

HiN

Internationale Zeitschrift für Humboldt-Studien  
 International Review for Humboldt Studies  
 Revista internacional de estudios humboldtianos  
 Revue internationale d'études humboldtiennes

HiN XXII 43 2021

Universität Potsdam  
 Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften

# HiN

Internationale Zeitschrift für Humboldt-Studien  
International Review for Humboldt Studies  
Revista internacional de estudios humboldtianos  
Revue internationale d'études humboldtiennes

HiN XXII **43** 2021



## Impressum

### Herausgeber

Prof. Dr. Ottmar Ette  
Prof. Dr. Eberhard Knobloch

### Editorial Board

David Blankenstein  
Dr. Carmen Götz  
Dr. Tobias Kraft  
Dr. Ulrich Päßler  
Dr. Thomas Schmuck  
Florian Schnee  
Christian Thomas

### Redaktion

Katja Schicht

### Layout

text plus form, Dresden

### Umschlaggestaltung

Kristin Schettler

### Advisory Board

Prof. Dr. Walther L. Bernecker  
Prof. Dr. Laura Dassow Walls  
Prof. Dr. Andreas Daum  
Prof. Dr. Alberto Gómez Gutiérrez  
Dr. Frank Holl  
Prof. Dr. Heinz Krumpel  
Prof. Dr. Vera M. Kutzinski  
Dr. Ulrike Leitner  
Dr. Miguel Angel Puig-Samper  
Prof. Dr. Nicolaas A. Rupke  
Prof. Dr. Aaron Sachs  
Dr. Ingo Schwarz  
Prof. Dr. Michael Zeuske

**ISSN (print) 2568-3543**

**ISSN (online) 1617-5239**

Alle Beiträge erscheinen unter der Creative Commons-Lizenz CC BY-NC 4.0

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0>

### Umschlag

Abb. oben: Querschnitt (Leonhard Salzer, Anna Nöbauer) und Photogrammetrie der Nordostwand (Anna Nöbauer) der „Casa Humboldt“; Abb. unten: Baualtersplan der „Casa Humboldt“ (Leonhard Salzer, Anna Nöbauer). Alle Abbildungen aus: Leonhard Salzer, Anna Nöbauer: (Auf) Humboldts Spuren. Eine bauforscherische Untersuchung der „Casa Humboldt“ am Antisana in Ecuador, in diesem Heft, S. 65–82.

### Finanzielle Unterstützung

*HiN* wird unterstützt mit Mitteln des Marianne und Heinz Duddeck-Fonds in der Hermann und Elise geborene Heckmann Wentzel-Stiftung.

### Technischer Betrieb

Center für Digitale Systeme (CeDiS)  
der Freien Universität Berlin

### Druck und Online-Archivierung

Universitätsverlag Potsdam 2020  
Am Neuen Palais 10, 14469 Potsdam  
<http://verlag.ub.uni-potsdam.de>

### Druck

docupoint GmbH Magdeburg

### Online-Archivierung

Publikationsserver der Universität Potsdam  
<http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:kobv:517-series-12>

# Inhaltsverzeichnis

## **Ingo Schwarz, Vera M. Kutzinski**

A Letter from Alexander von Humboldt to Joseph Albert Wright –  
Archival Traces ..... 5

## **Foni Le Brun-Ricalens, Leonardo López Luján, Claude Wey**

Alexander von Humboldts „Aztekische Priesterin“ *alias*  
die *Chalchiuhtlicue* aus der Sammlung Guillermo Dupaix.  
Historiografischer Essay einer Translokation von Mexico-Stadt nach London ..... 13

## **Eberhard Knobloch**

Leibniz und Alexander von Humboldt ..... 29

## **Irene Prüfer Leske**

Wie stand es nun wirklich um Bonpland?  
Kritische Überlegungen zu Frank Holls Untersuchung zu Bonpland,  
seiner Beziehung zu Alexander von Humboldt und der Darstellung  
der letzten Tage von Bonpland durch Avé-Lallemant ..... 45

## **Leonhard Salzer, Anna Nöbauer**

(Auf) Humboldts Spuren  
Eine bauforscherische Untersuchung der „Casa Humboldt“  
am Antisana in Ecuador ..... 65

## **Renate Sternagel**

Alexander von Humboldt, Therese von Bacheracht,  
und die „verhängnisvolle Prosa des Lebens“ ..... 83

## **Ulrich Stottmeister**

Der Mineraloge August Schmidt und die Entdeckung der Ural-Diamanten 1829  
Teil I: Schmidts Weg in den Ural und die Diamanten-Vorhersage ..... 101

## **Kurt-R. Biermann (1919–2002) und Ingo Schwarz**

Der polyglotte Alexander von Humboldt (mit einer Vorbemerkung  
von Jürgen Trabant) ..... 129

## **Tobias Kraft**

Filología nómada  
Repensar la obra de Alexander von Humboldt  
con la obra de Ottmar Ette (y viceversa) ..... 141



**Ingo Schwarz, Vera M. Kutzinski**

## **A Letter from Alexander von Humboldt to Joseph Albert Wright – Archival Traces**

### **ABSTRACT**

A few months before his death, A. v. Humboldt attended the celebration in honor of the 127<sup>th</sup> birthday of George Washington at the US legation in Berlin. A letter to the American Envoy, Joseph A. Wright (1810–1867), underlines Humboldt's admiration for the first president of the United States. At the same time Humboldt asked the diplomat to mail a letter to the German-American Bernard Moses (1832–1897) in Clinton, Louisiana, who had named his son Alexander Humboldt Moses (grave on the Hebrew Rest Cemetery #2 in New Orleans, burial plot A, 12, 5). It appears to be possible that the Moses family still owns Humboldt's letter.

### **ZUSAMMENFASSUNG**

Wenige Monate vor seinem Tod besuchte A. v. Humboldt die Feier zu Ehren des 127. Geburtstages von George Washington an der Gesandtschaft der Vereinigten Staaten in Berlin. Ein Brief an den Gesandten, Joseph A. Wright (1810–1867), betonte Humboldts Bewunderung für den ersten Präsidenten der Vereinten Staaten. Gleichzeitig bat Humboldt den Diplomaten um die Beförderung eines Briefes an den Deutschamerikaner Bernard Moses (1832–1897) in Clinton, Louisiana, der seinen Sohn Alexander Humboldt Moses (Grab auf dem Hebrew Rest Cemetery #2 in New Orleans, Grabstelle A, 12, 5) genannt hat.

### **RESUMEN**

Unos meses antes de su muerte, A. v. Humboldt asistió a la celebración en honor al 127<sup>º</sup> cumpleaños de George Washington en la legación estadounidense en Berlín. Una carta al delegado estadounidense, Joseph A. Wright (1810–1867), subraya la admiración de Humboldt por el primer presidente de los Estados Unidos. Al mismo tiempo, Humboldt le pidió al diplomático que enviara una carta al germano-estadounidense Bernard Moses (1832–1897) en Clinton, Louisiana, quien había puesto a su hijo, el nombre de Alexander Humboldt Moses (tumba en el cementerio Hebrew Rest número 2 en Nueva Orleans, lugar de enteramiento: A, 12, 5).



In February 1859, the nearly 90-year-old Alexander von Humboldt sent a diplomatic letter to Joseph Albert Wright, the United States Envoy to Prussia in Berlin.<sup>1</sup> Born in 1810, the American jurist had already enjoyed a successful political career when President James Buchanan appointed him to this diplomatic position in 1857. Wright had spent several years as a U.S. Congressman and as a member of the Indiana House of Representatives as well as the Indiana State Senate. In 1849, he was elected the 10<sup>th</sup> Governor of his home state, which had been founded in 1816.

Here is the full text of Humboldt's letter in the French original and in English translation (figure 1):

[Added in pencil in different handwriting:] ALS.<sup>2</sup> to the American Minister at Berlin

Mon cher et respectable Ministre,

Je ne saurais exprimer à Votre Excellence assez vivement la reconnaissance que je Lui dois de l'honneur d'avoir pu assister à la fête splendide disposée avec autant de goût que d'intelligence à l'honneur de la fête de Général Washington. J'ai été heureux d'avoir pu boire à la santé du seul grand homme des tems modernes et « loin d'être admiré seulement comme un météore d'une admiration transitoire a été le fondateur de généreuses, nobles et libres institutions. » Le souvenir de cette journée restera d'autant plus longtems gravé dans ma mémoire, qu'ami intime du Général Lafayette<sup>3</sup> j'ai pu recueillir tant de particularités sur cet homme illustre et modeste que Vous regardez comme le Père de la Patrie.

Agréez je Vous supplie, Monsieur le Ministre, l'hommage de l'affectionné dévouement avec lequel j'ai l'honneur d'être

De V[otre] E[xcellence]

le t[rès] h[umble] et t[rès] ob[éissant] serviteur

AlHumboldt

mercredi

Daignez faire jeter à la poste la lettre ci jointe. Un juif de Bavière M[onsieur] Moses à Clinton a nommé son fils Alexander Humboldt Moses et demande une ligne de ma main qui dit-il fera son bonheur!

[Added in pencil in different handwriting:] Feby 15. 1859 (Nearly 90 years old)

- 
- 1 Autograph letter signed: Hamburg, Staats- und Universitätsbibliothek Carl von Ossietzky, Handschriftenabt., LA: Humboldt, Friedrich Wilhelm Heinrich Alexander von: 7–8. Publication with the kind permission of the library.
  - 2 Autograph letter signed.
  - 3 In: Paris, Humboldt met the Marquis de Lafayette who had participated in the American War of Independence, <https://edition-humboldt.de/chronologie/index.xql?searchTerms=Lafayette&jahr=> [last visit: June 17, 2021].



Translation:

[Added in pencil in different handwriting:] ALS. to the

American Minister at Berlin

My dear and esteemed Mr. Envoy,

I cannot express to your Excellency vigorously enough the gratitude I owe Him for the honor to have been able to participate in the splendid festivity arranged in honor of General Washington with just as much taste and as good sense. I was happy to have been able to drink to the health of the singular great man of modern times, someone who, "far indeed from being admired just in passing like a meteor, was the founder of generous, noble, and free institutions." The memory of this day will remain imprinted upon my mind all the longer because, as a close friend of General Lafayette's, I have been able to collect so many particularities about this famous and humble man whom you regard as the father of your country.

Accept, I beg you, Mr. Envoy, the expression of my respectful fondness, which allows me the honor to be

Your Excellency's

most humble and most obedient servant

AlHumboldt

Wednesday

Please be so kind as to drop the enclosed letter in the mail. A Jew from Bavaria, Mr. Moses from Clinton, has named his son Alexander Humboldt Moses and asks for a line in my handwriting that, as he puts it, will bring him luck!

[In different handwriting:] 15 February 1859 (Nearly 90 years old)

Humboldt had apparently attended a celebration in honor of George Washington's 127<sup>th</sup> birthday on February 22, 1859, a Tuesday. It is fair to assume that the commemorative event at the Berlin legation took place on that very day.<sup>4</sup> Humboldt dated his letter to the Envoy Wednesday, most likely the day after the celebration. The date of February 15 (also a Tuesday) written on the letter in pencil, probably refers to the day when Humboldt had received the invitation.

The birthday celebration for George Washington at the U.S. legation in Berlin was most likely one of the last larger social events that Humboldt attended; he died on May 6, 1859. In his dispatch to Lewis Cass, the Foreign Secretary of the United States, Wright wrote the following day:

---

4 Humboldt had jotted down the address of the Legation below the name of J. A. Wright in his address book: Dorotheenstrasse 54 (see page 44r). The Berlin Directory for 1858 included this as the address of the U.S. Legation (p. 513).

The great, good and venerated Humboldt is no more! He retained his wonderful mental faculties to the last; yesterday afternoon at half past two o'clock, without a struggle, his spirit passed from the earth. The kindness of Baron von Humboldt to the numerous American citizens who have called upon him, and to the undersigned, has been unbounded; which I have ever regarded as a tribute to our Country.<sup>5</sup>

On the same day, Wright also spoke at a meeting of the Berlin Geographic Society:

From his [Humboldt's] uniform kindness to all Americans, his association with our Institutions in their infancy, and the deep interest he ever manifested in our success, we almost feel he was one of us. Two months ago, mingling with seventy of our countrymen on the anniversary of the Father of our common country, with the folds of our lovely flag of our united Republic, the stars and stripes encircling his manly brow, he said: "I am half an American."<sup>6</sup>

At the end of his expedition to the Americas, Humboldt had traveled to Philadelphia and Washington in May and June 1804, and he had also visited Mount Vernon, Washington's erstwhile home. Since then, Humboldt had cultivated personal and written contacts with numerous U.S. Americans. While Humboldt's correspondence with Thomas Jefferson is often mentioned and has been edited and widely interpreted, Humboldt's closest American interlocutor was in fact Albert Gallatin, who represented his country as envoy in Paris from 1816 to 1823. Yet another source of current information about the United States, one that has almost been forgotten today, was the Irish-American diplomat and author David Bailie Warden.

Humboldt admired the United States as a polity that had freed itself from the yoke of colonial rule. Once the diplomatic relations between the United States and Prussia had been restored in 1835<sup>7</sup>, he sought and found personal contact to American diplomats.<sup>8</sup> In his private address book, we encounter the names of Daniel Dewey Barnard, Andrew Jackson Donelson, Theodore Sedgwick Fay, Peter Dumont Vroom, and of course Joseph Albert Wright. Humboldt used these personal contacts primarily to cultivate and promote transatlantic scientific and scholarly exchanges. For the American diplomats, the gregarious Prussian intellectual was a fountain of information. Although Humboldt could not and did not wish to leak any state secrets, he was able to communicate impressions of the political atmosphere at the Prussian court. But for critical comments about the spread of slavery in the U.S., which, as he feared, would eventually

---

5 *Alexander von Humboldt und die Vereinigten Staaten von Amerika. Briefwechsel.* Ed. Ingo Schwarz. Berlin 2004, p. 574.

6 Wright, Joseph Albert: [Address on the occasion of the death of Alexander von Humboldt at the meeting of the Geographical Society in Berlin on May 7, 1859]. In: *Zeitschrift für Allgemeine Erdkunde*, Vol. 6, new series, Berlin 1859, p. 415.

7 From 1797 to 1801 John Quincy Adams served as U.S. Minister Resident to Prussia. Only in 1835 Henry Wheaton came to Berlin as Chargé d'Affaires.

8 See Schwarz, Ingo: "Alexander von Humboldt und die Gesandtschaft der Vereinigten Staaten in Berlin." In: *Alexander von Humboldt in Berlin. Sein Einfluß auf die Entwicklung der Wissenschaften. Beiträge zu einem Symposium.* Ed. Jürgen Hamel, Eberhard Knobloch, and Herbert Pieper. Augsburg 2003, pp. 237–251.

tear apart the union,<sup>9</sup> Humboldt seemed to have preferred different channels, such as personal letters. At least this is the impression his correspondence creates.

For many American immigrants of German origin, Alexander von Humboldt was an icon, a man with whom to identify. Even today, memorials in New York City, Philadelphia, St. Louis<sup>10</sup> as well as place names in Iowa, Nebraska, Minnesota, Arizona<sup>11</sup> and elsewhere testify to the popularity of the Prussian traveler and scholar in the United States. It is therefore not surprising that a German-American would call his son Alexander Humboldt, as we see in the postscript to the above letter to Wright. But who is this “juif de Bavière” by the name of Moses? An internet search brought quick answers. The Hebrew Rest Cemetery #2 in New Orleans (burial plot A, 12, 5), is the place of the grave of an Alexander Humboldt Moses, born on January 16, 1860 in Clinton, Louisiana. He died on February 11, 1948.<sup>12</sup> His father is buried in the Hebrew Rest Cemetery (burial plot 4, 4, 12) in New Orleans: Bernard Moses, born on February 7, 1832 in Neuleiningen, district Bad Dürkheim in Rhenish Palatinate, a region that had been part of the Kingdom of Bavaria since 1816. Bernard Moses died on December 20, 1897 in New Orleans.<sup>13</sup> These clues support the guess that Bernard Moses was the one who had asked Humboldt for “a few handwritten words” from the man after whom he had named his son. What is puzzling, however, is the birth year on Alexander Humboldt Moses’s gravestone, since the letter Bernard Moses addressed to Humboldt from Clinton must have been written at the beginning of 1859. Is it possible, then, that the birth year 1860 on the gravestone is an error, or was there perhaps another Alexander Humboldt Moses who was born in 1859 in Clinton, Louisiana? The answer to this question will require further research. An equally open question is whether the letter in which Humboldt replied to Mr. Moses might still be among papers owned by the latter’s family. An inquiry sent to the Jewish Community in New Orleans has thus far not yielded any results.

The story of Humboldt’s letter to Wright from February 1859 does, however, continue, because there is a cover letter in the archive of the State and University Library in Hamburg.<sup>14</sup> The letter reads as follows (figure 2):

---

9 Compare Schwarz, Ingo: “‘Shelter for a Reasonable Freedom’ or ‘Cartesian Vortex.’ Aspects of Alexander von Humboldt’s relations to the United States of America.” In: *Debate y Perspectivas*, Madrid, no 1 (2000), pp. 169–182, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1410866> [last visit: June 17, 2021].

10 See Daum, Andreas W.: “Nation, Naturforschung und Monument. Humboldt-Denkmäler in Deutschland und den USA.” In: *Die Kunst der Geschichte. Historiographie, Ästhetik, Erzählung*. Ed. Martin Baumeister, Moritz Föllmer and Philipp Müller. Göttingen 2009, pp. 99–124.

11 In 2004, the town of Humboldt, Arizona, together with the adjacent town of Dewey, was incorporated as Dewey-Humboldt.

12 <https://de.findagrave.com/memorial/140351469/alexander-humboldt-moses> [last visit: June 17, 2021].

13 <https://de.findagrave.com/memorial/138312078/bernard-moses> [last visit: June 17, 2021].

14 Autograph letter signed: Hamburg, Staats- und Universitätsbibliothek Carl von Ossietzky, Handschriftenabt., LA: Humboldt, Friedrich Wilhelm Heinrich Alexander von: 8a. Publication with the kind permission of the library.

Indianapolis Dec 18 1863

Lang & Anderson Esq  
Cincinnati

Dear Sir

Enclosed I have

you (for the benefit of the Sanitary Fair) a letter,  
written by the late Baron von Humboldt  
to my father Joseph A. Wright.

The letter was prompted by having been  
present at a dinner given at the U. S. Legation  
in celebration of Washington's birth-day.

The letter was written but a few months before  
his death.

May I ask you to have the letter to the Committee  
on autographs.

Yours Truly  
John C. Wright

Fig. 2. Letter from John C. Wright concerning Humboldt's letter to Joseph A. Wright.

Larz Anderson Esquire  
Cincinnati

Dear Sir

Enclosed I hand you (for the benefit of the Sanitary Fair) a letter, written by the late Baron Von Humboldt to my father Joseph A[lbert] Wright.

The letter was prompted by having been present at a dinner given at the U.S. Legation in celebration of Washington's birth-day.

The letter was written but a few months before his death.

May I ask you to hand the letter to the Committee on autographs.

Yours truly

John C Wright

John C. Wright, born in 1833<sup>15</sup>, indicates in his note to a citizen of Cincinnati that Humboldt's letter was to be auctioned "for the benefit of the Sanitary Fair," i. e., the Great Western Sanitary Fair that the Cincinnati Branch of the U.S. Sanitary Commission held between December 21, 1863 and January 4, 1864 to raise funds for the care of sick and wounded Union veterans of the Civil War. A total of 824 coins, medals, and autographs had been donated and were auctioned off on March 15, 1864. The *Catalogue of a large collection of autographs, coins, medals, etc., donated to the Great Western Sanitary Fair*<sup>16</sup> includes Humboldt's letter to Joseph Albert Wright on page 14 as number 279. Here, the letter is erroneously dated February 7, 1859. We do not know who acquired the letter at the auction and how it ended up in the collection of the State and University Library in Hamburg.

The story of an inconspicuous, hard-to-decipher letter from the aged Prussian explorer and scientist to an American statesman teaches us that even letters can have their own lives and destinies. Some of the questions that such documents raise are comparatively easily solved, as we have seen, while others remain shrouded in the darker recesses of history, possibly forever. Either way, letters such as this one keep alive the memory of people – one compelling reason for researching Alexander von Humboldt's correspondence.

---

15 See: <https://de.findagrave.com/memorial/91997610/john-c.-wright>, [last visit: June 17, 2021].

16 See: <https://archive.org/details/catalogueoflarge00grea/mode/1up>, [last visit: June 17, 2021].

**Foni Le Brun-Ricalens, Leonardo López Luján, Claude Wey**  
**Alexander von Humboldts „Aztekische Priesterin“ *alias***  
**die *Chalchiuhtlicue* aus der Sammlung Guillermo Dupaix**  
**Historiografischer Essay einer Translokation**  
**von Mexico-Stadt nach London**

**ZUSAMMENFASSUNG**

Während seines Aufenthalts 1803 in Mexiko machte von Humboldt die Bekanntschaft von Dupaix, einem spanischen Soldaten luxemburgischer Herkunft und Liebhaber präkolumbischer Altertümer. Die Entdeckung verschiedener Manuskripte Dupaix' sowie die Untersuchung diverser Archive und persönlicher Aufzeichnungen des Freiherrn und von Dokumenten unterschiedlicher Institutionen beiderseits des Atlantiks erlauben es, den außergewöhnlichen Weg eines berühmten mexikanischen Objekts, der *Chalchiuhtlicue*, nachzuvollziehen, die der preußische Forschungsreisende 1810 als „aztekische Priesterin“ in seinem Buch *Vues des cordillères ...* beschrieben hatte. Der vorliegende Beitrag versucht, die verschiedenen Besitzer und die Umstände nachzuzeichnen, welche die Wanderung dieser emblematischen prähispanischen Statuette von Mexico-Stadt nach London fast ein halbes Jahrhundert lang begleitet haben.

**ABSTRACT**

In 1803, during his sojourn in Mexico, von Humboldt made the acquaintance of Dupaix, a Spanish soldier of Luxembourgish origin with a keen interest in pre-Columbian art. The discovery of several manuscripts belonging to Dupaix, together with a study of various archives and personal notes left by Humboldt, not to mention the documents held in

different institutions on both sides of the Atlantic, have made it possible to recreate the remarkable itinerary of a famous Mexica work of art, that of *Chalchiuhtlicue*. In his ground-breaking work *Vues des cordillères ...* published in 1810, the Prussian explorer had referred to her as an "Aztec Priestess". In this article we attempt to trace the various successive owners of this emblematic pre-Hispanic statuette and the circumstances surrounding the period of almost 50 years it spent wandering between Mexico and London.

**RESUMEN**

El descubrimiento de diferentes manuscritos de Dupaix, militar español de origen luxemburgués aficionado a las antigüedades precolombinas que se entrevistó en 1803 con von Humboldt con motivo de su estancia en México, unido al examen de diversos archivos y notas personales del barón, así como de documentos conservados en diversas instituciones de uno y otro lado del Atlántico, permite seguir el recorrido singular de una célebre antigüedad mexicana, a saber la *Chalchiuhtlicue*, que el explorador prusiano identificó en 1810 como una "sacerdotisa azteca" en su obra *Vues des cordillères ...* La presente contribución intenta rastrear a los sucesivos diferentes propietarios y las circunstancias que han acompañado durante más de medio siglo a la peregrinación de esta emblemática estatuilla prehispánica de México a Londres.



# Allgemeine Einführung: Das Zusammentreffen eines luxemburgischen Antikensammlers und eines preußischen Naturforschers

Ende des 18. Jahrhunderts unternahm der junge preußische Freiherr Alexander von Humboldt (1769–1859), begleitet von dem französischen Botaniker Aimé Bonpland (1773–1858), eine bedeutende Expedition nach Lateinamerika (1799–1804). Als er 1803 das Vizekönigreich Neuspanien (das heutige Mexiko) erreichte, traf der damals 33-jährige Berliner Naturforscher in der Hauptstadt Guillermo Dupaix (1746–1818) einen 57-jährigen Soldaten luxemburgischer Herkunft, der in der spanischen Armee den Rang eines Kapitäns innehatte. Dupaix war ein großer Liebhaber präkolumbischer Altertümer und während eines Besuchs in seinem Haus entdeckte Humboldt dort eine Statuette, die er später als „aztekische Priesterin“ beschrieb, die aber tatsächlich Chalchiuhtlicue, die Göttin des Wassers, darstellte (Beyer 1965; López Luján et al. 2015; Le Brun-Ricalens et al. 2020a; Le Brun-Ricalens et al. 2020b; Le Brun-Ricalens et al. 2020c). Diese Skulptur aus vulkanischem Gestein ist besonders bemerkenswert, weil sie eines der ersten Artefakte der Mexica ist, das beschrieben und bekannt gemacht wurde (Humboldt 1810). Im Zeitalter der Unabhängigkeitsbestrebungen Lateinamerikas bedeutete dies einen wichtigen Schritt für die Anerkennung prähispanischer Zivilisationen und Kulturen im Okzident (Medina González 2011). Durch ihre einzigartige Reise von einer Seite des Atlantiks auf die andere ist dieses mesoamerikanische Objekt auch ein schönes Beispiel für eine Translokation (Savoy et al. 2021) im 19. Jahrhundert (López Luján et al. 2020; Le Brun-Ricalens et al. 2020). Der vorliegende Artikel<sup>1</sup> will die Etappen der Odyssee dieses Meisterwerks über die letzten zwei Jahrhunderte, zwischen der Neuen und der Alten Welt, vom Real Seminario de Minería [Königliches Bergbauseminar] in Mexiko bis zum British Museum in London detailliert beschreiben.

## Chronik einer transatlantischen Irrfahrt

Heute stellt das British Museum in seiner Abteilung Afrika, Ozeanien und Amerika eine außergewöhnliche Mexica-Skulptur der Wassergöttin Chalchiuhtlicue aus (Baquedano 1984; Mc Ewan 1994). Eine Konsultation der Datenbank des British Museum zeigt unter der Inventarnummer Am,St.373<sup>2</sup>: eine Andesit-Skulptur in einem grau-violetten Ton, deren Entstehung auf die Zeit um 1500 datiert wird. Mit Maßen von 37 cm Höhe, 19,5 cm Breite und 20 cm Tiefe ist diese Statuette nicht allzu groß.

## Eine Mexica-Göttin

Die Komposition der Statuette stellt eine gelassen auf den Knien sitzende junge Frau dar. Ihre Darstellung folgt einer strengen vertikalen Symmetrie. Die Frau trägt einen komplexen Kopfputz, der uns den Schlüssel zur Identifizierung der angerufenen Gottheit gibt. Es handelt sich um eine Art zylindrische Mütze oder Haube, die auf der Oberseite glatt, aber an den Seiten mit fünf übereinanderliegenden horizontalen Bändern verziert ist: ein oberes Band aus rechteckigen Platten, drei glatte Zwischenbänder und ein unteres Band aus kugelförmigen Elementen.

---

1 Siehe Anmerkung der Autoren am Ende des Textes.

2 Notation unter Berücksichtigung der im British Museum archivierten Daten (siehe Abb. 9). Am(eric), (L. Nummerierung) St. (einheuer Nr.) 373.

Dieser Kopfputz wird von zwei hervortretenden Quasten flankiert, deren hängende Fäden Kegelstümpfe bilden. Zwei Kordeln, die ebenfalls in Quasten enden, befestigen den Kopfschmuck im Nacken und ruhen auf einer rechteckigen Stola mit vertikalen Streifen. Auf der Rückseite schließt ein Ornament aus gefaltetem Papier, genannt *amacuexpalli*, den Kopfschmuck ab.



Abb. 1 und 2. Die Göttin *Chalchiuhtlicue* von Tlatelolco (Am, St. 373), British Museum, London (© The Trustees of the British Museum).

## Die *Chalchiuhtlicue* von Tlatelolco

Das ausdruckslose Gesicht der Figur spiegelt das Mexica-Ethos der Mäßigung wider. Sie hat elliptische Augen, eine breite Nase, leicht ausgeprägte Wangenknochen, einen leicht geöffneten Mund und ein durch einen alten Einschlag beschädigtes Kinn. Der Torso ist mit einem flachen *quechquemiltl* (eine Art Schultertuch) bedeckt, das mit einem geraden Band und zahlreichen Quasten versehen ist. Zwei Arme zeichnen sich an den Seiten dieses Kleidungsstücks ab. Sie sind nach vorne abgewinkelt und ruhen auf den Oberschenkeln. Handrücken und Finger sind dargestellt, mit sichtbaren Fingernägeln und einem etwas gebogenen Daumen. Von der Taille bis zu den Knöcheln trägt sie ein ebenfalls glattes Kleid. Am unteren Ende des Rückens der Statuette hat der Bildhauer den beiden Sohlen der Füße eine anmutige Form gegeben. Sie sind nackt, die Zehen sind in ihrer Berührung einander zugewandt.

## „Die mit dem Jaderock“

Es ist nicht verwunderlich, dass der deutsche Gelehrte Eduard Seler (1849–1922) als erster 1909 dieses Frauenbildnis als *Chalchiuhtlicue* (in Nahuatl: „die mit dem Jaderock“) identifizierte. Er verglich es mit anderen Darstellungen wie der im Codex Borbonicus (Seler 1909, 1992) und

stützte sich auch auf die grundlegende Arbeit des spanischen Franziskanerpaters Bernardino de Sahagún (1499–1590) aus dem 16. Jahrhundert. Sie ist keine andere als die mächtige Göttin des Wassers, der Erde und der Meere, bekannt auch unter folgenden Namen: Acuecuéyotl („Wasserwellen“), Apozonálotl („Wasserschaum“) und Matlalcueye („die mit dem blauen Rock“). In den Mythen erscheint sie als Frau von Tlaloc (Gott des Wassers, des Regens und des Blitzes), mit dem sie Tecuciztecatl, die Personifikation des Mondes, zeugte. Als Wohltäterin wurde Chalchiuhtlicue von den Herrschern und Fürsten verehrt, die behaupteten, dass sie zusammen mit Chicomecóatl (der Göttin des Mais) und Huixtocíhuatl (der Göttin des Salzes) „das Volk ernährte[n], damit es leben und sich vermehren könne“. Die Hebammen riefen sie an, wenn sie die Neugeborenen badeten, damit sie sie mit ihrem Wasser reinige. Wie alle Götter des Mexica-Pantheons hatte auch Chalchiuhtlicue böse Aspekte: Man glaubte, dass die Göttin, wenn ihr Zorn entfesselt wurde, Stürme und Wirbelwinde verursachte, welche die Schiffe versenkten und deren Besatzung ertrinken ließen.

Im divinatorischen Kalender erscheint Chalchiuhtlicue als die dritte Herrin des Tages, die sechste Herrin der Nacht, die Patronin des Tages *coatl* („Schlange“) und die Regentin der unheilvollen dreizehn Tage, die am ersten Tag, *1-acatl* (1-Schilfrohr) begannen. Im Sonnenkalender wurde sie mehrere Dutzend Mal gefeiert: Am Atlcahualo-Fest wurde sie zusammen mit den Göttern des Regens und des Windes verehrt. Zum Maisfest im 6. Monat (Etzalcualiztli) des Nahua-Kalenders, das den Beginn der Regenzeit markiert, opferten ihr die Wasserhändler und Bootsbauer einen Sklaven. Im vierten Monat (Huei Tozotli) wurde ein Opfer, das die Göttin verkörperte, dargebracht und der Leichnam in den Strudel des Pantitlan geworfen. Für die Feste von Tepeilhuitl und Atemoztli wurden aus Amaranthpaste kleine kuppelförmige Statuetten der Göttin hergestellt.

## Ein weltberühmtes Meisterwerk

1810 holte Humboldt die *Chalchiuhtlicue* von Tlatelolco aus der Anonymität und führte die Welt in die präkolumbische Kunst ein, indem er zwei Stiche dieser bemerkenswerten Statuette an den Anfang seines berühmten Pionierwerks *Vues des cordillères et monumens des peuples indigènes de l'Amérique* [Ansichten der Kordilleren und Monumente der eingeborenen Völker Amerikas] stellte. Die Publikation wurde in mehrere Sprachen übersetzt und war ein großer verlegerischer Erfolg (Fiedler, Leitner 2000). Der Freiherr interpretiert darin diese Skulptur als „Büste einer aztekischen Priesterin“ und sagt, er habe sie „an den Anfang meines Pittoresken Atlas“ gestellt, weil sie „einen kostbaren Überrest der aztekischen Bildhauerkunst“ sei (Humboldt 1810: Tafeln I und II; Lubrich, Ette, 2004: 21). Allerdings verliert Humboldt bei der Beschreibung des ersten Stichs seine Begeisterung: Er verwechselt die Hände mit den Füßen, ein Fehler, auf den ihn der italienische Archäologe Ennio Quirino Visconti (1751–1818) in einem Brief vom 12. Dezember 1812 hinweist. Dieses Missverständnis scheint Humboldt dazu veranlasst zu haben, diese bildhauerische Darstellung etwas zu diskreditieren, die Bearbeitung dieser Chalchiuhtlicue, die – seiner Meinung nach – „die Kindheit der Kunst beweist“ („ce qui indique l'enfance de l'art“, Humboldt 1810: 6).

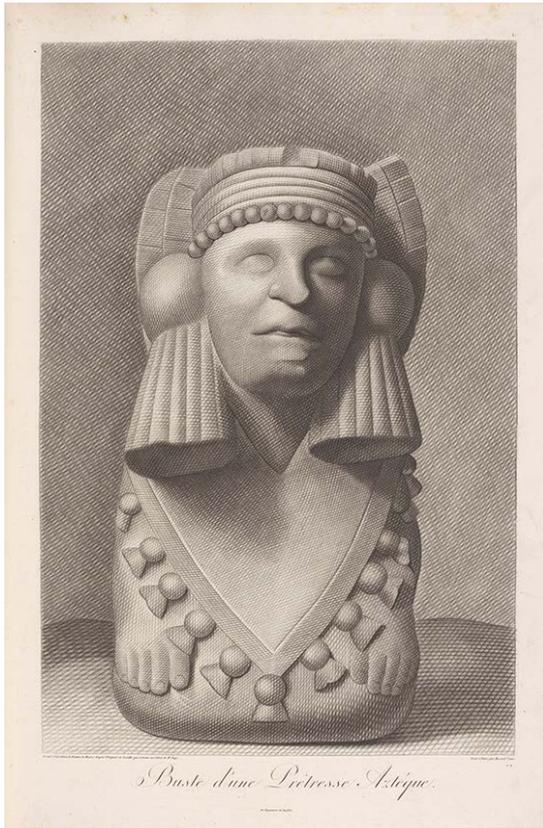


Abb. 3 und 4. Büste einer aztekischen Priesterin. Gravuren von Jean Baptiste Louis Massard, Tafeln I-II (Humboldt 1810) (© Reprografía Raíces).

## Ein Mexica-Kopfputz, der an diejenigen der ägyptischen Göttin Hathor erinnert

Was jedoch die Aufmerksamkeit des Naturforschers am meisten erregte, war der Kopfschmuck der Skulptur, bei dem er große Ähnlichkeiten „mit dem Schleier, oder der *Calantica* der Isis, Sphinx- und Antinoos-Köpfe, sowie vieler anderer ägyptischer Statuen“ (Humboldt 1810: 5; Lubrich, Ette 2004: 21) erkannte. Diese formale Verbindung war das Ergebnis kurz zuvor erfolgter Besuche in der Bibliothek der Villa Ludovisi in Rom und im Museum Borgianum in Veletri (1805 war sein Bruder Wilhelm als Diplomat im Vatikan), wo er reiche Sammlungen des alten Ägyptens untersuchen konnte. Er zog auch Nutzen aus seiner Vertrautheit mit den Publikationen von Bonapartes Expedition nach Nordostafrika in den Jahren 1798 bis 1801 (Denon 1803). Vielleicht wurde Humboldt ebenfalls von der Ägyptomanie, die nach der Rückkehr von Napoleons Feldzügen in Mode war, beeinflusst, wenn er darauf hinweist, dass der Kopfschmuck der Mexica-Skulptur demjenigen ähnelt, der „die Köpfe an den Kapitellen der Säulen von Tentyris [Dendera] umrahmt<sup>3</sup>, wie man sich durch die genauen Zeichnungen überzeugen kann, die Herr Denon in seinem Buch *Voyage en Egypte*, Tafeln 39, 40 und 60, vorgelegt hat“ (Humboldt 1810: 5; Lubrich, Ette 2004: 21). Zu beachten ist jedoch, dass der mexikanische Kopfschmuck mit Perlen verziert ist, von denen Humboldt glaubt, dass sie von den fernen Küsten Kaliforniens

3 Die ägyptische Göttin Hathor darstellend.

nach Tenochtitlan gebracht wurden. Schließlich drückt Humboldt Zweifel daran aus, dass die Skulptur „irgendeine mexicanische Gottheit darstellt und ursprünglich unter den Hausgöttern ihren Platz hatte“ (Humboldt 1810: 6; Lubrich, Ette 2004: 22) oder „ein gewöhnliches aztekisches Weib vorstellt“ (Humboldt 1810: 6; Lubrich, Ette 2004: 22).

## „Büste ... [aus] dem Cabinet eines Herrn Dupé.“

Es ist wichtig in den *Vues des Cordillères* ... (Humboldt 1810) folgende Bestätigung hervorzuheben:

Es handelt sich um eine Basaltbüste, die in Mexico im Kabinett eines aufgeklärten Kunstliebhabers steht, Herrn Dupé, Kapitän im Dienste Seiner Katholischen Majestät. Dieser gebildete Offizier, der den Geschmack für die Kunst in seiner Jugend in Italien entdeckt hatte, hat mehrere Reisen ins Innere Neu-Spaniens unternommen, um die mexicanischen Monumente zu studieren (Humboldt 1810; Lubrich, Ette 2004: 21).

Der Band VIII (1802–1804) der *Amerikanischen Reisetagebücher* Alexander von Humboldts, die in der Staatsbibliothek in Berlin aufbewahrt werden, bezeugt ausdrücklich seinen Austausch mit „Herrn Dupé“, dessen Name insbesondere bei der Beschreibung des Tizoc-Steins erwähnt wird<sup>4</sup>. Außerdem gibt Humboldt an, dass Dupaix „mit vorzüglicher Sorgfalt ... die Reliefs der Pyramide von Papantla gezeichnet und könnte über diese ein höchst merkwürdiges<sup>5</sup> Werk herausgeben“ (Humboldt 1810: 4; Lubrich, Ette 2004: 21). Der Name „Herr Dupé“ erscheint auch unter den beiden Stichen<sup>6</sup> (Humboldt: Tafeln I und II), die in Paris von Massard dem Älteren („der Ältere“, d. h. Jean Baptiste Louis Massard, 1772–1815?) nach zwei Skizzen angefertigt wurden: „Die Büste ist unter Herrn Dupés Augen von einem Schüler der Malakademie zu México sehr genau gezeichnet worden“ (Humboldt 1810: 6; Lubrich, Ette 2004: 22), Zeichnungen, die Humboldt von Dupaix erhalten hatte.

## Ein entscheidendes Treffen in Mexiko im Jahr 1803

Es ist in der Tat erwähnenswert, dass Humboldt und Bonpland fast ein Jahr im Vizekönigreich Neuspanien verbrachten, und zwar zwischen dem 22. März 1803 und dem 7. März 1804 (López Luján, Gaida 2015). Aus den Daten und trotz der falschen aber phonetisch korrekten Schreibweise des Patronyms durch Humboldt wird klar, dass er sich hier auf den in Luxemburg geborenen Dragonerkapitän Guillermo Dupaix (1746–1818) bezieht, der seit 1791 in Mexiko-Stadt an-

---

4 Unserer besonderer Dank gilt Frau Dr. Monika Linder und Herrn Dr. Ralf Breslau, Staatsbibliothek zu Berlin, für die Auskünfte zum Originalband Nummer VIII der Humboldt-Tagebücher. Online zugänglich über die digitalisierte Sammlung der Staatsbibliothek, Werksansicht [86]–66v, Seite 128 nach Humboldt. Humboldt schrieb Dupaix Namen als „Dupey“ in der 5. Zeile, [https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werksansicht?PPN=PPN779884590&PHYSID=PHYS\\_0086&view=overview-toc&DMDID=DMDLOG\\_0001](https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werksansicht?PPN=PPN779884590&PHYSID=PHYS_0086&view=overview-toc&DMDID=DMDLOG_0001).

5 Im Sinne von „sehenswert“, wie die sogenannten „Wunderkammern“.

6 Unter dem Stich der Tafeln I und II (Humboldt 1810) befinden sich folgende Angaben: unten links: „Gezeichnet in der Académie de Peinture [Akademie für Malerei] von Mexiko nach dem Original in Basalt, das sich im Kabinett von Herrn Dupé befindet“ und unten rechts: „Gestochen in Paris, von Massard dem Älteren“.

sässig war (López Luján 2015; Le Brun-Ricalens et al. 2014). Laut Aufzeichnungen wohnte Dupaix unweit des großen zentralen Platzes (Plaza Mayor) in der Straße Coliseo Viejo 17 (heute 16 de Septiembre Nummer 45), fünf Gehminuten von dem Haus entfernt, das Humboldt während seines Aufenthalts bewohnte, in der Straße San Agustín 3 (heute Calle Uruguay Nummer 80). Es ist außerdem wahrscheinlich, dass es sich bei dem „Schüler“ um José Luciano Castañeda (1774–1834?) handelte, den wenig talentierten Zeichner aus Toluca, der zwischen 1789 und 1802 Schüler der Königlichen Akademie der Schönen Künste in San Carlos war und der Dupaix auf seinen drei königlichen Expeditionen begleitete: den „Real Expedición Anticuaria“, die von 1805 bis 1809 durchgeführt wurden.



Abb. 5. Portrait von Alexander von Humboldt 1803 in Mexico. Öl auf Leinwand von Rafael Ximeno y Planes (© Facultad de Ingeniería, Universidad Nacional Autónoma de México).



Abb. 6. Portrait eines Kapitäns der „Dragoner von Mexico“ um 1800. Öl auf Leinwand (© CNRA, Luxembourg).

## Herkunft: Gefunden auf einem Dach

Kapitän Dupaix war nie ein großer Sammler (López Luján 2015). Er hatte im Wesentlichen einen dokumentarischen Ansatz mit dem Anliegen, seine Feldbeobachtungen durch technische Zeichnungen und schriftliche Beschreibungen wissenschaftlich festzuhalten (López Luján, Pérez 2013). In den nach seinem Tod 1818 erstellten Inventaren gibt sein Testamentsvollstrecker, der aus dem Baskenland stammende Bergbauingenieur Fausto Elhuyar (1755–1833), an, dass der pensionierte Dragonerkapitän 69 Steinobjekte, 52 Keramikobjekte, sechs Bronzeobjekte, ein Holzobjekt sowie eine Sammlung aus 40 Gebäudefragmenten und zwei kleine Schubladen mit Kleinobjekten besaß (UTBLACG369)<sup>7</sup>. Aufschlussreicher für unsere Zwecke ist ein aus mehreren Blättern bestehendes altes Manuskript in spanischer Sprache mit dem Titel

7 Nettie Lee Benson Latin American Collection, The University of Texas, Austin (U.S.A.).

Breve descripcion de algunas Estátuas antiguas mexicanas de Piedra en mi Poder [Kurze Beschreibung einiger mir gehörender alter mexikanischer Statuen aus Stein] und dem Zusatz „Untersucht vor der Einrichtung einer königlichen Kommission auf Grund meiner Liebe zu den alten mexikanischen Künsten, zu der ich mich bekenne.“ (AHBNAH, G. O. 131)<sup>8</sup> Dupaix beschreibt darin detailliert zwölf Skulpturen, die er zwischen 1791 und 1804 für seine eigene Sammlung erworben hatte. Besonders hervorzuheben sind einige Werke, deren heutiger Standort bekannt ist: die Köpfe eines Toten und einer Wassergöttin (Museo Nacional de Antropología, Mexiko-Stadt, Inv. 10-193 und 10-15717), eine Schildkröte (Musée du quai Branly, Paris, Inv. 1887.155.9), ein „dio viejo“<sup>9</sup> [alter Gott] (Museum der Kulturen, Basel, Inv. IVb 649) sowie eine Maisgöttin (Brooklyn Museum of Art, New York, Inv. 51.109).

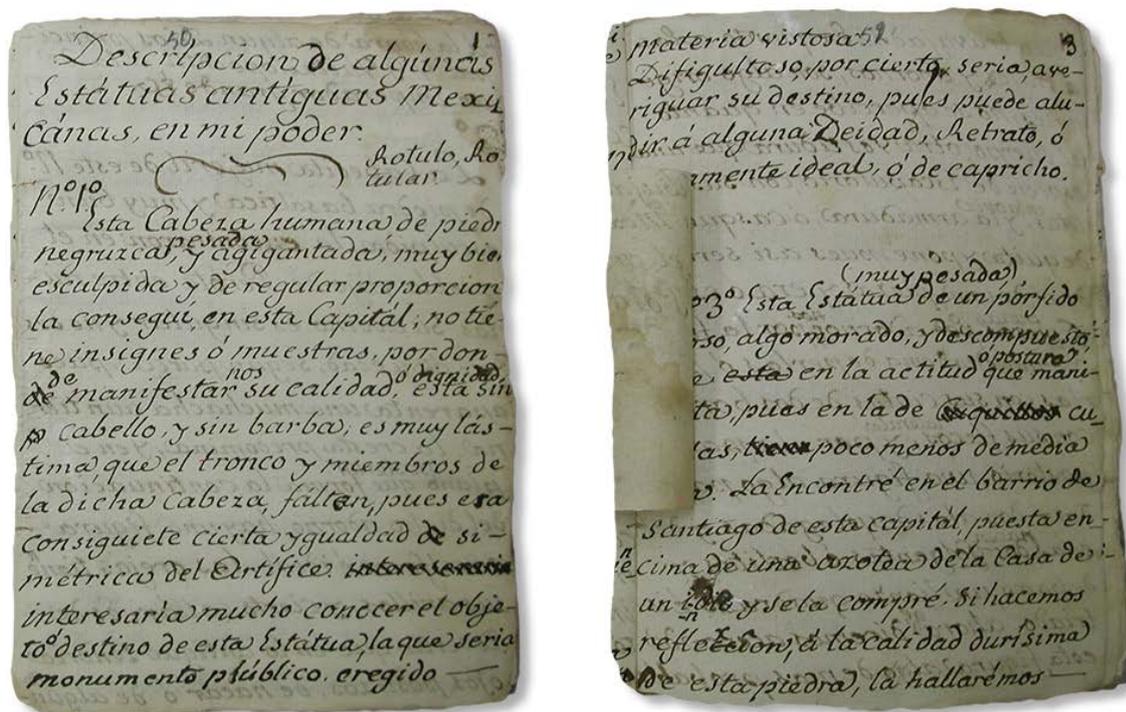


Abb. 7. Privatarchiv von Guillermo Dupaix, „Breve Descripcion de algunas Estátuas (...)“, G. O. 131, AHBNAH, Mexico, um 1804, Blätter 1 und 2 (© Reprografía Miguel Ángel Gasca, BNAH).

Glücklicherweise wird in dieser Liste auch die Chalchiuhtlicue-Skulptur erwähnt. Sie ist unter „Nr. 3“ aufgeführt. „Diese (sehr schwere) Porphyrtatue, etwas violett getönt und verwittert, misst in der kauernden Haltung oder Stellung, die sie innehat, etwas weniger als eine halbe „vara“<sup>10</sup> [ca. 42 cm]. Ich habe sie auf dem Dach des Hauses eines Indianers im Stadtteil Santiago [Tlatelolco] der Hauptstadt gefunden und ich habe sie ihm abgekauft.“<sup>11</sup> Dupaix beschreibt sie ausführlich:

8 Archivo Histórico Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, Mexico-Stadt (México).

9 Es handelt sich um eine Statuette (Inv. Nr. IVb 649), die sich heute im Museum der Kulturen Basel (ehemaliges Völkerkundemuseum der Stadt) befindet.

10 Spanische Maßeinheit (*media vara castellana* = 41,8 cm).

11 Übersetzung Gisela Hauer.

Wenn wir die sehr harte Qualität dieses Steins bedenken, stellen wir fest, dass sie gut gearbeitet ist. Was die Bekleidung und die Verzierung betrifft, so sind sie recht originell. Was den Körper betrifft, so ist kein anderes Kleidungsstück zu sehen als eine Art Skapulier mit kleinen Kugeln oder Schellen am Rand und die *armadura* oder Haube, die abgenommen und aufgesetzt werden kann, da sie in einem Stück ist, das aus sechs Teilen oder Zierstücken bestand oder besteht. Auf der Vorderseite ein Diadem aus Perlen oder ein Perlenband mit zwei seitlichen Quasten mit Fransen, auf der Rückseite eine Form, die zwei ausgebreiteten Flügeln ähnelt, aus denen zwei Anhänger oder Quasten hervorgehen, und ein quadratisches, geripptes Tuch (AHBNAH, G. O. 131)<sup>12</sup>.

Schließlich unternimmt er einen Identifikationsversuch:

Nun, was können wir über diese Darstellung sagen, denn hier kann sie nur vermutet werden. Man könnte annehmen, dass sie vielleicht das Symbol oder die Darstellung irgendeiner Gottheit sein könnte, wenn man ihre Bekleidung betrachtet (es sei denn, es ist die eines religiösen Führers) und ihre ehrfurchtsvolle Haltung legt die eines zelebrierenden Geistlichen an einem Ort der Anbetung in Gegenwart des falschen Scheins irgendeines Gottes nahe. Im Bereich der Altertümer hat sie das Hauptverdienst, in einem perfekten Erhaltungszustand geblieben zu sein, eine Integrität, die zu ihrem großen Wert in den Augen des Altertumssammlers beiträgt (AHBNAH, G. O. 131)<sup>13</sup>.

## Der mittellose Zeichner

Gehen wir zurück in das Jahr 1818, als Elhuyar begann, eine Liste der Papiere und archäologischen Objekte zu erstellen, die im Haus des verstorbenen Kapitäns Dupaix aufbewahrt wurden. Dieser hohe Beamte und Freund des Verstorbenen wollte einerseits festlegen, was die Produkte der „Ausübung der Königlichen Kommission“ in der *Real Expedición Anticuaria* waren und somit das Eigentum der „hohen Regierung“, und andererseits, was die ältesten archäologischen Objekte waren, die seinen „privaten Inkursionen“ (López Luján, Pérez 2013) zu verdanken waren. Elhuyar erwog, den Vizekönig Juan Ruiz de Apodaca (1754–1835) um Unterstützung für eine groß angelegte Operation zu bitten, um die von Dupaix und Castañeda während ihrer königlichen Expeditionen dokumentierten Altertümer in der Hauptstadt zusammenzuführen. Dies beinhaltete die Beschlagnahme von 72 Objekten an 20 verschiedenen geografischen Orten. Als die beiden archäologischen Sammlungen zusammengeführt worden waren, ordnete Elhuyar selbst an, dass sie „in einen geeigneten Raum im Königlichen Bergbau-Seminar“<sup>14</sup> gebracht werden sollten, dessen Direktor er war, das er aber nach der Unabhängigkeit Mexikos 1821 verlassen musste. Als treuer Untertan der hispanischen Krone kehrte er nach Spanien zurück.

Zwei Jahre später, 1823, behauptete der Engländer William Bullock (1773–1849), diese Sammlungen im Seminar gesehen zu haben und nutzte die Gelegenheit, um Zeichnungen zu kopieren und einige der Antiken zu beschreiben. Die Unabhängigkeit Mexikos führte zweifelsohne zur raschen Zerstreuung beider Sammlungen. So wurde 1825 ein Großteil der Objekte in den Hauptsitz des mexikanischen Nationalmuseums verlegt und anschließend in drei Teile aufgeteilt.

---

12 Siehe Fußnote 8, Übersetzung Gisela Hauer.

13 Siehe Fußnote 8, Übersetzung Gisela Hauer.

14 Real Seminario de Minería de Mexico.

Ein erster Teil konnte in Mexiko bleiben und wird heute im Museo Nacional de Antropología und in der Biblioteca Nacional de Antropología e Historia verwahrt. Diese Sammlung wurde durch den Kauf mehrerer von Dupaix zusammengestellter Dokumente, die sich in den Händen des Historikers Federico Gomez Orozco (1891–1962) befanden, und dann im Jahr 2014 noch durch die Schenkung eines Faszikels über Xochicalco durch die Familie Bernal Vereá bereichert.

Ein zweiter Teil wurde auf Initiative des ersten Kurators des Museums, des Priesters Isidro Ignacio de Icaza (1783–1834), mit dem ersten Gesandten der USA in Mexiko Joel R. Poinsett (1779–1851) ausgetauscht, der ihn später der American Philosophical Society von Philadelphia schenkte.

Ein dritter Teil gelangte 1921 nach Austin, in den Süden der Vereinigten Staaten, als die Nachkommen des Historikers Genaro García (1867–1920), der zwischen 1907 und 1913 dreimal Direktor des Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía in Mexiko-Stadt gewesen war, ihn an die Universität von Texas verkauften.

## Ein Versuch, eine Translokation zu protokollieren

Was die archäologischen Objekte betrifft, so kennen wir zwar die genauen Umstände nicht, aber es ist klar, dass Castañeda die unruhige Situation ausnutzte, um sich um 1824 einen großen Teil davon anzueignen und so den Lohn zu erhalten, den ihm die spanische Regierung für seine Dienste in der Königlichen Expedition noch schuldete. Es ist gut dokumentiert, dass er Ende desselben Jahres (Fauvet-Berthelot et al. 2007) eine öffentliche Versteigerung abhielt, an der neben mehreren englischen Bürgern auch ein junger Franzose aus New Orleans namens André Latour Allard (1795–1863) aus einer weißen kreolischen Grundbesitzerfamilie teilnahm. Der Louisianer Allard erhielt den Zuschlag für den Erwerb von 180 archäologischen Objekten, mehreren Manuskripten, 120 Zeichnungen, die die königliche Expedition betrafen, sowie für einen Kodex, der angeblich aus der Sammlung Boturini stammte.

Im Jahr 1825 verschiffte André Latour Allard die reiche Fracht nach Frankreich. Wir werden nicht ins Detail gehen (Fauvet-Berthelot et al. 2007), aber nach einer langen Reihe von Wechselfällen gelangten die archäologischen Objekte nach Paris. 1849 wurden sie an den Louvre verkauft und werden heute im Musée du quai Branly aufbewahrt (López Luján, Fauvet-Berthelot 2005). Zur gleichen Zeit wurden weitere Manuskripte und Zeichnungen 1827 von Agostino Aglio (1777–1857) im Auftrag von Edward King (1795–1837) alias Lord Kingsborough erworben, der sie 1831 in den Bänden 4 und 5 seines Werks mit dem Titel *Antiquities of Mexico* veröffentlichte.

Bei der Versteigerung 1824 hatte Castañeda nicht alle archäologischen Objekte verkauft. Fünf Jahre später empfing der mexikanische Zeichner Castañeda, den französischen Künstler Jean-Frédéric Waldeck (1766?–1875) in seinem Haus in der Callejón de la Condesa. Nachdem Waldeck Castañedas archäologische Sammlung gesehen hatte, notiert der Forscher enttäuscht in sein Tagebuch: „Es gibt nur ein einziges schönes Stück aus Stein (...) Ich bin reicher als er an Idolen ...“ (Baudez 1993: 56). Er bezog sich damit auf den „vieux Dieu de Bâle“<sup>15</sup> (López Luján et al. 2020: 21–22) den Castañeda später an den Schweizer Kaufmann Lukas Vischer (1780–1840) verkaufen sollte. Im selben Jahr, 1829, besuchte auch der deutsche Drucker und Künstler Maximilian Franck (1780–1830) das Haus von Castañeda und zeichnete seinen „vieux Dieu“ mit Blei-

---

15 Siehe Fußnote 9.

stift, ebenso wie 14 andere Stücke: elf bescheidene Keramikgefäße, eine Maya-Jadeplatte, eine Skulptur von Chicomecoatl (Am, St. 376) und die *Chalchiuhtlicue* von Tlatelolco. Er skizzierte drei Ansichten davon und notierte am Rand auf Französisch: „Figure en porphyre (...) De la collection de M. Castanetto à Mexico“ [Porphyrtatue (...) Aus der Sammlung von Herrn Castanetto in Mexiko] (Franck 1830). Castañedas letzte Jahre waren besonders schwer, obwohl er sowohl zum Zeichner und Hüter des neuen Nationalmuseums (AHMNA<sup>16</sup>, V. 1, 1831) ernannt als auch als ordentliches Mitglied in das Institut für Geografie und Statistik in Mexiko-Stadt aufgenommen worden war.



Abb. 8. *Chalchiuhtlicue* (Am,St.373). Sammlung Dupaix, Castañeda, Glennie und Christy (Franck 1830, British Museum, Blatt 67 (© The Trustees of the British Museum)).

## Englische Investoren im mexikanischen Bergbau

In den Archiven des British Museum ist ein altes Registerblatt über die *Chalchiuhtlicue* von Tlatelolco erhalten, auf dem „Glennie collection“ verzeichnet ist. Diese Notiz legt nahe, dass ein gewisser „Glennie“ nach Castañeda der neue Besitzer dieser Skulptur war. Aus historischer Sicht muss daran erinnert werden, dass nach den ersten Jahren der mexikanischen Unabhängigkeit viele Engländer kamen, angezogen von den Bodenschätzen (vor allem Silberminen), die durch Humboldts Werke bekannt geworden waren. Mehrere Publikationen und Archivadokumente (Green 2020) weisen ausdrücklich darauf hin, dass im Jahr 1824 der Ingenieur und Leutnant der Royal Navy William Glennie<sup>17</sup> (1797–1856) in Begleitung seiner jüngeren Brüder Robert Gavin (1805–1872) und Frederick (1808–1872) aus London eintraf. William gründete zusammen

---

16 Archivo Histórico Museo Nacional de Antropología e Historia, Mexico-Stadt.

17 Vgl. Familienarchive Glennie-Rawes. <https://www.rawes.co.uk/family.htm> [letzter Zugriff am 20.08.2021].

mit Lucas Alamán<sup>18</sup> (1792–1853) und einem gewissen Arthur David Louis Agassiz<sup>19</sup> nach kurzer Zeit die United Mexican Mining Company<sup>20</sup>, eine Gesellschaft (Hills 1827: 31–35, 103; MacGillivray 1833: 345; Van Young 2021: 266–267), die Anteile in den heutigen Bundesstaaten Oaxaca, Jalisco, Guanajuato, Zacatecas und Chihuahua besaß.

Außerdem erlangten die Gebrüder Glennie 1827 Berühmtheit, als sie den 5426m hohen Popocatepetl (Glennie 1827) bestiegen. Im selben Jahr erforschte William die Ruinen von Mitla und nahm im Auftrag des britischen Botschafters Henry G. Ward Messungen an den Blöcken des alten Palastes vor (Ward 1828). 1834 kehrte William endgültig nach England zurück, während seine Brüder das Familienunternehmen übernahmen und später bei verschiedenen Potentaten in Guanajuato angestellt waren. Schließlich gibt es Dokumente, die darauf hinweisen, dass Frederick um 1853 und ebenfalls 1866 als britischer Konsul in Mexiko diente sowie 1857 als einstweiliger dänischer Konsul, während Robert 1859 das dänische Konsulat leitete und 1862 als einstweiliger britischer Konsul fungierte (AHGESRE<sup>21</sup> 42-6-89, 1908). Aufgrund der obigen Ausführungen gehen wir davon aus, dass Castañeda die Skulpturen der Chalchiuhtlicue und des Chicomecóatl zwischen 1829 und 1834 an einen der Brüder Glennie verkauft hat.

## Der mesoamerikanische Kunstliebhaber und der britische Bankier

Laut der Datenbank besitzt das British Museum heute fast 160 archäologische Objekte aus der ehemaligen Glennie-Sammlung. Es scheint, dass sie von einem reichen Bankier, Gelehrten, Philanthropen und Sammler, dem Engländer Henry Christy (1810–1865), erworben wurden. Zu dieser Sammlung gehört auch die *Chalchiuhtlicue* von Tlatelolco. Der Verkauf könnte zwischen 1834 und 1856 von William Glennie selbst in London oder vielleicht nach seinem Tod in letzterem Jahr von seiner Witwe getätigt worden sein. Der Verkäufer könnte auch sein Bruder Frederick Glennie gewesen sein, als er sich 1850 kurz in London aufhielt, oder eventuell Frederick oder Robert, als Christy 1855 in Begleitung des englischen Anthropologen Edward Burnett Tylor (1832–1917) Mexiko besuchte. Es ist eine interessante Ironie der Geschichte, dass Letzterer in seinem 1861 erschienen Buch mit dem Titel *Anahuac* erwähnt, dass Christy eine weibliche Skulptur besaß, die der von Humboldt beschriebenen (Tylor 1861) sehr ähnlich war, es sich aber tatsächlich um dieselbe handelte!

Richtig ist, dass die *Chalchiuhtlicue* aus Tlatelolco bereits unter der Nummer 51 („Eine sehr schöne Statue (...) eines mexikanischen Priesters von hohem Rang“) in dem 1862 erschienenen Katalog der Christy-Sammlung des berühmten dänischen Kurators Carl Ludvig Steinhauer (1816–1897) erscheint. Zu dieser Zeit besaß Christy bereits 1085 Objekte, davon 602 mesoamerikanischer Herkunft, die er stolz in seiner Londoner Villa in der Victoria Street ausstellte (Steinhauer 1862).

---

18 Brief von Alamán [4. November 1825] an Humboldt gesendet hat (Blankenstein et al. 2019: 275: Kat. 5.30). Universitätsbibliothek Leipzig, Handschriftenabteilung, Nachlässe/Autographen (Slg. Römer A 8).

19 Auch Agassis mit „s“ geschrieben.

20 Siehe Archiv UMMA (United Mexican Mining Association, 1825).

21 Archivo Histórico „Genaro Estrada“ de la Secretaría de Relaciones Exteriores, México.

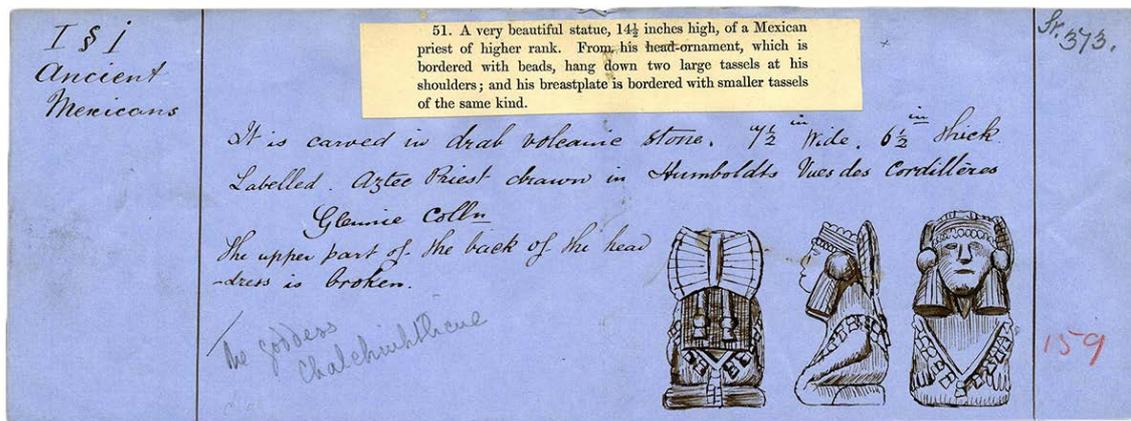


Abb. 9. Originaler Archivbeleg des British Museum: *Chalchiuhtlicue* (Am,St.373) (© The Trustees of the British Museum).

## Vom Minenseminar in Mexiko zum Britischen Museum in London

Am Ende dieser Reise findet diese Chronik der Translokation der *Chalchiuhtlicue* aus Tlatelolco 1865 mit dem Tod von Christy in London ihren Abschluss. In seinem Testament vermachte Christy seine Sammlungen dem British Museum. Er hinterließ ebenfalls einen reichlichen finanziellen Fundus, um es dem Museum zu erlauben, die Sammlung in seinem Namen zu erweitern. Obwohl die wechselvolle Geschichte des Wegs dieser bemerkenswerten antiken Statuette durch verschiedene Länder, Kontinente und privaten Besitz mit der Aufnahme der *Chalchiuhtlicue* von Tlatelolco in eine öffentliche Sammlung innerhalb einer staatlichen Institution endet, bleiben verschiedene Fragen offen. Angesichts der Tatsache, dass sie 200 Jahre später nicht in ihrem Ursprungsland und -kontinent bewahrt wird, reiht sie sich in die aktuelle Debatte ein<sup>22</sup> (Savoy, 2003; Savoy et al. 2021), die den Begriff des Sammelns und der Aneignung von Objekten des Kulturerbes eines anderen Staats zum Nachteil eines schwächeren infrage stellt ... In diesem Zusammenhang ist es gut, daran zu erinnern, dass der junge mexikanische Staat, der 1821 seine Unabhängigkeit erlangte, in dem Bestreben, sein archäologisches Erbe zu schützen, schon im November 1827 ein Gesetz über Zoll und Grenzen der mexikanischen Republik verabschiedet hat, das den Schutz des Kulturerbes mit einem Verbot der Ausfuhr von Kulturgütern beinhaltete. Es wurde 1870 von einem Artikel im Bürgerlichen Gesetzbuch ergänzt sowie im Jahr 1897 von einem Gesetz über den Schutz historischer Monumente (Sanchez Cordero Davila 2004; Cornu 2004).

Wie dem auch sei, durch die Teilnahme an diesen Rousseau'schen Reflexionen, die sich anlässlich der Feierlichkeiten zum 250. Jahrestag der Geburt des Freiherrn Alexander von Humboldt gegen alle (kolonialen) Praktiken der Entfremdung und Enteignung erheben, war die Möglichkeit einer temporären Ausstellung der *Chalchiuhtlicue* des British Museum in Berlin eine Gelegenheit, sowohl den Scharfblick des luxemburgischen Pioniers Guillermo Dupaix als auch die wissenschaftliche und visionäre Relevanz des jungen preußischen Forschers mit kosmo-

22 In diesem Zusammenhang wurde kürzlich, am 18. September 2019, trotz einer Eingabe des mexikanischen Staates, eine Statuette aus Vulkangestein, die *Chalchiuhtlicue* darstellt, bei der Auktion des Auktionshauses Millon im Hôtel Drouot in Paris für 377 000 Euro verkauft (ehemalige Sammlung Manichak und Jean Aurence). Eine Gelegenheit, die genutzt wurde, um diese Art von Aktion anzuprangern, die die Plünderung, den illegalen Handel und Imitationen des archäologischen Erbes im Allgemeinen und des präkolumbischen im Besonderen unterstützt.

politischem Geist zu würdigen. Ihre Begegnungen und ihr Austausch im Jahr 1803 rund um die *Chalchiuhtlicue* waren entscheidend für die Sensibilisierung der westlichen wissenschaftlichen Gemeinschaft sowie für die Förderung des mesoamerikanischen archäologischen Erbes. Durch die bahnbrechende historiografische Rolle, die die *Chalchiuhtlicue* von Tlatelolco verkörpert, ist sie eines der wichtigsten Symbole für die Anerkennung des präkolumbischen historischen und kulturellen Erbes.

## Anmerkung der Autoren

Dieser Beitrag ist die Frucht langjähriger Arbeit der Autoren. Die Informationen, die unserem Kollegen und Freund David Blankenstein übermittelt wurden, haben ihm erlaubt eine kurze Notiz in dem den Brüdern Humboldt gewidmeten Ausstellungskatalog zu schreiben (Blankenstein et al. 2019: 244). Diese Ausstellung fand vom 21. November 2019 bis zum 19. April 2020 im Deutschen Historischen Museum anlässlich des 250. Geburtstages von Alexander von Humboldt statt.

Auf Anfrage verschiedener amerikanistischer Kollegen schien es relevant, die Details der gesammelten Daten an Forscher weiterzugeben. In diesem Zusammenhang wurde 2020 eine erste Version in spanischer Sprache über *Chalchiuhtlicue* in der Zeitschrift *Arqueología Mexicana* (López Luján et al. 2020) sowie eine erweiterte Version in französischer Sprache in *Archaeologia Luxemburgensis* (Le Brun-Ricalens et al. 2020) veröffentlicht. Die Autoren danken herzlich allen Personen und Institutionen, die die Durchführung dieser Untersuchungen zu *Chalchiuhtlicue*, Dupaix und Humboldt ermöglicht haben. Unserer besonderer Dank gilt Frau Dr. Monika Linder und Herrn Dr. Ralf Breslau, Staatsbibliothek zu Berlin, Herrn M. A. David Blankenstein, Humboldt Forum, und Herrn Dr. Jago Cooper, British Museum. Für die Übersetzung ins Deutsche danken wir Frau Gisela Hauer.

## Bibliografie

- Alamán, Lucas (1826): *Report of Don Lucas Alaman, addressed to the Directors, dated at Mexico, the 28<sup>th</sup> May, 1826; and a letter from Baron De Humboldt, addressed to the Secretary*. London: printed by the Philanthropic Society, St George's Fields, 88 S.
- Baquedano, Elizabeth (1984): *Aztec sculpture*. London: British Museum Press, 96 S.
- Baudez, Claude François (1993): *Jean-Frédéric Waldeck, peintre. Le premier explorateur des ruines mayas*. Paris: Hazan, 200 S.
- Beyer, Hermann (1965): El ídolo azteca de Alejandro de Humboldt. In: *El México Antiguo*, Bd.X, S. 390–401.
- Blankenstein, David/Savoy, Bénédicte/Gross, Raphael/Scriba, Arnulf (Hrsg.) (2019): *Wilhelm und Alexander von Humboldt*. Katalog der Ausstellung (21.11.2019–19.04.2020). Berlin: Deutsches Historisches Museum, Wbg Theiss, 296 S.
- Cornu, Marie (2004): Compte-rendu. In: *Revue internationale de droit comparé*, 56-4, S. 1029–1033.
- Denon, Dominique Vivant (1803): *Voyage dans la Basse et Haute Egypte, pendant les campagnes de Bonaparte en 1798 et 1799*. P. Didot der Ältere. Paris, 4 Bände.
- Fauvet-Berthelot, Marie-France/López Luján, Leonardo/Guimarães, Susana (2007): Six personnages en quête d'objets: Histoire de la collection archéologique de la *Real Expedición Anticuaria* en Nouvelle Espagne. In: *Gradhiva*, Nr. 6, S. 104–126.

- Fiedler, Horst/Leitner, Ulrike (2000): *Alexander von Humboldts Schriften: Bibliographie der selbständig erschienenen Werke*. Beiträge zur Humboldt-Forschung, Bd 20. Berlin: Akademie Verlag, 499 S.
- Franck, Maximilien (1830): *Album de 614 dessins et 81 feuilles accompagnés d'une description en français de 26 pages*. London: British Museum, 1829–1830 (H. Christy Collection, Am2006, Drg:128).
- Glennie, William (1827): *Letter (dated Mexico, 6 may 1827) describing his ascent of the volcano Popocatepetl (20–22 april 1827) in Mexico (William Glennie to his father Dr William Glennie of Dulwich in England)*. <https://www.rawes.co.uk/families/f011.htm> [letzter Zugriff am 20.08.2021].
- Green, Brian (2020): *Dulwich Grove and the 12 sons of Dr William Glennie*. <https://www.dulwichsociety.com/2020-spring/1862-dulwich-grove-and-the-12-sons-of-dr-william-glennie-by-brian-green> [letzter Zugriff am 20.08.2021].
- Hills, Robert (1827): *A Ray of Light on Mexican „Ways and Means“; on the United Mexican Mining Association*. London: F. Wilson, printed by J. Darling, Minerva Press, 104 S.
- Humboldt, Alexander von (1810): *Vues des cordillères, et monumens des peuples indigènes de l'Amérique*. Paris: F. Schoell, 350 S.
- Le Brun-Ricalens, Foni/López Luján, Leonardo/Fauvet-Berthelot, Marie-France/Richard, Élodie (2014): Guillaume Joseph Dupaix (1746–1818) alias Guillermo Dupaix: un Luxembourgeois méconnu aux origines de l'archéologie précolombienne et mexicaine. In: *Archaeologia Luxemburgensis* 1, S. 130–151.
- Le Brun-Ricalens, Foni/López Luján, Leonardo/Wey, Claude (2020): Chronique d'une translocation. Dupaix, Humboldt et la *Chalchiuhtlicue* de Tlatelolco. Une rencontre singulière en 1803 à Mexico à l'origine de la reconnaissance de l'archéologie préhispanique. In: *Archaeologia Luxemburgensis*, (6), S. 125–140.
- Le Brun-Ricalens, Foni/Richard, Élodie (2015): Introduccion. In: López Luján, Leonardo (Hrg.): *El capitán Guillermo Dupaix y su álbum arqueológico de 1794*. Mexico: Ediciones del Museo Nacional de Antropología, Instituto Nacional de Antropología e Historia, S. 16–23.
- Le Brun-Ricalens, Foni/Wey, Claude/López Luján, Leonardo (2020a): Un tournant fondamental. Dupaix et Humboldt: précurseurs de l'archéologie du „Nuevo Mundo“. In: *Luxemburger Wort, Die Warte*, (36-2636), S. 6–7.
- Le Brun-Ricalens, Foni/Wey, Claude/López Luján, Leonardo (2020b): Un explorateur luxembourgeois méconnu. Guillaume alias „Guillermo“ Dupaix (1746–1818) est à l'origine des premières expéditions archéologiques au Mexique (1805–1808). In: *Luxemburger Wort, Die Warte*, (37-2637), S. 4–5.
- Le Brun-Ricalens, Foni/Wey, Claude/López Luján, Leonardo (2020c): Une rencontre décisive. Dupaix et Humboldt à Mexico en 1803 ou l'essor de l'archéologie du „Nuevo Mundo“. In: *Luxemburger Wort, Die Warte*, (39-2639), S. 4–5.
- López Luján, Leonardo (2015): *El capitán Guillermo Dupaix y su álbum arqueológico de 1794*. Mexico: Ediciones del Museo Nacional de Antropología, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 304 S.
- López Luján, Leonardo/Le Brun-Ricalens, Foni/Wey, Claude (2020): La *Chalchiuhtlicue* de Tlatelolco, Dupaix y Humboldt. In: *Arqueología mexicana*, Bd. XXVIII/164, S. 16–23.
- López Luján, Leonardo/Fauvet-Berthelot, Marie-France (2005): *Aztèques: La collection de sculptures du Musée du quai Branly*. Paris: Musée du Quai Branly, 191 S.
- López Luján, Leonardo/Gaida, Maria (2015): El Hacha Humboldt: un objeto ritual olmeca tallado en jadeíta. In: *Arqueología Mexicana*, Bd. XXIII/133, S. 56–61.
- López Luján, Leonardo/Pérez, Sonia Arlette (2013): Las „correrías particulares“ del capitán Guillermo Dupaix. In: *Arqueología Mexicana*, Bd. XIX/119, S. 78–89.

- Lubrich, Oliver/Ette, Ottmar (2004): *Alexander von Humboldt. Ansichten der Kordilleren und Monumente der eingeborenen Völker Amerikas* (Übersetzt von Claudia Kalscheuer). Frankfurt am Main: Eichborn Verlag (Die Andere Bibliothek), 464 S.
- MacGillivray, William (1833): *The Travels and Researches of Alexander von Humboldt: being condensed narrative of his journeys in the equinoctial regions of Americas, and in Asiatic Russia; together with analyses of his more important investigations*. (1<sup>st</sup> edition 1832; New-York: J. & J. Harper), 2<sup>nd</sup> edition. Edinburgh: Oliver & Boyd; London: Simpkin & Marschall, 424 S.
- McEwan, Colin (1994): *Ancient Mexico in the British Museum*. London: British Museum Press, 80 S.
- Medina González, Emma Isabel (2011): *Structuring the notion of „ancient civilization“ through displays: semantic research on early to mid-nineteenth century British and American exhibitions of Mesoamerican cultures*. Ph.D. in Archaeology. Institute of Archaeology. University College of London, 352 S.
- Sanchez Cordero Davila, Jorge A. (2004): *Les biens culturels précolombiens. Leur protection juridique*. Paris: Bibliothèque de Droit privé, Bd. 404, 476 S.
- Savoy, Bénédicte (2003): *Patrimoine annexé. Les biens culturels saisis par la France en Allemagne autour de 1800*. Paris: éditions Maison des Sciences de l'Homme, 2 Bände.
- Savoy, Bénédicte/Bodenstein, Felicity/Lagatz, Merten (2021): *Translocations: Histories of Dislocated Cultural Assets (Global and Colonial History)*. Transcript publishing. Bielefeld, 290 S.
- Seler, Eduard Georg (1909): *Costumes et attributs des divinités du Mexique. Selon le P. Sahagun*. In: *Journal de la Société des Américanistes*, Band VI, Hefte I und II, S. 101–146.
- Seler, Eduard Georg (1992): *Two notable specimens among the relics of ancient Mexico in the Christy collection in London. Collected works*. In: *Mesoamerican linguistics and archaeology*, Culver City: Labyrinthos, Bd. III, S. 194–198.
- Steinhauer, Carl Ludvig (1862): *Catalogue of a collection of Ancient and Modern Stone Implements, and of other weapons, tools, and utensils of the aborigines of Yukiou countries, in the Possession of Henry Christy, F. G. S., F. L. S.* London: Taylor & Francis, 76 S.
- Tylor, Eduard Burnett (1861): *Anahuac or Mexico and the Mexicans, ancient and modern*. London: Longman, Green, Longman & Roberts, 368 S.
- United Mexican Mining Association (1825): *Report of the Court of Directors, addressed to the Share-Holders*. London: printed by the Philanthropic Society, St George's Fields, 72 S.
- Van Young, Eric (2021): *A Life Together. Lucas Alamán 1792–1853*. New Haven & London: Yale University Press, 848 S.
- Ward, Henry George (1828): *Mexico in 1827*. London: H. Colburn, 2 Bde., 591 und 730 S.

## Eberhard Knobloch

### Leibniz und Alexander von Humboldt

#### ABSTRACT

Alexander von Humboldt repeatedly evaluated Leibniz' scientific achievements and projects. He was especially interested in his contributions to the investigation of earth magnetism and in his writings on earth history and in his invention of the differential calculus. Hence the paper deals with these three subjects. It explains their historical background before it explains Humboldt's comments and evaluations. To that end some historical documents or letters are published for the first time, in particular Theodor Wittstein's letter to Humboldt dating from 1851.

#### RÉSUMÉ

Alexander von Humboldt a évalué à maintes reprises les accomplissements scientifiques et projets de Leibniz. En particulier, il s'intéressait à ses contributions à la recherche du magnétisme terrestre, à ses écrits sur l'histoire de la terre et à son invention du calcul différentiel. L'article s'occupe de ces trois sujets. Il explique leur contexte historique avant qu'il décrive les commentaires et les évaluations de Humboldt. À cette fin, quelques documents historiques ou lettres sont publiés pour la première fois, avant tout la lettre de Theodor Wittstein à Humboldt de l'année 1851.

#### ZUSAMMENFASSUNG

Alexander von Humboldt bewertete wiederholt Leibnizens wissenschaftliche Errungenschaften und Projekte. Insbesondere war er an dessen Beiträgen zur Erforschung des Erdmagnetismus, an dessen Schriften über die Erdgeschichte und an dessen Erfindung der Differentialrechnung interessiert. Der Aufsatz beschäftigt sich mit diesen drei Themen. Er erklärt deren historischen Hintergrund, bevor er Humboldts Kommentare und Bewertungen darlegt. Zu diesem Zweck werden einige historische Dokumente oder Briefe zum ersten Mal veröffentlicht, vor allem Theodor Wittsteins Brief an Humboldt aus dem Jahre 1851.



# Einleitung

Es war eine Sternstunde der Wissenschaftsgeschichte: Als Alexander von Humboldt auf der Rückreise von seiner Expedition durch Russland vom 3. bis 9. November 1829 ein zweites Mal in Moskau Halt machte (Humboldt 2009, 51), besuchte er die dortigen Archive, um Leibnizens Briefe an und Denkschriften für Peter den Großen und Persönlichkeiten aus dessen Umgebung einzusehen. Er war von Leibnizens Engagement für die Förderung der Wissenschaften, insbesondere für die Erforschung des Erdmagnetismus zutiefst beeindruckt.

Doch darauf beschränkte sich nicht sein Interesse an seinem kongenialen Vorgänger. Am 7. Juli 1859, dem Leibniztag der Berliner Akademie der Wissenschaften, hob bereits August Böckh in seiner Rede Gemeinsamkeiten der beiden Gelehrten hervor (Humboldt 2011, 263). 1975 hat Margot Faak eine erste Zusammenstellung von Humboldts Urteilen über Leibniz gegeben (Faak 1975). Der vorliegende Aufsatz veröffentlicht zum ersten Mal bisher unzugängliche Quellen und erläutert die historischen Hintergründe der drei wichtigsten Themen Leibnizens, zu denen Humboldt kommentierend Stellung genommen hat (Erdmagnetismus, Erdgeschichte, Differentialrechnung), bevor diese Stellungnahmen analysiert werden.

## 1. Geophysik: Erdmagnetismus

### Historischer Hintergrund

Seit Liselotte Richters Ausführungen (Richter 1946, 91–102) ist Leibnizens Interesse für den Erdmagnetismus in jüngster Zeit in mehreren Aufsätzen untersucht worden (Reich; Roussanova 2012, 2013; Reich 2019). Daher kann ich mich auf eine Übersicht beschränken.

Dieses Interesse begleitete Leibniz sein gesamtes Leben. 1670 korrespondierte er darüber mit Athanasius Kircher, mit dessen Ansichten er sich in der *Hypothesis physica nova* 1671 auseinandersetzte (Leibniz 1671, § 34; Leibniz 2017, 64–69). Die Briefwechsel mit Sebastian Scheffer 1680/1681 bzw. mit Christiaan Huygens 1691 zeugen von diesem Interesse.

In der Generalinstruktion der von Kurfürst Friedrich III. am 11. Juli 1700 gestifteten Brandenburgischen Sozietät der Wissenschaften, die der Kurfürst an demselben Tag unterzeichnete, wurde eine Zusammenarbeit mit dem russischen Zaren gefordert, insbesondere um magnetische Beobachtungen zur Erforschung des Erdmagnetismus vorzunehmen (Leibniz seit 1923 Band IV, 8, S. 478 f.). In dessen Riesenreich gab es angesichts des Fehlens störender Grenzen hervorragende Beobachtungsbedingungen.

Dementsprechend nahm das Thema einen hohen Stellenwert in den drei Treffen Leibnizens mit Peter dem Großen im Oktober 1711 in Torgau, im November 1712 in Karlsbad und im Juni 1716 in Pyrmont sowie in den Denkschriften für den Zaren ein. Gleiches gilt vom Briefwechsel mit hochgestellten Persönlichkeiten in Peters Diensten wie dem General der Artillerie Jacob Daniel Bruce. Leibniz schickte Bruce am 21. November 1712 von Dresden aus den Magnetglobus zusammen mit einem kurzen Begleitschreiben und Erläuterungen zu dem von ihm konzipierten Magnetglobus, auf dem die Deklinationslinien eingezeichnet waren, nicht am 23. November, wie Richter schreibt (Richter 1946, 97). Dieses Begleitschreiben beginnt mit den Worten: „Hier schicke E. Excellenz den Versuch des Magnetischen Globi, darauf der ganz wunderliche Lauf der Magnetischen Linien zu ersehen.“ (LH XXXVII, 7 Blatt 37r).

Für den Zaren wollte er ein besonders schönes Exemplar anfertigen lassen, wie er Peter am 18. Juni 1714 schrieb (Reich; Roussanova 2013, 174). Heute ist ein derartiger Globus nicht mehr nachweisbar.

## Humboldts Äußerungen zur Thematik

Humboldt hat sich Leibnizens Plänen zur Erforschung des Erdmagnetismus ausführlich zum ersten Mal in der dreibändigen, 1843 erschienenen *Asie centrale* gewidmet (Humboldt 1843 III, 469–476). Die systematische Erhebung von Beobachtungsdaten, um natürlichen Gesetzmäßigkeiten auf die Spur zu kommen, entsprach genau seiner eigenen Wissenschaftsmethodik. Insbesondere hinsichtlich des russischen Reiches nahm er Humboldts tatsächlich verwirklichte Pläne und Initiativen vorweg (Biermann 1978; Knobloch 2018, 122–124).

Der in Hannover wirkende Historiker und Leibniz-Editor Georg Heinrich Pertz hatte ihm Abschriften einschlägiger Dokumente zur Verfügung gestellt, wie Humboldt schreibt (Humboldt 1843 III, 470, 473), die Leibniz-Briefe an Peter vom 16. Januar 1712 bzw. Bruce vom 21. November 1712 zusammen mit einer vierzehnteiligen Abhandlung über den Verlauf der Deklinationskurven auf dem Magnetglobus. Wegen eines Druckfehlers ist in der deutschen Ausgabe vom 2. November die Rede (Humboldt 1844 II, 288). Anders als der Brief an Peter sind diese beiden Schriftstücke bis heute nicht ediert worden. Eine solche Edition durch Karin Reich und mich ist in Vorbereitung. Die schwer lesbaren Konzepte sind in der Leibniz-Bibliothek unter der Signatur LBr 120 Bl. 12 bzw. 10–11 ([http://digitale-sammlungen.gwlb.de/resolve?id=DE-611-HS-957543,\[19\]–\[24\]](http://digitale-sammlungen.gwlb.de/resolve?id=DE-611-HS-957543,[19]–[24])) eingeordnet. Die Abschriften werden eben dort unter der Signatur LH XXXVII, 7 Nachträge Blatt 29–37 aufbewahrt (<http://ritter.bbaw.de>) (Bodemann 1889, 331; Richter 1946, 152).

Am 16. Januar 1712 schrieb Leibniz an den „Allerdurchlauchtigsten, Grossmächtigsten und Unüberwindlichsten Gross Czar“ – Humboldt sprach nur vom *invincible Czar* – folgenden Brief, den Humboldt zum ersten Mal teilweise, das heißt ohne das Postscriptum in französischer Übersetzung veröffentlichte (Humboldt 1843 III, 473–475). Den vollständigen deutschen Originaltext des Konzeptes dieses Briefes publizierte erst Guerrier (1873, 205–208). Hier wird dieser deutsche Originaltext geboten. Ein Textvergleich zeigt, dass Humboldt eine leicht erweiterte Fassung ins Französische übersetzt hat, die Wilhelm Mahlmann ins Deutsche rückübersetzt hat und die zu Humboldts Lebzeiten zur Verfügung stand (Humboldt 1844 II, 290 f.):

Allergnädigster Herr,

Nachdem Eure Grossczarische Majestät mir in Gnaden in Torgau zu verstehen gegeben, dass meine wenige Vorschläge deroselben nicht missfallen, habe ich nicht ermanglet eine Magnetische Weltkugel verfertigen zu lassen, dergleichen noch nicht gesehen worden, so ein neues Licht bey der Schifffahrt giebet. Und wenn alle zehn Jahr neue Observationes mit Magnet Nadeln angestellet, und neue Weltkugeln dazu verfertiget, auch deren Entwurf von Seefahrenden gebrauchet würde; so hätte man etwas, welches pro tempore die zehen Jahr über, vor die longitudines oder was die Holländer Ost und West nennen dienen und dann erneuert werden könnte biss mit der Zeit Etwas beständiges ausgefunden würde.

Weil aber der Magnet nicht nur die Declination in plano horizontali, sondern auch die declination in plano verticali hat und hoch nöthig, dass auch solche fleissig observiret werde, habe ich noch ein eigen instrumentum inclinationis dazu eingerichtet und ist zu

wünschen, dass sowohl inclinatio als declinatio in E. M. grossem Reich an verschiedenen Orthen zu verschiedenen Zeiten observiret werde, weil es vor die Schifffahrt sehr nützlich sein würde.

Ich erwarte die von wegen E. M. mir versprochene allergn. Verordnung und beziehe mich im übrigen auf den zu Torgau gethanen allerunth. schriftlichen Vorschlag, in den Gedanken stehend, dass ohngeacht der schwehren Kriegszeiten E. M. durch zulängliche Anstalt, die Zeit, (welche das kostbarste äusserlicher Dinge ist, so uns Gott dargegeben) gewinnen und ohne grosse Kosten zu Beförderung und Ausbreitung der Künste und Wissenschaften ein grosses in kurzer Zeit ausrichten könnten.

Habe sonst auch einen Extract aus chinesischen oder cathajischen Briefen beifügen wollen, woraus zu sehen, wie man auch allda auf der Wissenschaften Beförderung bedacht und wie E. M. auch darinn China und Europa aneinander hengen können.

Verhoffe auch es werden E. M. meinen Eifer zu diesem grossen Zweck und zu dero Dienst in Gnaden zu guth halten, dass ich (nach ungeru vernommenen Todt dero Leibmedici Donelli) mich erkühne diesen allerunterth. Vorschlag zu thun, dass wofern E. M. eine neue Person zu diesem Amt annehmen wollen, ich jemand dazu wüste, welcher auch in Physika vortrefflich und also zu Beförderung der Wissenschaften überaus dienlich sein würde. Wie ich denn zu Gott von Herzen wünsche. Dass E. M. einen solchen Mann nicht allein vor sich und vor dero hohe Familie als für andre, auch für sich nicht sowohl zur Arznei als zur Wissenschaft, viele Jahre brauchen mögen und ich verbleibe lebenszeit E. Gr. Cz. M. allerunterthänigster Diener G. W. v. Leibniz

In der *Asie centrale* heisst es dazu (Humboldt 1843 III, 49f.; 1844 II, 288):

Der Eifer, mit welchem L e i b n i t z

in einem an Peter den Grossen gerichteten Brief diesen Monarchen antrieb, die Erscheinungen des Erdmagnetismus auf dem festen Lande seiner Staaten beobachten zu lassen, hat mich wahrhaft überrascht, als ich die Archive von Moskau bei Gelegenheit meiner zweiten Durchreise durch diese Stadt besuchte.

Voller Anerkennung spricht Humboldt von Leibnizens Genie, vom berühmten, großen Mathematiker.

Recht ausführlich stellt er Leibnizens Abhandlung für Bruce vor, insbesondere dessen falsche Vorstellung von einer einzigen Linie ohne Deklination, der sogenannten Hauptlinie. Recht reserviert bemerkt er dazu (Humboldt 1844 II, 289f.):

Man ersieht aus diesem Bruchstücke, dass der Lauf der Curven auf L e i b n i t z' Globus sich auf ziemlich unbestimmte Ansichten gründet. Die allgemeine Vorstellung von den Krümmungen einer einzigen Linie ohne Declination, die den ganzen Erdball abtheilen soll, ist ein weniger genauer als merkwürdiger und gewagter Gedanke.

Humboldts historische Bemerkungen am Ende dieses Abschnittes (Humboldt 1843 III, 478) lassen erkennen, dass er nur von Leibnizens Begegnung mit dem Zaren in Torgau wusste, nicht von den beiden späteren Treffen. Freilich nahm er an, dass es weitere gegeben hat, etwa in Dresden, was so nicht zutrifft.

Anlässlich seiner Ausführungen zu den Kurven ohne Deklination kommt Humboldt im vierten Band des *Kosmos* nochmals auf diesen Abschnitt in der *Asie centrale* zurück, vor allem auf Leibnizens Brief an Peter vom 16. Januar 1712 (Humboldt 1845–1862 IV, 139 und zugehörige Anmerkung 95 auf S. 203f.). Einschränkend fasst er zusammen: „Specielle theoretische Ansichten leuchten freilich nicht aus diesen, bisher ganz unbeachteten Documenten von Leibnitz hervor.“ (S. 204)

## 2. Geologie: Erd- und Naturgeschichte

### Historischer Hintergrund

Am 10. August 1685 beauftragte Herzog Ernst August von Hannover Leibniz, die Geschichte des Welfenhauses bis zur Gegenwart zu schreiben, eine Aufgabe, an der er bis an sein Lebensende arbeitete, ohne sie abzuschließen. Sein ehrgeiziges Ziel war eine auf Quellen gestützte, exakte Darlegung der Fakten, wie sie zu seiner Zeit nicht allgemein üblich war.

Seit 1691 beschäftigte er sich mit einer erd- und naturgeschichtlichen Darstellung des niedersächsischen Raumes, der er, wie er am 6. September 1692 Henri Justel schrieb, den Titel *Protogaea* geben wollte (Leibniz seit 1923, Band I 8, S. 413). Diese sollte den Annalen zur Welfengeschichte vorangehen. Sein Ziel war eine Theorie der Entstehung des Erdkörpers und seiner Oberfläche im Sinne einer Realwissenschaft ohne übernatürliche Gründe. 1694 stellte er sie fertig, ohne sie zu seinen Lebzeiten zu veröffentlichen: *Protogaea sive de prima facie telluris et antiquissimae historiae vestigiis in ipsis naturae monumentis dissertatio* (Leibniz 1749a).

1749 gab sie Christian Ludwig Scheid heraus, in demselben Jahr auch die deutsche Übersetzung eines gewissen M. W. L. G. unter dem etwas verkürzten Titel: *Protogaea oder Abhandlung von der ersten Gestalt der Erde und den Spuren der Historie in den Denkmalen der Natur* (Leibniz 1749b). *antiquissimae* (älteste) fehlt im deutschen Titel. Knapp hundert Jahre später, 1847, veröffentlichte der Hannoveraner Mathematiklehrer Adolf Tellkamp seine kleine Schrift *Leibniz über die Bildung der Erdoberfläche* (Tellkamp 1847) zum ersten Mal, ein zweites Mal 1854 innerhalb eines Sammelbandes (Tellkamp 1854, 1. Seitenzählung 1–32). Sie besteht nicht aus 62 Seiten (Ravier 1937, 382), sondern 32. Sie ist keine Ausgabe der *Protogaea* bzw. eine Ausgabe in deutscher Sprache (Faak 1975, 17, 21 und Anm. 9), sondern eine umfangreich erläuterte, deutsche Formulierung – unter Anlehnung an Leibnizens Wortlaut – nur der Leibniz'schen Hauptgedanken der ersten Hälfte der *Protogaea* (Tellkamp 1847, 9–25). Neuere deutsche und französische Übersetzungen sind in der lateinisch-englischen Ausgabe von Cohen und Wakefield genannt (Leibniz 2008, 156).

Für uns ist diese Schrift von besonderem Interesse, da Tellkamp im Kommentar den ersten, 1845 erschienenen Band von Humboldts *Kosmos* zitiert (Tellkamp 1947, 31; Humboldt 1845–1862 I, 311), wo es um die Ursachen der Länderbildung geht, Humboldt umgekehrt schon im zweiten Band des *Kosmos*, der ja ebenfalls 1847 erschien, auf Tellkamps Schrift verweist (Humboldt 1845–1862 II, 520 Anm. 99).

Von Beginn an stellt Leibniz seine Ausführungen in einen religiösen Kontext. Die drei Buchstaben „B. C. D.“ am Anfang bedeuten „Bono cum Deo“, „Mit Gott dem guten“: Sie wurden vom Übersetzer fortgelassen, zu Unrecht, wie wiederholte Bezugnahmen auf Gott und die Heilige Schrift bezeugen. Schon im zweiten der achtundvierzig Abschnitte heißt es, die Erde sei in regulärer Gestalt aus den Händen der Natur hervorgegangen, denn Gott schaffe nichts Ungeord-

netes (incondita non molitur). Zur Herkunft der sintflutartigen Wassermassen heißt es zu einer abgelehnten Theorie (Leibniz 1749b): „Diese Meinung hat unendliche Schwierigkeiten, nicht zu gedenken, daß sie mit der heiligen Schrift, von der man nicht abzuweichen hat, streitet.“

Seine Vorgehensweise hat Leibniz am Anfang erläutert (Leibniz 1749b, 39):

Auch eine geringe Erkäntniß von großen Dingen ist schätzbar. Wenn ich also von dem allerältesten Zustand unserer Gegend reden soll, so muß ich etwas von der ersten Gestalt der Erde, von der Natur des Erdbodens, und der darinn enthaltenen Sachen etwas erinnern. Denn wir bewohnen, die höchste Gegend, in Niederdeutschland, und die an Metallen fruchtbar ist. Daher erblicken wir bey uns wichtige Muthmassungen, und gleichsam Strahlen des allgemeinen Lichtes, nach welchen wir die übrigen Länder schätzen können. Erreichen wir unsere Absicht nicht völlig; so werden wir doch durch unser Beyspiel aufmuntern. Denn wenn jeder in seiner Gegend neugierig genug seyn wird: so wird man desto leichter den allgemeinen Ursprung herausbringen.

Leibnizens zentrale Methode war danach der Analogieschluss (Sticker 1967; 1969), insbesondere der zwischen natürlichen und künstlichen Prozessen (§ 18). Die beiden hauptsächlichen Kräfte waren Wasser und Feuer. Leibniz sprach von dem Aufkommen einer neuen Wissenschaft, der *natürlichen Geographie* (§ 5), für die er sich kritisch mit Autoren wie Nicolaus Steno, Georg Agricola oder Friedrich Lachmund auseinandersetzte.

## Humboldts Äußerungen zur Thematik

Humboldt geht dreimal im *Kosmos* näher auf die *Protogaea* ein. Im zweiten Band bleibt er ironisch-kritisch und vermerkt hinsichtlich der vulkanischen Theorien, dass „die letzteren durch die phantasiereiche *Protogaea* von Leibnitz (1680) zu allgemeineren Ansichten hätten erhoben werden können“ (Humboldt 1845–1862 II, 391f.), um fortzufahren:

Die *Protogaea*, bisweilen dichterischer als die vielen jetzt eben bekannt gewordenen metrischen Versuche desselben Philosophen, lehrt „die Verschlackung der cavernösen, glühenden, einst selbstständig leuchtenden Erdrinde; die allmälige Abkühlung der in Dämpfe gehüllten wärmestrahrenden Oberfläche; den Niederschlag und die Verdichtung der allmälige erkalteten Dampf-Atmosphäre zu Wasser; das Sinken des Meeresspiegels durch Eindringen der Wasser in die inneren Erdhöhlen; endlich den Einsturz dieser Höhlen, welche das *Fallen* der Schichten (ihre Neigung gegen den Horizont) veranlaßt. Der physische Theil dieses wilden Phantasiegebildes bietet einige Züge dar, welche den Anhängern der neuen, nach allen Richtungen mehr ausgebildeten Geognosie nicht verwerflich scheinen werden.

Von dem physischen Charakter und dem mineralogischen Unterschied der Gebirgsarten sei in der *Protogaea* nicht die Rede.

Die falsche Jahreszahl 1680 ist in der zugehörigen Anmerkung 99 mit Hinweis auf Tellkampf zu 1691 berichtigt worden (Humboldt 1845–1862 II, 520). Humboldts kritische Einstellung wird durch Leibnizens theologischen Kontext nicht geringer geworden sein. Jedenfalls waren für ihn durch Analogien gewonnene Aussagen nur ein Durchgangsstadium zu genauerem Wissen. War er doch selbst vor allem an Fakten interessiert (Knobloch 2007, 40).

Humboldts Kenntnis der *Protogaea* beruhte aber offensichtlich nicht allein auf Tellkampfs Aufsatz, da er sich ja über den Inhalt der gesamten *Protogaea* äußert. Und in der Tat zitiert er im vierten Band des *Kosmos* Leibnizens lateinischen Originaltext, den Tellkampf nicht bietet (Humboldt 1845–1862 IV, 370 und 580 Anm. 42).

Dort heißt es deutlich positiver:

Diese Höhlungen läßt schon der unsterbliche Verfasser der *Protogaea* eine Rolle spielen in der Theorie der abnehmenden Centralwärme: „Postremo credibile est contrahentem se refrigeratione crustam bullas reliquisse, ingentes pro rei magnitudine, id est sub vastis fornicibus cavitates“ (S. 370)

Das Zitat steht (Leibniz 1749a, § 4) und heißt (Leibniz 1749b, 45): „Endlich ist glaublich, daß die sich durch Erkältung zusammenziehende Rinde nach Beschaffenheit ihrer Größe auch große Blasen (bullas) oder Höhlen unter großen Gewölben zurück gelassen.“

Ein letztes Mal kommt Humboldt auf die *Protogaea* im Fragment gebliebenen fünften Band des *Kosmos* unter Verweis auf seine oben angeführten Bemerkungen im zweiten Band zurück (Humboldt 1845–1862 V, 63). Anders als Steno erkläre Leibniz in seiner *vulkanischen Protogaea* die Neigung der horizontal abgesetzten Schichten gegen den Horizont durch die Existenz unterirdischer Höhlen und den Abfall in dieselben.

### 3. Mathematik: Die Erfindung der Differentialrechnung

#### Historischer Hintergrund

Der zwischen Isaac Newton und Gottfried Wilhelm Leibniz erbittert geführte Prioritätsstreit um die Erfindung des *Calculus* in dessen zwei Versionen, der Newton'schen Fluenten-Fluxionen-Methode und der Leibniz'schen Differential- und Integralrechnung, ist einer der berühmtesten seiner Art. Die wissenschaftsgeschichtliche Bedeutung dieser Erfindung kann nicht überschätzt werden. Heute ist unstrittig, dass beide Autoren ihre Erfindung unabhängig voneinander gemacht haben. Genaueres findet sich dazu in (Knobloch 2016). Hier müssen nur die Details erläutert werden, die zum Verständnis der Kontroverse von Humboldt mit dem Hannoveraner Mathematiker Theodor Wittstein erforderlich sind. Der heutige Kenntnisstand entspricht nicht dem damaligen der beiden Korrespondenten.

Den ersten Entwurf seiner Fluxionenmethode schrieb Newton im November 1665 in Lincolnshire nieder. Veröffentlicht hat er diese erst 1704. Fluxionen sind die Geschwindigkeiten, mit denen sich die Fluenten, das heißt die reellen Größen, in der Zeit ändern: Newton wählte einen physikalischen Zugang. An Notationsfragen war er nicht interessiert. Für die Integration, modern gesprochen, schuf er kein Symbol.

Leibniz hat die entscheidenden Gedanken zum Differential- und Integralkalkül im Oktober und November 1675 in Paris ausgearbeitet. Differentiale sind unendlich kleine, reelle Größen, das heißt nach seiner Definition Größen, die kleiner als jede gegebene Größe sind. Ab 1684 veröffentlichte er seine Ergebnisse. Er schuf einen Algorithmus, einen Kalkül und legte auf Bezeichnungsfragen größten Wert: Leibniz wählte einen algebraischen Zugang.

Fluxionenmethode und Differentialrechnung sind also grundverschieden. Die Beziehung zwischen Newton und Leibniz war zunächst von gegenseitiger Hochachtung geprägt. Der unselige Streit zwischen ihnen wurde durch Unterstellungen Dritter – von Fatio de Duillier und John Keill – ausgelöst. Als Keill 1710 Leibniz unverblümt des Plagiats an Newton beschuldigte, erwartete Leibniz eine Ehrenerklärung der Royal Society, deren Mitglied er war. Das Gegenteil trat ein: Newton selbst verfasste den ersten Entwurf des Berichtes, der fast unverändert im *Commercium epistolicum* 1712 (1713) (Collins 1712 [1713]) publiziert wurde (Hall 1980, 178): Newton war Ankläger und Richter in eigener Sache. Demnach hatte Leibniz die entscheidenden Ideen von Newton erhalten.

## Humboldts Äußerungen zur Thematik

Humboldts wichtigster Berater in Fragen der Mathematikgeschichte war Carl Gustav Jacob Jacobi. In Briefen vom 8. November und 12. Dezember 1846 spricht er davon, dass die Analysis des 16. Jahrhunderts schließlich zu Fermat, Barrow, Leibniz und Newton führt (Humboldt 1987, 84), dass es von der höheren Analysis dann wenigstens in eine bestimmte Lichtepoche gehe, die kriegerische der Differential- und Integralrechnung von Fermat, Newton und Leibniz (Humboldt 1987, 103).

Dementsprechend erwähnt Humboldt in seiner *Geschichte der physischen Weltanschauung* im 1847 erschienenen zweiten Band des *Kosmos* wiederholt beide Mathematiker, mit denen das 17. Jahrhundert geendet habe, die Fortschritte des reinen mathematischen Wissens durch die beiden (Humboldt 1845–1862 II, 341, 342, 355, 369, 533, 543). Zu Newton schreibt er (ebd., S. 371): „es wird aber versichert, daß der große Mann schon vor den Jahren 1666 und 1667 im Besitz des Hauptsächlichsten seiner optischen Anschauungen, seiner Gravitations-Theorie und der Differential-Rechnung (method of fluxions) gewesen sei“.

In der zugehörigen Anmerkung 68 (Humboldt 1845–1862 II, 514) steht die Quelle dieser falschen Gleichsetzung:

Brewster, *The life of Sir Isaac Newton* p. 17. Für die Erfindung des method of fluxions, nach der officiellen Erklärung des Comité der königlichen Societät zu London vom 24 April 1712 ‚one and the same with the differential method, excepting the name and mode of notation‘, wird das Jahr 1665 angenommen. Ueber den ganzen unheimlichen Prioritätsstreit mit Leibnitz, welchem (wundersam genug!) sogar Anschuldigungen gegen Newton’s Rechtgläubigkeit eingemischt waren, s. B r e w s t e r p. 189–218.

Brewster hatte 1831 seine Newton-Biographie veröffentlicht (Brewster 1831), in deren Besitz Humboldt war, der mit dem Autor seit diesem Jahr im Briefwechsel stand: sechs Briefe von ihm oder an ihn sind heute bekannt. Zudem war Brewster Mitarbeiter der englischen Ausgabe des Physikalischen Atlases von Heinrich Berghaus (Johnston 1848). Dass sich Brewster auf das *Commercium epistolicum* der Royal Society berief, war ein zusätzlich problematischer Aspekt des Zitates.

Kein Wunder, dass es Widerspruch gab, und zwar durch den Mathematiker Theodor Wittstein. Wittstein ging zunächst an die höhere Gewerbeschule in Hannover, bevor er von 1839 bis 1842 an der Universität Göttingen vor allem Mathematik bei Carl Friedrich Gauß studierte. Bis 1866 unterrichtete er an verschiedenen Unterrichtsanstalten Hannovers, wie dem städtischen Lyceum, dem Königlichen Cadetten-Corps, der Königlich Hannoverschen Generalstabs-Akademie und der städtischen Handelsschule, bevor er in die Hannoversche Lebensversicherungs-An-

stalt eintrat. 1851 veröffentlichte er seine drei historischen Vorlesungen zur Einleitung in die Differential- und Integralrechnung (Wittstein 1851). Ein Exemplar des Buches schickte er Humboldt. In der dritten Vorlesung heißt es (Wittstein 1851, 37f.):

ja, es ist Ihnen vielleicht nicht entgangen, daß noch heute unser berühmter Landsmann Alexander von Humboldt die wahre Sachlage so weit hat verkennen können, daß er im zweiten Bande seines Kosmos, gelegentlich der Erfindung der Differentialrechnung, abermals jenes Urtheil der Londoner Societät zur Entscheidung über diese Erfindung hat seinen Lesern vorführen mögen.

Humboldt hat den Vorwurf in einem nicht erhaltenen Brief vom 8. Oktober 1851 zurückgewiesen, was Wittstein zu einer längeren Rechtfertigung vom 18. November 1851 veranlasste. Dieser Brief wird im Folgenden zum ersten Mal veröffentlicht<sup>1</sup>:

Ew. Excellenz

wollen einem viel beschäftigten Schulmann gütig verzeihen, daß die Antwort auf den Brief, mit welchem Ew. Excellenz unter dem 8. October mich beehrt haben, erst nach so geraumer Zwischenzeit erfolgt. Ich habe inzwischen Gelegenheit genommen, in der fraglichen Angelegenheit, betreffend die Stellung von Leibnitz und Newton zu der Erfindung der Differentialrechnung, einige Autoritäten wieder aufzuschlagen, und also ausgerüstet darf ich es wagen, Ihrer freundlichen Beurteilung das Nachstehende in Ergebenheit vorzulegen.

Vor allen Dingen muß ich mich anklagen, daß ich in der kleinen Schrift „Drei Vorlesungen etc.“<sup>2</sup>, welche ich Ew. Excellenz zu übersenden mir die Freiheit nahm, so undeutlich diejenige Stelle des Kosmos bezeichnet habe, welche ich S. 38 meiner „Drei Vorlesungen“ im Sinn hatte. Die Stelle findet sich in Kosmos Band II. S. 514 Note 68, wo Ew. Excellenz nach Brewster<sup>3</sup> den Ausspruch der Londoner Societät, die Fluxionsmethode sei one and the same with the differential method, excepting the name and mode of notation, wörtlich anführen, überdies auch in Betreff der ganzen Leibnitz-Newton'schen Streitigkeit den Leser auf Brewster verweisen, dessen Darstellung dieser Angelegenheit wohl nicht ganz von nationaler Befangenheit dürfte freizusprechen sein, worüber ich auf den unten anzuführenden Bericht von Guhrauer verweisen möchte. In dem | 1v | zugehörigen Text, Band II. S. 371, findet sich gleichfalls die Identificirung der Differentialrechnung mit der method of fluxions. Dieser Identificirung gegenüber habe ich in meinen „Drei Vorlesungen“ S. 38 einige Worte Leibnitzens angeführt, entlehnt aus dessen Schrift Historia et origo calculi differentialis (Hannover 1846)<sup>4</sup>, wo dieselben im Original S. 2 lauten:

---

1 Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Signatur: Nachlass Alexander von Humboldt, gr. Kasten 8, Nr. 107. Elektronisch zugänglich unter <https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN792353544>, [letzter Zugriff am 15.07.2021].

2 Wittstein 1851. [Im Stevens S. 775, Nr. 10931].

3 Brewster 1831.

4 Leibniz 1846.

Et quo jure adversarii nunc Newtono talia vindicant, posset aliquis Cartesii analysisin etiam Apollonio vindicare, qui rem calculi habebat, calculus ipsum non habebat<sup>5</sup>.

Noch bezeichnender hätte ich aus derselben Schrift S. 25 citiren können:

Et licet nostris temporibus insignes viri Keplerus, Cavalerius, Fermatius, Hugenius, Wallisius, Wrennus, Jac. Gregorius, Barrovius ac novissime Newtonus sub indivisibilibus vel ..... denique sub fluxionum nomine rem considerassent multaue scitu digna inde eruissent, modum tamen non habuere, per quem ad calculus revocari posset<sup>6</sup>.

Indessen dürfen Ew. Excellenz mit Recht einwerfen, daß ich in einer Sache, so lange dieselbe zwischen Leibnitz und Newton als streitig gilt, anderweitige Belege beizubringen vermöge als Leibnitzens eigene Worte, so sehr diese auch mit meiner persönlichen Ansicht von der Sache zusammenstimmen. Solche Belege finde ich aber sehr vollständig in der Biographie Leibnitzens, herausgegeben von Guhrauer zu Breslau 1842, Band I. S. 174–180. Dasselbst werden als Autoritäten aufgeführt: Euler, Lagrange, Laplace, Poisson und Biot, und vornehmlich auf des Letztern Abhandlung im Journal des savans von 1832 stützt sich Guhrauer. Ein so gewissenhafter und durch und durch ehrlicher Charakter wie Biot verdient aber in Fragen dieser Art gewiß | 2r | das Vertrauen jedes Unbefangenen. Es heißt bei Guhrauer S. 179:

Diese großen Geometer (die obigen) stimmen in der Entwicklung der Genesis der Differentialrechnung darin überein, daß, in den auf einander folgenden Phasen, Fermat den Keim der großen Erfindung gegeben, die Leistungen aber Newton's und Leibnitzens sich wie das Aufsteigen vom Besonderen zum Allgemeinen verhalten.

Ferner eben daselbst:

Laplace namentlich hat es ins Klare gesetzt, daß der Ausschuß der Königlichen Societät von London ... gerade am meisten darin geirrt, daß er erklärte: „Die Methode der Differenzen und die Methode der Fluxionen seien eine und die nämliche, bis auf den Namen und den Modus der Notation ...“ Es war Leibnitzens Schuld nicht, daß so geschickte Richter die Bedeutung der von ihm angegebenen Unterschiede nicht verstanden hatten. Laplace wenigstens sah in der Notation das Princip des neuen Calcüls.

---

5 LMG V, 394: „Und mit dem Recht, mit dem die Gegner solches Newton zuschreiben, könnte jemand die Analysis des Descartes auch Apollonios zuschreiben, der das Thema des Kalküls hatte, den Kalkül selbst hatte er nicht.“

6 Dieses zweite Zitat steht nicht in Leibnizens Schrift *Historia et origo*, sondern im Anmerkungsteil des Herausgebers Gerhardt und deshalb auch nicht im Wiederabdruck in LMG V: „Und auch wenn in unseren Zeiten die berühmten Männer Kepler, Cavalieri, Fermat, Huygens, Wallis, Wrenn, James Gregory, Barrow und jüngst Newton das Thema unter dem Namen Indivisibilibus oder ... schließlich Fluxionen betrachtet hatten und viel Wissenswertes daraus ermittelt hatten, hatten sie dennoch nicht die Methode, durch die es auf einen Kalkül zurückgeführt werden konnte.“

Ferner:

Poisson entschied: „daß die Differentialrechnung nicht über Leibnitz als den Urheber des Algorithmus und der Notation, hinausgehe“

und Biot setzt hinzu, daselbst S. 180:

daß sie (die Differentialrechnung) heute noch eine bewundernswürdige Schöpfung sein würde, welche man lernen müßte, wenn die Rechnung der Fluxionen, wie sie in Newton's Werken enthalten ist, allein existierte ...

| 2v | womit ich die mündliche Mittheilung eines hiesigen hochgestellten Mathematikers zusammenfassen möchte, der um das Jahr 1813 lange Zeit in England zugebracht hat: Wie es betäubend gewesen sei zu sehen, wie damals die Engländer mit der Differentialrechnung und den großen Fortschritten derselben vollkommen unbekannt geblieben, noch immer in dem schwerfälligen Gewande der Newton'schen Fluxionen sich mühsam herumgedreht, ohne von der Stelle zu kommen; und man sie erst geraume Zeit später (hier scheint ein großer Theil des Verdienstes auf Ivory zu fallen) durch französische Elementarbücher sich in die Differentialrechnung hineingearbeitet haben.

Wollen Ew. Excellenz diese kurze Zusammenstellung gütig aufnehmen. Ich verbinde mit derselben meinen ergebenen Dank für die freundliche und nachsichtsvolle Beurtheilung, welche Sie meinem kleinen Büchlein „Drei Vorlesungen“ haben zu Theil werden lassen. Voll Hochachtung und Ergebenheit

Ew. Excellenz

gehorsamster  
Th. Wittstein

Hannover den 18. November 1851.

**Humboldt hat auf dem Brief vier Bemerkungen eingetragen. Unter der Anrede steht:**

Herr Wittstein ist durch keine Stelle im Kosmos berechtigt gewesen zu sagen p. 38 „dass ich die wahre Sachlage habe so weit verkennen können abermals das Urtheil der Londoner Soc. als Entscheidung über die Erfindung seinen Lesern vorzuführen!“

**Vor dem zweiten Briefabsatz steht:**

Ich hatte an Herrn Wittstein die Klage geäußert dass er mich ungerecht gegen Leibnitz genant. Ich habe nur gelegentlich fremde Meinungen angeführt so Laplace p. 512 u. 364 der Fermat den Erfinder der Differ. Rechnung nennt, so Brewster p. 514. Ich hätte p. 371 sagen sollen ‚seiner Gravit. Theorie und seiner Differential Rechnung.‘ Für Math. reines Wiss. habe ich beide Newt. u. Leibn. zugl. genannt Kosm. II, 369.

**Neben dem ersten lateinischen Zitat hat Humboldt vermerkt: „Apollonios von Perge“**

**Neben dem vorletzten Absatz notiert er: „Leibnitz – Newton.“**

Auf Wittsteins berechtigten Vorwurf, Brewster sei in dem Streit nicht unbefangen, geht Humboldt nicht ein. Dass Brewsters Berufung auf die Royal Society höchst unpassend war, da Newton sich des Komitees nur als Strohmann bedient hatte, wusste Humboldt nicht. Er vertraute seinem Briefpartner und übernahm von ihm die unzulässige Identifizierung von Fluxionenmethode und Differentialrechnung, wie die zweite Randbemerkung nochmals erkennen lässt: Er hätte von Newtons Differentialrechnung sprechen sollen, wie er einräumt. Die höhere Analysis, das zeigt sich auch hier, blieb ihm eingeständenermaßen weitgehend fremd.

Nach dem 8. Juli 1858 kam er in einem Brief an August Böckh nochmals auf das Thema zurück. Dort heißt es (Humboldt 2011, 231):

In dem Leben Newtons von Brewster wird durch Leibnizens Correspondenz ersichtlich, dass aus Rache wegen der Infinitesimal-Rechnung und um dem apocalyptisch unchristlichen Newton zu schaden er ihn bei der Königin Sophie Charlotte wegen der Gravitationstheorie als unchristlichen Pantheisten verschrie.

Bei Brewster geht es freilich nicht um die Königin Sophie Charlotte, mit der sich Leibniz auch nicht über Newton ausgetauscht hat, sondern um Wilhelmine Caroline von Brandenburg-Ansbach, seit 1714 Princess of Wales, seit 1727 Königin von Großbritannien und Irland (Brewster 1831, 200):

[B]ut when he dared to calumniate that great man in his correspondence with the Princess of Wales, by whom he was respected and beloved, when he ventured to represent the Newtonian philosophy as physically false, and as dangerous to religion, and when he founded these accusations on passages in the Principia and the Optics glowing with all the fervour of genuine piety, he cast a blot upon his name, which all his talents as a philosopher, and all his virtues as a man, will never be able to efface.

Humboldts Hochschätzung Leibnizens tat dies keinen Abbruch, wie die oben zitierten Attribute „scharfsinnig“, „unsterblich“, „le génie de Leibniz“ bezeugen. Kein Wunder für einen Bewunderer der Mathematik, wie es Humboldt war.

## Nachwort

Leibnizens großes Interesse an China spiegelt sich auch in seinem Briefwechsel mit Peter dem Großen, der mit seinem Reichen eine wissenschaftliche und kulturelle Brücke zwischen Europa und China in Leibnizens Augen bildete, ein Gedanke, der Humboldt gefallen musste. Die geophysikalischen Initiativen und erdgeschichtlichen Hypothesen Leibnizens beurteilte er nach den eigenen wissenschaftsmethodischen Maßstäben. Denn zwischen der Sicherheit der Mathematik und wilden Träumen (Humboldt 1845–1862 III, 39f.), dem Nebelland der Phantasie (Humboldt 1845–1862 III, 374) sah er eine Kluft, die nur teilweise durch Analogieschlüsse überbrückt werden kann. Sowohl der zweite wie der dritte *Kosmos*-Band enden mit einem Hymnus auf die Mathematik. Diese Einstellung prägte sein Urteil über Leibniz, trotz kritischer Einwände und der problematischen Bezugnahme auf Brewster.

## Bibliografie

- Biermann, Kurt-Reinhard. 1978. Alexander von Humboldt als Initiator und Organisator internationaler Zusammenarbeit auf geophysikalischem Gebiet. In: *Human Implications of Scientific Advance, Proceedings of the XVth International Congress of the History of Science*. Edinburgh, S. 126–138. Ich zitiere den Wiederabdruck in: Kurt-R. Biermann, *Miscellanea Humboldtiana*. Berlin 1990, S. 107–116.
- Bodemann, Eduard. 1889. *Die Leibniz-Handschriften der Königlichen öffentlichen Bibliothek zu Hannover*. Hannover. (Erweiterter Nachdruck Hildesheim 1966).
- Brewster, David. 1831. *Life of Sir Isaac Newton*. Edinburgh, [https://books.google.de/books?id=AORWAAAAAAAJ&pg=PA168&hl=de&source=gbs\\_toc\\_r&cad=3#v=onepage&q&f=false](https://books.google.de/books?id=AORWAAAAAAAJ&pg=PA168&hl=de&source=gbs_toc_r&cad=3#v=onepage&q&f=false), [letzter Zugriff am 15.07.2021].
- Collins, John. 1712 (1713). *Commercium epistolicum D. Johannis Collins, et aliorum de analysi promota jussu Societatis Regiae in lucem editum*. London.
- Faak, Margot. 1975. G. W. Leibniz im Urteil Alexander von Humboldts. *NTM-Schriftenreihe zur Geschichte der Naturwissenschaften, Technik und Medizin* 12,1, S. 10–24.
- Guerrier, Woldemar. 1873. *Leibniz in seinen Beziehungen zu Russland und Peter dem Grossen, Eine geschichtliche Darstellung dieses Verhältnisses nebst den darauf bezüglichen Briefen und Denkschriften*. St. Petersburg – Leipzig. (Nachdruck Hildesheim 1975), <http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb11157684-2>, [letzter Zugriff am 20.7.2021].
- Guhrauer, Gottschalk Eduard. 1842. *Gottfried Wilhelm Freiherr von Leibnitz, Eine Biographie*. 2 Teile. Breslau.
- Hall, A. Rupert. 1980. *Philosophers at war – The quarrel between Newton and Leibniz*. Cambridge.
- Humboldt, Alexander von. 1843. *Asie centrale, Recherches sur les chaînes de montagnes et la climatologie comparée*. Bd. 3. Paris.
- Humboldt, Alexander von. 1844. *Central-Asien, Untersuchungen über die Gebirgsketten und die vergleichende Klimatologie*. Aus dem Französischen übersetzt und durch Zusätze vermehrt herausgegeben von Wilhelm Mahlmann. Bd. 2. Berlin.
- Humboldt, Alexander von. 1845–1862. *Kosmos, Entwurf einer physischen Weltbeschreibung*. 5 Bände. Stuttgart-Tübingen.
- Humboldt, Alexander von. 1987. *Briefwechsel zwischen Alexander von Humboldt und C. G. Jacob Jacobi*, hrsg. von Herbert Pieper. Berlin.
- Humboldt, Alexander von. 2009. *Briefe aus Russland 1829*, hrsg. von Eberhard Knobloch, Ingo Schwarz und Christian Suckow. Mit einem einleitenden Essay von Ottmar Ette. Berlin.
- Humboldt, Alexander von. 2011. *August Böckh, Briefwechsel*, hrsg. von Romy Werther unter Mitarbeit von Eberhard Knobloch. Berlin.
- Johnston, Alexander Keith. 1848. *The Physical Atlas, a series of maps and notes illustrating the Geographical Distribution of Natural Phaenomena*. Based on the Physikalischer Atlas of Professor H. Berghaus with the co-operation in their Several Departments of Sir David Brewster, J. D. Forbes, E. Forbes, J. P. Nichol, Dr. Ami Boue, G. R. Waterhouse, J. Scott Russell and Gustav Kombst. Edinburgh-London.
- Knobloch, Eberhard. 2007. Naturgenuss und Weltgemälde – Gedanken zu Humboldts Kosmos. In: *Dahlemer Archivgespräche* 12 (2006), S. 24–43.

- Knobloch, Eberhard. 2016. Originalität, Priorität und Reputation: Leibniz und Newton. In: Martin Grötschel, Eberhard Knobloch, Juliane Schiffers, Mimmi Woisnitza, Günter M. Ziegler (Hrsg.), *Vision als Aufgabe – Das Leibniz-Universum im 21. Jahrhundert*. Berlin, S. 85–95.
- Knobloch, Eberhard. 2018. Naturwissenschaften. In: Ottmar Ette (Hrsg.), *Alexander von Humboldt Handbuch, Leben – Werk – Wirkung*. Stuttgart, S. 113–126.
- Leibniz, Gottfried Wilhelm. 1671. *Hypothesis physica nova*. Mainz 1671.
- Leibniz, Gottfried Wilhelm. 1749a. *Protogaea sive de prima facie telluris et antiquissimae historiae vestigiis in ipsis naturae monumentis dissertatio ex schedis manuscriptis viri illustris in lucem edita a Christiano Ludovico Scheidio*. Göttingen, <http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb11220-480-8>, [letzter Zugriff am 20.7.2021].
- Leibniz, Gottfried Wilhelm. 1749b. *Protogaea oder Abhandlung von der ersten Gestalt der Erde und den Spuren der Historie in den Denkmalen der Natur*. Aus seinen Papieren herausgegeben von Christian Ludwig Scheid. Aus dem lateinischen ins teutsche übersetzt. Leipzig – Hof, <http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10134151-5>, [letzter Zugriff am 20.7.2021].
- Leibniz, Gottfried Wilhelm. 1846. *Historia et origo calculi differentialis (1714)*, hrsg. von Carl Immanuel Gerhardt. Als Anhang sind zwei noch ungedruckte mathematische Abhandlungen Leibnizens hinzugefügt. Hannover. Wiederabdruck der Schrift in LMG V, S. 392–410.
- Leibniz, Gottfried Wilhelm. Seit 1923. *Sämtliche Schriften und Briefe*, hrsg. von der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften und der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. Berlin-Boston.
- Leibniz, Gottfried Wilhelm. 2008. *Protogaea*, translated and edited by Claudine Cohen and Andre Wakefield. Chicago.
- Leibniz, Gottfried Wilhelm. 2017. *Nova hypothesis physica/Neue physikalische Hypothese*. Einleitung, lateinischer Text, deutsche Übersetzung und Anmerkungen von Otto und Eva Schönberger. Würzburg.
- LMG = Gottfried Wilhelm Leibniz, *Mathematische Schriften*, hrsg. von Carl Immanuel Gerhardt. 7 Bände. Berlin-Halle 1849–1861. (Nachdruck Hildesheim 1962).
- Ravier, Émile. 1937. *Bibliographie des œuvres de Leibniz*. Paris. (Nachdruck Hildesheim 1966).
- Reich, Karin. 2019. Leibnizens Interesse an der Geophysik und die Folgen. In: Daniel Fulda, Pirmin Stekeler-Weithofer, *Theatrum naturae et artium – Leibniz und die Schauplätze der Aufklärung*. Stuttgart – Leipzig, S. 305–335.
- Reich, Karin; Roussanova, Elena. 2012. Meilensteine in der Darstellung von erdmagnetischen Beobachtungen in der Zeit von 1701 bis 1849 unter besonderer Berücksichtigung des Beitrages von Russland. In: Ingrid Kästner, Jürgen Kiefer (Hrsg.), *Beschreibung, Vermessung und Visualisierung der Welt*. Aachen, S. 132–160.
- Reich, Karin; Roussanova, Elena. 2013. Gottfried Wilhelm Leibniz und die Anfänge der wissenschaftlichen Erforschung des Erdmagnetismus in Russland. In: Berthold Heinecke, Ingrid Kästner (Hrsg.), *Gottfried Wilhelm Leibniz (1646–1716) und die gelehrte Welt Europas um 1700*. Aachen, S. 135–180.
- Richter, Liselotte. 1946. *Leibniz und sein Russlandbild*. Berlin.
- Sticker, Bernhard. 1967. Leibniz' Beitrag zur Theorie der Erde. *Sudhoffs Archiv* 51, S. 244–259. Ich zitiere den Wiederabdruck in: Bernhard Sticker, *Erfahrung und Erkenntnis, Vorträge und Aufsätze zur Geschichte der naturwissenschaftlichen Denkweisen 1943–1973*, mit einer Einführung von Christoph J. Scriba. Hildesheim 1976, S. 141–151.

- Sticker, Bernhard. 1969. *Naturam cognosci per analogiam – Das Prinzip der Analogie in der Naturforschung bei Leibniz*. In: *Akten des Internationalen Leibniz-Kongresses Hannover 1966*, Bd. II. Wiesbaden, S. 176–196. Ich zitiere den Wiederabdruck in: Bernhard Sticker, *Erfahrung und Erkenntnis etc.*, S. 152–165.
- Tellkampf, Adolf. 1847. *Leibniz über die Bildung der Erdoberfläche*. Hannover. (Jahresbericht der höheren Bürgerschule zu Hannover).
- Tellkampf, Adolf. 1854. *Physikalische Studien: Eine Reihe naturwissenschaftlicher Abhandlungen*. Hannover, <http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10132063-6>, [letzter Zugriff am 20.7.2021].
- Wittstein, Theodor. 1851. *Drei Vorlesungen zur Einleitung in die Differential- und Integralrechnung*. Hannover, <http://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?PPN587937378>, [letzter Zugriff am 20.7.2021].



**Irene Prüfer Leske****Wie stand es nun wirklich um Bonpland?****Kritische Überlegungen zu Frank Holls Untersuchung zu Bonpland, seiner Beziehung zu Alexander von Humboldt und der Darstellung der letzten Tage von Bonpland durch Avé-Lallemant****ABSTRACT**

Es handelt sich hier um eine Replik auf Frank Holls Artikel „La cooperación inolvidable de Aimé Bonpland y Alexander von Humboldt“, erschienen in der argentinischen Zeitschrift *Bonplandia* Volumen 29 Nr. 2 (2020). Es wird versucht, die von Holl gemachten schweren Vorwürfe gegenüber Avé-Lallemant, wie z.B. eine „tendenziöse Geschichtsschreibung“ zu praktizieren und Bonpland über Jahrhunderte hinweg schwer geschadet zu haben, nicht nur zu entschärfen, sondern auch in seinem eigenen Artikel als widersprüchlich aufzudecken. Die Ausführungen basieren vor allem auf den 7 Seiten, die Avé-Lallemant Bonpland und seinem Besuch bei demselben auf seiner Estancia Santa Ana 14 Tage vor seinem Tod in seinem zweibändigen Reisewerk „Reise durch Süd-Brasilien“ (1859) widmet, und einem kurzen Nachruf im 2. Band nach dessen Ableben im Jahre 1858.

**RESUMEN**

Se trata de una réplica al artículo de Frank Holl “La cooperación inolvidable de Aimé Bonpland y Alexander von Humboldt”, publicado en la revista argentina *Bonplandia* Volumen 29 nº 2 de 2020. Se intentará desmontar las graves acusaciones por parte de Holl frente a Avé-Lallemant de practicar la falsificación de hechos históricos y de perjudicar gravemente la imagen de Bonpland durante los

siglos a nivel internacional desde su fallecimiento en 1858. Se intenta revelar las contradicciones que se presentan en el artículo mismo de Frank Holl. Los argumentos de la autora se basan sobre todo en la lectura del libro de Avé-Lallemant “Reise durch Süd-Brasilien” (1859) en dos tomos que incluye 7 páginas dedicadas a su visita a Bonpland en su estancia 15 días antes de morir y un breve comentario y valoración sobre el fallecido después de enterarse de su muerte.

**RÉSUMÉ**

Il s'agit ici d'une réplique à l'article de Frank Holl « La coopération inoubliable d'Aimé Bonpland et Alexander von Humboldt », paru dans la revue argentine *Bonplandia* Volume 29 N°2 (2020). Nous essayerons de contester les graves accusations de la part de Holl à l'encontre de Avé-Lallemant de falsifier des faits historiques et de nuire grièvement l'image de Bonpland pendant des siècles depuis sa mort en 1858, et de révéler les contradictions dans l'article de Frank Holl. Les arguments de l'auteur se basent surtout sur la lecture du livre de Avé-Lallemant « Voyage à travers le Brésil du Sud » (1859) en deux volumes, qui inclut 7 pages dédiées à sa visite à Bonpland dans son « estancia » 15 jours avant de mourir y un bref commentaire et analyse sur le décédé peu après avoir pris connaissance de sa mort.



*Durch Herausreissen einer Stelle aus ihrem Zusammenhang in der Nachahmung wird sie aber Blume, Manier. Alles Blümeln ist ein Product einer nachahmenden Unfähigkeit das Individuelle aufzufassen.*

*Die Gliederung des Ganzen wenn man auch die Individualität nicht darin erkennt ist doch Basis der techn[nischen] Interpr[etation] für das Einzelne, weil nun schon allgem[eine] Combinations Gesetze eintreten.*

*Jedes Verstehen des Einzelnen ist bedingt durch ein Verstehen des Ganzen.*

Schleiermacher I. Aphorismen von 1805 bis 1809, S. 45–46

## Einleitung

Übersetzer lesen und interpretieren besonders intensiv und versuchen objektiv zu sein. Historiker interpretieren frei und oftmals mit dem Ziel, ihre Hypothesen bestätigt zu wissen. Beide Gruppen kommen nicht umhin, anzuerkennen, dass ihre Interpretationen auf ihrem eigenen kulturellen Hintergrund gewachsen sind.

Hier geht es um die Interpretation von Frank Holl und meine Übersetzung ins Spanische einer Beschreibung Robert Avé-Lallemants anlässlich seines Besuches bei Aimé Bonpland auf seiner Hazienda El Recreo oder auch Santa Ana auf Wunsch von Alexander von Humboldt im Jahre 1857 14 Tage vor Bonplands Tod, den Avé-Lallemant in seinem zweibändigen Werk „Reise durch Süd-Brasilien“ (1859, Bd. 1: 362–368) veröffentlichte, und seinen Nachruf im zweiten Band anlässlich der Todesnachricht (Bd. 2: 373–375).

Im Vorhinein und zum besseren Verständnis meiner Ausführungen möchte ich meine in den letzten Jahren gesammelten Erfahrungen zum Leben und dem Legat von Aimé Bonpland in Argentinien beschreiben.

In Vorbereitung des Pariser Humboldt-Bonpland-Kongresses im Jahre 2016 reiste ich im Jahre 2015 auf den Spuren von Bonpland durch Argentinien: Buenos Aires, wir wohnten in einem Hotel in der Bonpland-Straße im Stadtteil Palermo (Abb. 1) und besuchten das Bonpland-Archiv in der Farmakologie der Universidad de Buenos Aires (Abb. 2).



Abb. 1: Straße Bonpland im Stadtteil Palermo in Buenos Aires (Foto der Autorin).



Abb. 2: Bonpland-Archiv in der Farmakologie der Universidad de Buenos Aires (Foto der Autorin).

Dann Misiones im Norden Argentiniens, einige Kilometer von Paraguay entfernt: Die Stadt Bonpland, wo wir an einem Sonntagmittag niemanden auf der Straße antrafen und selbst die Polizeistation verlassen offen stand (Abb. 3).

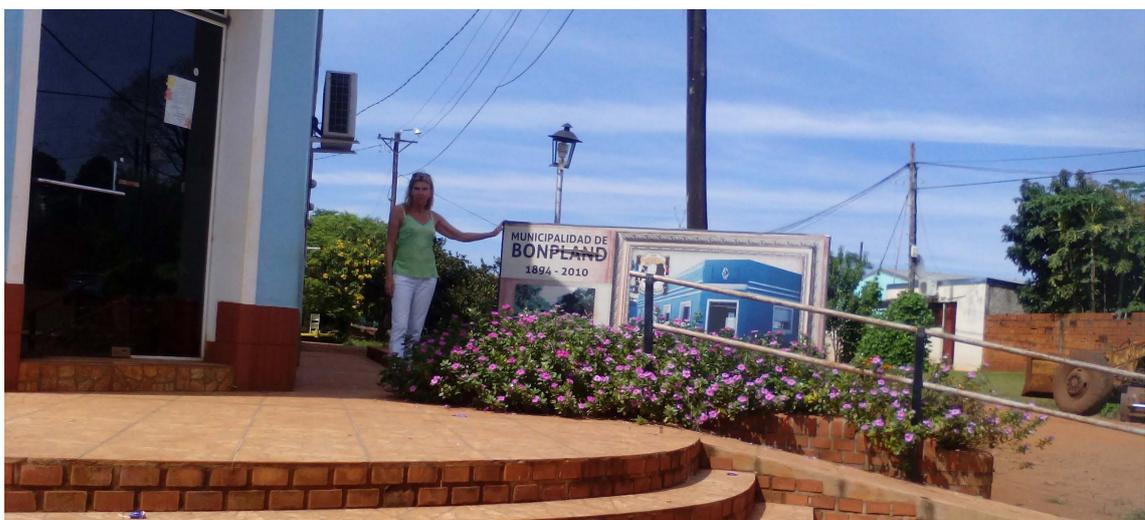


Abb. 3: Der Ort Bonpland in der Provinz Misiones in der Nähe von Posadas an der Grenze von Paraguay gelegen (Foto der Autorin).

Später Paso de los Libres in der Provinz Corrientes, wo wir von Gladis Mango de Rubio (2005), einer Geschichtslehrerin, Autorin mehrerer Artikel und eines Buches über Bonpland, und dem Bürgermeister Tarabini empfangen wurden (Abb. 4), die sich sehr für das Projekt des Pariser Kongresses interessierten. Gladis Mango nahm später mit Javier Persi, einem Vertreter der Stadt, auf dem Humboldt-Bonpland-Kongress in Paris teil.



Abb. 4: Mit Gladis Mango: Empfang beim Bürgermeister Tarabini von Paso de los Libres in der Provinz Corrientes, in dessen Bezirk sich der 2. Ort Bonpland und die ehemalige Estancia von Bonpland befinden (Foto der Autorin).

Der Ort Bonpland (Abb. 5) in der Nähe von Paso de los Libres in der Provinz Corrientes, wo in der öffentlichen Schule die Kinder vom Geschichtslehrer über Bonpland und den Zusammenhang mit dem Namen ihres Wohnortes informiert waren, die aber den Namen Humboldt nicht kannten, wie ich in einer von mir improvisierten Geschichtsstunde vor 12–13-jährigen feststellte.

Abb. 5: Würdigung Bonplands am Eingang zu dem Ort Bonpland in der Provinz Corrientes (Foto der Autorin).



Auch dort Empfang vom Bürgermeister (Abb. 6) und seiner Frau, die uns zu der verlassenen Estancia von Bonpland (Abb. 7) in einer Entfernung von einer halben Stunde mit Gregoria Bonpland, der Frau eines Nachkommens Bonplands, begleiteten. Dort die zwei Hütten (Abb. 8), die seit der Zeit Bonplands verlassen unter hohen Bäumen stehen und wo Bonpland die letzten Jahre gelebt hat und gestorben ist. Der Blick aus dem Fenster, an dem Bonpland bis zu seinem Tod gesessen haben soll (Abb. 9).



Abb. 6: Der 2. Ort namens Bonpland in der Nähe von Paso de los Libres in der Provinz Corrientes mit dem Bürgermeisterehepaar und Gregoria Bonpland (Foto der Autorin).



Abb. 7: Estancia von Bonpland „Santa Ana“ oder „El Recreo“ (Foto der Autorin).



Abb. 8: Die von Avé-Lallemant beschriebenen Hütten auf der Estancia Bonplands (Foto der Autorin).



Abb. 9: Fenster, an dem, gemäß Gregoria, Bonpland bis zu seinem Tode gesessen haben soll (Foto der Autorin).

Heute wird eine der Hütten manchmal von Gregoria Bonpland bewohnt, mit einem Wohnbereich mit Fotografien Bonplands und seiner Nachkommen, einem Duschbad neueren Datums, alles in einem verwahrlosten Zustand neben einer der Hütten, die von einem „Verwalter“, einem Gaucho mit seinem Hund bewohnt werden. Ein kleiner Orangengarten mit süßen Früchten. Uns beeindruckte die Einsamkeit des Ortes, weit ab von jeglicher Siedlung und jedem Haus und der Verfall der gesamten Estancia, die, wie uns gesagt wurde, so erhalten wurde wie zu Zeiten Bonplands, in der aber keine wirtschaftliche Tätigkeit zu beobachten war. Keine Tiere auf den weiten umliegenden Steppen und weit und breit kein Leben, außer einigen Wasserschweinen, Carpinchos, die sich in Wassertümpeln vergnügten.

Im Jahre 2017 besuchten wir im Rahmen des II. Internationalen Kongresses Bonpland – Humboldt mit Teilnehmern dieses Kongresses in einem von der lokalen Kongressorganisation gemieteten Autobus wiederum die Estancia, in der sich nichts verändert hatte.

Für die Veröffentlichung der Akten obigen Kongresses (Arbelo de Mazzaro et al. 2019: 307–321) übersetzte ich für den Anhang die Bonpland zugedachten Seiten in dem erwähnten zweibändigen Werk von dem deutschen Arzt Avé-Lallemant „Reise durch Südbrasilien“ aus dem Jahre 1859, das ein Jahr nach dem Tod von Bonpland veröffentlicht wurde. Er besuchte Bonpland auf Wunsch von Alexander von Humboldt 14 Tage vor seinem Tode. Im inneren Titelblatt des Buches erscheint von Avé-Lallemant eine Skizze (Abb. 10) der damaligen Behausung Bonplands, die im Jahre 1857 den Lebensbereich innerhalb seiner Estancia Sta. Ana ausmachte, so wie wir sie im Jahre 2015 und 2017 sahen und sie auch heute noch zu sehen ist.

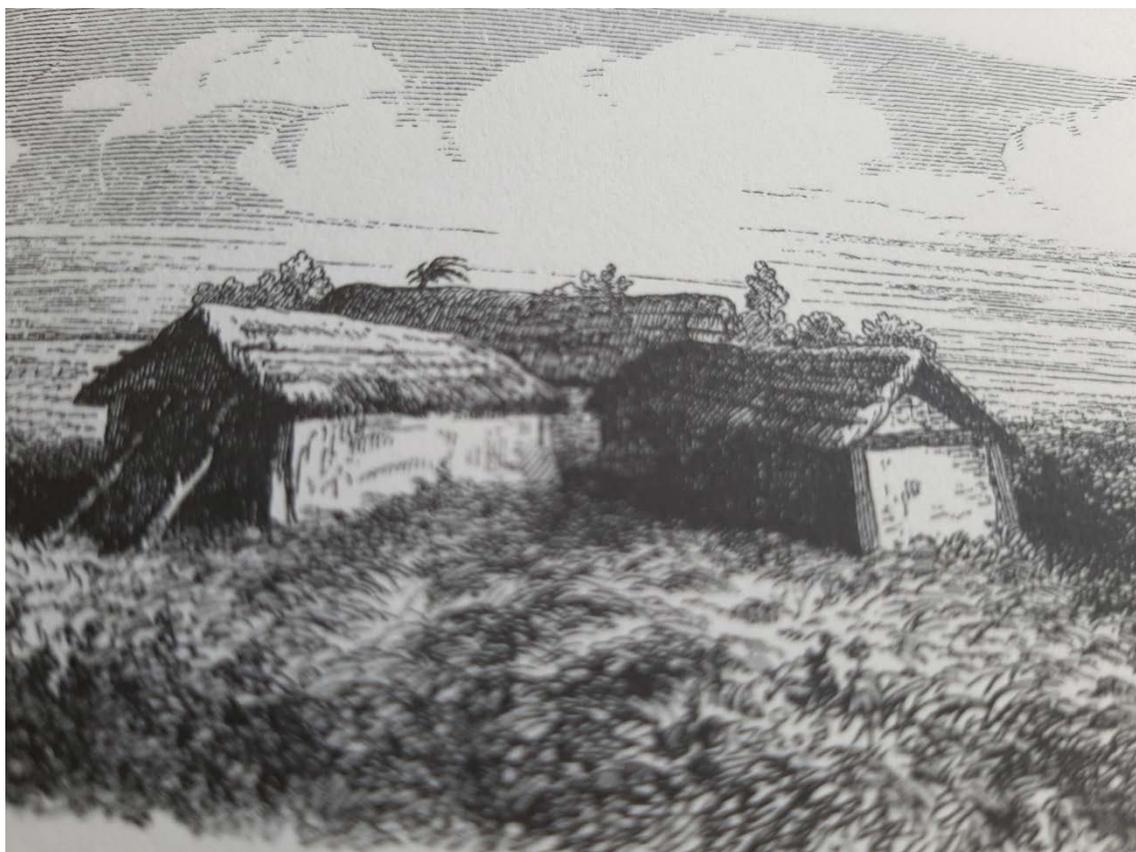


Abb. 10: „Aimé Bonpland's Estancia Santa-Anna in Corrientes am [Fluss] Uruguay“. (Nach einer Skizze des Verfassers [Robert Avé-Lallemant] am 18. April 1858, 16 Tage vor Bonplands Tode.) Titelblatt von *Reise durch Süd-Brasilien im Jahre 1858*, Von Dr. Robert Avé-Lallemant. Erster Theil. 1859. Leipzig: F. A. Brockhaus.

In den Kongressakten (Arbelo de Mazzaro et al. 2019: 307–321) wurde also im „Anexo“ meine Übersetzung veröffentlicht. Obwohl der Bericht neben dem dreiseitigen Nachruf nur wenige Seiten umfasst, bezeugt die besagte Skizze die Wichtigkeit, die Avé-Lallemant seinem Besuch bei Bonpland zuschreibt, so wie auch der Nachruf auf den letzten Seiten des zweiten Bandes, nachdem er erfahren hatte, dass Bonpland gestorben war. Beim Übersetzen konnte ich die Eindrücke wie oben beschrieben nachvollziehen, die Avé-Lallemant wohl zu Lebzeiten Bonplands gehabt haben muss und fand die Beschreibung des Besuchs bei Bonpland durchaus realistisch, beeindruckend und glaubwürdig: Ein Besuch bei einem alten Mann kurz vor dessen Tod, obwohl Avé-Lallemant das wohl als Arzt nur ahnte, wie er im Nachruf schreibt, auch wenn er dann doch von Bonplands so kurzfristigem Ableben betroffen war. Die Abhandlung beruht auf Tagebuchnotizen, die er auf seiner Reise machte und die später in die Veröffentlichung eingingen, obwohl die Estancia eben nicht in Brasilien liegt, aber doch ganz in der Nähe des Rio Uruguay, der die Grenze zwischen Argentinien und Brasilien ausmacht.

## Die internationale Beschäftigung mit Bonpland

Erstaunlich ist die Beschäftigung Frank Holls mit der Figur Bonplands und seinem Versuch, Bonpland „in das rechte Licht“ (Holl 2020: 208, 209) der wissenschaftlichen Forschung zu stellen, wenn er als bekannter Humboldt-Spezialist Bonpland in seinen zahlreichen Werken als reinen Reisebegleiter und Mitstreiter auf der großen Amerikareise behandelt. So z. B. in „Alexander von Humboldt in Franken“ (Holl/Lüpertz 2012) und dem Vorwort zu „Der Anfang einer langen Reise Humboldt auf Teneriffa“ (Jaster/Hernández 2010), einem bilingualen Theaterstück, einem Lustspiel, das auf Briefdokumenten basiert, in dem Bonpland jedoch noch nicht einmal unter den zehn Personen dieses Theaterstücks eine eigene Figur bekommt. Obwohl das Theaterstück nicht der Autorschaft von Frank Holl und Ingo Schwarz zuzuschreiben ist, ist es erstaunlich, angesichts der hier diskutierten Behandlung Frank Holls von Bonpland, dass Letzterer in seinen früheren Publikationen wortwörtlich keinerlei Rolle spielt, ebenso wenig wie in dem erwähnten Vorwort von „Der Anfang einer langen Reise“.

Wie fast alle wissenschaftlichen Autoren, die sich mit Bonpland beschäftigt haben, sind diese über Alexander von Humboldt zu Bonpland gelangt, so wie z. B. einer seiner Biographen, Cédric Cerruti (2019, 2020). Im Übrigen kann festgestellt werden, dass die Humboldt-Forschung in Deutschland die Figur Bonplands größtenteils ignoriert und auch in Frankreich außer in dem Geburtsort Bonplands, La Rochelle, wenig Aufsehen von derselben gemacht wird und Bonpland auch heute in La Malmaison, dem Schlösschen von Joséphine in der Nähe von Paris, im Schatten von Joséphine und Napoléon steht. Die Touristen-Führer in dem Schloss erwähnen ihn kaum oder nur auf Wunsch, da sie vermutlich annehmen, dass Bonpland kein Thema für Touristen ist. Ein guter Kenner der Figur Bonplands ist der jetzige polnische Besitzer, Stefan Czarnecki des nebenan gelegenen Schlösschens, La Petite Malmaison, der sich jedoch nicht wissenschaftlich mit ihm beschäftigt. Die französische Regierung erteilt kaum finanzielle Unterstützung für wissenschaftliche Arbeiten auf diesem Gebiet, ebenso wenig kann sich die Forschung einer Unterstützung durch die Nachkommen Bonplands erfreuen, so wie es die Humboldt-Forschung durch die Alexander-von-Humboldt-Stiftung und andere an Humboldt gebundene Institutionen tun. Jedoch wird sein Legat im Jardin des Plantes in Paris in den gut erhaltenen Humboldt-Bonpland-Kollektionen gewürdigt, die von den einschlägigen Wissenschaftlern und Experten professionell klassifiziert und fachmännisch gehegt werden. Diese Wissenschaftler wie Marc Jeanson widerlegen Behauptungen, wie die von dem ehemaligen französischen Botschafter in Asunción (Paraguay) Denis Vène verbreiteten, dass im besagten Museum etliche Kisten mit

botanischen Sammlungen von Bonpland unausgepackt seit Jahrhunderten im Keller auf ihre Klassifizierung warten.

## Widersprüche in Frank Holls Untersuchung

Die hier zur Grundlage meiner Ausführungen gemachte Untersuchung Frank Holls beruht auf von ihm sehr geschickt und wissenschaftlich sehr gewissenhaft zusammengestellten Dokumenten, vor allem auf dem Briefwechsel Alexander von Humboldts und Bonplands.

Als zentrales Anliegen wird in dem Abstract und der Einführung des Artikels Frank Holls, „La cooperación inolvidable de Aimé Bonpland y Alexander von Humboldt“ erwähnt und Bonplands Bedeutung bei der großen Expedition 1799 bis 1804 hervorgehoben, die hier ausdrücklich von Frank Holl „Expedición Bonpland-Humboldt“ (S. 192) genannt wird, und das Unrecht, das ihm angeblich von Avé-Lallemant zugefügt wurde, „ins rechte Licht zu rücken“ (Holl 2020: 208, 209). Avé-Lallemant wird in dem letzteren Teil des Artikels vorgeworfen, er habe Bonplands Ruf durch seine Abhandlung über seinen Besuch bei Bonpland in dem erwähnten Werk und anderen Artikeln über alle Maßen und langfristig geschadet. Der Vorwurf beruht auf der Beschreibung Avé-Lallemants in dem Brasilien-Werk und anderen aus dem Besuch hervorgegangenen Artikeln, die ich aber hier nur am Rande betrachten werde, denn die autorisierte und hauptsächlich veröffentlichte Beschreibung ist eben in dem zweibändigen Brasilien-Werk enthalten und wird auch von den Biographen erwähnt (Bell 2010).

Mir selbst sind beim Lesen und Übersetzen des Artikels von Frank Holl sowohl die wohl erstmals genaue Untersuchung und das mit gewissenhafter wissenschaftlicher Disziplin sehr genaue Zitieren aus dem Briefwechsel zwischen Humboldt und Bonpland aufgefallen, aber auch die großen Widersprüche, die sich meiner Meinung nach in der von Holl als notwendig empfundenen Würdigung beim Mitwirken von Bonpland an der Amerika-Reise und der von Holl intendierten Richtigstellung der letzten Tage des Lebens Bonplands auftraten.

Zum einen geht Holl in der Würdigung Bonplands so weit, dass er die amerikanische Expedition „Bonpland-Humboldtsche Expedition“ nennt, obwohl sie in die Geschichte als die Expedition von Humboldt eingegangen ist und Holl ausdrücklich den Humboldt-Biographen Hanno Beck zitiert, der folgende drei Komponenten für den Erfolg einer Forschungsreise nennt: Vorbereitung, Durchführung und Auswertung. In dieser Aufzählung hat Bonpland sicherlich einen wichtigen Platz in der Durchführung, aber die Vorbereitung und vor allem die Idee der Reise, die Finanzierung und die Auswertung sind hauptsächlich, wenn nicht ausschließlich Humboldt zuzuschreiben und dies wird allgemein von der internationalen Forschung auch so anerkannt.

Im dritten Punkt seines Artikels behandelt Holl die „Relevanz der Botanik“. Hier wird positivistisch die enorme Anzahl der unbekannteren Pflanzenarten genannt, an deren Sammlung und Pflege Bonpland sicherlich besonders mit viel Akribie beteiligt war. Dennoch wird Humboldt nach der Veröffentlichung und späteren Manipulation seines Cuba-Werkes durch John S. Thrasher schreiben, dass die Verurteilung der Sklaverei ihm wichtiger war als das Sammeln und Beschreiben der Flora und Fauna in Amerika so wie die Aufstellung und Erarbeitung von geopolitischen Statistiken etc. (Prüfer 2001).

Bei der Kritik an Holls Ausführungen, die wie erwähnt auf dem Briefwechsel Humboldt – Bonpland basiert, erhebt sich im Vorhinein die erste grundsätzliche Frage, in wieweit sich eine

objektive oder „korrekte“ Darstellung eines Lebens oder Lebensabschnittes auf Grund eines Briefwechsels erarbeiten lässt. Und zweitens die Frage, ob es nach 150 Jahren notwendig ist, Bonpland ins „rechte Licht zu rücken“ (Holl 2020: 208, 209) und seine Verdienste hervorzuheben, nachdem über seinen Beitrag zur Expedition und der späteren Veröffentlichung der Ergebnisse zahlreiche Abhandlungen neben vielen anderen Würdigungen und wissenschaftlichen Arbeiten über seine botanischen Funde vor allem auch in Argentinien und seine Aktivitäten in der politischen Szene Argentiniens und als Arzt in Südamerika geschrieben wurden und er auch verschiedene Auszeichnungen auf Grund von Initiativen Humboldts noch zu Lebzeiten erhielt.

Zum ersten Punkt, dem Briefwechsel und einer daraus sich ergebenden objektiven Schlussfolgerung über Tatsachen, müssen wir die Art des Briefwechsels und die Beziehung beider Autoren, die Charaktere der Briefschreiber und deren kulturell zeitlich gebundenes Vorgehen in Betracht ziehen.

Es handelt sich bei dem von Holl in Auszügen zitierten Briefwechsel zwischen Bonpland und Humboldt (Hamy 1906, Schneppen 2002, Hossard 2004, Bell 2010) nicht um einen intimen und intensiven Austausch, sondern um Briefe, die mit zeitlich großen Abständen verschickt wurden, manchmal in monatelangen, manchmal in Intervallen von Jahren, ja Jahrzehnten (im Falle des Zeitraums, den Bonpland in seinem Arrest in Paraguay verbrachte), obwohl ungewiss ist, wieviele Briefe auf der langen Reise verloren gingen. Es geht hier um den Briefwechsel zwischen zwei ehemals zwar eng verbundenen Kollegen auf der großen Expedition. Jedoch waren beide in späteren Jahren sehr durch Entfernungen und verschiedene Lebensweisen kulturell und geographisch von einander distanziert; zwei Menschen, die sich nach der Abreise Bonplands 1816 von Frankreich nach Argentinien bis zu seinem Tod im Jahre 1858, d. h. in über 40 Jahren nie mehr wiedergesehen haben. D. h. Bonpland und Humboldt waren zwar durch ihre gemeinsamen Erlebnisse in Amerika eng miteinander verbunden, jedoch bestand mehr ein freundschaftlich-höfliches und respektvolles Verhältnis als das einer intimen Freundschaft, das große Wahrheiten in einem Briefwechsel zulässt. Außerdem muss festgestellt werden, dass Frank Holl (2012: 76) als außerordentlicher Kenner der Korrespondenz Alexander von Humboldts schon zu dem Briefwechsel Humboldts mit Karl Freiesleben und anderen Freunden bemerkt hat: „Schwelgerische Freundschaftsbekundungen waren damals, in der Epoche der Empfindsamkeit nichts Außergewöhnliches, ... eine Mode“. Das Briefeschreiben ist zu jener Zeit und auch heute bis hin zum Verfassen von E-Mails gewissen Modeerscheinungen unterworfen und wir bemühen uns um einen sanften Ton, der den Adressaten nicht gerade vor den Kopf stößt, zumal wenn es sich um Kollegen handelt und nicht gerade sehr enge Freunde oder Familienangehörige, denen mit mehr Offenheit begegnet wird. Daher scheint der Ansatz Holls ungeeignet, eine Beschreibung eines Besuches in seiner angestrebten Wahrheit durch einen Briefwechsel zu widerlegen.

Im erwähnten Artikel Holls werden die ersten Begegnungen mit Bonpland und ersten Berichte über diesen Menschen und seiner Art der Zusammenarbeit mit ihm aus dem Munde von Humboldt mit Auszügen aus den Briefen desselben übermittelt. Es handelt sich um durchaus positive und respektvolle Berichte bis zum Abschnitt „Evaluación y publicación del viaje americano“ (Holl 2020: 196–199). Holl bemerkt hier das sowohl freundschaftliche, respektvolle und anerkennende Verhalten von Humboldt bei der Nennung der Autorschaft:

La obra total lleva el título „Voyage aux régions équinoxiales du nouveau continent“ y el nombre de los dos autores Alexander von Humboldt y Aimé Bonpland. Que figuren estos dos nombres como autores fue de gran importancia para Alexander von Humboldt. Aimé

Bonpland fue por consiguiente también nombrado como autor en tomos en los cuales no había colaborado directamente, como p.ej. en los tomos de la astronomía, en los 5 atlas o en los dos Ensayos políticos sobre la Nueva España y Cuba.

Es sind Feststellungen Holls, die allerdings in der mir vorliegenden Faksimile-Ausgabe bei Librairie de Gide Fils in Paris von 1826 „Essai politique sur l'Île de Cuba par Alexandre de Humboldt“ nicht nachzuvollziehen sind, ebensowenig in der Studienausgabe des Mexico-Werkes, herausgegeben von Hanno Beck im Jahr 1991. Eine andere Behandlung der Autorschaft der verschiedenen Publikationen der „Relation historique ...“ und ihrer Übersetzungen tritt auch in der Publikation von Ottmar Ette 1999 zutage. Er gibt in dem Werk zwar das Original-Titelblatt wieder, auf dem Bonpland als Mit-Autor genannt wird, betitelt jedoch das gesamte Werk „Reise in die Äquinoktial-Gegenden des Neuen Kontinents“ unter der Autorschaft von Alexander von Humboldt. Bonpland wird hier als Autor nicht genannt.

Ähnliche Inkongruenzen können durch die gesamten Veröffentlichungen, Wiederveröffentlichungen und Übersetzungen verfolgt werden und es wäre interessant, eine genaue Untersuchung dieser Titel und die Nennung der Autoren unter damaligen gesetzlichen Gesichtspunkten der Urheberschaft vergleichend mit den heutigen Gesetzen zu unternehmen.

## Unterschiedliche Arbeitsweisen bei Humboldt und Bonpland

Kommen wir nun zu den meiner Meinung nach widersprüchlichen Aussagen im Artikel Frank Holls.

Frank Holl geht bei der Würdigung der Mitarbeit Bonplands in Bezug auf die Reise in die Äquinoktialgegenden von der enormen „relevancia de la botánica“ aus, wobei er jedoch diese Behauptung schon am Anfang des Kapitels mit dem bekannten Zitat Alexander von Humboldts in Frage stellt, in dem dieser „die Erforschung der geographischen Verhältnisse in der Pflanzenwelt“ der „Entdeckung einer unbekanten Gattung“ voranstellt (Humboldt 1991: 12f.). Wir verweisen auch auf die Wichtigkeit, die Humboldt wie erwähnt der Verwerfung der Sklaverei zuteilt. Holl beschreibt außerdem die aktive Mitarbeit und Verdoppelung der Arbeit und Zusammenarbeit von Humboldt in diesem Forschungssektor. Und die Hauptarbeit bei der Auswertung der Sammlungen für die Publikation und die Pflanzengeographie schreibt auch Frank Holl eindeutig Humboldt zu. Der Blick auf die Gesamtheit der Ergebnisse wird dessen Kontakt mit Goethe zugeschrieben. Frank Holl (2020: 196) resümiert: „En una visión global unía observaciones botánicas, zoológicas, meteorológicas, climatológicas, pero también observaciones en la agricultura con mediciones físicas“, indem er „Empirie und Synthese“ vereint. Die Empirie im Bereich der Botanik ist sicherlich größtenteils Werk von Bonpland, aber die Synthese beruht auf den Ideen und den Ausarbeitungen Humboldts.

Für das schleppende Vorankommen der Publikation der Auswertungen der amerikanischen Reise macht Frank Holl, sowie auch andere Autoren (cf. Díaz Piedrahita 2001) „das langsame Arbeitstempo Bonplands“ verantwortlich. Er zitiert dazu einen der mahnenden Briefe an Bonpland, in dem Humboldt schreibt: „... Te ruego transmitirnos el manuscrito, porque tú sabes que las afirmaciones de que tienes ya todo hecho no contribuyen en nada a adelantar este asunto ...“. Er endet den Brief durchaus freundschaftlich: „Espero que muy pronto te veamos aquí, mi querido Bonpland; te abrazo de todo corazón y sabré dentro de un mes si todavía me quieres algo, haciendo lo que yo te pido“ (zitiert nach Holl 2020, S. 198, Fußnote 16).

Aber Humboldt musste erkennen, dass seine Hoffnungen nicht gerechtfertigt waren und schreibt schließlich an Carl Ludwig Willdenow in Berlin ihm zu helfen.

Bonpland se ha volcado en la administración [de Malmaison], tiene un sueldo de 12 000 Livres y promete trabajos científicos que no puede entregar, aún con buena voluntad no podrá entregarlos. Sería inútil de quejarse del tiempo perdido. Hay que buscar mejores medidas para el futuro. Bonpland tiene las mejores disposiciones en cuanto a su corazón le dicta. Tengo excelentes relaciones con él, sin embargo, ni yo ni él mismo tienen influencia en él. (Holl 2020, S. 198)

Diese Bemerkungen gegenüber Willdenow, die Humboldts psychologisches Einfühlungsvermögen bezeugen, scheinen mir sehr aufschlussreich über Bonplands Charakter, seine Arbeitsweise bezüglich der Publikationen und sein wissenschaftliches Arbeiten, aber auch über seine Lebensweise nach der amerikanischen Reise. Wir können nachvollziehen, dass es sich bei Bonpland um einen liebenswerten und hilfsbereiten Menschen handelte, der nicht „Nein“ sagen konnte, auch wenn er nach der Reise mit Alexander von Humboldt in seinem Leben andere Prioritäten gesetzt hatte: Die Verwaltung von La Malmaison, verbunden mit einem monatlichen Einkommen und die Gründung einer Familie, die sicherlich neben seinem wissenschaftlichen Arbeiten und den Vorträgen in der Académie des Sciences einen wichtigen oder vorrangigen Platz einnahmen. Durch diese vielen verschiedenen Beschäftigungen traten bei seinem „langsamen Arbeiten“ die Ausarbeitung der Sammlungen und deren Veröffentlichung in den Hintergrund. Psychologisch gesehen wollte er sich selbst und auch Humboldt gegenüber diese ihm von Humboldt unterstellte „Unfähigkeit“ nicht zugestehen und weder sich selbst noch Humboldt enttäuschen, was Letzterer nach längerem Warten und Bitten um eine schnellere Erledigung der Ausarbeitung bald erkannte und somit die Arbeit zunächst Willdenow und später Kunth übertrug. Der wissenschaftlichen Arbeit ist eine harte Disziplin und ein penibles Vorgehen mit Daten auferlegt, die nicht jedermanns Sache ist. Humboldt war Tag und Nacht um die Sammlung von Daten bemüht und setzte diese dann auch akribisch in Publikationen um. Das war in den Augen Bonplands sicherlich bewunderungswürdig, aber von ihm nicht im selben Maße nachzuvollziehen, wenn er es auch wünschte. Auf der Reise nach Amerika war er dem Arbeitsrhythmus von Humboldt und dem Zusammenarbeiten praktisch ausgeliefert, es gab außerdem auch oft nicht allzu viel zu tun. Aber einmal wieder in Paris, ergaben sich für ihn vielerlei andere Aktivitäten, die überhandnahmen.

Die Psychologin Charlotte Bühler untersucht in ihrem Werk „Wenn das Leben gelingen soll. Psychologische Studien über Lebenserwartungen und Lebensergebnisse“ (1969) verschiedene Lebensschicksale, auch besonders unter der Berücksichtigung von den Lebensplänen von Wissenschaftlern. Sie stellt bei der Untersuchung von Patienten fest:

Trotz aller Wandlungen, die sich durch Wachstum, Reifung und Altern sowie durch Erfahrung und Lernen ergeben, bleibt der Mensch sich doch in vieler Hinsicht stets gleich. Diese beachtliche *Konstanz* in Charakterzügen, Strebungen und Handlungsweisen, im Fühlen und Denken der Individuen hat die Psychologen von jeher beschäftigt (S. 67) [...] Lebenspläne können realistisch sein, d. h., den eigenen Potentialitäten angemessen, oder aber unrealistisch [...] (S. 90).

Es wird weiterhin der Begriff der *Daseinsthematik* erläutert, die von H. Thomae (1960) „durch die von ihm gesetzten ‚Ziele‘ und von ihm verwendeten ‚Techniken‘ bestimmt wird“. Weiterhin bemerkt Bühler, dass „der Begriff der Daseinsthematik die Kontinuität gewisser Strebungen voraussetzt. Er gründet sich auf der Beobachtung, dass es vielen Menschen im Leben um etwas

Bestimmtes geht [...]“. Bühler nennt als Beispiel ungewöhnlich *früher Selbstbestimmung* den Pianisten Van Cliburn, der schon als Dreijähriger auf Klavierstunden bestand und als Sechsjähriger erklärte, Pianist zu werden.

Wir können auch bei Humboldt einen sehr frühen Grad der Selbstbestimmung und zwar eine sehr spezialisierte, wenn auch naturumfassende Selbstbestimmung feststellen. Er wurde schon in seiner Jugend „der kleine Apotheker“ genannt und hat Zeit seines Lebens seine holistische Weltanschauung und die Einbettung seiner Beobachtungen in vielen Wissenschaftsbereichen zum *Daseinsthema* gemacht, das in der Veröffentlichung seines Alterswerkes, dem „Kosmos“ kulminierte, wobei er sich bewusst war, dass seine Bestrebungen unvollendet bleiben würden. Die Veröffentlichung seiner Aufzeichnungen, der gesammelten Daten und der Erfahrung in anderen exotischen Ländern sind ein Teil dieser Daseinsthematik, denn Alexander von Humboldt war kein Wissenschaftler und Forscher, der für die Schubladen seines Schreibtisches arbeitete, sondern ein exzellenter Kommunikator und Networker und ist als Popularisierer der Wissenschaften in die Wissenschaftsgeschichte eingegangen und hat als solcher Nachfolger gehabt, wie z. B. Emil A. Rossmässler (Prüfer Leske 2009).

Wir werden an Humboldt erinnert, wenn Charlotte Bühler (S. 91) schreibt:

Sehr früh stellen schöpferische Wissenschaftler sich auf ein der Forschung gewidmetes Leben ein. Unter den Lebensläufen von Chemikern, die B. Edison zusammengetragen hat, findet sich eine ganze Reihe von Berichten über eine sehr frühe Beschäftigung mit dem Problem der Naturgesetze.

Der Grad der Vorherrschaft des Lebensthemas kann zu einer Fixierung führen, während Personen mit weniger Fixierung auf ihr Daseinsthema als „normaler“ bezeichnet werden.

Von Bonpland ist nichts Ähnliches bekannt. Ein striktes *Daseinsthema* ist bei ihm nicht nachzuvollziehen. Er beschränkte sich nicht auf ein einziges Thema. Sein privates und berufliches Leben waren ihm gleichermaßen wichtig, was sich nach seiner Rückkehr von der Amerikanischen Reise herausstellte. Er hat seine vielerlei Aktivitäten als Botaniker, Arzt, Hacienda-Besitzer, Unternehmer auf den Yerba-Mate-Plantagen und Leiter des Museums in Corrientes in den Dienst verschiedener Institutionen und Personen gestellt, so wie Alexander von Humboldt und Joséphine de Bonaparte und später auch in Argentinien in den Dienst verschiedener Provinz-Gouverneure.

Frank Holl (2020: 204) selbst beschreibt Bonpland als alten Menschen 1853 auf Grund seines Briefwechsels wie folgt:

En diciembre de 1853 Bonpland soñaba de cruzar el océano con uno de los nuevos barcos de vapor de los cuales uno incluso llevaba el nombre Humboldt, y también en octubre de 1854, con 81 años, escribió a su amigo, cuánto le gustaría visitar nuevamente París y Berlín [...]. Un año más tarde, en septiembre de 1855, se entusiasmaba con las ventajas de la vida en el campo que prefería de lejos a la de las ciudades en aquellas zonas.

Holl charakterisiert Bonpland mit den Verben „träumen“ und „schwärmen“ und beschreibt selbst dessen große Schwierigkeiten zu publizieren, aus den verschiedensten Gründen, als da sind, die Entfernung Bonplands von der wissenschaftlichen Tätigkeit Europas und den Bibliotheken in Buenos Aires und Montevideo, die schwierige Kommunikation und das Fehlen von Schreibpapier. Andererseits ist auch bekannt, dass Bonpland sich um viele Dinge bemühte, die

einem wissenschaftlichen Arbeiten hinderlich gegenüberstanden: Er gründete mehrere Familien, hatte am Ende seines Lebens eine Frau in São Borja, mehrere Kinder, arbeitete als Arzt, bemühte sich um seine Estancias und Besitztümer, war in politische Querelen verwickelt, mit der Gründung eines Naturmuseums in Corrientes beauftragt und vieles mehr. Auch wenn er damit nicht als strikter Gegensatz zu Humboldt zu bezeichnen ist, der sich auch neben seinen Publikationen vielen Tätigkeiten, z. B. wissenschaftsorganisatorischen, widmete, fehlt bei Bonpland der Versuch der Unterordnung all dieser Tätigkeiten unter eine Idee oder ein Thema.

Was die Publikationen der botanischen Sammlungen betrifft, kann dies als eine „Überschätzung seiner eigenen Potentialitäten“ in den Jahren nach seiner Rückkehr aus Südamerika bezeichnet werden und einer schwärmerischen Hoffnung Alexander von Humboldts Wunsch der Mitarbeit zu entsprechen, die sich auch im Alter äußert, wenn er von einem Besuch in Europa und einem Wiedersehen mit Humboldt „träumt“ und der Übersendung und Ausarbeitung seiner argentinischen Sammlungen.

Auch wenn bekannt ist, dass Humboldt ebenfalls dazu neigte, Unvollendetes zu hinterlassen und sich mit seinen Publikationen zu übernehmen, ergibt es sich, dass er und Aimé Bonpland grundverschiedene Menschen waren, die zwar exzeptionelle gemeinsame Erlebnisse hatten, aber später sehr verschiedene Wege in weiter Distanz voneinander gingen und Bonpland unglücklicherweise von der Forschung immer wieder mit Humboldt verglichen wurde, was in umgekehrter Richtung nicht der Fall war.

## **Konkrete Vorwürfe Holls gegenüber Avé-Lallemant**

Welches sind nun aber die konkreten Vorwürfe, die Frank Holl Avé-Lallemant macht und mit welchen Beschreibungen und Äußerungen soll Avé-Lallemant Bonpland durch die Jahrhunderte hindurch geschadet haben?

Dazu ist zunächst grundsätzlich zu bemerken, dass Avé-Lallemant nicht als Biograph Bonplands zu bewerten ist. Frank Holl (2020: 208) nennt ihn als einen der offiziellen Autoren der Humboldt-Biographie von Karl Bruhns (1872) und vergleicht ihn mit Biographen Bonplands, so da sind Hamy (1906), Schneppen (2002), Stephen Bell (2010) und Cédric Cerruti (2012; 2020). Avé-Lallemant beschränkt sich in seiner Darstellung auf einen kurzen persönlichen Bericht von sieben Seiten in seinem zweibändigen insgesamt ca. 1000 Seiten umfassenden Werk über Südbrasilien, und zwar über seinen Besuch bei Bonpland 14 Tage vor seinem Tod, den er persönlich vorher nicht kannte! Der folgende Nachruf auf seinen Tod im zweiten Band ist auch keinesfalls weder als Biographie noch sind die insgesamt Bonpland zugedachten Seiten wie Holl es nennt, als „Geschichtsschreibung“ zu bezeichnen. Avé-Lallemant wird auch in den neueren Biographien nicht erwähnt, wie z. B. Andrea Wulf (2015) oder Rüdiger Schaper (2018). Es liegt bei Holl eine eindeutige Verwechslung oder Unkenntnis der Textsorten vor, ebenso wie er Avé-Lallemant zu Unrecht „eine tendenziöse, diffamierende Geschichtsschreibung“ unterstellt. Avé-Lallemant war Arzt, bekannt mit Humboldt und hat sich mit seinem zweibändigen Werk „Reise durch Südbrasilien“ 1859 als Reiseschriftsteller hervorgetan. Das zweibändige diesem Artikel zugrunde gelegte Werk ist nur in Deutsch vorhanden und ist eben als das von Avé-Lallemant als offiziell zu bewertende Ergebnis seines Besuchs bei Bonpland 14 Tage vor seinem Tod zu bezeichnen, nicht als Geschichtsschreibung oder Biographie. Eine vollständige Übersetzung ins Spanische dieses Teils des Werkes habe ich wie oben erwähnt im Jahre 2019 als „Anexo“ zu den Kongressakten des II Congreso internacional interdisciplinario Aimé Bonpland – Alexander von Humboldt año 2017, veröffentlicht in Corrientes – Argentinien beigesteuert. Es ist zu be-

zweifeln, dass diese besagten sieben Seiten von Avé-Lallemant „das Bild der letzten Lebensjahre Bonplands bis heute“ prägen, noch dazu da Frank Holl (2020: 208) auch keine schlüssige Erklärung für diese angeblich „tendenziöse, diffamierende Geschichtsschreibung“ („En cuanto a las razones de esta manera tendenciosa y difamatoria de escribir historia solo se pueden hacer suposiciones“) gibt und Avé-Lallemant selbst diese Zielsetzung einer Geschichtsschreibung seines Werkes nicht erwähnt.

Frank Holl gibt konkret folgende Beispiele des angeblich schädigenden Bildes von Bonpland:

1. Er bemängelt die „Schilderung der angeblich stark heruntergekommenen Estancia Bonplands in Santa Ana, die aus zwei Hütten besteht, von denen eine nur durch stützende Baumstämme am Zusammenfall gehindert werde“. Diese zwei Hütten existieren noch heute. Wir haben sie selbst zweimal besucht, wie oben erwähnt, einmal im Jahre 2015 und zum zweiten Mal im Jahre 2017. Nur eine der Hütten waren zugänglich, und zwar diejenige, die gelegentlich zum Aufenthalt von Gregoria Bonpland, der Witwe eines der Nachkommen von Bonpland auch heute noch dient. Jeder kann die Estancia unter Anwesenheit einer autorisierten Person besuchen und es ergibt sich nicht nur für europäische Besucher der Eindruck des ärmlichen Zustandes, im Vergleich zu sehr intakten und ansehbaren Estancias in der Provinz Buenos Aires, die zwar auch aus vergangenen Jahrhunderten stammen, aber manchmal sogar luxuriöse Residenzen sind, die auch heute dem (Luxus-)Tourismus dienen, wie z. B. Villa María in der Provinz Buenos Aires. Es ist bekannt, dass Humboldt selbst über die Situation Bonplands im Bilde war und ihm zu mehreren Gelegenheiten eine bescheidene finanzielle Unterstützung zukommen ließ oder zumindest anbot. „Bescheiden“, da Humboldt selbst schon nicht mehr in bester finanzieller Lage war. Holl zitiert diese Briefe in seinem Artikel. Die Estancia Bonplands wird neben ärmlich auch als unsauber beschrieben. Bonpland lebte dort ohne seine viel jüngere letzte Frau, die in São Borja wohnte. Jedoch lebte er in Gesellschaft seiner Kinder. Es ist fraglich, ob diese mit der Sauberkeit der Estancia beauftragt waren. Als Argument und Beweis für die „Lüge“ (Holl 2020: 207) Avé-Lallemants, dass Bonpland sich angeblich in einer höchst ärmlichen Lage befand, erwähnt Holl die Tatsache, dass Bonpland ein „Stadthaus“ in dem Städtchen Restauración, heute Paso de los Libres, besaß. Jeder Deutsche stellt sich unter einem Stadthaus eine Art Villa, ein zumindest besseres Anwesen in der Stadt vor, so wohl auch Holl. Wir haben Paso de los Libres 2015 und 2017 erlebt, es ist eine kleine Provinzstadt mit kleineren Einfamilienhäusern, wobei beachtet werden muss, dass Corrientes und die Gegend um Paso de los Libres sowie Misiones und die Provinz Chaco zu den ärmsten Gegenden Argentiniens gehören, wo es genau wie in Buenos Aires auch Armutsviertel gibt. Im ersten Jahr übernachteten wir in einem im Internet als 4-Sterne-Hotel angekündigten Hotel, das aber im Vergleich zu europäischen Zuständen einem 1-bis 2-Sterne-Hotel entsprach. Avé-Lallemants Darstellung muss bezüglich der Ärmlichkeit der Behausung Bonplands in seiner Estancia als aus seinen Augen realistisch bezeichnet werden und nicht als negativ, denn Ärmlichkeit ist nicht mit der Verhöhnung einer Person gleichzusetzen. Der Begriff „Armut“ wird in verschiedenen Gegenden des Planeten sehr unterschiedlich ausgelegt und richtet sich nach dem unteren Durchschnittseinkommen der Bevölkerung der jeweiligen Staaten. Avé-Lallemant ist auch nicht um die „Ärmlichkeit“ Bonplands besorgt, sondern er möchte ihm gerne helfen, besser zu leben, indem er ihm raten möchte seine Estancia zu verkaufen und in eine der Städte wie Buenos Aires, Montevideo oder Rio de Janeiro zu ziehen, was Bonpland sicherlich in einem gewissen Altersstarrsinn ablehnte.

2. In dem zweibändigen Werk Avé-Lallemants wird nichts von einer Klage Bonplands über Humboldt berichtet. Holl zitiert jedoch die Stelle nach Bruhns (1872), in der von dem Unrecht gesprochen wird, das Humboldt Bonpland angeblich angetan habe. Holl kanzelt die hier genann-

te Behauptung als Lüge Avé-Lallemants ab, obwohl der Satz „Auch sonst beklagte er sich, dass man in Europa seine zweite amerikanische Reise nicht genug anerkannt und ebenso wenig die Sammlungen, die er dahin geschickt, nach ihrem Werte gewürdigt hätte.“ von ihm als tatsächlich geäußert gewürdigt wird. Frank Holl vergisst vermutlich, dass der Besuch bei Bonpland 14 Tage vor seinem Tod stattfand und Bonpland für damalige Zeiten ein sehr hohes Alter hatte: 84 Jahre!

3. Diese Tatsache leitet uns zu dem 3. Punkt, dem geistigen Zustand Bonplands. Wir alle kennen Menschen, die in fortgeschrittenen Jahren eine gewisse Senilität oder beginnende Alters-Demenz an den Tag legen, die sich von Jahr zu Jahr oder von Monat zu Monat, oder auch von Tag zu Tag verstärkt und mit kleinen Gehirnschlägen oder Herzattacken einhergeht. Die Senilität äußert sich nicht im selben Maße an manchen Tagen, an anderen Tagen wird sie offensichtlicher, besonders für die Menschen, mit denen der alte Mensch zusammenlebt. So ist der Zustand von Bonpland zu interpretieren, wenn er in Anwesenheit von Avé-Lallemant seinen Namen nicht richtig schreiben kann. Holl setzt dagegen einen durchaus aktiven Bonpland voller Pläne und neuer Ideen und Reisewünschen, so wie sich Letzterer selbst ein Jahr davor in einem Brief an Humboldt darstellt. Ja, es kann durchaus sein, dass Bonpland so aktiv und voller Pläne noch ein Jahr zuvor war, obwohl wir beachten müssen, dass es sich in dem Brief um eine Selbstdarstellung und vielleicht um eine Wunschvorstellung handelte. Wir dürfen nicht vergessen, dass Bonpland 14 Tage nach dem Besuch Avé-Lallemants gestorben ist und Avé-Lallemant Arzt war, der sicherlich über eine gewisse Einschätzung alter Menschen durch seine Berufserfahrung verfügte. Holl verliert sich in Mutmaßungen sowohl über Avé-Lallemants Intentionen als auch über den Zustand von Bonpland, d. h. um eine Überinterpretation.

4. Sehr erstaunlich ist die Verteidigung Bonplands in Bezug auf sein Essbesteck, das ihm anscheinend abhanden gekommen war und Avé-Lallemant dazu zwang, sein Taschenmesser für den angebotenen Asado, das typische argentinische Grillfleischgericht, zu benutzen. Niemand hat je bezweifelt, dass Bonpland mit Messer und Gabel gegessen hat, obwohl auf der Amerikanischen Reise mit Humboldt sicherlich schlimmere Zustände an der Tagesordnung waren. Deshalb eine Heuschreckenplage in der Estancia zur Entwendung des Bestecks beitragen konnte, ist ebenso unverständlich wie sämtliche Argumente, die gegen Avé-Lallemant von Seiten Holls geltend gemacht werden. Und wieso Avé-Lallemant davon Kenntnis haben musste, ist ebenso wenig nachzuvollziehen. Die Länder Uruguay und Argentinien leiden oft unter dem Einfall von Heuschrecken aus Brasilien.

Bonpland hatte das Recht darauf, in seiner Estancia am Ende seiner Existenz so zu leben, wie es sein Zustand und seine Mittel erlaubten. Avé-Lallemant machte sich Sorgen um Bonpland und hätte ihm gerne geholfen, wie er schreibt. Aufgrund der Aussagen von Bonpland sind seine Besitzungen in São Borja und Argentinien einiges wert und würden es ihm erlauben, beim Verkauf von Eigentum, ein angenehmeres Leben zu führen. Aber wie wir alle wissen, sind alte Menschen nicht leicht von ihren Lebensgewohnheiten abzubringen und aus ihrer Umgebung zu entfernen.

Bei meinen Besuchen auf der Estancia mit Bonpland-Forschern aus Argentinien und angesichts des verlassenem Zustandes derselben habe ich nie ein abwertendes Wort über Bonpland oder den Zustand der Estancia gehört. Avé-Lallemant wurde dabei nie erwähnt. Aber auch ich hatte ein wehmütiges Empfinden auf Grund der Verlassenheit und Einsamkeit und der wenig einladenden Atmosphäre des Ortes.

Sicherlich hat Avé-Lallemant (1859, S. 367) bei seinem Besuch aus dem Blickwinkel eines Europäers gehandelt, wenn er schreibt: „[...] dass jegliche Geistesblitze nur da ihren vollen Duft und

Farbenschmuck hat [sic!], wo sie mit geschickter Hand sinnig in den vollen Glanz europäischer Gesittung hineingeflochten ist [sic!]“. Aber ist ihm das vorzuwerfen?

## Schlussfolgerungen

Wir unterschreiben die Würdigung und die Charakterisierung des Verhältnisses Bonpland – Humboldt in all seinen Einzelheiten im „Fazit“ von dem hier analysierten Artikel von Frank Holl mit zwei Ausnahmen: Zum einen, dem letzten Satz, in dem er darauf plädiert, das „negative Bild zu korrigieren, das Avé-Lallemant in die Welt gesetzt hat“ (Holl 2020: 208 f.). Es ergibt sich aus der Beschreibung Avé-Lallemants vom Besuch bei Bonpland und seinem Nachruf in seinem autorisierten Reise-Werk durchaus nicht, dass er Bonpland schaden wollte, vielmehr dass er dem Wunsch Humboldts, ihn zu besuchen unter gewissen Strapazen gefolgt ist: Er ritt allein durch unbekannte Gegenden, die damals u.a. von Wegelagerern und Räufern verunsichert wurden, um Bonpland in seiner Estancia Santa Ana zu treffen. Er beschreibt Bonpland mit Besorgnis und einer gewissen Betroffenheit in dessen letzten Tagen vereinsamt und in gewisser Verwirrung weit entfernt von seiner Heimat und seinem geliebten Europa, so wie er ihn erlebt hat, und nach seinem Tod fügt er einen liebevollen und bewunderungsträchtigen Nachruf in den zweiten Teil des Bandes ein. Es ist unbestritten, dass er sicherlich aus einem Weltbild und einer Europazentrierung heraus berichtet und von seinem kulturellen Hintergrundwissen beeinflusst ist. Aber hat das etwas mit einer vorsätzlichen Schädigung des Rufes von Bonpland zu tun? Dieses Buch und dieses Schriftstück können und konnten Bonpland nicht schaden, allzumal Holl selbst anscheinend vor dem Hintergrund seiner eigenen kulturellen Vorstellungen agiert, wenn er die Darstellung der „ärmlichen Umgebung“ als für einen Forscher wie Bonpland schädigend charakterisiert. Ist nicht auch Humboldt finanziell ruiniert gewesen und musste daher in den Staatsdienst nach Preussen zurück und lebte bis zu seinem Ende in bescheidenen Verhältnissen? Hat diese Tatsache, die oftmals dokumentiert wurde, seinem Ansehen und seinem Ruf geschadet? Sicherlich nicht. Die Aufopferung der persönlichen finanziellen Mittel zu einem wissenschaftlichen Zweck haben seinen Ruhm eher gestärkt.

Avé-Lallemant ist mit seiner Beschreibung der letzten Tage Bonplands nicht auf dieselbe Stufe zu stellen wie Hamy, Schnepfen, Bell oder Cerruti, die sich in intensiven und jahrelangen Studien mit seiner Person befasst und ihre Ergebnisse, der Figur Bonplands allein gewidmet, publiziert haben. Avé-Lallemant fällt in die Kategorie der Reiseschriftsteller, der den Moden des 19. Jahrhunderts folgte und mit seiner Publikation ein Bild Südbrasilien für deutsche Leser geben wollte. Als solcher hat er damals auf keinen Fall ein verlässliches Gesamtbild von Bonpland beansprucht. Es ist daher nicht notwendig, das „negative Bonpland-Bild zu korrigieren, das Robert Avé-Lallemant in die Welt gesetzt hat“ (Holl 2020), wovon ich in meinen Kontakten mit vielen und bedeutenden Bonpland-Forschern nie gehört habe. Es ist auch durchaus nicht negativ, wenn Avé-Lallemant einen alten Menschen 14 Tage vor seinem Tode als hilflos und etwas verwirrt erlebt und in seinen bescheidenen Lebensverhältnissen beschreibt.

Vielmehr ist eine intensive objektive Befassung mit der Figur Bonplands wünschenswert, die über die stereotype Aussage und Beschäftigung mit dem „Gran Sabio“ und der Untersuchung seiner mannigfachen Beziehungen mit verschiedenen Politikern seiner Epoche hinausgeht, die sich letztendlich recht argentinienzentriert im Kreise dreht. Vielmehr habe ich in Argentinien recht negative Aussagen über Humboldt und seine angebliche Aneignung der Sammlungen Bonplands gehört, wie auch über das Vorgehen von deutschen und französischen Wissenschaftlern, die sich angeblich die Forschungen der Argentinier zu eigen machten oder zu eigen machen wollten. Wünschenswert wäre also, wie Frank Holl auch anfänglich in seinem Artikel

bemerkt, eine internationale und interkontinentale Zusammenarbeit bei der Aufarbeitung des Legats von Bonpland, das natürlich nicht von dem Humboldts zu trennen ist, anstatt der Untersuchungen, die sowohl in vieler Hinsicht vom nationalen Impetus sowohl aus französischer als auch aus argentinischer Sicht an Bonpland herangegangen sind. Artikel wie der von Frank Holl schlagen vielmehr in eine Kerbe, als dass sie zu verbindender wissenschaftlicher Arbeit animieren.

Zu bezweifeln ist außerdem die in seinem Artikel geäußerte Auffassung Frank Holls, dass Bonpland auch „weiterhin ein Teil von Humboldts Team – ein Team, das im Grunde aus allen Wissenschaftlern in der Welt bestand ...“ gehörte. Der Briefwechsel zwischen beiden bezeugt vielmehr die ausdrückliche Freundschaft, Dankbarkeit und Hilfsbereitschaft, die Humboldt Bonpland gegenüber empfindet, obwohl Freundschaft die Zugehörigkeit zu einem Team nicht ausschließt. Es werden aber keinesfalls wissenschaftliche Probleme mit Bonpland diskutiert, was eine Teamarbeit ausmacht. Die praktische Teamarbeit wurde auf der Reise mit der Kollektion von Material praktiziert. Aber die wissenschaftliche Ausarbeitung und die Zusammenarbeit hatte Humboldt ja schon sozusagen zu Pariser Zeiten mit Bonpland enttäuscht quittiert. Eine fehlende Teamarbeit mit Bonpland geht außerdem aus Humboldts Behandlung des „Gelben Fiebers“ in Neu-Spanien in seinem berühmten „Mexiko-Werk“ hervor, in der er von der verheerenden Verbindung vom Angriff auf die Gesundheit der Bevölkerung und ihr Vermögen spricht, indem die Epidemie den „Stillstand im Binnenhandel und dem Austausch der Produkte mit dem Ausland“ mit sich bringt (Humboldt 1991: 477 ff.). In der Untersuchung werden in den Fußnoten mehrere Wissenschaftler genannt, mit denen er seine Aussagen kontrastiert, so wie Gookin, Aréjula, Labat etc., aber mit keinem Wort Bonpland (cf. Prüfer Leske 2020).

Was heute Bonpland wirklich schadet, ist die mit löblichen Ausnahmen oberflächliche und absurde Betrachtungsweise seines Lebenslaufes in gewissen pseudowissenschaftlichen Kreisen, vor allem argentinischen, aber auch französischen, die sich über seine angeblich große Kinderzahl amüsieren, aus Bonpland eine Facebook-Figur machen und ihre vorgebliche Beschäftigung mit Bonpland zum Anlass nehmen und Stipendien in das beliebte Paris für sich in Anspruch zu nehmen, ohne wirklich etwas zur wissenschaftlichen Erforschung beizutragen, wobei es dem Legat von Bonpland wirklich gut täte, seine Manuskripte zu digitalisieren, Veröffentlichungen zu erarbeiten, Übersetzungen seiner Schriften zu erstellen, Forschungsstipendien in seinem Namen zu erteilen und seine Ideen und Arbeiten zur aktuellen Forschung in Beziehung zu setzen, wie es mit dem Humboldts gemacht wurde, und vieles mehr. Das oben erwähnte unwissenschaftliche Verhalten von einigen angeblich Bonpland-Interessierten, die aber einfach nur egoistische Reiseziele verfolgen, indem sie dem Wissenschafts-Tourismus frönen, das in mehreren der Kongresse zu beobachten war, schadet Bonpland, indem sie zum Ausdruck bringen, dass über ihn nicht viel mehr als Klatsch und Tratsch oder fake-news zu verbreiten sind. Wenn dazu nun auch noch das Studium des mündlichen Weiterlebens unter der Bevölkerung in Paraguay und Argentinien kommt, in das angebliche Nachkommen von Bonpland einbezogen werden, die noch nicht einmal seinen eigentlichen Namen kennen oder tragen, so zeigt es sich, dass Bonpland einfach zur Legende geworden ist.

## Bibliografie

- Arbelo de Mazzaro, Aurora/Mango de Rubio, Gladis/Persi, Javier (2019). *II Congreso Internacional interdisciplinario Aimé Bonpland – Alexander von Humboldt año 2017*. Corrientes: Instituto de Cultura.
- Avé-Lallemant, Robert (1859). *Reise durch Süd-Brasilien*, Teil 1 und 2. Leipzig: Brockhaus.
- Bell, Stephen (2010). *A Life in Shadow. Aimé Bonpland in Southern South America. 1817–1858*. Stanford California: Stanford University Press.
- Bruhns, Karl (ed.) (1872). *Alexander von Humboldt. Eine wissenschaftliche Biographie*, 3 Bde. Leipzig: Brockhaus.
- Bühler, Charlotte (1969). *Wenn das Leben gelingen soll. Psychologische Studien über Lebenserwartungen und Lebensergebnisse*. München/Zürich: Droemer Knaur.
- Cerruti, Cédric (2019). „Aportes Científicos de Aimé Bonpland a las ciencias en América como adhesión a los 200 años de su regreso a estas tierras“. In: Arbelo et al., S. 19–40.
- Cerruti, Cédric (2020): „Desde Cumaná hasta Santa Ana. La relación de Bonpland con las Américas“. In: *Bonplandia* 29, Nº 2 2020, S. 155–163.
- Díaz Piedrahita, Santiago (2001). „Bonpland, Kunth y la botánica en el viaje de Humboldt“. In: *Revista Credencial* nº 134, Colombia: Bogotá.
- Hamy, E. T. (1906). *Aimé Bonpland. Sa vie, son oeuvre, sa correspondance*. Paris: E. Guilmoto.
- Holl, Frank/Schulz-Lüpertz, Eberhard (2012). *Alexander von Humboldt in Franken*. Gunzenhausen: Schrenk-Verlag.
- Holl, Frank (2020). „La cooperación inolvidable de Aimé Bonpland y Alexander von Humboldt“. In: *Bonplandia*. Revista del Instituto de Botánica del Nordeste. Vol. 29, Nº 2, S. 191–211.
- Humboldt, Alexandre de (1989). *Essai politique sur L'Île de Cuba. Collection dirigée par Charles Minguet et Jean Paul Duvols*. Nanterre: Editions Erasme.
- Humboldt, Alexander von (1991). *Mexico-Werk*. Herausgegeben und kommentiert von Hanno Beck. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Humboldt, Alexander von (1999). *Reise in die Äquinoktial-Gegenden des Neuen Kontinents*. Herausgegeben von Ottmar Ette mit Anmerkungen zum Text, einem Nachwort und zahlreichen zeitgenössischen Abbildungen sowie einem farbigen Bildteil. 2 Bde. Frankfurt und Leipzig: Insel-Verlag.
- Jaster, Antonia/Hernández, Ulises G. (2010). *El comienzo de un largo Viaje. Humboldt en Tenerife. Der Anfang einer langen Reise. Humboldt auf Teneriffa*. Con un Prólogo/mit einem Vorwort von Frank Holl und Ingo Schwarz. Ediciones Baile del Sol.
- Mango De Rubio, Gladis (2005). *Amado Bonpland en Restauración. Definitiva elección*. Paso de los Libres/Corrientes: Iconos. Arte Gráfico.
- Prüfer Leske, Irene (2001). „Übersetzungen, Manipulation und Neuübersetzung“. In: Ette, Ottmar/Bernecker, Walther L. (Hrsg.): *Ansichten Amerikas*. Neuere Studien zu Alexander von Humboldt. Lateinamerika-Studien 43. Frankfurt am Main: Vervuert-Verlag. S. 219–230.
- Prüfer Leske, Irene (2009). „Der deutsche Naturwissenschaftler E. A. Rossmässler in der Nachfolge Alexander von Humboldts in Spanien“. In: Prüfer Leske, Irene (Hrsg.). *Alexander von Humboldt und die Gültigkeit seiner Ansichten der Natur*. Bern: Peter Lang. S. 241–266.

- Prüfer Leske, Irene (2019). „La recepción actual de Alexander von Humboldt y Aimé Bonpland. Análisis crítico y comparativo“. In: Arbelo et al., S. 67–98.
- Prüfer Leske, Irene (2020). „Alcance actual de los saberes de Alexander von Humboldt y Aimé Bonpland y la popularidad de sus figuras“. In: *Bonplandia* vol. 29, nº 2, S. 165–179.
- Schleiermacher, Friedrich. D. E. (1959). *Hermeneutik*. Heidelberg: Carl Winter. Universitätsverlag.
- Schneppen, H. (2002). *Aimé Bonpland – Humboldts vergessener Gefährte?* Berlin: Alexander-von-Humboldt-Forschungsstelle.
- Thomae, Hans (1960). „Das Problem der Konstanz und Variabilität der Eigenschaften“. In: *Handbuch der Psychologie*, Bd. 4. Göttingen: Verlag für Psychologie.
- Wulf, Andrea (2016). *La invención de la naturaleza*. Madrid: Taurus.

**Leonhard Salzer, Anna Nöbauer**

**(Auf) Humboldts Spuren**

**Eine bauforscherische Untersuchung der „Casa Humboldt“  
am Antisana in Ecuador**

#### ZUSAMMENFASSUNG

Vor seiner Besteigung des Antisana in Ecuador verbrachte Alexander von Humboldt mit seinem Expeditionsteam die Nacht vom 15. auf den 16. März 1802 in einer Hacienda am Fuße des Vulkangipfels, deren letztes bauliches Zeugnis eine steinerne Hütte darstellt. Bauforscherische Untersuchungen eines internationalen Forscherteams konnten die mehrschichtige Bau- und Reparaturgeschichte dieses Baudenkmals ermitteln und über eine Auswertung von Reiseberichten mehrerer Andenforscher die Nutzungsgeschichte des einzelnen Gebäudes und des gesamten Anwesens klären. Schließlich ergaben sich daraus neue Erkenntnisse zu Humboldts Aufenthalt am Antisana.

#### ABSTRACT

Before climbing the Antisana in Ecuador, Alexander von Humboldt and his expedition team encamped at a hacienda at the foot of the volcano's summit in the night from 15 to 16 March 1802. A stone hut is the only structural testimony of this estate that remains today. Through building archaeological investigations, an international team of researchers was able to determine the construction and restoration history of this monument. An evaluation of the descriptions of the hacienda in 19<sup>th</sup>- and early 20<sup>th</sup>-century travel accounts clarified the historical use of the estate and, in particular, the existing hut, thus shedding new light on Humboldt's stay in 1802.

#### RESUMEN

Previamente a su ascensión del volcán Antisana en Ecuador, Alexander von Humboldt se hospedó la noche del 15 al 16 de marzo de 1802 en una hacienda al pie del volcán, juntamente con el equipo que le acompañaba en su expedición. Si bien el último atestado que se tenía de esta comprendía una cabaña de piedra, nuevas investigaciones sobre arqueología vertical por parte de un equipo de investigación internacional muestran una nueva historia de construcción y reparación de este monumento histórico. Con ello, se pretende, por una parte, valorar en detalle las crónicas de viaje de múltiples investigadores de los Andes, así como, por otra, esclarecer la historia constructiva y de utilización de la singular edificación así como su papel dentro de la propiedad en que se encuentra. A través de esta investigación aparecen nuevos conocimientos sobre la estancia de Humboldt en el Antisana.



## Einleitung

Die Bedeutung von Alexander von Humboldt für die Erforschung Lateinamerikas bot im Februar 2019, dem Jahr, in dem der 250. Geburtstag des Naturwissenschaftlers begangen wurde, auf politischer Ebene den Anlass für einen medienwirksamen Staatsbesuch des Bundespräsidenten Frank-Walter Steinmeier in den von Humboldt erforschten heutigen Staaten Kolumbien und Ecuador. Neben Besuchen von wissenschaftlichen Institutionen und Naturschutzgebieten, die im Geiste Humboldts für die Erforschung der Biodiversität und den ökologischen Schutzgedanken stehen, führte die Tagesordnung den Bundespräsidenten schließlich auf über 4100 m Höhe an einen Ort, dem als historisches Denkmal Zeugniswert für die ecuadorianische wie auch die deutsche (Wissenschafts-)Geschichte zugeschrieben wird: an eine auf den ersten Blick unscheinbar wirkende Hütte am Fuße des Vulkans Antisana (Abb. 1). Sie wird in der heutigen Humboldt-Forschung wie auch im Denkmallisteneintrag des Instituto Nacional de Patrimonio Cultural del Ecuador als der Ort angesehen, an dem Humboldt vor der Besteigung des Antisana vom 15. auf den 16. März 1802 übernachtet habe.<sup>1</sup>



Abb. 1: Die „Casa Humboldt“ am Antisana, 2019 (Nöbauer).

Aus wissenschaftsgeschichtlicher Sicht waren – wie jüngste Forschungen ergeben haben – die vier Tage am Hochplateau und am Gipfel des Antisana für Humboldt und seinen Botanikerkollegen Aimé Bonpland nicht bloß eine von vielen Materialsammlungskampagnen, die die beiden auf ihren Expeditionen zu den ecuadorianischen Vulkanen im Hochgebirge durchführten. Die Forscher konnten doch während dieses kurzen Aufenthalts maßgeblich das botanische Material

---

1 So jüngst Wulf 2018, S. 113–123. Der Denkmallisteneintrag: Instituto Nacional de Patrimonio Cultural del Ecuador, Dirección Inventario Patrimonial: Bienes culturales patrimoniales inmuebles. Ficha de Inventario Código IBI-15-03-50-000-000001.

erheben, das in Humboldts berühmter visueller Synthese seiner Erkenntnisse in den Anden, dem sogenannten ‚Naturgemälde‘ mit seiner dargestellten Pflanzengeographie, angeführt wird. Konträr dazu ist in dieser Darstellung jedoch nicht der Antisana, sondern mit dem Chimborazo der höchste Berg Ecuadors gezeichnet worden.<sup>2</sup>

Interessanterweise fand nicht nur die aufgenommene Datensammlung Niederschlag in der Aufbereitung der Forschungsergebnisse, sondern auch das Anwesen am Antisana selbst: Während Humboldt in seinen Karten vom Hochplateau des Antisana immer die Lage der Hütte als geographischen Punkt eingezeichnet hatte,<sup>3</sup> wurde auch in der weiteren graphischen Aufbereitung der von Humboldt gesammelten Daten die Hütte berücksichtigt: Heinrich Berghaus, dessen ‚Physikalischer Atlas‘ ursprünglich als Illustration zu Humboldts ‚Kosmos‘ erscheinen sollte und maßgeblich auf dessen Ergebnissen gründet,<sup>4</sup> erstellte ein an Humboldts ‚Naturgemälde‘ angelehntes Blatt über die Vegetationszonen in den Hochgebirgen der Erde, in dem als Ergänzung der vertikalen Verteilung von Pflanzen auch die Höhenlagen einzelner bewohnter Orte in Gegenüberstellung eingezeichnet sind. Hierfür wird auch eine mit der Beschriftung „Antisana“ versehene Hütte in der Darstellung des Chimborazo angeführt.<sup>5</sup>

Als Zusatz zur bereits bekannten wissenschaftsgeschichtlichen Bedeutung, die mit diesem Gebäude verbunden ist, sollte in einer bauforscherischen Untersuchung das Bauwerk als Quelle gelesen und eine Baugeschichte ermittelt werden, die als Voruntersuchung eine Grundlage für den zukünftigen Erhalt dieses Gebäudes bietet. Hierbei waren folgende Fragestellungen von Interesse: Welche Baugeschichte lässt sich aus der relativen Abfolge der Bauphasen ablesen und wie ist die jeweilige Nutzung dieses Gebäudes, auch unter Betrachtung des räumlichen Zusammenhangs, für die jeweiligen Zeitabschnitte zu erklären? Wie sind einzelne Schadensphänomene aus der ermittelten Baugeschichte herzuleiten? Welchen Zeugniswert für die Baukultur des hochandinen Hausbaus bieten ferner die Raumstruktur und die konstruktiven Details? Und schließlich: Welchen Zustand traf Humboldt 1802 während seiner Antisana-Expedition an?

Für die Bearbeitung dieser Fragestellungen fand sich ein internationales Team aus Bauforschern der Otto-Friedrich-Universität Bamberg, der Denkmalpflegerin Annegret Haseley und der Architektin María José Freire Silva von der Universidad Central del Ecuador zusammen. Ausgehend von einer Vermessung des Gebäudes mit Tachymetrie und Structure from Motion zur Erstellung eines verformungsgerechten Plansatzes und einer bauforscherischen Befunduntersuchung wurde die relative Chronologie der auszumachenden Bauabschnitte geklärt, die baukonstruktiven Details zum Verständnis des hochandinen Hausbaus aufgenommen sowie die Genese vorhandener Schäden analysiert. Schließlich konnte über eine Auswertung von Reiseberichten diverser Andenforscher, beginnend bei Humboldts Tagebucheintrag von 1802 bis

---

2 Vgl. Moret et al. 2019. Moret bezeichnet aus diesem Grund den Antisana auch als „the true Humboldtian mountain“, <https://natureecoevocommunity.nature.com/users/303235-pierre-moret/posts/53467-antisana-the-true-humboldtian-mountain>, [aufgerufen am 03.02.2020].

3 Vgl. Humboldt 2009, Tafeln 10 und 26; sowie Berghaus 1845, 3. Abt., Blatt 15.

4 Vgl. Einleitung. In: Berghaus 1845 (ND 2018), S. 4.

5 Vgl. Berghaus 1845 (ND 2018), 5. Abt., Blatt 1. Auf diesen Zusammenhang hatte bereits Moret et al. 2019, S. 12891 hingewiesen. Ferner ist die Höhenposition der Hütte im Berghaus-Atlas in einer zusammenkomponierten Gebirgssilhouette verschiedener Hochgebirgsgipfel (1. Abt., Blatt 2), aus der die unterschiedlichen Schnee- und Temperaturgrenzen abzulesen sind, und in einer Gegenüberstellung der Gipfelhöhen des Himalaya mit anderen Bergen (3. Abt., Blatt 15) vermerkt.

in das frühe 20. Jahrhundert, der Nutzungszusammenhang nachvollzogen und Anhaltspunkte zur Datierung einzelner Bauphasen vorgenommen werden.

## Lage und Grundrisstruktur

Das Gebäude ist vor den Hang einer erstarrten Lavazunge gesetzt – man wagt beim Anblick des Antisana im Hintergrund fast schon zu sagen komponiert –, die sich in Richtung Osten und Norden erstreckt (Abb. 1). Diese bewusste Einfügung in die Topographie (Abb. 2) hat zum Vorteil, dass die Hütte – ganz im Gegensatz zum südlich gegenüber der Hütte gelegenen Neubau – vor Winden, die in diesen Breitengraden üblicherweise von Osten kommen, gut geschützt ist, was für die Errichtung des Gebäudes auf eine Personengruppe schließen lässt, der die rauen klimatischen Bedingungen im Hochgebirge sehr wohl vertraut waren.

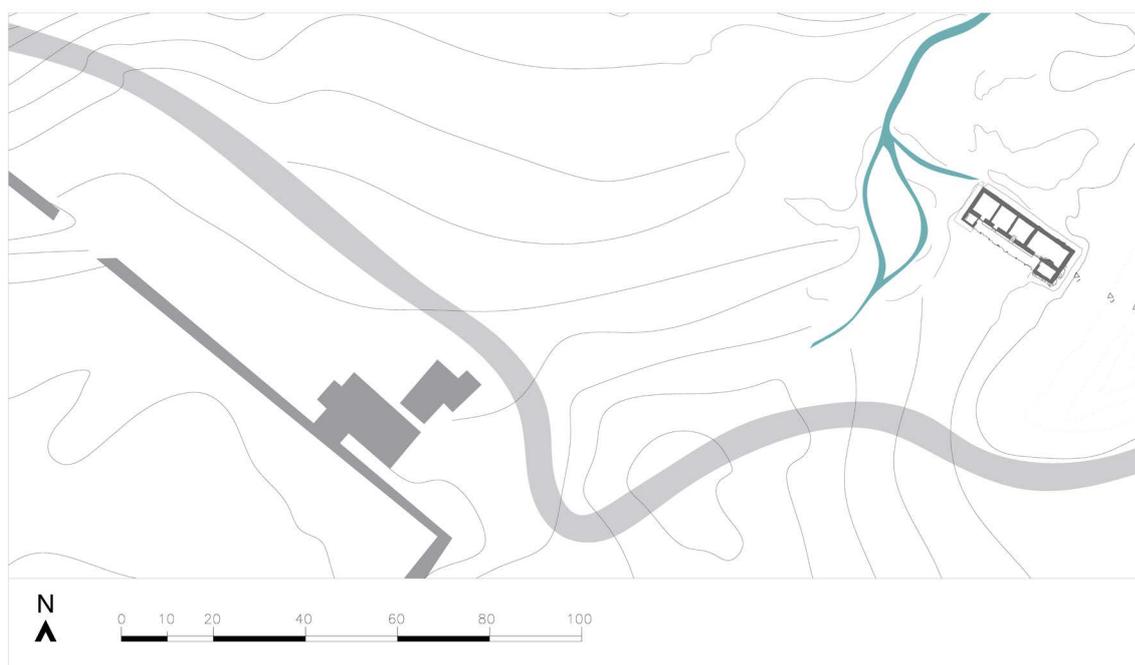


Abb. 2: Umgriff der „Casa Humboldt“ am Antisana (Nöbauer/Salzer).

Das annähernd langrechteckige, eingeschossige Gebäude mit einer Gesamtlänge von 24,36 m und einer Breite von 8,57 m bzw. 8,71 m (Abb. 3) umfasst einen östlichen rechteckigen Raum, daran anschließend drei annähernd quadratische und – nach Südwesten dieser Reihe vorgesetzt – zwei kleinere rechteckige Räume. Von diesen kleinen, einander gegenüberliegenden Räumen eingefasst ist ein überdachter Vorraum, ein *soportal*,<sup>6</sup> der durch eine Holzstützenreihe auf abgefasten<sup>7</sup> Basensteinen nach außen geöffnet ist und von dem aus die einzelnen Räume erschlossen werden. Zwischen den Räumen untereinander bestehen dagegen im aktuellen Bauzustand keine Türöffnungen und auch eine Belichtung durch Fensteröffnungen ist in keinem der Räume gegeben. Dementsprechend bietet der *soportal* bei nicht allzu kalten Temperaturen

6 Zum *soportal* im andinen Hausbau vgl. Zeas/Flores 1982, S. 142–148.

7 Unter dem Begriff *Fase* wird eine Profilform verstanden, die durch das Abschrägen (Abfasen) einer Kante entsteht, vgl. Koepf/Binding 2005, S. 166.

aufgrund der Überdachung und des Tageslichts Aufenthaltsqualität, was sich auch in einer über die komplette Länge der Südwestwand gemauerten Bank als Sitzgelegenheit verdeutlicht.



Abb. 3: Baualtersplan der „Casa Humboldt“ (Nöbauer/Salzer).

## Material und Konstruktion: Bauforscherische Beobachtungen

Die Mauerwerke der durchweg in Stein errichteten Außen- und Binnenwände lassen zwei unterschiedliche Materialien erkennen: Bruchstein und luftgetrockneten Lehmziegel, im Spanischen *adobe* genannt. (Abb. 4) Die größten Teile des Gebäudes sind mit erstgenanntem Material errichtet worden, das vulkanischen Ursprungs ist und wohl unmittelbar vom Geröll der benachbarten erstarrten Lavazunge gewonnen wurde. Versetzt wurden die weitestgehend unbearbeiteten Bruchsteine in einem Mörtel, der keinen gebrannten Kalk als Bindemittel, sondern Vulkanasche als hydraulische Zuschläge enthält.<sup>8</sup> Auch wenn der Kalkanteil im Mörtel nicht abgebunden ist und damit nicht der europäischen Mörtelherstellungstechnik entspricht, wie ihn die Spanier im 16. Jh. in Lateinamerika eingeführt haben, so ist dennoch von einer Errichtung nach der spanischen Invasion auszugehen, da die präkolumbianischen Kulturen, wenn überhaupt, Erde und Schlamm als Verbindungsmittel im Mauerwerk verwendeten.<sup>9</sup> Für konstruktiv neuralgische Punkte wie Tür- und Fensterrahmen sind an einzelnen Stellen bewusst annähernd rechteckige und folglich zurechtgehauene Steine verwendet worden. Dass ansonsten weitestgehend unbearbeitetes Bruchsteinmaterial verwendet wurde, deutet ebenfalls auf die Zeit nach der spanischen Invasion hin, da in präkolumbianischer Zeit die Mauerwerksverbände mit regelmäßig behauenen Werksteinen gebildet wurden.<sup>10</sup> Unter den Wänden lassen sich generell zwei unterschiedliche Typen des zweischaligen Bruchsteinmauer-

8 Vgl. Mörtelanalyse von Ursula Drewello 2019.

9 So ist für die Hauptstadt Quito die Verwendung von Kalk ab der Mitte des 16. Jahrhunderts belegt. Vgl. Pesántez/González 2011, S. 49.

10 Vgl. ebd., S. 41f.

werks unterscheiden: Zum einen kann ein aus wesentlich unregelmäßigeren und größeren Brocken zusammengesetzter Mauerwerksabschnitt festgestellt werden, der sich im südlichen Bereich der Hütte an den Außenwänden der Räume 0.6 und 0.7 und deren Trennwand befindet. Auffällig hierbei ist, dass der Verband besonders im Bereich von Raum 0.7 sehr unregelmäßig ausfällt und weniger qualitativ gemauert wurde, was sich auch in einer beträchtlich stärkeren Schädigung in Form von Ausbauchungen und Ausbrüchen im Mauerwerk äußert (Abb. 3). Diese Beobachtungen legen den Verdacht nahe, dass Teile des Mauerwerksabschnitts unter Wiederverwendung des alten Materials infolge einer Schädigung – bspw. eines durch Eruptionen ausgelösten Teileinsturzes – notdürftig repariert und wiedererrichtet wurden. Zum anderen ist das Bruchsteinmauerwerk im übrigen Gebäudeabschnitt aus wesentlich kleineren und in ihrer Größe einheitlicheren Steinen zusammengesetzt.



Abb. 4: Photogrammetrie der Nordostwand der „Casa Humboldt“ (Nöbauer).

Gerade in dem Bereich, an dem die beiden unterschiedlichen Bruchsteinmauerwerke aufeinandertreffen, lässt sich eine wichtige Beobachtung machen: Betrachtet man die Mauerstärken der einzelnen Binnenwände, so fällt auf, dass die Wand zwischen dem langrechteckigen Raum 0.6 und dem angrenzenden quadratischen Raum 0.5 mit etwa 90 cm wesentlich stärker ausfällt als die übrigen Binnenwände, die zwischen den quadratischen Räumen 0.3 bis 0.5 etwa 55 cm und zum kleinen Raum 0.7 64 cm messen. Damit erreicht die Wand die Stärke der Außenmauern, was nicht annehmen lässt, dass Raum 0.6 im Zuge mit den quadratischen Räumen errichtet wurde. Unterstützt wird diese Vermutung dadurch, dass die stärkere Binnenwand im Verhältnis zu den perfekt parallelen Trennwänden zwischen den Räumen 0.3 bis 0.5 auch leicht schräg ausgerichtet ist. Ferner ist in besagter Binnenwand an der nordöstlichen Außenwand anliegend eine Tür mit hochformatigen Gewändesteinen zugesetzt, in der unteren Hälfte mit Bruchstein, in der oberen Hälfte zum Raum 0.5 hin mit einer Schale aus *adobes*, zum Raum 0.6 hin mit eher ungeordnet aufgehäuften Bruchstein (Abb. 5). Dies könnte weniger eine alte Verbindungstür zwischen den beiden Räumen sein, sondern vielmehr wäre ob der Wandstärke an eine alte Außentüre zu denken. Berücksichtigt man den Unterschied im Bruchsteinmauerwerk, so ist zu folgern, dass die heutigen Räume 0.6 und 0.7 einen kleineren Kernbau mit einer Außentür an der windabgewandten Seite darstellen, der später um die Räume 0.3 bis 0.5 erweitert wurde.

Als zweites Baumaterial für die Mauerwerkskonstruktion wurden an der Außenwand des Raums 0.1, an einem Abschnitt der nordöstlichen Außenwand von Raum 0.6 und östlich der heutigen Toröffnung zu Raum 0.6 *adobes*, die im andinen Hausbau typischen luftgetrockneten Lehmziegel, verwendet. Ihr Format ist einheitlich und beträgt die Maße 40 × 20 × 10 cm. Aus der Verwendung der *adobes* an der „Casa Humboldt“ geht hervor, dass sie vorwiegend für Reparaturen verwendet wurden und jüngeren Datums sind. An der Außenwand wurden mit diesem Material großflächig ausgebrochene Partien ergänzt, am Tor zu Raum 0.6 dient es zur nachträglichen

Ausbildung einer senkrechten Türlaibung an einer ebenfalls ruinösen Wand. Einzig an der Außenwand des kleinen Raumes 0.2 wirkt der Läufer-Binder-Verband aus *adobes* nicht wie eine nachträgliche Reparatur, sondern wie eine Aufmauerung über einem akkurat horizontal abschließenden Sockel aus Bruchstein zum Zeitpunkt der Errichtung dieses Raumes. Dieser lässt sich anhand der Mauerwerkstratigraphie jedoch auf die Zeit nach der Erweiterung des Gebäudes um die drei quadratischen Räume datieren, ist doch im Sockelbereich ein Basenstein *in situ* erhalten, der denen der Holzstützenreihe gleicht und eine ursprüngliche Öffnung durch Holzstützen in diesem Bereich belegt. Eine historische Photographie von Paul Grosser, abgedruckt im Reisebericht von Hans Meyer, lässt die Errichtung dieses Raums nach 1902 datieren (Abb. 6).<sup>11</sup>



Abb. 5: Befundfoto einer zugesetzten Tür zwischen R. 0.5 und 0.6, 2019 (Nöbauer).

---

11 Vgl. Meyer 1907, Bd. 1, Taf. 25, Abb. 76.



Abb. 6: Paul Grosser, Berghütte am Antisana, 1902, Leipzig, Archiv des Leibniz-Instituts für Länderkunde, SAm102-0344 und AlbSAM005-0035.

Als ebenfalls jüngere Konstruktionen sind Dachwerk und Decken einzustufen. Von den sechs Räumen haben lediglich die beiden quadratischen Räume 0.3 und 0.4 Deckenkonstruktionen. Quer zur Deckenbalkenlage aus Rundhölzern verlaufen schmale maschinell gesägte Holzlatten, die über kleine an Latte und Deckenbalken genagelte Hölzchen fixiert sind (Abb. 7). Auf den Latten ist der Deckenaufbau aus Schilfrohr und Lehm angebracht.



Abb. 7: Deckenaufbau über R 0.3, 2019 (Salzer).

Maschinell gesägte Hölzer lassen sich auch an der Konstruktion des strohgedeckten Vollwalm-daches feststellen. Das konstruktive Gerüst bilden neun Sparrendreiecke mit je einem Kehlbalken,<sup>12</sup> wobei für die Sparren maschinell gesägte Kanthölzer, für Dach- und Kehlbalken dagegen Rundhölzer verwendet wurden (Abb. 8). Die Verbindung der Hölzer erfolgt größtenteils durch industriell gefertigte Nägel: Die Kehlbalken wie auch die Aufschieb-linge<sup>13</sup> sind an die Sparren genagelt, die Firstpunkte der Sparrendreiecke sind geblattet und mit zwei Nägeln gesichert. Befunde für ältere Verbindungstechniken lassen sich an den Hölzern nicht ablesen, sodass die Nagelung der Hölzer zum Zeitpunkt der Dacherrichtung erfolgte. Als Ausnahme davon wurde für die Konstruktion der Fußpunkte auf Nägel verzichtet, liegen doch die Sparren auf den Dachbalken, die mit den Dachschwelhölzern verkämmt<sup>14</sup> sind, in einer Vertiefung lediglich auf, wobei die Ausbildung eines Stirnversatzes<sup>15</sup> zumindest ansatzweise das Verrutschen des Sparrenfußpunkts verhindert.

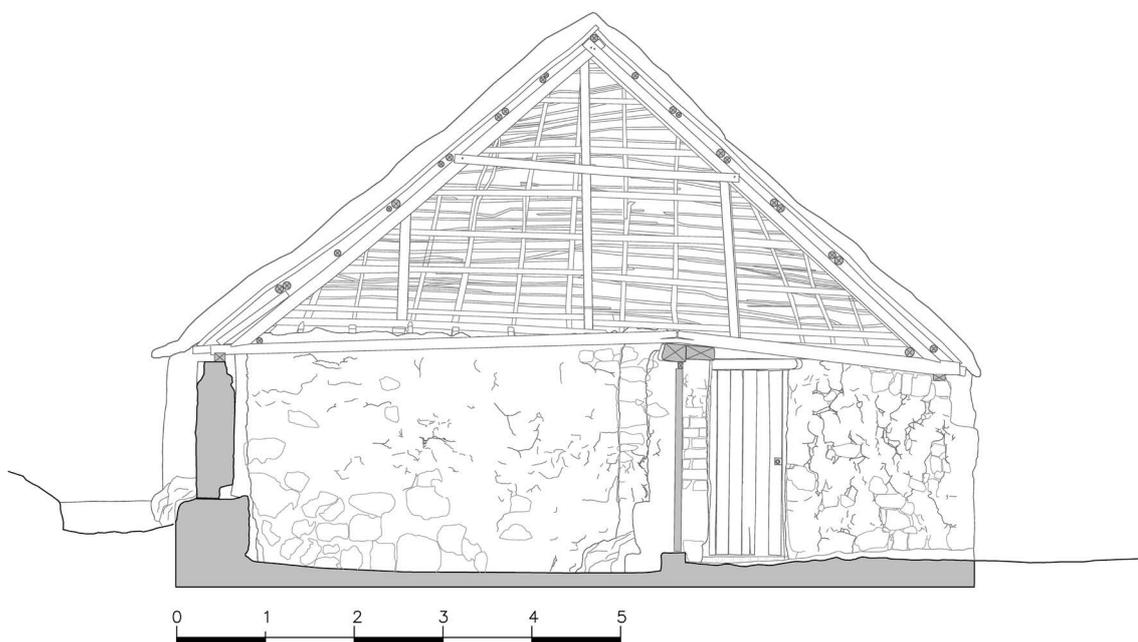


Abb. 8: Querschnitt der „Casa Humboldt“ (Nöbauer/Salzer).

- 
- 12 Als Sparrendach bezeichnet man eine Dachwerkkonstruktion. Dabei setzen sich die einzelnen konstruktiven Einheiten – die Gespärre – aus einem horizontal liegenden Dachbalken sowie zwei schrägen, die Dachneigung vorgebenden Hölzern – den Sparren – zusammen und bilden jeweils ein in sich kraftschlüssiges Dreieck. Sind die beiden Sparren durch einen zusätzlichen horizontalen Balken ausgesteift, bezeichnet man diesen als Kehlbalken. Vgl. Eißing et al. 2012, S. 86 und S. 95 f.
- 13 Ein Aufschieb-ling wird am Dachfußpunkt an den Sparren aufgeschoben, um die Dachfläche über die Mauerkrone zu führen. Vgl. ebd., S. 84.
- 14 Die Dachschwelle liegen auf der Mauerkrone auf und bilden die untere Begrenzung der Dachwerkkonstruktion. Vgl. ebd. 2012, S. 80. Als Verkämmung wird eine Verbindung zweier meist im rechten Winkel zueinander liegender Hölzer in horizontaler Ebene bezeichnet. Hierfür wird eine Aussparung, der sogenannte Kammsitz, in die Unterseite des oberen und in die Oberseite des unteren Holzes eingearbeitet, sodass das obere im unteren Holz liegt. Die Oberseiten der beiden Hölzer bilden allerdings keine durchgehende Ebene, sondern sind in der Höhe zueinander versetzt. Vgl. ebd., S. 38.
- 15 Ein Stirnversatz ist ein winkliger Zuschnitt der Stirnseite eines Holzes, der in einer entsprechend winkligen Ausarbeitung in einem anderen Holz liegt. Vgl. ebd., S. 38.

Auf den Sparren ist ferner eine mit Lederriemen verbundene Pfetten-Rofen-Konstruktion<sup>16</sup> errichtet, die wiederum als Grundlage für die dachhautbildenden Hölzer und das deckende Stroh dient. Die Pfetten, sieben Stück pro Dachfläche und eine im First, liegen lediglich auf den Sparren auf, am Walm dagegen in an Walmbundsparren und Walmsparren ausgearbeiteten Vertiefungen. Die Firstpfette wiederum liegt in einer Gabelung, die durch den Überstand der Sparrenden im First gebildet wird. Sie laufen nur in den seltensten Fällen über die komplette Länge der Dachfläche durch, jedoch wird auf Stöße zur Verbindung zweier Hölzer verzichtet, sondern zur Verlängerung der Pfette wird ein zweites Holz beigelegt und mit Lederriemen verbunden. Da nicht nur in der Achse der Sparrendreiecke, sondern auch in den Zwischenbereichen jeweils drei Rofen aufliegen, gibt es eine zusätzliche Konstruktion für die Rofenfußpunkte. Die Rofenden ruhen auf kurzen Fußhölzern, die auf der Schwelle bzw. der Wand aufliegen und nahezu vollständig über die Mauerflucht hinweg überstehen. Dadurch, dass die Rofen nicht mittig, sondern zur Außenkante der Wand hinführen, sind die Fußhölzer durch die Rofenlast verkippt. Um ein Abrutschen der Hölzer zu verhindern, liegt auf der Innenseite als Gegengewicht ein Längsholz auf und hält damit vom vollständigen Verkippen der Fußhölzer ab.

Bei einer Betrachtung des konstruktiven Zusammenhangs des Dachwerks mit dem Erdgeschoss wird deutlich, dass die Errichtung des Dachwerks nicht im konstruktiven Einklang mit dem unteren Geschoss und folglich nachträglich erfolgt ist. So ist die Dachbalkenlage nicht auf die Stützenreihe des *soportal* abgestimmt, sondern liegt auf nicht abgestützten Punkten auf dem Schwellholz auf (Abb. 8). Des Weiteren wurde bei der Errichtung des Dachwerks nicht dafür gesorgt, dass – wie es bei einem einheitlichen Neubau der Fall wäre – die Traufhöhen und die Höhen der Innenwände einheitlich sind, ein Umstand, der sich mit Mauerwerksschädigungen infolge von Eruptionen und einer nur notdürftigen Reparatur der Mauern erklären ließe. In dem gezeichneten Gespärre 2 ist der Höhenunterschied zwischen Binnen- und Außenwand zusätzlich verstärkt, da auf der Mauerkrone ein aus zwei Hölzern zusammengesetzter Türsturz aufliegt. Um beim Auflegen der Dachbalken diese über die höheren Binnenwände führen zu können, wurden die Balken schräg angesägt und geknickt. Da das Dachwerk keine nachträglichen Reparaturen aufweist, wie sie infolge der partiellen Einstürze von Mauerwerksabschnitten notwendig wären, ist zu folgern, dass das Dachwerk erst nach der Reparatur mit den *adobes*, den Reparaturen am südlichen Mauerwerk und der auf die Zeit nach 1904 datierten Ergänzung des nördlichen kleinen flankierenden Raums als gänzlich neue Konstruktion errichtet wurde. Diese Einordnung in die Gebäudestratigraphie deckt sich auch mit den Beobachtungen von Dach- und Deckenkonstruktion, die bereits eine maschinelle Baumaterialbearbeitung voraussetzen.

## Synthese: Rekonstruktion der Baugeschichte

Aus den Ergebnissen der Befundbeobachtung und der ermittelten Gebäudestratigraphie ergibt sich für die „Casa Humboldt“ folgende Bauphasenabfolge (Abb. 3):

Bauphase I: Der Ursprungsbau der Berghütte umfasste lediglich die heutigen Räume 0.6 und 0.7. Dies lässt sich an den größeren, unregelmäßigeren Bruchsteinformaten und der außergewöhnlichen Mauerstärke der Binnenwand zwischen den Räumen 0.5 und 0.6 ablesen. Die Außentüren zum Betreten der beiden Räume hatte das Gebäude an der windabgewandten

---

16 Rofen sind schräg liegende, dachhauttragende Hölzer, die im Unterschied zu den Sparren nicht Bestandteil eines kraftschlüssigen Dreiecks sind, sondern von horizontal in Längsrichtung verlaufenden Hölzern, den Pfetten, getragen werden. Vgl. ebd., S. 83f.

Nordwestseite und wahrscheinlich an der Stelle der beiden heutigen Türen, wemngleich die heutige Breite der doppelflügeligen Tür zu Raum 0.6 für diese Bauphase möglich, aber nicht gesichert ist. Das Dachwerk des Ursprungsbaus, von dem keine Reste erhalten sind, musste konstruktiv an der westlichen Ecke abgestützt werden, weshalb für diesen Bauzustand hölzerne Stützen zwingend anzunehmen sind. Für eine genaue zeitliche Einordnung dieses Bauzustandes fehlen scharf datierende Merkmale. Lediglich der Mörtel und die Verwendung von Bruchstein lassen den Bau nach der spanischen Invasion, also nach ca. 1550 datieren.

Bauphase II: Der kleine Kernbau wird um die drei annähernd quadratischen Räume 0.3, 0.4 und 0.5 nach Nordwesten hin erweitert. Im Zuge dessen wird die bestehende Holzstützenreihe auf Basensteinen errichtet, die ursprünglich bis zur nordwestlichen Ecke führte, um das erweiterte oder vielleicht auch gänzlich neu errichtete Dach zu stützen. Das abermalige Fehlen datierender Kriterien erlaubt keine genaue zeitliche Einordnung der Bauphase. Es ist aber anzunehmen, dass dieser bauliche Zustand 1802 zu Alexander von Humboldts Expedition am Antisana schon bestand.

Bauphase III: Das Gebäude wird in der nordwestlichen Ecke um den schmalen Raum 0.2 erweitert. Hierfür werden die Holzstützen in diesem Bereich abgebaut und Außenwände aus Bruchstein und teilweise aus *adobes* aufgemauert. Diese Maßnahme muss der historischen Photographie von Paul Grosser zufolge nach 1904 erfolgt sein.

Bauphase IV/Reparaturphase: Infolge von Teileinstürzen an der nordöstlichen Außenmauer und der Binnenmauer zwischen den Räumen 0.6 und 0.7 werden geschädigte Bereiche mit *adobes* wieder aufgemauert. Aufgrund der Verwendung der *adobes* ist an eine zeitliche Nähe zu Bauphase III zu denken. Wohl in einem zweiten Bauabschnitt wurde das geschädigte Dach durch die heutige Konstruktion ersetzt. Aufgrund der Verbindung mit industriell gefertigten Nägeln und der maschinell gesägten Holzoberflächen ist von der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts auszugehen.

## Nutzungsgeschichte des Gebäudes: Auswertung der Quellen

Der Anstieg Alexander von Humboldts und seiner Gefährten zum Vulkan Antisana mit der Übernachtung am 15. März 1802 ist in der Literatur mehrfach erwähnt und auch teilweise detaillierter geschildert worden,<sup>17</sup> was wohl den sehr eindrücklichen Beschreibungen in Humboldts Tagebucheintrag zu verdanken ist, in denen er auf die unwirtlichen Verhältnisse am Übernachtungsort sowie die Koliken einging, die der Reisegefährte Carlos Montúfar in dieser Nacht erlitten hatte.<sup>18</sup> In diesem Eintrag bezeichnet Humboldt die Unterkunft eher unspezifisch als „*habitation*“ bzw. „*maison*“. Indirekt geht jedoch aus der von Humboldt verwendeten Bezeichnung „*Volcan de la Hacienda*“ für die nördlich der Hütte gelegene erstarrte Lavazunge hervor, dass das nächtliche Quartier Teil einer *Hacienda*, also eines Landguts war. Der landwirtschaftliche

---

17 Siehe zuletzt Wulf 2018, S. 28 und S. 117.

18 Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Nachl. Alexander von Humboldt digital, Tagebücher der Amerikanischen Reise, Bd. VIIa/b: Rio de la Magdalena – Bogota – Quindüü – Popayan – Quito (Antisana, Pichincha) Pasto Volcan, p 190 Tolima p 164, S. 239, <http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0001527A00000228>, [abgerufen am 04. 01. 2020]. Transkribiert und publiziert findet sich der Tagebucheintrag in Humboldt 2003, Bd. 1, S. 179 f., sowie auszugsweise übersetzt in Humboldt 2003, Bd. 2, S. 61 f. und Humboldt 2018, S. 224 f.

Charakter des Anwesens kommt an anderer Stelle in Humboldts Werk deutlicher zum Ausdruck. In seinem ‚Essai sur la Géographie des plantes‘ ist mehrfach von der „*métairie d’Antisana*“<sup>19</sup>, also einem landwirtschaftlichen Pachthof die Rede, was in der deutschen Ausgabe dementsprechend mit „Meyerey“ oder sogar spezifiziert mit „Viehmeyerey“ übersetzt<sup>20</sup> und teilweise in Klammern um das spanische *Hacienda* ergänzt wurde.<sup>21</sup> Auch Jean-Baptiste Boussingault verwendete in einem Brief an Humboldt im Jahr 1832 den Begriff der „*métairie*“ für das Anwesen.<sup>22</sup> Die historischen Bezeichnungen deuten an, dass die heutige Hütte nicht als solitäres Bauwerk, sondern als Bestandteil eines landwirtschaftlichen Komplexes zu verstehen ist.

Gestellt wurde die Rastmöglichkeit am Antisana von einem gewissen Don Juquin Sanchez, dem Besitzer dieses Anwesens, den Humboldt als „Vicomte d’Antisana“ bezeichnet.<sup>23</sup> Dieser bewohnte das Gebäude am Antisana nach den Notizen Humboldts lediglich für wenige Tage im Jahr und hatte seinen Hauptwohnsitz in einem tiefer gelegenen Landgut in Pinantura. Die Indigenen, die am Antisana wohnten, seien vom Grundbesitzer angehalten worden, für das Wohl der Expeditionsgäste zu sorgen, zu diesem Zwecke Lebensmittel bereitzustellen und die Betten für die Nacht vorzubereiten, was aber bis zur Ankunft des Trupps nicht geschehen sei. Dementsprechend mussten Humboldt und seine Gefährten nach eigener Aussage 24 Stunden ohne Nahrung zubringen und auf Stroh schlafen. Betten seien den Forschungsreisenden im Laufe der Nacht von den Indios vor die Türe gestellt worden, da sie nach den Schilderungen Humboldts von Mestizen die Order erhalten hätten, die Gäste nicht zu wecken. Die Nahrungsmittel wurden ihnen schließlich am nächsten Morgen zur Verfügung gestellt.<sup>24</sup>

So beiläufig diese Beschreibungen zunächst auch wirken mögen, bieten sie jedoch auf den zweiten Blick wesentliche Einblicke in die historische Sozialstruktur für dieses Anwesen: Der eigentliche Besitzer des Landguts, dem Namen zufolge mutmaßlich spanischer Herkunft, residiert nicht vor Ort in der kargen Hochgebirgslandschaft, sondern bewohnt ein tiefergelegenes Landgut. Vor Ort am Antisana leben dagegen das ganze Jahr über Indigene, denen eine unbekannte Anzahl an Personen – von Humboldt als Mestizen bezeichnet – gewissermaßen als Mittelsmänner des Grundbesitzers vorstehen. Dass die Bewohner vor Ort nicht unmittelbar, sondern erst im Laufe der Nacht auf die Ankunft des Forschungsteams reagiert haben, spricht für eine gewisse räumliche Distanz zwischen den beiden Personengruppen und gegen ein gemeinsames Nächtigen unter einem Dach.

Dieser Umstand lässt sich bei der Betrachtung einer historischen Karte (Abb. 9) besser nachvollziehen, die der spanische Lateinamerikaforscher Marcos Jiménez de la Espada in einer Abhandlung über die Geologie im Umland des Antisana abdruckte und die eine ergänzte und korrigierte Fassung von Humboldts Karte im Berghaus-Atlas darstellt.<sup>25</sup> Grundlage für seine

---

19 Humboldt/Bonpland 1805, S. 94, S. 107, S. 141 und S. 148.

20 Humboldt/Bonpland 1807, S. 109, S. 170 und S. 178.

21 Ebd., S. 125.

22 Humboldt/Boussingault 2015, S. 292. Die Hinweise zu den Bezeichnungen des Anwesens im Werk Humboldts und bei Boussingault verdanken wir Ulrich Päßler.

23 Humboldt 2003, Bd. 1, S. 179.

24 Vgl. ebd.

25 Vgl. Jiménez de la Espada 1872, Taf. nach S. 96. Die Kartengrundlage für Jiménez de la Espada ist Berghaus 1845 (ND 2018), 3. Abt., Blatt 15.

geographischen Erkenntnisse waren seine eigenen Beobachtungen während seiner Reise zum Antisana zu Beginn des Jahres 1865, die im Rahmen der Expedition der spanischen Comisión Científica del Pacífico stattfand.<sup>26</sup> In dieser Karte ist neben der heute noch bestehenden „Casa Humboldt“, die als „ältere Hütte“ („*tambo viejo*“) bezeichnet wird und aufgrund ihrer topographischen Lage nördlich eines eingezeichneten Bachlaufes und südlich einer erstarrten Lava- zunge in der Karte gut wiederzuerkennen ist, eine zweite, als jünger eingestufte Hütte („*tambo nuevo*“) eingetragen. Somit ist die heute bestehende Hütte nicht als isoliertes Objekt, sondern in einem baulichen Kontext zu sehen.

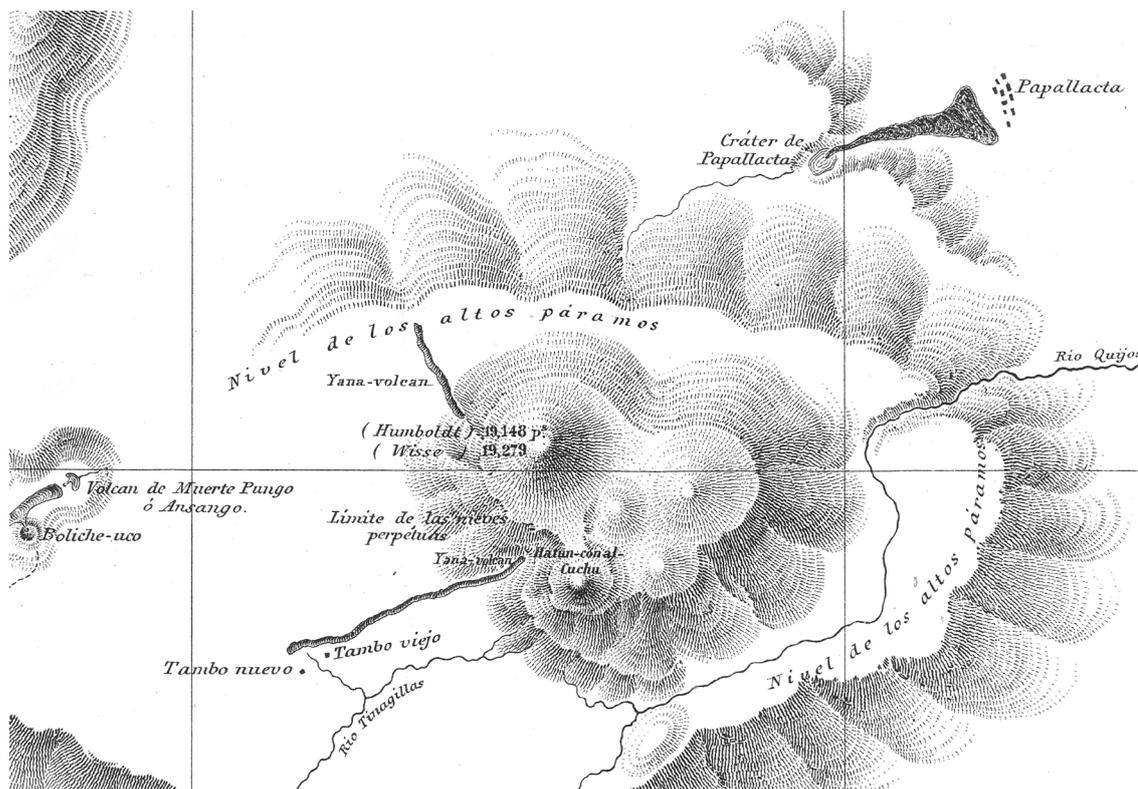


Abb. 9: Ausschnitt aus der Karte über die erkalteten pyroklastischen Ströme am Antisana aus: Jiménez de la Espada, Marcos (1872): El volcan de Ansango. In: *Anales de la Sociedad Española de Historia Natural*. 1, S. 49–76, Tafel.

Vertiefende Einblicke in die bauliche und soziale Struktur dieses Anwesens sind in den Werken von Alphons Stübel zu finden, der gemeinsam mit Wilhelm Reiss im Rahmen seiner von 1868 bis 1878 andauernden Südamerika-Reise 1871 den Antisana erforschte.<sup>27</sup> Er beschreibt das aus zwei Hütten bestehende Anwesen als *hacienda*, als landwirtschaftlich genutztes Landgut, und in diesem Zusammenhang den páramo, das Hochland am Antisana, als für die Viehzucht genutzte Weidefläche. In seinen Beschreibungen des Antisana führt er eine beschriftete Skizze der Gutsanlage an, die in ihrer Darstellung auf einem Ölgemälde ihres zeitweiligen künstlerischen Reisebegleiters Rafael Troya von 1872 beruht.<sup>28</sup> Da das einst im Museum für Länderkunde in Leipzig aufbewahrte Gemälde im Zweiten Weltkrieg verloren ging, ist es lediglich in

26 Vgl. López-Ocón 2000, S. 33.

27 Vgl. Hönsch 1994, S. 29.

28 Für die Skizze vgl. Stübel 1886, S. 8. Ein scharfer Schwarz-Weiß-Abdruck des Ölgemäldes findet sich in Meyer 1907, Bd. 2, Taf. 35B.

einer Fotografie aus der Sammlung Hans Meyer des Leipziger Leibniz-Instituts für Länderkunde dokumentiert (Abb. 10). Es zeigt, leicht aus der Bildmitte nach rechts gerückt, die noch heute bestehende ‚Casa Humboldt‘. Diese Hütte wird von Stübel als „Casa del Urcucama“ ausgewiesen. Dieser Begriff bezeichne den Indianer, der als Wächter des Berges fungiere und aus diesem Grund in Sichtweite des Gipfels wohne. Er sei ferner nach den Beschreibungen Stübels mit seinen Gehilfen für das Hüten des im *páramo* verteilten Viehs zuständig, das nach seinen Schätzungen eine Stückzahl von 5000 bis 6000 Tieren umfasste.<sup>29</sup> Der wesentlich größere Teil der *hacienda* erstreckt sich, auf der anderen Seite des Baches gelegen, zum rechten Bildrand von Troyas Gemälde hin. Dort ist eine Einfriedung, der *corral*, der auch noch dem heutigen Bestand entspricht und um ein dahinter angeschlossenes, heute nicht mehr existentes Gebäude ergänzt ist. Die Legende bei Stübel weist das Bauwerk als die „Casa de Hacienda“ und damit als das Hauptgebäude des Landgutes aus. In seinen ausführlichen Beschreibungen bezeichnet Stübel dieses Gebäude auch als Hirtenhütte (*hato*), die für gewöhnlich nur vom Gutsbesitzer in den Tagen des *rodeo general*, der jährlichen Viehschau, bewohnt werde, eine Beobachtung, die sich mit den oben angeführten Anmerkungen Humboldts zur Nutzung des Anwesens trefflich deckt. Für den *rodeo general* erfülle der errichtete *corral* am Haupthaus der *hacienda* seinen Zweck, da das zum Weiden über den *páramo* verstreute Vieh zur Musterung in den *corral* zusammengetrieben werde.<sup>30</sup>



Abb. 10: Fotografie des verlorenen Gemäldes „El Antisana“ von Rafael Troya von ca. 1872, Leipzig, Leibniz-Institut für Länderkunde, Archiv für Geographie, AlbSAM0005-0043.

29 Vgl. Stübel 1897, S. 127 und S. 130.

30 Vgl. Stübel 1886, S. 10 f., und Stübel 1897, S. 130 f.

Nähere bauliche Details zu diesem Hauptgebäude der *hacienda* finden sich im Reisebericht des englischen Bergsteigers Edward Whymper, der 1880 als erster den Gipfel des Antisana bestiegen hat, in Form einer kleinen Zeichnung der Frontansicht sowie einzelner Beschreibungen im Text. Die Zeichnung zeigt ein zweigeschossiges Gebäude mit einem Strohdach und mit einer mittigen Stützenreihe im Erdgeschoss, die eine Loggia, den sogenannten *soportal*, ausbildet, und einer darüberliegenden Galerie. Diese im Vergleich zur ‚Casa Humboldt‘ geradezu feudalen Ausmaße des Bauwerks wurden noch dadurch übertroffen, dass, wie den Beschreibungen im Text zu entnehmen ist, man von dort einen Ausblick auf das Panorama des Antisanagipfels gehabt habe. Zur Verortung des Hauses innerhalb des Landguts vermerkt Whymper, dass es an einer Seite der Einfriedung für die Viehkoppel gelegen sei,<sup>31</sup> eine Feststellung, die sich bei einer Betrachtung des besagten Ölgemäldes (Abb. 10) konkretisieren ließe. Demnach hat das Haupthaus eine separate, jedoch an den *corral* angeschlossene Einfriedung.<sup>32</sup> Die bei Whymper beschriebene Galerie ist wiederum dem Gemälde zufolge nicht hauptsächlich auf den Antisana, sondern auf den *corral* ausgerichtet und dient folglich vielmehr dem Gutsbesitzer dazu, das Treiben für die Viehschau zu überblicken. Zur Vervollständigung der Details zur Struktur und Baukonstruktion bieten die Skizzen von Marcos Jiménez de la Espada wichtige Anhaltspunkte. Während eine Vorderansicht mit Blick vom *corral* aus keinen wesentlichen Mehrwert im Vergleich zu Troya bietet,<sup>33</sup> geht aus einer Skizze der Rückansicht (Abb. 11) hervor, dass das Erdgeschoss massiv und das Obergeschoss eine Holzkonstruktion ist. Die vorhandene Tür- und die kleine Fensteröffnung sind mit einem hölzernen Sturz versehen. Der mit einem Schlepptdach abgedeckte Vorsprung wird in der beiliegenden Grundrisssskizze als *cobertino*, als Dachunterstand wahrscheinlich für Lagerzwecke, ausgewiesen. Die Erschließung des Obergeschosses erfolgte über zwei Außentreppen. Nach Norden hin ist das Gebäude zu einem späteren Zeitpunkt um eine eingeschossige Küche erweitert worden, was womöglich sogar nach Humboldts Anwesenheit geschah, da aus seiner Schilderung das Fehlen einer festen Feuerstelle hervorgeht. Im Grundriss folgt auf den hinter der Stützenreihe liegenden, fast die gesamte Gebäudelänge ausfüllenden Gang (*corredor*) eine Abfolge von vier Räumen, von denen einer als Schlafzimmer (*dormitorio*) ausgewiesen und vermutlich nicht nur Jiménez de la Espadas, sondern auch Humboldts Schlafplatz darstellen dürfte.

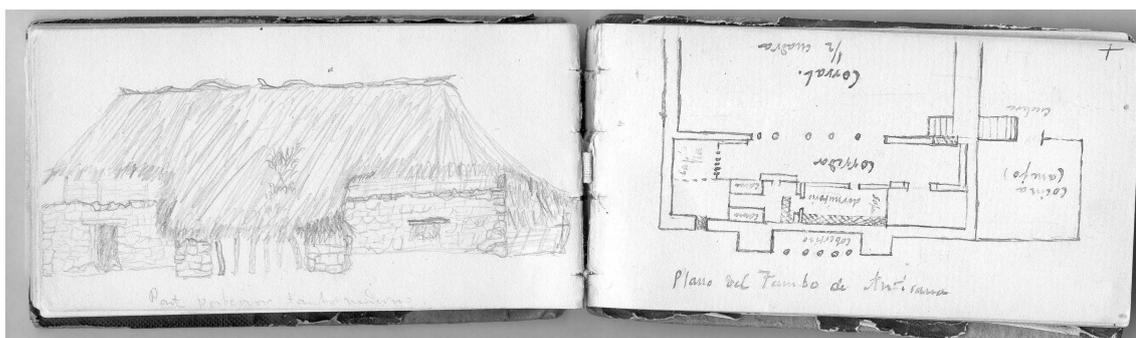


Abb. 11: Marcos Jiménez de la Espada, Skizze des tambo nuevo aus seinem Reisetagebuch, 1864/65, Madrid, Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC), Fondo Marcos Jiménez de la Espada.

31 „The Hacienda was a barn-like building, occupying one side of a large enclosure for herding cattle [...]. We took up quarters on the first floor, and kept constant watch from its little gallery for the appearance of Antisana“. Whymper 1892, S. 189.

32 Vgl. Meyer 1905, Bd. 2, Taf. 35B.

33 Vgl. [http://simurg.bibliotecas.csic.es/viewer/image/990000074710304201/1/LOG\\_0000/](http://simurg.bibliotecas.csic.es/viewer/image/990000074710304201/1/LOG_0000/), [aufgerufen am 11.02.2020].

Zur weiteren Historie der *hacienda* vermerkt Hans Meyer, der 1903 die ecuadorianischen Anden bereiste, dass das von Whymper temporär bewohnte Hauptgebäude der *hacienda* in den 1890er-Jahren abgebrannt und nicht wiedererrichtet worden sei, sodass nur noch die *Casa del Urcucama* als *hato* diene. Eine kurze bauliche Beschreibung der Hütte („vier rohe Steinmauern mit dem Grasdach darüber, ohne Fensteröffnungen und ohne Rauchabzug“) und eine in seiner Publikation abgedruckte Fotografie bestätigen, dass es sich bei der erhalten gebliebenen Hütte des Urcucama um das heute bestehende Gebäude handelt.<sup>34</sup>

## Fazit

Angesichts dieser aus den historischen Quellen abzuleitenden Geschichte der *hacienda* erscheint es zweifelhaft, dass Alexander von Humboldt tatsächlich im letzten alten baulichen Relikt dieser *hacienda* übernachtete. Erste Orientierungspunkte bietet der Reisebericht Humboldts selbst, führen doch seine Äußerungen über den mangelnden Komfort einzelne beschreibende Details über das Gebäude selbst an: so spricht er von mehreren Zimmern und kaum vorhandenen Fenstern, was ihn an die Häuser in Lappland und in Savoyen denken lässt. Getrocknet habe sich die Expeditionsgruppe an einer Brennschale, womit anzunehmen ist, dass keine feste Feuerstelle vorhanden war.<sup>35</sup> Diese Hinweise zum Bauwerk lassen sich nicht gänzlich mit dem heutigen Bestand der Berghütte in Einklang bringen. Während das Fehlen einer Feuerstelle für diesen Zeitpunkt als möglich erachtet werden darf, sind dagegen im heutigen Zustand keine Fenster eingebaut und ferner am Mauerwerk keine Spuren von zugesetzten Fensteröffnungen zu finden. Einen weiteren Anhaltspunkt bieten die geschilderten Umstände seines Aufenthalts auf der *hacienda de Antisana*. Dass der Gutsbesitzer Don Sanchez nur wenige Tage im Jahr in seiner Hütte am Antisana weilt, deckt sich mit der von Stübel geschilderten Nutzung des Hauptgebäudes des Landgutes. Seinen Unmut darüber, dass die Indigenen die Unterkunft nicht rechtzeitig hergerichtet hätten, konnte Humboldt ihnen gegenüber offensichtlich nicht äußern, was auf eine räumliche Trennung zwischen der Expeditionsgruppe und der Behausung der Hirten schließen lässt, die durch die zwei Gebäude auf dem Grundstück gegeben ist. Als von den Indigenen genutztes Gebäude wird allerdings bei Stübel die heutige „Casa Humboldt“ beschrieben, in der der oberste Hirte und Berghüter gewohnt hat. Auch die verhältnismäßige Stattlichkeit des Hauptgebäudes, wie sie von Whymper beschrieben wurde, lässt die Funktion als Herberge für besondere Gäste vermuten. Besagter Andenforscher bietet in seiner Darstellung zudem einen freilich mit Vorsicht aufzunehmenden Verweis auf Humboldts Besuch, legt er doch in seiner Reisebeschreibung den Bewohnern der *hacienda* die Worte in den Mund, dass ihnen zufolge das Gebäude seit Humboldts Besuch nicht mehr verändert worden sei.<sup>36</sup> Ein letztes weiteres Indiz dafür, dass Humboldt wohl im Hauptgebäude nächtigte, bieten seine Karten des Antisana, in denen er – wie oben erwähnt – als geographischen Orientierungspunkt und wohl auch aus Interesse am menschlichen Leben in den Höhen der Anden, wie es sich in der oft zitierten Wendung Humboldts von der „am höchsten gelegenen Wohnung der

---

34 Vgl. Meyer 1907, Bd. 1, S. 321f., Taf. 25, Abb. 76. Das Zitat befindet sich auf S. 322.

35 „il ne fit pas très froid dans des chambres qui n'avaient presque pas de fenêtre, comme on construit en Lapponie et en Savoie. [...] Nous avons eu la bêtise pour nous sécher de nous rapprocher d'un brasier.“ Humboldt 2003, Bd. 1, S. 179.

36 „[The Hacienda] had remained, I was told, unaltered since the visit of Humboldt.“ Whymper 1892, S. 189.

Welt“<sup>37</sup> ausdrückt, die *hacienda* immer vermerkt, jedoch diese auf die Markierung des Haupthauses südlich des Baches – die heutige ‚Casa Humboldt‘ wäre nördlich des Baches gelegen – reduziert ist.<sup>38</sup>

Die ‚Casa Humboldt‘ muss folglich nicht als die konkrete Übernachtungsunterkunft, sondern vielmehr als letztes bauliches Zeugnis eines Landgutes angesehen werden, das den Startpunkt für Humboldts viertägigen Forschungsaufenthalt am Antisana darstellt. Darüber hinaus kommt ihm als Haus des *Urcucama* eine wichtige Bedeutung für die indigene Kultur in den Hochanden und ferner ein historischer Zeugniswert für die landwirtschaftliche Nutzung des Hochplateaus zu, was sich auch in der durch die Bauforschung ermittelten, vielschichtigen Baugeschichte widerspiegelt.

## Bibliografie

Berghaus, Heinrich (1845): *Physikalischer Atlas*. Gotha: Perthes (Nachdruck 2018. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft).

Eißing, Thomas et al. (2012): *Vorindustrieller Holzbau in Südwestdeutschland und der deutschsprachigen Schweiz. Terminologie und Systematik* (= Südwestdeutsche Beiträge zur historischen Bauforschung, Sonderband). Esslingen: Landesamt für Denkmalpflege Baden-Württemberg.

Humboldt, Alexander von/Bonpland, Aimé (1805): *Essai sur la Géographie des plantes; accompagné d'un tableau physique des régions équinoxiales*. Paris: Levrault, Schoell et Compagnie.

Humboldt, Alexander von/Bonpland, Aimé (1807): *Ideen zu einer Geographie der Pflanzen nebst einem Naturgemälde der Tropenländer*. Tübingen: F. G. Cotta.

Humboldt, Alexander von (2003): *Reise auf dem Río Magdalena, durch die Anden und Mexico. Teil I: Texte*. Zusammengestellt und erläutert von Margot Faak (= Beiträge zur Alexander-von-Humboldt-Forschung, 8). 2. Aufl. Berlin: Akademie-Verlag.

Humboldt, Alexander von (2003): *Reise auf dem Río Magdalena, durch die Anden und Mexico. Teil II: Übersetzung, Anmerkungen und Register*. Übersetzt und bearbeitet von Margot Faak (= Beiträge zur Alexander-von-Humboldt-Forschung, 9). 2. Aufl. Berlin: Akademie-Verlag.

Humboldt, Alexander von (2009): *Geographischer und physischer Atlas der Äquinoktial-Gegenden des neuen Kontinents. Unsichtbarer Atlas aller von Alexander von Humboldt in der Kritischen Untersuchung aufgeführten und analysierten Karten*. Frankfurt am Main/Leipzig: Insel Verlag.

Humboldt, Alexander von/Boussingault, Jean Baptiste (2015): *Briefwechsel*. Hrsg. von Ulrich Päßler und Thomas Schmuck (= Beiträge zur Alexander-von-Humboldt-Forschung, 41). Berlin/München/Boston, Mass.: De Gruyter Akademie Forschung.

Humboldt, Alexander von (2018): *Das Buch der Begegnungen. Menschen – Kulturen – Geschichten aus den amerikanischen Reisetagebüchern*. Hrsg. und übers. von Ottmar Ette, München: Manesse-Verlag.

Jiménez de la Espada, Marcos (1872): El volcan de Ansango. In: *Anales de la Sociedad Española de Historia Natural*. 1, S. 49–76.

---

37 „cette maison [...] est sans doute l'endroit habité le plus élevé du monde.“ Humboldt 2003, Bd. 1, S. 179. Dies betont Humboldt auch noch einmal in seinem ‚Essai sur la Géographie des plantes‘, vgl. Humboldt/Bonpland 1805, S. 141.

38 Vgl. Humboldt 2009, Tafeln 10 und 26 sowie Berghaus 1845 (ND 2018), 3. Abt., Blatt 15.

- Hönsch, Ingrid (1994): Die Forschungsreisen Alphons Stübel in Südamerika (1868–1877) im Spiegel seiner Reisebriefe. In: Andreas Brockmann/Michaela Stüttgen (Hrsg.): *Spurensuche. Zwei Erdwissenschaftler im Südamerika des 19. Jahrhunderts. Ausstellungskatalog*. Unna: Kreis Unna und Lateinamerika-Zentrum, S. 21–40.
- Koepf/Binding (2005): *Bildwörterbuch der Architektur*. 4. Aufl. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- López-Ocón, Leoncio (2000): Cronología de una trayectoria vital. In: Ders./Carmen María Pérez-Montes (Hrsg.): *Marcos Jiménez de la Espada (1831–1898). Tras la senda de un explorador*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, S. 29–49.
- Meyer, Hans (1907): *In den Hoch-Anden von Ecuador. Chimborazo, Cotopaxi etc.* 2 Bde. Berlin: Dietrich Reimer.
- Moret, Pierre et al. (2019): Humboldt's Tableau Physique revisited. In: *PNAS*. 116, 26, S. 12889–12894.
- Pesántez, Mónica/González, Iván (2011): *Arquitectura tradicional en Azuay y Cañar. Técnicas, creencias, prácticas y saberes* (= Serie Estudios del programa editorial del INPC Regional, 6). Cuenca: INPC.
- Stübel, Alphons (1886): *Skizzen aus Ecuador*. Berlin: A. Asher & Co.
- Stübel, Alphons (1897): *Die Vulkanberge von Ecuador*. Berlin: A. Asher & Co.
- Whympers, Edward (1892): *Travels amongst the great Andes of the Equator*. London: John Murray.
- Wulf, Andrea (2018): *Alexander von Humboldt und die Erfindung der Natur*. 3. Aufl. München: C. Bertelsmann.
- Zeas, Pedro/Flores, Marco (1982): *Hacia el conocimiento de la arquitectura rural andina. Caso alta montaña cañar*. Cuenca: Eigenverlag.

## Renate Sternagel

### Alexander von Humboldt, Therese von Bacheracht, und die „verhängnisvolle Prosa des Lebens“

#### ZUSAMMENFASSUNG

Ausgehend von einem Brief Alexander von Humboldts an die Schriftstellerin Therese von Bacheracht (1804–1852) wird die Geschichte der Herausgabe der Briefe seines Bruders Wilhelm an Charlotte Diede im Jahr 1847, nach dem Tod beider Korrespondenten, nachgezeichnet. Besonders wird dabei auf die bisher unveröffentlichten „Tagesblätter“ Karl August Varnhagens von Ense zurückgegriffen, aus denen hervorgeht, dass Alexander von Humboldt seine anfangs ablehnende Haltung aufgibt, Varnhagen mit der Prüfung und Korrektur des Manuskripts betraut, und dass Therese von Bacheracht durch Hartnäckigkeit und Charme ihr Ziel erreicht, die nicht unbeträchtlichen Einnahmen aus der Veröffentlichung zugesprochen zu bekommen.

#### ABSTRACT

Using a letter written by Alexander von Humboldt to the writer Therese von Bacheracht (1804–1852), this paper tells the story of how Humboldt's brother Wilhelm's letters to Charlotte Diede were published in 1847, after the death of both correspondents. The emphasis is placed on the hitherto unpublished daily journals (Tagesblätter) of Karl August Varnhagen von Ense. Not only do they show how gradually Alexander von Humboldt abandons his former adverse attitude towards the project, but also that he asks Varnhagen to proofread the manuscript and that, by perseverance and her charming attitude, Therese von Bacheracht succeeds in obtaining considerable profits from the publication of the letters.

#### RÉSUMÉ

Sur la base d'une lettre d'Alexander von Humboldt à l'écrivain Therese von Bacheracht (1804–1852), on retrace l'histoire de la publication des lettres de son frère Wilhelm à Charlotte Diede en 1847, après la mort des deux correspondants. En particulier, on utilise les « Tagesblätter » inédits de Karl August Varnhagen von Ense, dont il ressort qu'Alexander von Humboldt renonce à son attitude initialement négative, confie à Varnhagen la révision et la correction du manuscrit, et que Therese von Bacheracht avec persévérance et charme atteint leur objectif de se voir attribuer les revenus non négligeables de la publication.



Im August 1846 schrieb die Schriftstellerin Therese von Bacheracht an Alexander von Humboldt. Sie wollte die zahlreichen Briefe seines Bruders Wilhelm an ihre kurz zuvor verstorbene Kasseler Freundin Charlotte Diede herausgeben, berief sich darauf, von der Verstorbenen das Recht dazu erhalten zu haben und bat um Humboldts Einverständnis. Ihr Brief ist nicht erhalten, wohl aber Humboldts Antwort<sup>1</sup>, bei der es sich um eine zwar höflich verpackte, aber bestimmte und ausführlich begründete Abfuhr handelte. Kenner werden einwenden, Therese von Bacheracht sei aber doch sehr wohl die erste Herausgeberin von Wilhelm von Humboldts *Briefen an eine Freundin* gewesen, die ein Jahr später bei Brockhaus erschienen und sofort zum Bestseller wurden<sup>2</sup>. Bis zur Jahrhundertwende erfuhren die zwei Bände 13 Auflagen. Im Jahr 1909 wurde das Interesse daran noch einmal geweckt durch Albert Leitzmanns kritische Neuauflage. Bis zu dieser Neuauflage wurde Therese von Bacheracht in den zeitgenössischen Nachschlagewerken als Herausgeberin angeführt, obgleich ihr Name weder auf der Titelseite des Werkes noch unter dem Vorwort erschien. Letzteres führte dazu, dass über Thereses Anteil an der Veröffentlichung unterschiedliche, teils auch falsche Versionen kursieren.<sup>3</sup>



Abb. 1: Therese von Bacheracht, Stahlstich von W. C. Wrangmore nach einer Lithographie von Otto Speckter, (Maße: 10 × 15 cm) aus: Penelope, Zeitschrift zur Belehrung und Unterhaltung für das weibliche Geschlecht, 1847. Foto: Clausberg.

1 Der Brief liegt heute in Berlin, SBBPK, Nachlass Lützwow, K. 2, Nr. 20. Es handelt sich um den gemeinsamen Nachlass Therese von Bacherachts und ihres zweiten Ehemannes Heinrich von Lützwow.

2 Briefe Wilhelm von Humboldts an eine Freundin (1847).

3 Z. B. bei Hartwig (1884), S. 105; Meisner (1900), S. 294; Anonymus in: Magazin, H. 15, S. 178f.; und noch in: Vordriede (1971), S. 53.

Leitzmann zeichnete in seinem Vorwort die verwickelte Geschichte der Erstausgabe nach. Über Therese von Bacheracht heißt es bei ihm nur, Charlotte Diede habe ihr zwar die Briefe und das Herausgaberecht vermacht, ihr aber beides wieder entzogen, nachdem sie mit Therese wegen deren Lebenswandels und schriftstellerischer Entwicklung „gänzlich auseinander gekommen“ sei. Stattdessen habe sie Alexander von Humboldt das Erbe übertragen, dem gegenüber allerdings Therese auf ihrem Recht beharrt habe.<sup>4</sup> Auf die „literarische Beihülfe“, die Karl August Varnhagen von Ense auf Bitten seines Freundes Humboldt bei der Herausgabe leistete, verweist Leitzmann zwar<sup>5</sup>, bemerkt aber an anderer Stelle: „Die Einzelheiten der Verhandlungen zwischen den Partheien, in die uns Varnhagens Tagebücher Einblick gewähren, haben kein besonderes Interesse. Genug, daß schließlich der Druck beschlossen wurde.“<sup>6</sup> Auf diese „Einzelheiten“ ging erst Nikolaus Gatter ein, der erstmals auch die ungedruckten Quellen (Varnhagens Tagesblätter) einbezog und auf Varnhagens Vermittlerrolle zu Therese von Bacheracht verwies.<sup>7</sup>

Im Folgenden soll, ausgehend von Humboldts ablehnendem Brief, Therese von Bacherachts Anteil an der Geschichte einer Veröffentlichung, die ohne ihre Hartnäckigkeit vielleicht gar nicht zustande gekommen wäre, noch einmal genauer nachgezeichnet werden.

Der Brief Alexander von Humboldts an Therese lautet folgendermaßen:<sup>8</sup>

*Gnädige Frau Staatsrätthin,*

*Die talentvolle Verfasserin von „Theresens Briefen aus dem Süden“ bedarf wohl keiner Beglaubigung von einem uralten Reisenden den seine Waldnatur doch nicht ganz dem<sup>9</sup> literarischen Verkehr entfremdet hat. Ihr inniges Verhältniss mit der Hingeschiedenen Frau Charlotte Diede war mir, wie diese selbst (nach 2–3 Briefen die ich von ihr besitze eine eben so geistreiche, als edle und zartfühlende Frau) ganz<sup>10</sup> unbekannt geblieben. Charlotte D[iede] hatte mir Ihren Namen nicht genannt. Charlotte erwähnte immer der Briefe meines Bruders in unbestimmten Ausdrücken. In den beiden letzten Briefen die ich erhielt und aufbewahre, heisst es bloss: „Ihr Brief hat mich mit einem so unerschöp[f]lichen Vertrauen erfüllt, dass ich gern mich<sup>11</sup> über die Herausgabe der mir so teuren Manuskripte beraten möchte, aber es fehlt mir dazu die Kraft.“ So schrieb sie am 24 Juni 1846. Am 7<sup>12</sup> Juli, also 8 Tage vor ihrem<sup>13</sup> Tode schreibt sie an den<sup>14</sup> Geh[eimen] Legations Rath Sasse „Wie gern hätte ich Rechenschaft über die Handschriften abgelegt.“ Fräulein Eleonore Duysing*

---

4 Wilhelm von Humboldts Briefe an eine Freundin (1909), 1. Bd., S. XII und S. XIV.

5 Ebd., S. XIV.

6 Leitzmann, Deutsche Rundschau (1909), S. 217.

7 Gatter (2020), besonders S. 93f. und S. 181f.

8 Transkription Ulrike Leitner.

9 ganz | von gestrichen | dem H.

10 Frau) | sind mir gestrichen | ganz H.

11 mich ergänzt H.

12 (1) 17 (2) 7 H.

13 Ihrem H ändert Hrsg.

14 (1) mich (2) dem H.

*meldete in einem früheren Briefe (vom 3ten Juli): Auf den Fall des Todes<sup>15</sup> hat sie<sup>16</sup> den Wunsch ausgesprochen, das Ganze in die Hände des Herrn Alex. v. Humboldt |1v| legen zu dürfen um nach seinem und der übrigen Familie Ermessen die dereinstige Herausgabe zu bewirken.“ Der Schatz[,] setzte die Hingeschiedene hinzu[,] dürfe nicht mit ihr untergehen, weil viele andere daraus Belehrung, Trost und hohen Genuss für Geist und Herz schöpfen könnten. „Oft stiegen Bedenken in ihr auf, ob es recht sei die Briefe, die nur für sie bestimmt waren, der Oeffentlichkeit zu übergeben.“ Ich habe der edeln Frau immer darauf erwidert: die Briefe seien ihr<sup>17</sup> Eigenthum, sie<sup>18</sup> allein könne darüber disponiren, ich verlasse mich ganz auf ihr Zartgefühl. Seitdem hat Fräulein Eleonore Duysing deren Briefe und ganzes Benehmen uns liebenswürdiger geschienen<sup>19</sup>, auf Befehl der Hingeschiedenen mir die ganze Briefsammlung geschickt und da meine Geschäfte mir keine Zeit dazu gelassen haben, so hat die verwittwete Frau Ministerin von Bülow, meines Bruders jüngste Tochter, eine überaus gebildete Frau, voll Geist und Grösse des durch Unglück geprüften Charakters bereits angefangen, die MSS, die grossentheils wohlgeordnete Abschriften sind, zu lesen. Da die Familie Duysing zu Erben eingesetzt ist<sup>20</sup> und meine Familie denen Rechenschaft schuldig ist, welche diese Briefsammlung uns gesendet haben, so schrieb ich an Fräulein Eleonore, dass wenn, wie ich damals noch zu glauben Ursache hatte, die Herausgabe von meiner<sup>21</sup> Familie geschehe, ich das Honorar an sie nach Cassel schicken würde. Fräulein Eleonore Duysing hat am 28 Juli nur geantwortet „wir<sup>22</sup> werden wenn wir das Honorar einst empfangen, damit nach dem Sinne und Wunsche unserer theuren verklärten Freundin verfahren.“ Da alle irdische[n] Dinge immer die verhängnissvolle Prosa des Lebens berühren, so verzeihen Sie mir gewiss diese Aeusserungen, gnädige Frau, Sie verzeihen es um so leichter, als Sie auf<sup>23</sup> eine edle<sup>24</sup> Weise die Hingeschiedene mit Selbstaufopferung unterstützt haben. |2r|*

*Es kann niemandem ein Vermächtniss aufgelegt werden, dessen Erfüllung bei näherer Prüfung seinen inneren Gefühlen widerstrebt. Ich bin der Bruder des Verstorbenen, der diese Verhältnisse für mich in tiefes Geheimniss gehüllt hat: Die nächsten Verwandte, deren Entscheidung die wichtigste sein muss, sind zwei liebenswürdige Frauen, die Ministerin von Bülow und die Generalin v. Hedeman. Dazu kommen Enkelinnen, die auch alle mit dem großen Namen meines Bruders sehr beschäftigt sind. Dieser Name wird nicht leiden durch die Herausgabe schöner und wie es scheint harmloser Briefe voll tiefer Lebensbetrachtungen. Aber die Bewunderung solcher Briefe ist ganz verschieden von dem quälenden Gefühle, ob Verwandte ein Recht haben zu thun, was der Verschiedene bestimmt nicht zur Heraus-*

---

15 des Todes ergänzt H.

16 Sie H ändert Hrsg.

17 (1) Ihr (2) ihr H.

18 Sie H ändert Hrsg.

19 (1) einen liebenswürdigen Eindruck gelassen (2) liebenswürdiger H.

20 (1) sind (2) ist H.

21 (1) der (2) meiner H.

22 (1) Sie (2) wir H.

23 Sie | Selbst gestrichen | auf H.

24 eine | so gestrichen | edle H.

gabe geschrieben hat. In einem kurz vor dem Tode geschriebenen Briefe sagt Wilh[elm] v. H. „die theure Charlotte solle vor ihrem Tode ihm die Briefe wiederschicken, wie er die<sup>25</sup> ihrigen auf ihr Geheiss verbrenne“. Ich erkenne das Recht[,] den Besiz, das Eigenthum der Charlotte D. vollkommen an, aber geschehen lassen ist etwas ganz anderes, als selbst thun und<sup>26</sup> die Herausgabe selbst wie ein<sup>27</sup> Familienglied zu übernehmen. Seit dem die Briefe angekommen sind, ist es mir höchst wahrscheinlich geworden, dass meine Familie, von der ich mich in dieser zarten Angelegenheit nie trennen werde, auf die Selbstherausgabe Verzichtet. Bleibt es bei dieser Weigerung, so werde ich vielleicht einige wenige<sup>28</sup> Stellen bezeichnen, die uns unerwünscht scheinen und den Auftrag erhalten, wohl eingepackt die ganze uns anvertraute Sammlung an die Tochter der Frau OberappellationsRäthin Duysing nach Cassel zurückzusenden. Die Herausgabe ist unbestreitbar der Wunsch der Hingeschiedenen gewesen, sie hat mit Liebe alles dazu vorbereitet: wir aber die Verwandte von Wilhelm von Humboldt (so ist nach reiferem [2v] Nachdenken und nach näherer Betrachtung der Brief[-]<sup>1</sup>Sammlung unser Entschluss) nehmen keinen Theil an der Publication und vermeiden daher auch jede Beziehung mit der Buchhandlung, der etwa die Herausgabe übertragen würde.

Die Briefe\* welche Ew Hochwohlgeb[oren] dem Ihrigen vom 16 August beizulegen die Güte gehabt, erfolgen jzt zurück. Genehmigen Sie, gnädige Frau, den Ausdruck der unbedingtesten Hochachtung mit der ich die Ehre habe zu verharren

Ew Hochwohlgeb[oren]  
gehorsamster  
AlHumboldt

Potsdam,  
den 28 August  
1846.

\*drei von Charl[otte] D[iede]  
26 Sept 1842  
7 April 1843.  
9 Mai 1844  
zwei von El[eonore] Duysing  
10ten und  
18ten Juli 1846

---

25 die ergänzt H.

26 und ergänzt H.

27 (1) als (2) wie ein H.

28 (1) die wenigen (2) einige wenige H.

1

Gnädige Frau Bacherachtin,

Die talentvolle Verfasserin von "Therese's Briefen  
aus dem Süden" bedarf wohl nicht einer  
Besonderheit von unserm wackern Rheinländer  
für ihre pure Waldnatur. Nur der ungeschickte  
hat die imigen Nachbarn mit der Frau  
geschickte diese selbst. Diese war mit  
wie ich von ihr und ungelogen. Niemand  
geint nicht, als ich ungelogen. Niemand  
Frau) hat mich immer der  
Charlotte hatte erwachte immer der  
gewant. Charlotte erwachte immer der  
Briefe man's Briefe in ungelogen  
den Dingen. In den aufbewahrt, heißt es  
die ich schickte und hat mich mit  
blap: "The Brief hat mich mit  
so ungeschicklich. Die Verfasserin des  
ist gar schwer. James sagte mir  
so schwer. James sagte mir  
bei in sie am 24 Juni 1846. Jede  
schickte, also 3 Tage vor dem Briefe über  
Juli, so müde hätte ich. Jeder sollte  
sich wie von hätte ich. Jeder sollte  
das Handwritten abgedruckt. Jeder sollte  
(Druck) meldete in einem Fall. Jeder  
von 3 in Juli: that der Fall. Jeder  
der Hand abgedruckt. Jeder sollte  
die Hand abgedruckt. Jeder sollte





Nach Tugend und nach nützlichem Betrage  
 (Drittes Buch über Entschloß)

nehrer Tugend und verminder Dabe auch jede  
 Publication von und Buchhandlung, Sie etwa  
 Beziehung mit dem Buchhandlung wird  
 die Herangebe übertrage wird  
 die die Briefe \* welche im Hochschol die  
 Schreibe vom 16 August jetzt für die  
 Seite gebillt, etliche Frau  
 nehmen die gleiche Frau  
 der unbedingtesten Hochachtung  
 ich die Ihre habe zu verheeren

Ein Hochwoll

26 Sept 1842  
 7 April 1843  
 7 Mai 1844  
 10 im Jahr  
 1846

26 den 1 August  
 der 28  
 1846.

gehört für  
 Humboldt

Abb. 2: Brief Alexander von Humboldts an Therese von Bacheracht, Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kulturbesitz, Handschriftenabteilung, Nachlass Lützow, Kasten 2, Nr. 20

Kurz zur Vorgeschichte: 1788 hatten der junge Student Wilhelm von Humboldt und die Pastorentochter Charlotte Hildebrandt einander in Pyrmont kennengelernt. Obgleich die Verbindung danach für lange Zeit abbrach, muss die nur dreitägige Begegnung bei beiden einen bleibenden Eindruck hinterlassen haben. Denn 1814 war es kein anderer als Humboldt, an den Charlotte, die inzwischen nicht nur auf ihre gescheiterte Ehe mit dem Juristen Philipp Wilhelm Diede (1759–1840) und weitere unglückliche Liebesbeziehungen zurückblickte, sondern zudem noch in große finanzielle Schwierigkeiten geraten war, einen brieflichen Hilferuf sandte. Wilhelm von Humboldt, obgleich er gerade beim Wiener Kongress sehr beschäftigt war, antwortete umgehend. Ab da riss die Verbindung nie mehr ab. Für Charlotte bedeutete Humboldts Freundschaft einen Rettungsanker und Ruhepol, einen Lichtstrahl in ihrem chaotischen Leben, seine Briefe betrachtete sie als ihren „einzigsten Reichtum“ und „unerschöpflichen Schatz“<sup>29</sup>, las sie immer wieder.<sup>30</sup> Ihre eigenen Briefe an ihn vernichtete er auf ihren Wunsch hin und hätte eigentlich gern gehabt, dass sie ihm die seinen zurückerstattete<sup>31</sup>, aber dazu kam es nicht. Wilhelm von Humboldts Tod 1835 stürzte Charlotte in tiefste Verzweiflung. Trost fand sie bei Therese von Bacheracht, mit der sie schon seit langem freundschaftlich verbunden war. Therese kannte als eine von wenigen Charlottes Freundschaftsverhältnis zu Humboldt<sup>32</sup>, und sie wusste auch, dass Humboldt seit dem Beginn der brieflichen Verbindung eine jährliche finanzielle Unterstützung in Höhe von 100 Talern an Charlotte überwies. Nach Humboldts Tod erhielt Charlotte diese Summe weiterhin – und es dauerte einige Zeit, bis ihr klar wurde, dass dies nicht etwa auf eine testamentarische Verfügung des verstorbenen Freundes zurückging, sondern dass vielmehr Therese die Geberin war. Wilhelm von Humboldt nämlich hatte Charlotte Diede nichts hinterlassen und keiner seiner Angehörigen ahnte überhaupt etwas von ihrer Existenz und seiner Freundschaft mit ihr. Charlottes Versuch, nach Wilhelms Tod mit seinem Bruder Alexander in Verbindung zu treten, verlief im Sand.



Abb. 3: Charlotte Diede, Scherenschnitt um 1800.  
Maße: 10 × 15 cm, Bildrechte: Clausberg, Foto:  
Clausberg.

29 Meisner (1900), S. 296.

30 Über den Briefwechsel siehe: Brose-Müller (2010).

31 Siehe Humboldts vorletzten Brief vom Mai 1835, wo es heißt: „Dann würde ich es jetzt vorziehen, die Briefe an mich zurückgeschickt zu erhalten, obgleich ich mich sehr gut erinnere, daß der Gedanke der Verbrennung von mir herkam.“ In: Leitzmann (1909), Bd. 2, S. 392 f.

32 Was dieser allerdings nicht ahnte.

Therese unterstützte Charlotte auch in den folgenden Jahren und zum Dank dafür versprach ihr diese, sie solle einmal die Briefe Wilhelm von Humboldts erben, diese veröffentlichen und in den Genuss der Einnahmen kommen. Briefe Charlottes aus den Jahren 1842 bis 1844 an Therese, die diese ihrem Schreiben an Alexander von Humboldt beilegte, enthielten wohl ein solches Versprechen.

Aus Humboldts Antwortbrief geht jedoch hervor, dass er – abgesehen von den grundsätzlichen Einwänden seiner Familie gegen eine Veröffentlichung – Thereses Rechtsanspruch für anfechtbar hielt. Er verwies darauf, dass Charlotte brieflich ihm gegenüber Thereses Namen nicht genannt habe, dass die Briefe seines Bruders nach Charlottes Wunsch vielmehr in seinen Besitz übergehen und er sie herausgeben solle. Im gleichen Sinn habe ihm Eleonore Duysing, Charlottes Kasseler Verwandte und Nachlassverwalterin, geschrieben. Er frage sich allerdings, ob sein Bruder eine Veröffentlichung überhaupt gewollt hätte.

Er kam auch auf die finanzielle Seite der Angelegenheit, „die verhängnisvolle Prosa des Lebens“, zu sprechen, äußerte sich anerkennend über Thereses „Selbstaufopferung“, ging aber nicht weiter ins Detail. Auch die von ihm zitierte Äußerung Eleonore Duysings, ihre Familie werde, wenn sie das Honorar dereinst erhalte, damit nach dem Wunsch Charlottes verfahren, macht die Sache nicht klarer.

Dabei war es wohl gerade die Honorarfrage, die für Therese eine große Rolle spielte und sie weiterhin auf ihrem „Recht“ beharren ließ, ungeachtet des Treuebruchs durch Charlotte und der Humboldt'schen Argumentation.

Therese hatte wenige Jahre zuvor mit dem Schreiben begonnen, jetzt, 1846, war sie auf dem Höhepunkt ihrer kurzen Karriere. Wohl niemand, der ihre Lebensumstände kannte, wäre auf die Idee gekommen, dass sie ihre Romane, Novellen und Reisebeschreibungen aus einem anderen Grund als zum Zeitvertreib schrieb – und doch war es so. Ihre Ehe mit dem Diplomaten Robert von Bacheracht war unglücklich, sie hatte sich schon lange von ihm scheiden lassen wollen und er hatte es ihr ausgedrückt. Als es 1849 dann doch soweit war, bekannte sie in ihrem Abschiedsbrief an ihn, von 1842 an „sann ich auf Mittel, mir eine selbständige Existenz außerhalb der Ehe zu schaffen und ... ward Schriftstellerin“<sup>33</sup>. 1842 – das war das Jahr, in dem Thereses leidenschaftliche Liebesbeziehung zu dem Schriftsteller Karl Gutzkow angefangen hatte, den sie gern geheiratet hätte, der Frau und Kinder aber nicht für sie aufgeben wollte. Und selbst wenn das einmal geschehen wäre, dann hätte sie mitverdienen müssen, um ihren bisherigen Lebensstandard halten zu können. Thereses Liaison mit Gutzkow war wohl der Grund für Charlottes sittliche Entrüstung und ihre Abkehr von der Freundin gewesen, Gutzkow selbst kam darauf viel später, lange nach Thereses Tod, zu sprechen. Er behauptete überdies, er habe Therese „[aufgestachelt], mit dem großen Mann in Potsdam einen Krieg zu eröffnen“, er habe ihr die Briefe an Alexander von Humboldt „dictirt“, und diesem „drohende Eventualitäten“ in Aussicht gestellt, wenn er bei der ungerechten Ablehnung von Thereses Ansprüchen bliebe.<sup>34</sup> Als einem, der sich bestens im Literaturbetrieb auskannte, war es Gutzkow wohl klar, welche Bedeutung eine Veröffentlichung der Humboldt'schen Briefe haben würde: Sie würden zweifellos reißenden Absatz finden. Therese würde nicht nur für die Geldsummen entschädigt

---

33 Staatsarchiv Hamburg, 211-5B\_1167.

34 Gutzkow (1875), S. 330–332.

werden, mit denen sie ein Jahrzehnt lang Charlotte Diede unterstützt hatte, das Unternehmen versprach auch darüber hinaus zu einer sprudelnden Einnahmequelle zu werden.

Wie stark Gutzkows Einfluss auf Therese in dieser Angelegenheit gewesen ist, wissen wir nicht, sie selbst äußerte sich nicht darüber. Sicher ist aber, dass Thereses Briefe, ob nun nach Gutzkows Diktat geschrieben oder nicht, viel weniger erfreulich auf Alexander von Humboldt gewirkt haben müssen, als Therese in Person. – Er lernte sie Mitte Oktober 1846 kennen, als sie nach Berlin kam, sich für einige Wochen im *Hotel de Russie* einquartierte und ihre Offensive begann. Es war – typisch für sie – eine Charme-Offensive, und der, an den sie sich neben Alexander von Humboldt vor allem richtete, war Karl August Varnhagen von Ense, Humboldts Freund. Aus dessen Eintragungen in seinen Tagesblättern ist der Fortgang der Geschichte genau zu entnehmen.<sup>35</sup>

Schon bei Thereses erstem Besuch am 2. November 1846 war Varnhagen vorgewarnt. Kurz nach Alexander von Humboldts Antwortschreiben an Therese hatte er notiert: „Humboldt klagt mir, Frau von Bacheracht sei in den Besitz von Briefen seines Bruders an eine Dame in Kassel gekommen und wolle sie herausgeben, Frau von Bülow sei darüber sehr unglücklich, er selber wünsche die Sache zu hintertreiben, ob ich nicht wisse, wie man der Frau von Bacheracht bekommen könne? Ich gebe ihm einige Auskunft, aber keinen Rath“.<sup>36</sup>

Therese machte auf Varnhagen bei diesem ersten Kennenlernen – nicht allein ihrer Schönheit wegen – einen sehr anziehenden Eindruck. Sie habe ihn 1813 als Kind einmal gesehen, als er ihre Eltern besucht habe und könne sich noch gut an ihn erinnern, sagte sie. Und ließ auch fallen, sie habe daran gedacht, aus einem von ihm geschriebenen Aufsatz, über „Voltaire in Frankfurt“, ein Theaterstück zu machen. Die Idee gefiel ihm. Man hatte ein gutes Gespräch und trennte sich, so Varnhagen, „in wechselseitiger Zufriedenheit“<sup>37</sup>. Am Abend schickte ihm Therese ihr lithographiertes Bildnis, kurz danach ihr neuestes Buch, *Paris und die Alpenwelt*, und später immer wieder Autographen, nachdem sie erfahren hatte, dass er solche sammelte.

Erst bei Varnhagens Gegenbesuch, drei Tage später, wurde das Thema der Humboldt-Briefe angeschnitten. Therese klagte über die Unstimmigkeit mit Alexander von Humboldt, Varnhagen versuchte, ihr die Besorgnis der Humboldt-Familie zu erklären, die vielleicht einen Skandal fürchtete. Er riet ihr, Geduld zu haben.<sup>38</sup>

Kein schlechter Rat, denn einige Wochen später, nach vielem Hin und Her, Besuchen und Gegenbesuchen, Briefen und Gegenbriefen der drei Beteiligten, fiel eine positive Entscheidung. Am 3. Dezember 1846 überbrachte Therese Varnhagen die Botschaft, Humboldt sei nicht mehr gegen eine Veröffentlichung und werde das Manuskript der Briefe seines Bruders in sei-

---

35 Die Tagesblätter sind Teil der in der Biblioteka Jagiellońska, Kraków befindlichen Sammlung Varnhagen, sie werden in neun Einzelkästen aufbewahrt, die hier zitierten in Kasten 3 (Sammlung Varnhagen Kasten 253) und Kasten 4 (Sammlung Varnhagen Kasten 254). Ich danke Nikolaus Gatter dafür, dass er mir diese, von ihm digitalisierten Tagesblätter (im Folgenden: Tbl.) zur Verfügung gestellt hat.

36 Tbl. 3.9.1846.

37 Tbl. 2.11.1846.

38 Tbl. 5.11.1846.

ne – Varnhagens – Hände legen. „Sie freut sich lachend“, notierte Varnhagen, „daß es ihr doch gelungen, mich in diese Sache zu verwickeln!“<sup>39</sup>

Therese hatte ihn schon früh darum gebeten, an ihrer Stelle als Herausgeber zu fungieren, weil die Familie Humboldt sich bestimmt mit ihm eher arrangieren würde als mit ihr. Sie hatte das sicher auch Humboldt vorgeschlagen. Aber Varnhagen hatte zunächst abgewinkt, er befürchtete, dass bei der ganzen Sache „wohl nur Ärger herauskommen“<sup>40</sup> würde. Dass Therese dennoch nicht daran dachte, aufzugeben und bei allem, was sich ihrem Plan entgegenstellte, immer „heiter und graziös“ blieb, scheint Varnhagen beeindruckt zu haben. Ihm wurde immer deutlicher, dass Alexander von Humboldt wohl nichts gegen eine Veröffentlichung hatte, dass er auch nichts gegen Therese hatte – dass er aber ihren Namen „nicht auf dem Titel oder unter der Vorrede wünscht, oder vielmehr er fürchtet den Namen ihres Freundes Gutzkow, dem sie etwa die Herausgabe überweisen könnte, und gegen den er einen großen Widerwillen hat“<sup>41</sup>.

Varnhagen übernahm die Mittlerrolle zwischen Humboldt und Therese, nachdem diese am 9. Dezember 1846 Berlin wieder verlassen hatte. Sie hatte dort in den Wochen zuvor, wie ihre Freundin Fanny Lewald bemerkte, „geradezu Furore“ gemacht, war von der Prinzessin von Preußen empfangen worden, die sie „dringend gebeten“ hatte, doch den ganzen Winter in Berlin zu verbringen. „Eine Frau wie Sie fehlt uns, um den Hof mit der Literatur zu vermitteln.“<sup>42</sup> Die Prinzessin teilte offenbar Humboldts Aversion gegen Gutzkow nicht, denn sie fand Therese gegenüber freundliche Worte über ihn: „Sagen Sie Gutzkow, der Ihnen ja nahe steht, dass es den Prinzen und mich schmerze, dass Sachsen sein Talent anerkennen muss, statt seines Vaterlandes.“<sup>43</sup> [...] Natürlich umschwärmt alles, was zum Hofe gehört, sie [Therese] in Scharen und sie ist gut und natürlich liebenswürdig.“<sup>44</sup>

Therese war auch zur Audienz bei der Königin gebeten worden, und hatte bei dieser Gelegenheit Humboldt getroffen. „Daß er sie am Hofe sieht, wirkt gut für sie“<sup>45</sup>, bemerkte Varnhagen in den Tagesblättern. Natürlich hatte sie alle wichtigen Salons besucht, darunter den Olfers’schen, wo sie auch wieder Humboldt begegnete, und den von Henriette Solmar, wo sie auf Varnhagen traf, der feststellte, sie habe dort allgemein gefallen.<sup>46</sup> – Ja, sie hatte in Berlin sogar selbst die Gastgeberin gespielt, sich dabei allerdings von einer ganz anderen Seite gezeigt, was der Schriftsteller Alexander von Sternberg süffisant so beschrieb:

In ihrem Zimmer im Gasthofe kam man zusammen, nicht um Thee zu trinken, was schon als unzeitgemäß und veraltet betrachtet wurde, sondern um Coteletts zu verspeisen und Bier zu trinken. Hier und da brachte auch die schöne Therese ganz verstohlen eine Cigar-

---

39 Tbl. 3.12.1846.

40 Tbl. 11.11.1846.

41 Tbl. 17.11.1846.

42 Lewald/Stahr (2014), Bd. 1, S. 173.

43 Gutzkow war gerade zum Intendanten am Hoftheater in Dresden ernannt worden, hielt sich aber in diesen Wochen gemeinsam mit Therese in Berlin auf.

44 Lewald/Stahr (2014), Bd. 1, S. 173.

45 Tbl. 26.11.1846.

46 Ebd.

re zum Vorschein und unter ungeheuerem Applaus der Männer steckte sie sie zwischen die Lippen. [...] Die alten, in ihrem guten Rechte bestehenden Theezirkel nannten diesen neuen, usurpatorischen Verein die Cotelettenbrüderschaft.<sup>47</sup>



Abb. 4: Therese von Bacheracht in russischer Tracht, um 1840. Unsigniert (Künstler unbekannt), Ölgemälde, (Maße: vermutlich ca. 60 × 100 cm), Leihgabe im Jenisch-Haus Hamburg (SHMH), Familienbesitz Nachlass Kafka-Lützow. Foto: Elke Schneider.

Was die Veröffentlichung betraf, tat sich erst im Frühjahr 1847 wieder etwas. Varnhagen schrieb nach einer Unterredung mit Humboldt Mitte Februar in dessen Auftrag an Therese und erhielt umgehend ihre Antwort: Sie sei „mit allem bei Humboldt Ausgerichteten wohlzufrieden“ und nehme „die ihr auferlegte Verpflichtung schriftlich an“<sup>48</sup>. Worin das „Ausgerichtete“ und die „Verpflichtung“ bestanden, ist unbekannt; vermutlich ging es darum, dass Varnhagen die Texte prüfen sollte, Therese die Einnahmen der Veröffentlichung zugesprochen bekam, im Gegenzug aber auf Nennung ihres Namens als Herausgeberin verzichtete.

Varnhagen leitete ihre Einverständniserklärung an Humboldt weiter und erhielt wenig später die Briefe zur Durchsicht, nachdem Humboldt sie zunächst selber gelesen und kaum etwas zu beanstanden gefunden hatte. Im Gegenteil:

Es ist viel Wunderschönes, in Sprache und Ideen, darin, ein Lebensbild von der seltensten Art, eine Verachtung alles menschlichen Glücks und Unglücks, sobald es den Ideenkreis nicht verengt, viel Biblisches und dogmatisch Christliches, ein Gemisch von Stoa, Verachtung der äußern Weltgegebenheiten und doch Zartheit und Weiche.<sup>49</sup>

---

47 Sternberg (1857), 3. Teil, S. 85.

48 Tbl. 19.2.1847.

49 Humboldt/Varnhagen (1860), Brief vom 27.3.1847, S. 236.

Auch auf etwas Unerwartetes war Humboldt gestoßen, nämlich auf „eine schöne Stelle über Therese“<sup>50</sup>. Charlotte Diede hatte seinem Bruder Wilhelm 1827 auf seinen Wunsch hin die mit ihr befreundete Familie von Struve geschildert und von diesem die Antwort bekommen:

Die jüngste Tochter Therese muß ein unendlich liebenswürdiges Wesen von innerer und äußerer Anmuth und Grazie seyn, und selbst wenn große und vielleicht selbst partheiische Liebe den Pinsel führte, ist Ihr Bild höchst anziehend und danke ich Ihnen wiederholt herzlich dafür.<sup>51</sup>

Wenn es nach Charlotte Diede gegangen wäre, hätte Wilhelm von Humboldt seine anmutige Herausgeberin in spe, Therese, sogar persönlich kennengelernt, aber dazu kam es denn doch nicht. Charlottes listiger Versuch, ein solches Kennenlernen in die Wege zu leiten, führte vielmehr zu ernstlicher Verstimmung bei ihrem Briefpartner. 1833, während eines Kurzaufenthalts in Hamburg, wurde ihm ein Brief Charlottes ins Hotel gebracht, auf den er nicht vorbereitet war und auf den er höchst verärgert reagierte. Er hätte mit Recht erwartet, maßregelte er Charlotte, „dass Sie mich um Erlaubnis gefragt hätten, ob Sie mir einen Brief durch die Struvesche Familie zukommen lassen“. Charlotte hätte ihn in eine ihm unangenehme Situation gebracht, denn wäre er länger in Hamburg geblieben, erklärte er, hätte die Höflichkeit es erfordert, den Struves einen Besuch abzustatten, aber er sei nicht in der Stimmung gewesen, „in der man neue und besonders weibliche Bekanntschaften macht“<sup>52</sup>. Der wahre Grund war aber wohl, wie Inge Brose-Müller zu Recht vermutet, dass Wilhelm von Humboldt um jeden Preis vermeiden wollte, dass Struves und Bacherachts durch einen Besuch von ihm zu „Mitwissern, ja Komplizen seiner Briefverbindung mit Charlotte“ würden. „Charlotte hingegen wäre es schmeichelhaft gewesen, wenn Humboldt in irgendeiner Weise sich öffentlich zu ihr bekannt [...] hätte“.<sup>53</sup>

Karl August Varnhagen von Ense war während der Tage zwischen dem 30. März und 8. April 1847 voll damit beschäftigt, die Briefe Wilhelm von Humboldts durchzusehen, und schrieb danach an Alexander von Humboldt, er habe die ganze Zeit mit den aus dieser Lektüre „strömenden geistigen Einflüssen gelebt und die stärksten Gemütsschwingungen empfunden, hingerissen und doch abgestoßen, erhoben und dabei erschreckt, immer aber in staunender Bewunderung des einzigen Phänomens einer solch ungeahndeten Entwicklung! [...] Ich denke, die literarische Welt wird es würdig aufnehmen und schätzen. Als ein ganz stattliches und wohlgerüstetes Buch wird es nun jedenfalls sich darstellen“<sup>54</sup>. Aus vielen privaten Aufzeichnungen Varnhagens geht hervor, wie sehr ihn die Person Wilhelm von Humboldt einerseits faszinierte, wie viele Widersprüchlichkeiten er aber auch in ihr fand – was er im Brief an Alexander von Humboldt nur vorsichtig in den Wortpaaren: hingerissen/abgestoßen, erhoben/erschreckt andeutete.

Nachdem die Freunde gemeinsam eine längere Passage in den Briefen geändert hatten, die ihrer Ansicht nach ein zu negatives Urteil über Bettina von Arnim enthielt, schickte Varnhagen am 18. April 1847 das gesamte Manuskript an den Verleger Brockhaus in Leipzig. Dass die Prüfung dieses Manuskripts so schnell vonstattengegangen war – immerhin umfassten die beiden Bän-

---

50 Ebd., S. 238. Therese von Bacheracht war eine geborene von Struve.

51 Briefe Wilhelm von Humboldts (1847), Bd. 1, S. 328, Brief vom 8. Okt. 1827.

52 Wilhelm von Humboldts Briefe (1910), Bd. 2, S. 306, Brief vom 9. Sept. 1833. Dieser Brief ist in der Erstausgabe weggelassen.

53 Brose-Müller, S. 154.

54 Varnhagen an A. v. Humboldt, Brief vom 8. April 1847, zitiert nach Leitzmann (1909), S. 219.

de gedruckt dann zusammen 693 Seiten –, lag daran, dass es sich bei dem Text, den Varnhagen bearbeitete, um eine redigierte Abschrift handelte, die von Charlotte Diede stammte, da diese selbst zuletzt noch eine eigene Herausgabe der Briefe geplant und vorbereitet hatte.

Alexander von Humboldt hatte Varnhagen bereits vorgewarnt, er werde auf sehr viele Durchstreichungen stoßen, „oft halbe Seiten“, die nicht von ihm, Humboldt, sondern von Charlotte Diede stammten. „Vielleicht hat des Pfarrers Tochter zu Taubenheim einige krankhafte Anfälle von Pruderie gehabt.“<sup>55</sup>

Weder Karl August Varnhagen von Ense noch Alexander von Humboldt verglichen Charlotte Diedes Manuskript offenbar genauer mit den Originalen der Briefe, die ebenfalls in Humboldts Besitz übergingen, sonst hätte die Bearbeitung wohl erheblich länger gedauert und das Ergebnis wäre ein anderes gewesen. Diese Arbeit machte sich erst Albert Leitzmann im Zuge der kritischen Neuausgabe der Briefe, der danach konstatierte:

Der Vergleich der Originale mit dem Druck [*d. h. der 1. Ausgabe von 1847, R. S.*] ergab mir das überraschende Resultat, dass der Text, wie wir ihn bisher in gutem Glauben als humboldtisch lasen, auf weite Strecken gänzlich apokryph, an vielen Stellen nicht nur stark gekürzt, sondern mehr oder weniger direkt gefälscht, im kleinen aber nirgends zuverlässig ist. [...] Es macht einen ganz eigenen Eindruck, diese Frau jeden Augenblick das Wort Heiligtum als Bezeichnung der Briefe ihres Jugendfreundes im Munde führen zu hören und sie daneben in den geistigen Schätzen, die das Geschick in ihre Hand gelegt hatte, so pietät- und respektlos hausen zu sehen.<sup>56</sup>

Mit solcher „kriminellen Energie“ hatten Alexander und Varnhagen wohl nicht im Entferntesten gerechnet, sie hatten vielmehr dem Text Charlottes vertraut, der dann wenige Monate später im Druck erschien – und ein voller Erfolg wurde. Kurz darauf, am 19. Oktober 1847, hatte Varnhagen einen „angenehmen Besuch“ von Therese von Bacheracht. „Sie überschüttete mich mit Danksagungen und Freundlichkeiten, und brachte mir auch ein Geschenk, ein Abbild in grünem Marmor des Sichelschleifers in Florenz.“<sup>57</sup> Nicht nur das, sie revanchierte sich bei ihm auch mit dem *Berliner Kalender auf das Jahr 1848*, zu dem sie eine novellenartige Beschreibung ihrer Berliner Herbstwochen von vor einem Jahr beigetragen hatte<sup>58</sup>, in der sowohl Alexander von Humboldt als auch Karl August Varnhagen und seine Frau Rahel freundlichste Erwähnung fanden. Über Varnhagen hieß es anlässlich der Lektüre von dessen 1846 erschienenem 7. Band seiner *Denkwürdigkeiten und vermischten Schriften*: „Ich wußte in der That nicht, was ich mehr bewundern sollte die weltmännische, fein diplomatische Form, die classische Prosa, dessen [*sic!*] sich ein Göthe zu freuen hätte, oder die Fülle großer Erinnerungen, die er wie orientalische Perlen aneinander zu reihen weiß.“<sup>59</sup>

---

55 Wie Anm. 47.

56 Leitzmann (1909), S. 206. Zu diesen Eingriffen gehörte z.B. auch die Weglassung des bereits erwähnten Hamburger Briefes, (s. oben Anm. 47) der Wilhelms scharfe Zurechtweisung Charlottes wegen ihrer Eigenmächtigkeit enthielt.

57 Tbl. 19.10.1847.

58 Bacheracht (1847), S. 139–216.

59 Ebd., S. 208.

Wie es sich mit Thereses Einnahmen aus der Veröffentlichung der *Briefe Wilhelm von Humboldts an eine Freundin* verhielt, das erhellt aus einer Äußerung des Verlegers Heinrich Brockhaus aus dem Jahr 1860, als keiner der an diesem Unternehmen Beteiligten mehr am Leben war – außer ihm selber und einem, der nur im Hintergrund mitgewirkt hatte, Gutzkow nämlich. Brockhaus war von einem Anonymus im *Magazin für die Literatur des Auslandes*<sup>60</sup> vorgeworfen worden, er erziele große Gewinne aus den *Briefen an eine Freundin*, da offenbar niemand Anspruch auf das Honorar erhebe (der Name Thereses fiel nicht) – und die, die ein Recht darauf hätten, „vier Schwestern, fromme und edle alte Jungfern“ – gemeint waren die Duysings, es waren allerdings nur drei – hätten als „Frauenzimmer“ es nicht verstanden, dieses Recht „zur gehörigen Zeit geltend zu machen“. Der Brockhaus'schen Buchhandlung als „unbeschränkter Nutznießerin“ müsste es eigentlich eine Freude sein, den „rechtmäßigen Eigenthümerinnen“ etwas vom Gewinn zukommen zu lassen.

Heinrich Brockhaus antwortete mit einer Gegendarstellung in der gleichen Zeitschrift<sup>61</sup>, in der er seinem Angreifer Unkenntnis der wahren Umstände vorwarf, schilderte, wie es zu der Veröffentlichung gekommen war und hob Therese von Bacherachts Rolle dabei hervor (wobei er auch seinen langjährigen Autor Gutzkow nicht vergaß).

Dieser [Therese] verdankt das deutsche Publikum die Herausgabe der Briefe und nächst derselben Gutzkow, da dieser Frau von Bacheracht in der Geltendmachung ihrer Ansprüche bei der Humboldtschen Familie lebhaft unterstützte und ohne seine Dazwischenkunft die Veröffentlichung vielleicht ganz unterblieben wäre. Von Frau von Bacheracht hat die Verlagshandlung später, nachdem schon mehrere Auflagen erschienen waren, auf den Wunsch der Herausgeberin, als diese nach Indien ging, das Eigenthumsrecht erworben und derselben, beiläufig bemerkt, *sowohl hierfür, als auch für die ersten Auflagen bedeutende Summen* gezahlt, welche die Unterstützungen, die sie ihrer Freundin gewährt, jedenfalls *reichlich ersetzt haben werden*.<sup>62</sup>

Dafür, dass Therese, für kurze Zeit allerdings nur, sehr gut an den Humboldt-Briefen verdiente, gibt es auch eine Bestätigung aus der Feder ihrer Freundin Fanny Lewald. Die war im August 1848 bei Therese in Hamburg zu Besuch und traf dort auch Heinrich von Lützow, den Therese ein Jahr darauf, nach der Scheidung von Robert von Bacheracht, heiraten würde, und der schon jetzt um sie warb. Fanny berichtete ihrem Freund Adolf Stahr von einer Unterhaltung, bei der es um Geld ging. Lützow habe Therese gefragt, wie viel sie denn so als Schriftstellerin im Jahr verdiene. Sie habe geantwortet: „Doch 1000 Taler durchschnittlich.“ Es darf angenommen werden, dass der größere Teil dieser nicht unbeträchtlichen Summe aus dem Erlös der Humboldt-Briefe stammte. Fanny Lewald berichtete weiter, Heinrich von Lützows Antwort darauf sei gewesen, Therese solle aufhören, für den Druck zu schreiben, er würde ihr dieses Geld geben. „Ich kanns wahrhaftig!“ habe er gesagt.

Und tatsächlich – vor ihrer Hochzeit mit Lützow beendete Therese sowohl, wie oben von Brockhaus geschildert, die Verbindung zu diesem Verlag, als auch diejenige zu Eduard Vieweg, der

---

60 *Magazin* (1860), H. 15, S. 178 f. Siehe dazu auch Brockhaus' Briefwechsel mit Karl Gutzkow. In: Friesen (1987), S. 126 f.

61 *Magazin* (1860), H. 18, S. 215 f.

62 Hervorhebung, R. S.

alle ihre eigenen Bücher verlegt hatte. Es war eine Entscheidung, die sie bald darauf bitter bereuen würde. Aber das ist eine andere Geschichte.<sup>63</sup>

## Bibliografie

- Bacheracht, Therese von: Rom und Berlin. In: Berliner Kalender auf das Jahr 1848, hg. von Karl Reimarus, Berlin 1847, S. 139–216.
- Bacheracht, Therese von: Heute werde ich Absonderliches sehen, Briefe aus Java 1850–1852, hg. von Renate Sternagel, Königstein 2006.
- Briefe Wilhelm von Humboldts an eine Freundin, anonyme Herausgabe Therese von Bacheracht, Leipzig 1847.
- Wilhelm von Humboldts Briefe an eine Freundin, zum ersten Male nach den Originalen herausgegeben von Albert Leitzmann: 2 Bände, Leipzig 1909.
- Brose-Müller, Inge: Humboldt und Charlotte, eine Freundschaft in Briefen, Berlin 2010.
- Ein Leben auf dem Papier, Fanny Lewald und Adolf Stahr, der Briefwechsel 1846–1852, Hg. von Gabriele Schneider und Renate Sternagel, Bd. 1, Bielefeld 2014.
- Friesen, Gerhard: Der Verleger ist des Schriftstellers Beichtvater, Karl Gutzkows Briefwechsel mit dem Verlag F. A. Brockhaus 1831–1878, Archiv für die Geschichte des Buchwesens, Bd. 28, Frankfurt 1987, S. 126 f.
- Gatter Nikolaus: „Gift, geradezu Gift für das unwissende Publikum“. Der diaristische Nachlass von Karl August Varnhagen von Ense und die Polemik gegen Ludmilla Assings Editionen (1860–1880), 2., vom Autor durchgesehene Auflage, Köln 2020, [http://varnhagen.info/bibliothek\\_neu/gatter\\_nikolaus\\_gift\\_geradezu\\_gift.pdf](http://varnhagen.info/bibliothek_neu/gatter_nikolaus_gift_geradezu_gift.pdf), (zuletzt besucht am 17.3.2021).
- Gutzkow, Karl: Rückblicke auf mein Leben, Berlin 1875.
- Hartwig, Otto: Charlotte Diede. Mit und nach ungedruckten Briefen. In: Dt. Rundschau Bd. 41/1884, S. 68–106.
- Humboldt, Alexander von/Varnhagen, Karl August von: Briefe von Alexander von Humboldt an Varnhagen von Ense, Leipzig 1860.
- Leitzmann, Albert: Die Freundin Wilhelm von Humboldts, Deutsche Rundschau Bd. 140, 1909, S. 204–230.
- Magazin: Magazin für die Literatur des Auslandes, hg. von Joseph Lehmann, Jg. 1860.
- Meisner, Heinrich: Briefe von Charlotte Diede, der Freundin Wilhelm von Humboldts, Dt. Rundschau 104/1900, S. 294.
- Sternberg, Alexander von: Erinnerungsblätter 3. Teil, Leipzig 1857.
- Vordtriede, Werner (Hg.): Therese von Bacheracht und Karl Gutzkow. Unveröffentlichte Briefe 1842–1849, München 1971.

---

63 Siehe dazu: Bacheracht (2006), Einführung, S. 24 ff.

## Ulrich Stottmeister

### Der Mineraloge August Schmidt und die Entdeckung der Ural-Diamanten 1829

#### Teil I: Schmidts Weg in den Ural und die Diamanten-Vorhersage

##### ZUSAMMENFASSUNG

Der deutsche Mineraloge und Bergingenieur August Schmidt (1802–1832) nahm im Jahr 1829 an einer Etappe der „Russisch-Sibirischen Reise“ Alexander von Humboldts teil. Bisher war über Schmidt so wenig bekannt, dass die Forschungsliteratur nicht einmal seinen richtigen Vornamen verwendete. Dieser Artikel präsentiert neue Erkenntnisse über seine Biografie und verfolgt den Weg, der ihn zu einer Anstellung als Bergwerksdirektor in den Ural und zur Teilnahme an Humboldts Reise führte. Humboldt erwartete ebenso wie die anderen an der Reise teilnehmenden Mineralogen, im Ural Diamanten zu finden. Diese Erwartungshaltung war bereits in den Jahren vor der Reise durch einen internationalen Wissensaustausch zu den geologischen Ähnlichkeiten der Kontinente entstanden, an dem Alexander von Humboldt maßgeblich beteiligt war.

##### ABSTRACT

August Schmidt (1802–1832), a German mineralogist and mining engineer, took part in a stage of Alexander von Humboldt's Russian-Siberian Journey in 1829. Until now, so little was known about Schmidt that the few scholars who mentioned him did not even use his real first name. This article presents new findings about his biography and traces the path that led him to employment as a

mine director in the Urals and to his participation in Humboldt's voyage. Humboldt, as well as the other participating mineralogists, expected to find diamonds in the Urals. These expectations arose years before the trip through an international exchange of knowledge about the geological similarity of the continents, in which Alexander von Humboldt played a key role.

##### РЕЗЮМЕ

Август Шмидт (1802–1832), немецкий минералог и горный инженер, принимал участие в одном из этапов российско-сибирского путешествия Александра фон Гумбольдта в 1829 году. До сих пор о Шмидте было известно так мало, что те немногие ученые, которые упоминали его, даже не использовали его настоящее имя. В этой статье представлены новые сведения о его биографии и прослеживается путь, который привел его к назначению на должность Управляющего рудником на Урале и к участию в путешествии Гумбольдта. Гумбольдт, как и другие минералогии-участники, рассчитывали найти алмазы на Урале. Эти ожидания возникли за годы до поездки в результате международного обмена знаниями о геологическом сходстве континентов, в котором Александр фон Гумбольдт сыграл ключевую роль.



## Einleitung

Die Auswertung der deutschsprachigen Zeitungen der einstigen baltischen Provinzen des russischen Kaiserreiches gab die Anregung zur Erarbeitung einer ausführlichen Biografie von August Schmidt, eines zeitweiligen Reisebegleiters Alexander von Humboldts im Jahr 1829 bei der Russisch-Asiatischen Reise.<sup>1</sup> Schmidts Name ist eng mit der Entdeckung der ersten europäischen Diamanten im Ural verbunden. Im Jahr 1829 wurden die interessierten Leser im russischen Kaiserreich über die *Reise des Baron von Humboldt* nicht nur zeitnah durch russischsprachige Nachrichten über die einzelnen Zwischenstationen informiert, sondern auch durch längere Beiträge mit wissenschaftlichem Anspruch. Besonders letztere erschienen in der Regel zuerst in den *Petersburger Nachrichten* (Aranda u. a. 2014: Suchowa, S. 411–504, Suckow, S. 45–467, Charitonow 2012, 2016), danach aber in nur kurzem zeitlichen Abstand ebenfalls in den deutschsprachigen „Zeitblättern“ der Baltischen Provinzen. Besonders erwähnt werden sollen hier die *Dörptsche Zeitung*<sup>2</sup>, der *Deutsche Merkur*, die *Allgemeine Deutschen Zeitung für Russland* und andere lokale Ausgaben des Russischen *General-Gouvernements von Pleskau, Liv-, Esth- und Kurland*, wie der offizielle Name des Baltikums lautete.

Der Diamantenfund im Ural wurde erstmalig der Öffentlichkeit am 9./21. November 1829 in französischer Sprache (Anonym 1, 1829) im *Journal de St. Pétersbourg politique et littéraire* (Nr. 155) bekanntgegeben, in deutscher Sprache in den baltischen Zeitungen (Anonym 2, 1829, am 19. November/1. Dezember und Anonym 3, 1829, am 20. November/2. Dezember).

Ein weiterer erwähnenswerter Beitrag mit wissenschaftlichem Anspruch, der von tieferen Kenntnissen des unbekanntem Verfassers der allgemeinen Vorgeschichte des Diamantenfundes und insgesamt der Geologie spricht, erschien unter dem Titel *Diamanten in Rußland* ebenfalls in der *Dörptschen Zeitung* (11./23. Dezember 1829, Nummer 99). Erstaunlicherweise wird auch hier bereits ein Erkenntnisstand vermittelt, der sich nur unwesentlich vom heutigen unterscheidet und die Rolle Humboldts und seine Beteiligung an der Entdeckung der Diamanten sachlich einschätzt.

An dieser Stelle soll besonders hervorgehoben werden, dass diese Zeitungen nachträglich ihre Beiträge zur Entdeckung der Diamanten ergänzten. In dieser Ergänzung wurde „August Schmidt“ aus Weimar als Entdecker der Diamanten genannt – der Name „Schmidt“ war in den vorher genannten Berichten nicht erwähnt worden. Diese Nachricht kam aus Weimar und stammte aus der Berliner Zeitung.

Nachfolgend wird der vollständige Text der am 25. Dezember 1829/6. Januar 1830 veröffentlichten Erläuterung aus dem *Libauschen Wochenblatt* übernommen (Anonym 4, 1829):

---

1 Auf die allgemeine Darstellung dieser zweiten großen Reise Alexander von Humboldts wird hier verzichtet und auf die ausführliche „Edition Humboldt Digital“, (<https://edition-humboldt.de>), dabei insbesondere auf die „Russisch-Sibirischen Tagebücher“ und die „Chronologie“ verwiesen. Andere relevante Publikationen wie z. B. Eckert (2019) und die Tagebücher von G. Rose (1837) und (1843) werden im Teil II ausführlich berücksichtigt.

2 Zur Namensgebung des heutigen Tartu in dessen wechselvoller Geschichte soll angemerkt werden: Gründungsname estnisch Tharbata, später schwedisch Dorpat, deutsch Dorpat und Derpt, auch Dörpt, russisch Дерпт, zwischen 1893–1918 Юрьев/Jurjew, ab 1918 Tartu.

Weimar, vom 14. Dezember 1829:

Die Nachricht, daß in den am Ural liegenden Besitzungen des russ. Kammerherrn Grafen Polier Diamanten gefunden worden seien, bedarf noch einer Erläuterung zur Ehre eines deutschen Landsmanns. Der Graf Polier hat nämlich diese Entdeckung einem jungen Deutschen, dem Bergwerkskundigen August Schmidt aus Weimar, jüngsten Sohn des noch hier lebenden achtbaren Kaufmanns J. F. Schmidt zu danken. Dieser hat das Studium der Bergwissenschaft auf der Bergakademie zu Freiberg mit vielem Fleiße betrieben und war, nach Vollendung des akademischen Kursus, mit guten Zeugnissen und Kenntnissen ausgestattet, dem Grafen Polier für seine Bergwerke in der Herrschaft Perm als Aufseher empfohlen worden. Als der Frhr. v. Humboldt in diesem Jahr jene Gegenden bereiste, nahm er Hr. Schmidt als Reisebegleiter mit und höchst interessant mögen für letzteren die Resultate dieser Reise gewesen seyn, denn gleich nach seiner Rückkehr machte er (wahrscheinlich durch die ihm vom Hr. von Humboldt mitgetheilten Erfahrungen geleitet), jene nicht allein für seinen Prinzipal, sondern auch für das ganze Europa so wichtige Entdeckung.

Nahezu gleichlautend wurde diese Meldung auch in der *Dörptschen Zeitung* veröffentlicht (Anonym 5, 1829) und im *Pernauschen Wochenblatt* (Anonym 6, 1829).

Durch diese Notiz ergaben sich im Rahmen von Recherchen des Autors zur Humboldt-Reise 1829, speziell zur Rolle der Universität Dorpat, eine Reihe von Fragen:

1. Durch welche Umstände kam ein Absolvent der Bergakademie Freiberg, dessen soziale Herkunft als Kaufmannssohn als bürgerlich zu bezeichnen ist, in den Dienst des Grafen Polier nach Russland?
2. In welchem wissenschaftlichen Umfeld hat sich Schmidt nach dem Studium Kenntnisse aneignen können, die ihn zur Übernahme dieser anspruchsvollen Aufgabe befähigten?
3. Wieso wird bis heute in allen wissenschaftlichen Abhandlungen zur Russisch-Asiatischen Reise Humboldts nur über „Friedrich Schmidt“ geschrieben?
4. Gab es zwischen Alexander von Humboldt und August Schmidt direkte Kontakte?
5. Welche Verbindungen hatte Schmidt zu Prof. Rose, dem mitreisenden Geologen/Mineralogen?
6. Mit welchen Mitteln und nach welchen Verfahren konnte unter den damaligen Bedingungen des Urals wissenschaftlich exakt bestimmt werden, dass die aufgefundenen Minerale tatsächlich Diamanten waren?

Die Beantwortung dieser Fragen wurde der Leitfaden der nachfolgenden zweiteiligen Studie.

Die oben genannten Punkte 1 und 2 werden im ersten Teil dieser Studie, die direkt mit Alexander von Humboldt verbundenen oder ergänzenden Punkte 3 bis 6 im zweiten Teil betrachtet.

Im Jahr 2017 erschien in russischer Sprache von B. G. Schadrin (Schadrin 2017) der erste ausführliche Bericht über August Schmidt mit voller Vornamensnennung (August Christian Friedrich). Die Grundlage für diese Veröffentlichung waren Recherchen von Herrn Dr. Kaden (Universitätsarchiv TU Bergakademie Freiberg) und Frau Dr. Deinhardt (Thüringer Staatsarchiv), welche die in den Baltischen Zeitungen genannten Fakten bestätigten. C. Eckert (Eckert 2019) bedauert in seiner ausführlichen Darstellung zur Geschichte der Ural-Diamanten: „Über Friedrich Schmidt ist wenig bekannt ...“ und nennt die Immatrikulationsnummer an der Bergakademie Freiberg sowie den Einschreibungsnamen A. F. Schmidt (Eckert 2019, S. 267 Fn 4).

Das Schicksal von August Schmidt im Ural konnte durch neue Forschungsergebnisse zur Humboldtreise, die bisher nur in russischer Sprache publiziert wurden, verfolgt werden (Schadrin und Kajgorodnow 2013, Schadrin 2015, 2017).

Der Autor möchte an dieser Stelle Frau Dr. S. G. Kamzolowa<sup>3</sup> für ihre Literaturrecherchen und Herrn B. G. Schadrin<sup>4</sup> für die Bereitstellung der von ihm im Russischen Staatsarchiv aufgefundenen und bislang unbekanntenen Briefe Alexander von Humboldts an den Grafen Polier (Humboldt 1829/1830)<sup>5</sup> seinen herzlichen Dank aussprechen.

## 1 August Schmidt: Die Ausbildung in Weimar und Freiberg

### 1.1 Das Wilhelm-Ernst-Gymnasium Weimar

Im oben zitierten Bericht aus dem *Libauschen Wochenblatt* war Weimar als Geburtsort von August Schmidt genannt worden.

Weimar als Regierungssitz des Herzogtums Sachsen-Weimar-Eisenach war zu Beginn des 19. Jahrhunderts eine landwirtschaftlich geprägte, relativ arme, wirtschaftlich unterentwickelte und verschlafene Kleinstadt mit etwa 6000 Einwohnern. Kleinstädtische Mund-zu-Mund-Kommunikation übertrug jedes Geschehen aus dem nach schwerem Brand wieder aufgebauten Schloss und über die führenden Persönlichkeiten sowie die prominenten Besucher des Kleinstaates zu den Bewohnern der Stadt (Wurm 2019, S. 15). Durch die Heirat des Erbprinzen Carl Friedrich (1783–1853) mit der Zarentochter Maria Pawlowna Romanowa (1786–1859) im Jahr 1804 und die Erhebung zum Großherzogtum auf dem Wiener Kongress 1815 begann ein allgemeiner Aufschwung des Kleinstaates mit Beachtung auch im europäischen Rahmen.

Im Hauptstaatsarchiv Weimar findet sich in einer Sammlung von biographischen Angaben zu Schülern des Wilhelm-Ernst-Gymnasiums im „Nachlass Otto Schlegel“ ein Eintrag zum Schüler August Christian Friedrich Schmidt, geboren am 3. Februar 1802 in Weimar. Als Vater wird der Kaufmann und Tuchhändler Johann Friedrich Schmidt aus Weimar, als Mutter Justine Magdalene Johanne Kühn aus Erfurt genannt. Der Besuch des Gymnasiums wird durch die Eintragungen für die Jahre 1816, 1819 und 1820 belegt.

Der Name „Schmidt“ war in Weimar seinerzeit sehr häufig anzutreffen. Der direkte Bezug zum späteren Bergwerkskundigen August Schmidt ist durch einen handschriftlichen Eintrag herzustellen: „geht nach Freiberg, um Bergwerkwissenschaft zu studieren, tut das bis 1824“<sup>6</sup>.

---

3 Dr. Swetlana Grigorjewna Kamzolowa, Biochemikerin, Puschtschino bei Moskau. Frau Kamzolowa war Gastwissenschaftlerin im Umweltforschungszentrum Leipzig im Team des Autors.

4 Boris Grigorjewich Schadrin (\* 1948), ehemaliger Geologe und Soldat, seit 1996 Rentner, lokaler Historiker, Forscher zur Geschichte des Bergbaus, speziell des Urals auf den Gütern des Barons Alexander Grigorjewich Stroganow und den Nachfolger aus seiner Familie.

5 Diese Sammlung von fünf Briefen wurde der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Forschergruppe „Alexander von Humboldt auf Reisen“, übergeben und von Ulrich Päßler und Florian Schnee editiert. Im vorliegenden Beitrag erfolgt eine erste inhaltliche Auswertung in Bezug auf die Russisch-Sibirische Reise.

6 Landesarchiv Thüringen – Hauptstaatsarchiv Weimar, Nachlass Otto Schlegel Nr. 61. Recherche Oberarchivrätin Dr. Katja Deinhardt (auch Schadrin 2017, S. 128).

Die soziale Stellung des Vaters ermöglichte offenbar seinem jüngsten Sohn den Besuch des Wilhelm-Ernst-Gymnasiums und zeugt davon, dass die Familie zu den bessergestellten Bürgern Weimars gehörte, aber keine direkte Verbindung zum Weimarer Hof hatte. Der Besuch des 1712 vom Weimarer Herzog Wilhelm Ernst gegründeten Gymnasiums garantierte eine elitäre Ausbildung durch berühmte Persönlichkeiten der deutschen Geisteswelt, insbesondere des „Goldenen Zeitalters“<sup>7</sup> der Weimarer Klassik (Walter 1908, Francke 1916, Dempe 1982).

Zu den bekanntesten Lehrern des Gymnasiums gehörten Herder<sup>8</sup>, Voß<sup>9</sup>, Musäus<sup>10</sup> und – an dieser Stelle hervorzuheben – Friedrich Wilhelm Riemer<sup>11</sup>. Riemer war Philologe und Theologe und nach dem Studium in Halle als Hauslehrer der Kinder von Wilhelm von Humboldt tätig. Er begleitete Wilhelm von Humboldt nach Italien und wurde von diesem 1803 in Goethes Weimarer Haus eingeführt. Bis 1808 unterrichtete Riemer Goethes Sohn August, von 1812 bis 1821 war Riemer am Wilhelm-Ernst-Gymnasium Lehrer, also in der Zeit, in der auch August Schmidt dort Schüler war. Über Schmidt berichten keine weiteren Eintragungen des Gymnasium-Archivs. Bekannt ist durch seine späteren Briefe, dass er die französische Sprache gut beherrschte und eine besondere Vorliebe für die Naturwissenschaften zeigte.

Auf der Suche nach Einflüssen, die einen aus bürgerlichem Umfeld stammenden Weimarer Gymnasiasten wie August Schmidt, um 1820 dazu bewegt haben könnten, ein Studium der Bergwerkskunde und eine Tätigkeit in Russland aufzunehmen, werden nachfolgend einzelne zeitbezogene Ereignisse, aber auch größere Zusammenhänge betrachtet, die die deutsch-russischen Wissenschaftsverflechtungen insbesondere auf dem Gebiet der Chemie und Mineralogie zu Beginn des 19. Jahrhunderts widerspiegeln (Roussanowa 2018, 2020).

## 1.2 Das Studium an der Königlich-Sächsischen Bergakademie Freiberg 1820–1823

Im Jahre 1765 wurde nach dem Siebenjährigen Krieg die Kurfürstlich-Sächsische Bergakademie zu Freiberg gegründet, um auf der Grundlage neuer naturwissenschaftlicher Erkenntnisse und technischer Entwicklungen den Bergbau in Sachsen zu beleben. 1806 in Königlich-Sächsische Bergakademie zu Freiberg umbenannt, ist die heutige Technische Universität Bergakademie Freiberg die älteste noch existierende montanwissenschaftliche Hochschuleinrichtung. Von Anbeginn wurden bergmännische Praxis, bergbauliche Maschinenlehre und chemisch-analytische Verfahren insbesondere für die Tätigkeit im Gelände und „vor Ort“ in der Lehre be-

---

7 Als „Goldenes Zeitalter“ wird die Epoche der „Weimarer Klassik“ unter der Herrschaft der Herzogin Anna Amalia (1739–1807) und ihres Sohnes Carl August (1757–1828) vom Ende des 18. bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts bezeichnet. Diese Zeit wird durch die Anwesenheit und den Einfluss der Dichter Christian Martin Wieland (1733–1813), Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832), Friedrich von Schiller (1759–1805) und Johann Gottfried Herder (siehe Fußnote 8) bestimmt.

8 Johann Gottfried Herder (1744–1803), Dichter, Theologe, Geschichts- und Kulturphilosoph, Übersetzer. Herder gilt als eine der bedeutendsten Persönlichkeiten der deutschen Aufklärung.

9 Johann Heinrich Voß (1751–1826), Dichter, bedeutender Gräzist und Übersetzer der griechischen (insbesondere der Werke Homers) und römischen Klassiker.

10 Johann Karl August Musäus (1735–1787), Philologe, Schriftsteller und Sammler volkstümlicher deutscher Märchen, Literaturkritiker der Aufklärung.

11 Friedrich Wilhelm Riemer (1774–1845). Nach den oben aufgeführten Lebensstationen wurde er 1827 Oberbibliothekar der Weimarer Bibliothek.

rücksichtigt. Es ist auffällig, dass sehr viele Studenten aus den baltischen Staaten stammten und viele der deutschen Absolventen in Russland eine Tätigkeit aufnahmen. Der Austausch des Sächsischen Montanwesens mit Russland wird von Naumann (Aranda u. a. 2014: Naumann, S. 305–328) beschrieben.

August Schmidt war im kleinstädtischen Milieu Weimars aufgewachsen, in dem das tägliche Geschehen am großherzoglichen Hof auch dominierend für den Alltag der Einwohner der Stadt war. Die Aufnahme seines Studiums 1820 in Freiberg im benachbarten Königreich Sachsen führte ihn nicht nur in eine andere Umgebung mit starker Luftverschmutzung durch die Hüttenwerke (Stottmeister 2017, S. 79), sondern auch in ein anderes soziales Umfeld, das Bergbautradition und anspruchsvolle Lehre, anstrengende praktische Arbeit unter Tage und reges studentisches Leben (als „Bursche“) verband. Im Immatrikulationsjahr 1820 waren insgesamt 31 Studenten eingeschrieben, von denen allein 20 aus Sachsen kamen und fünf adlig waren.

August Christian Friedrich Schmidt aus Weimar musste als „Ausländer“ aus dem Großherzogtum Sachsen-Weimar-Eisenach im Königreich Sachsen für die Aufnahme des Studiums in Freiberg ein Studiengesuch stellen, in dem er sich auf den Besuch des Gymnasiums in Weimar bezog.<sup>12</sup> Nach der Befürwortung durch das Oberbergamt Freiberg<sup>13</sup> erfolgte die Genehmigung durch den Sächsischen König am 22. September 1820. Schmidt wurde unter der Matrikelnummer 938 mit den Vornamen-Kürzel „A. Fr.“ für August Friedrich eingetragen und war bis 1823 Student der Königlich-Sächsischen Bergakademie zu Freiberg. Als „Ausländer“ musste Schmidt den Professoren ein festgelegtes Honorar bezahlen (Gottschalk in: Anonym 1866, S. 252).

Seit 1819 war Siegmund August Wolfgang Freiherr von Herder<sup>14</sup> (1776–1883) Vizeberghauptmann, 1826 wurde er Königlich Sächsischer Oberberghauptmann. Herder erwarb sich bei der Umgestaltung und Modernisierung der polnischen Bergwerke ebenso Verdienste wie bei der weit-sichtigen Modernisierung des sächsischen Bergbaus, z. B. der Planung des Rothschönberger Stollns (Stottmeister 2018), zu dessen späterem Bau die Befürwortung und das Gutachten Alexander von Humboldts, der Herder sehr schätzte, maßgeblich beigetragen haben.

Das Verhalten und der Charakter von August Schmidt konnte von den Professoren durch deren Erfahrungen aus drei Studienjahren zutreffend eingeschätzt werden. Die vollständig vorhande-

---

12 UAF, OBA 192 Bl. 183 vom 7.9.1820 und nächstes Zitat (UAF, OBA 192 Bl. 188). Die Recherchen im Uni-versitätsarchiv Freiberg UAF bzw. dem Archiv des Oberbergamtes OBA wurden durch Dipl. Archivar R. Volkmer, Technische Universität Bergakademie (TUBA) Freiberg, durchgeführt.

13 Bei der Gründung der Bergakademie spielte das straff organisierte Direktionsprinzip der Berg-behörden eine wichtige Rolle. Höchste Institution war das Oberbergamt in Freiberg, diesem unter-stand die wirtschaftliche und technische Leitung aller sächsischen Bergwerke. Der oberste Leiter dieser Behörde, der Oberberghauptmann war damit die maßgebliche Persönlichkeit in allen den Bergbau betreffenden personellen Fragen, aber auch bei der Planung und Umsetzung wissen-schaftlicher Ergebnisse.

14 Sigismund August Wolfgang von Herder (1776–1838) war der zweite Sohn des Dichters Johann Gottfried Herder (siehe Fußnote 8). Sigismund Herder war das Patenkind Goethes und wurde von diesem zu geologischen Exkursionen und Bergwerksbefahrungen mitgenommen. Er besuchte ebenso wie August Schmidt das Weimarer Wilhelm-Ernst-Gymnasium. Oberberghauptmann war er von 1821–1838. Er förderte die Einführung von Maschinen im sächsischen Bergbau, veranlass-te ab 1827 die jährliche Herausgabe des *Kalenders für den Sächsischen Berg- und Hüttenmann* (statistischer Jahresbericht) und erarbeitete erste Entwürfe für einen tiefen Entwässerungsstollen im Freiburger Revier (Rothschönberger Stolln).

nen Gutachten der Professoren und Lehrer von August Schmidt zeigen die Breite des Studienangebotes.

Nachfolgend werden einige der Fachgebiete der Professoren und deren Gutachten aufgeführt, die für die spätere Tätigkeit von August Schmidt von Bedeutung waren.

1. **Mohs**, Carl Friedrich Christian<sup>15</sup> (1773–1839), Professor (1818–1826), Fachgebiet Mineralogie (Oryktognosie):  
*Herr Schmidt hat die Vorlesungen über Unterbergmaschinenbau zweimal geführt und fleißig besucht. Doch ist er zuweilen auch längere Zeit abwesend gewesen. Über ... sein sittliches Verhalten ist nichts Nachteiliges von ihm bekannt.*
2. **Lampadius**, Wilhelm August (1772–1842), Professor (1795–1842), Fachgebiete metallurgische und technische Chemie und Hüttenkunde:  
*Herr Schmidt hat bei mir die Vorlesungen über allgemeine Chemie und Hüttenkunde mit Aufmerksamkeit und Fleiß [...] besucht und sich sehr gute Kenntnisse in diesen Wissenschaften erworben. Sein Betragen war übrigens still und zurückgezogen und sittlich gut. Er verhält sich als fleißiger Studierender und nicht als Bursche.*
3. **Busse** von, Friedrich Gottlieb (1756–1835), Professor (1803–1827), Fachgebiete Physik, höhere Mathematik, Bergmaschinenlehre:  
*Schmidt hört gegenwärtig höhere Mathematik und Bergmaschinenlehre. Er ist ein sehr gesetzter junger Mann.*
4. **Hecht**, Daniel Friedrich (1777–1833), Lehrer, Professor, Fachgebiete Reine und Angewandte Mathematik:  
*Herr Schmidt hat bei dem Letztgenannten die Vorlesungen in Mathematik und theoretischer Markscheidekunst mit viel Fleiß besucht und sich still sehr sittlich betragen.*

Für August Schmidt liegt sowohl das Patent als auch der Entwurf eines Zeugnisses (Testimonium *morum et diligentiae*) vor. Im letzteren wird bescheinigt, dass Schmidt vom 22. September 1820 bis 1. September 1823 die bergmännischen Studien durchgeführt hat. Eine herausragende Persönlichkeit der Bergakademie war August Breithaupt (1791–1873), der bereits im Alter von 22 Jahren im Jahr 1813 Lehrer für Mineralogie an der Bergakademie wurde. Er übernahm nach Prof. Werners<sup>16</sup> Tod im Jahr 1817 dessen Vorlesungen über Mineralogie, bis Carl Friedrich Christian Mohs ihn als Professor ablöste. Allerdings verließ Mohs Freiberg bereits im Jahr 1826 wieder. Breithaupt erhielt nunmehr die vakante Professur für Mineralogie und hatte diese bis 1866 inne.

---

15 Mohs, Carl Friedrich Christian (1773–1839), entwickelte 1817 in Graz die Härteskala, 1817 Übernahme der Nachfolge Prof. Werners in Freiberg, 1826 Wechsel nach Wien.

16 Abraham Gottlob Werner (1749–1817), seit 1775 Inspektor und Lehrer an der Bergakademie Freiberg. Werner gilt als Begründer der Geognosie. Er löste die Mineralogie als eigenständigen Wissenschaftszweig aus der allgemeinen Bergbaukunde. Werner entwickelte eine der ersten systematischen Mineralien-Klassifikationen. Sein hohes wissenschaftliches Ansehen zog Studenten aus dem In- und Ausland nach Freiberg, so auch Alexander von Humboldt, den er anfänglich stark beeinflusste. Der von Werner vertretene „Neptunismus“ führte die Gesteinsbildung ausschließlich auf Kristallisationsvorgänge aus einem „Urmeer“ zurück und kam damit in den Gegensatz zu den „Plutonisten“, die vulkanische Aktivitäten in ihre Betrachtungen einbezogen. Humboldt wandte sich später den letztgenannten Anschauungen zu. Dieser Grundstreit war zum Anfang des 19. Jahrhunderts noch immer aktuell, bevor die „Neptunisten“ insbesondere durch Ergebnisse von Untersuchungen zu Basalten widerlegt wurden.

Von Mohs stammte ein wichtiger Beitrag zur Mineralogie: Die Entwicklung einer Härteskala als Hilfsmittel zur Klassifizierung von Mineralien. Zwar von Mohs noch in der Grazer Zeit entwickelt, erfolgte ihre Vervollkommnung in Freiberg durch eine Erweiterung von Breithaupt. Diese Überprüfungsmethode spielte bei der späteren Tätigkeit von Schmidt im Ural eine wichtige Rolle.

### 1.3 Zeugnisgesuch und Zeugnis des August Schmidt 1828

August Schmidt ließ sich bereits 1823 ein Zeugnis über sein Studium ausstellen. Nach der Notiz auf einer Karteikarte des Gymnasiums hat er jedoch bis 1824 in Freiberg studiert. Angaben über Tätigkeiten nach dem Studium sind im Landesarchiv Thüringen – Hauptstaatsarchiv Weimar – nicht zu finden.

Im Archiv der Bergakademie Freiberg ist ein auf vier Jahre später, den 10. November 1828, datiertes Gesuch von Schmidt zur Ausstellung eines weiteren Zeugnisses über sein Studium an der Bergakademie vorhanden.<sup>17</sup> Bei späteren Zitationen von Ausschnitten wird dafür „Gesuch Schmidt“ verwendet.

In der ausführlichen Begründung dieser Bitte, die nicht an einen Vertreter der Bergakademie gerichtet wurde, sondern direkt an den Oberberghauptmann Freiherr von Herder selbst, begründet August Schmidt diesen ungewöhnlichen Schritt und erläutert die Hintergründe, die ihn dazu führten. Diese bezogen sich auf ein Angebot, eine Stelle als Verwalter von Bergwerken in der Region Perm im Ural anzutreten.

In seinem Gesuch beantwortet Schmidt die Fragen, auf welche Weise er zu diesem Angebot gelangte und wie die Einstellungsbedingungen für einen deutschen Bergwerksspezialisten in Russland waren – einem Land, das selbst eine Bergwerkselite ausbildete.

Dieses Gesuch ist als ein seltenes Zeitdokument anzusehen, das die Situation eines Absolventen der renommierten Bergakademie Freiberg darstellt, der aus dem Großherzogtum Sachsen-Weimar-Eisenach stammte, einem Land, in dem es nur wenige Bergwerke oder eine erwähnenswerte bergwerksverwandte Industrie gab. Lukrative Verwaltungsposten, die eine Anwendung seiner beruflichen Qualifikation versprachen, dürften August Schmidt bei seiner sozialen Herkunft kaum zugänglich gewesen sein, hätten sich aber eventuell nach einer erfolgreichen Tätigkeit im Ausland ergeben können.

Aus diesem Grund wird dieser Brief nachfolgend als Kopie des Originals dargestellt und vollständig transkribiert.

---

17 Universitätsarchiv Freiberg, Oberbergamt: UAF, OBA 391 Bl. 12–13.

Winnon d. 10<sup>te</sup> Nov. 1828.

Mont. - 16<sup>te</sup> Nov. 1828. 12.  
1336. Fr.

Gefühlsgeborenes ganz Ahrn = Lieblingstheuer!

Nur in der Absicht, daß fr. Gefühlsgeborenes mich nach jährl. der  
Wohlfahrt gegen mich gegen, dessen ich mich verfahren und in der  
Anspruch in Fortsetzung zu erlangen sollte, und mich nicht die mich gegen  
beim unbedeutendsten fühlend, mich in fallen, wie das gegenwärtige, das mich  
vollkommen bewußt, an die zu wandern, was ich ab, fr. Gefühlsgeborenes  
mit mir mich persönlich betrachtenden Anzulegenzeit zu befalligen.

Ganz Gefühls Wort, fuzigen unfernd jungen fobn Gefühlsgeborenes,  
erfüllt mich den Lungen Deval in Fortsetzung der Anzulegen, mich die  
sein Lungen für die Dinge das Gefühls Polier zu angucken. Dieser  
Ganz Polier, ein geborenes fuzigen, das sich gewisser Zeit in Anzulegen  
labet.

Lange Abschied zum 22. Sept. 1820. unfernd.

besitzt bedeutende Landstücke im Gouvernement Jern, mit, wie ich höre,  
sehr ziemlich beträchtlichen Bergbau und Bergwerk. Dieser Besitzt geht indessen  
dahin, diesen Bergbau nach und nach zu erweitern, wie gewöhnlich mit Berg-  
männern. Ueberhaupt sind Gabeln anzufallen, und so möglich sind Gärten  
anzulegen. Besonders ist Ihnen auch davon gelegen, gewisse Gärten von Gabeln  
Lagerstätten weiter zu verfahren. Der Bergbau, den Sie zu diesem Zweck  
in diesen Dörfern zu nehmen wünscht, soll jedoch ein guter Bergbau sein;  
es wird den Betrieb der nun anzulegenden Gärten leiten, mit der Leitung der  
Ihren im Uebermaß besetzten Bergbau nicht zu sehr haben, als ob einige Arbeiter  
wären dabei in den Bergbau zu bringen.

Es ist jedoch so, dass ich nicht weiß, dass ich mich mit Berg-  
bauern und Gärten besetzt, wie Sie diese Sache nicht nachgelassen  
müßig ziemlich weitläufigen Bedingungen an. Diese Bedingungen sind, daß  
Sich ein Stück von Eisen bis an Ost und West in Form: 3000 Rubel (Rouble)  
jährlich als hohe Leistung, sowie Wohnung, Heizung, Pferde und Wagen. Dieser  
den Sie sich mit 4 p. C. von dem Erlöse der nun anzulegenden Gärten,  
und von dem Aufwande, den meine Arbeiterungen bei den Ihnen angelegten  
zu setzen haben dürfen, als ein, jährlich gewisses Naturreichthum zuzusetzen  
werden.

Dies meine Meinung von Bergbau habe ich mich natürlich demnach begeben,  
wie die Beweise zu zeigen zu lassen, die besonders meine jungen Bergbauern in

manich sagt, das mit einer Anstellung in Petersburg verbunden nicht,  
nichtig sind, und mich auch sonst in den Monat geschick, vor dem Antrittfall in  
meinem freundlichen Sinne den möglichsten Antritt zu zeigen. Es konnte mir dabei  
in Ansehung von der gegenwärtigen, zumal die ich nach festgesetzter Anzahl unter  
gleichen sehr nachlässigsten Antritt und einer Anstellung hier, nicht unbedeutend als willkürlich  
sagen. Gern daher ist mir die Talentsverabreichung an die Grenzen Sibiriens  
nicht, im andern Antritt nach meinem Gegenwärtigen Antritt sagen zu können.

Der Herr General Polier wünscht, das ich wenigstens Mittel Gelder in Petersburg  
auch annehme, um bis Ende Februar, wo ich in meine Gegenwärtigen Antritt  
reisen werde, aber Zeit zu haben, mich mit dem nächstjährigen Antritt zu beschäftigen.  
Ich bin bereit, wenn billig, das ich mich mit dem nächstjährigen Antritt  
nicht verhalte, und dies ist der Punkt, das mir die nächsten Antrittsverabreichung  
auch, diese Zeit an fest. Gegenwärtigen Antritt zu wissen. Ich würde nämlich die  
gegenwärtigen Antritt, die gegenwärtigen Antritt, deren Antritt ich vornehmlich  
Antrittsverabreichung in Petersburg des Antrittsverabreichung zu können, zu vermeiden, mich  
jetzt Gegenwärtigen Antrittsverabreichung, nämlich, wenn es sage kann, um jedem Antritt  
gegenwärtigen Antrittsverabreichung. Das nächstjährige Antritt würde ich für mich sagen, wenn  
mich fest. Gegenwärtigen Antritt mit der Zeit zu Ende werden können, diesen Antritt  
nicht den gegenwärtigen Antritt ein nächstjähriges Antrittsverabreichung. Da mir, im Mittel  
Antritt in Petersburg anzubringen, kann sich Antritt Zeit nicht klären, im Antritt  
Antrittsverabreichung zu vermeiden, so wäre es mir sehr angenehm, wenn die Antrittsverabreichung  
nicht von Antritt Antritt Antritt hier nicht verhalten:

Wäre ich mich mit einer Antritt Zeit der Antrittsverabreichung, die fest.  
Antrittsverabreichung mit dem Antritt meine Antrittsverabreichung Antrittsverabreichung

haben, und durch Genüßung meines yagworfunden Steins noch vermehrt  
werden, angestrichen, so würde sich dieß unendlich glücklich zeigen. Hielt  
bald meine Reise nach Ostland, mein Vorkaufstuch von Peter den Ural, in  
Gelungzeit dazu. Mit wahren Argwohn würde ich dieß für ein  
wundersames für diese Land zu beweisen, und wie sehr würde ich es mir  
legen sehr lusten, sie auch selbst zu erfüllen!

Wie sehr würde ich, Zeit genug zu haben, um mit meiner Arbeit  
noch einmal das belustete Gemüth der fruchtigen Bergbau-Begehrten mit der  
meinen Hoffnungen bezeugen zu können, die unter dem glänzenden  
Schein des fruchtigen Bergbau in dem letzten Jahre und zugetrieben  
sind. Dieser Gemüth wird nicht der selben sehr dem mein meine Arbeit  
zu Ostland und Ostland zuweisen wird, und ich selbst dem fruchtigen  
waren glücklich die Gemüth der belusteten Dankbarkeit und der besten  
Hoffnung bezeugen zu können, und wahren ich zugetrieben

Ihre

unterthänigster Diener

August Schmidt

Abb. 1: Faksimile des Originalbriefs August Schmidt an den Oberberghauptmann von Herder vom 10. November 1828 (UAF, OBA 391 Bl. 12-13).

Weimar d. 10<sup>ten</sup> Novbr. 1828

Hochwohlgeborener Herr Ober-Berghauptmann!

Nur in der Voraussetzung, daß Eurer Hochwohlgeboren auch noch jetzt das Wohlwollen gegen mich hegen, dessen ich mich während meines wiederholten Aufenthaltes in Freyberg zu erfreuen hatte, und nur auf die mir gegebene ausdrückliche Erlaubniss, mich in Fällen, wie dem gegenwärtigen, der mein Fortkommen betrifft, an Sie zu wenden, wage ich es, Euer Hochwohlgeboren mit einer mich persönlich betreffenden Angelegenheit zu behelligen.

Herr Hofrath Soret, Erzieher unseres jungen Erb-Großherzogs, erhielt durch den Banquier Duval in Petersburg den Auftrag, einen deutschen Bergmann für die Dienste des Grafen Polier zu engagiren. Dieser Graf Polier, ein geborner Franzose, der seit geraumer Zeit in Rußland lebt, besitzt bedeutende Landstriche im Gouvernement Perm, mit, wie es scheint, schon ziemlich beträchtlichen Bergbau auf Kupfer. Seine Absicht geht indessen dahin, diesen Bergbau noch mehr zu erweitern, eine geognostische und bergmännische Untersuchung seines Gebiets anzustellen und wo möglich neue Gruben anzulegen. Besonders ist Ihm auch daran gelegen, gewisse Spuren von Gold-Lagerstätten weiter zu verfolgen<sup>18</sup>. Der Bergmann, den Er zu diesem Zwecke in Seine Dienste zu nehmen wünscht, soll daher ein guter Geognost seyn; er wird den Betrieb der neu anzulegenden Gruben leiten, mit der Leitung der schon im Umtriebe stehenden hingegen nichts zu thun haben, als etwaige Verbesserungen dabei in den Vorschlag zu bringen.

Herr Hofrath Soret, dem es bekannt war, daß ich mich mit Bergbaukunst und Hüttenkunde beschäftige, trug mir diese Stelle unter verhältnißmäßig ziemlich vortheilhaften Bedingungen an. Diese Bedingungen sind, außer freier Reise von hier bis an Ort und Stelle in Perm: 3000 Rubel (Papier-) jährlich als fixe Besoldung, freie Wohnung, Heizung, Pferde und Wagen. Außerdem sind mir noch 4 p: C: von dem Ertrage der neu anzulegenden Gruben, und von dem Mehrertrage, den meine Verbesserungen bei den schon existirenden zur Folge haben dürften, als ein, freilich prekäres Nebeneinkommen zugestanden worden.

Seit meinem Abgange von Freyberg habe ich mich unablässig damit beschäftigt, mir die Kenntnisse zu eigen zu machen, die besonders einem jungen Bergmann in meiner Lage, der auf eine Anstellung außerhalb Deutschlands denken muß, nöthig sind und mich auch sonst in den Stand gesetzt, von dem Aufenthalt in einem fremden Lande den möglichsten Vortheil zu ziehen. Es konnte mir daher ein Antrag wie der gegenwärtige, zumal da ich nach Fehlschlagung mancher andren Pläne ohne nahe liegende Aussicht auf eine Anstellung bin, nicht anders als willkommen seyn. Gern lege ich mir die Selbstverbannung an die Grenze Sibiriens auf, um endlich einmal nach meinem Geschmacke thätig seyn zu können.

Der Graf Polier wünscht, daß ich wenigstens Mitte Januars in Petersburg eintreffe, um bis Ende Februar, wo ich in seiner Gesellschaft nach Perm reisen werde, etwas Zeit zu haben, mich mit der russischen Sprache zu beschäftigen. Er wünscht ferner, wie billig, daß ich mich mit Zeugnissen meiner Kenntnisse versehe und dieß ist der Punkt, der mir die

---

18 Schmidt war nicht in allen Details ausreichend informiert. Der Graf Polier war nicht der Eigentümer der aufgeführten Besitzungen, sondern diese gehörten seiner Ehefrau Warwara de Polier. Er hatte die Verwaltung des Eigentums seiner Frau übernommen.

nächste Veranlassung gab, diese Zeilen an Euer Hochwohlgeboren zu richten. Ich wage nemlich die gehorsamste Bitte, die Herren Lehrer, deren Vorträge ich während meiner Studienjahre in Freyberg das Glück hatte benutzen zu können, zu veranlassen, mir solche Zeugnisse auszufertigen, nemlich, wenn es seyn kann, von jedem dieser Herren insbesondere. Von unschätzbarem Werthe würde für mich seyn, wenn auch Euer Hochwohlgeboren mir die Gunst zu Theil werden ließen, diesen Zeugnissen der Herrn Lehrer ein eigenhändiges beizufügen. Da mir, um Mitte Januars in Petersburg anzulangen, kaum fünf Wochen Zeit übrig bleiben, um meine Einrichtung zu treffen, so wäre es mir sehr erwünscht, wenn die erbetenen Zeugnisse vor Ablauf dieser Frist hier einträfen.

Könnte ich auch nur einen kleinen Theil der Verpflichtungen, die Euer Hochwohlgeboren mir vom Beginn meiner bergmännischen Laufbahn an auferlegt haben, und durch Gewährung meiner gehorsamsten Bitte noch vermehren werden, compensiren, so würde mich dieß unendlich glücklich machen. Vielleicht bietet meine Reise nach Rußland, mein Aufenthalt am Fuße des Ural, mir Gelegenheit dazu. Mit welchem Vergnügen würde ich Aufträge Euer Hochwohlgeboren für dieses Land übernehmen, und wie sehr würde ich es mir angelegen seyn lassen, sie aufs Beste zu erfüllen!

Wie sehr wünsche ich, Zeit genug zu haben, um vor meiner Abreise noch einmal das kolossale Ganze des Freyberger Bergbaues durchlaufen und die neuen Schöpfungen beaugenscheinigen zu können, die unter dem glänzenden Directorium Euer Hochwohlgeboren in den letzten Jahren noch hinzugekommen sind. Dieser Genuß wird einer der ersten seyn, den mir meine dereinstige Rückkehr aus Rußland gewähren wird, und ich hoffe dann Euer Hochwohlgeboren persönlich die Gefühle der lebhaftesten Dankbarkeit und der tiefsten Verehrung bezeugen zu können, mit welchen ich verharre

Dero  
unterthänigster Diener  
August Schmidt

Der vorhandene Entwurf des „Testimoniums“ entsprach zwar nicht dem Wunsche August Schmidts nach Äußerungen der einzelnen Lehrer der Bergakademie, dürfte aber wahrscheinlich als offizielle Schrift mit dem „größeren Oberbergamts-Innsiegel“ eine sehr hohe Wichtung besessen haben. Dafür spricht auf der Abschrift die Zahl der signierten Bearbeiter auf dem Original.

Mit der termingerechten Übersendung der Urkunde nach Weimar konnte August Schmidt seine Reise nach Russland antreten, um – wie vom Auftraggeber erwartet – im Februar bei dem Graf Polier in St. Petersburg einzutreffen.

## 2 Das Umfeld von Schmidt im Großherzogtum Sachsen-Weimar-Eisenach – ein Zentrum der mineralogischen Sammlungen und eine Brücke ins russische Kaiserreich

Schmidt fand keine Anstellung, bildete sich aber nach seinen Worten ständig weiter. Dazu fand er im Großherzogtum weniger auf bergbaulichem, wohl aber auf dem fachlich verwandten mineralogischem Gebiet hervorragende Gelegenheiten.

Es ist auffällig, dass in den „geognostischen“ Wissenschaften ab etwa 1820 eine „Diamanten-Begeisterung“ zu vermerken war. Diese erstreckte sich über nahezu ein Jahrzehnt. Am Ende einer kontinuierlichen Erkenntnis-Entwicklung mit neuen wissenschaftlichen Hypothesen wie der „Ähnlichkeit der Kontinente“ entwickelte sich eine wissenschaftliche Erwartungshaltung zum Auffinden weiterer Diamantenlagerstätten. Das Auffinden der europäischen Diamanten im Jahr 1829 mit direkter Beteiligung von August Schmidt wurde daher zu einem erwähnenswerten Höhepunkt der zeitgenössischen Pressemeldungen.

Alexander von Humboldt hatte durch seine wissenschaftlichen Reisebeschreibungen das besondere Interesse an Südamerika erweckt, jedoch Brasilien nicht bereisen dürfen. Wahrscheinlich durch diese Lücke in den Landesbeschreibungen bedingt, war Brasilien das Land, das im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts im deutschsprachigen Raum ein besonderes Interesse fand. Meldungen über die Gold- und Diamantenfunde unterstützten diese Brasilien-Begeisterung, die durch die Beschreibungen der Reisen von Maximilian Prinz zu Wied-Neuwied (1782–1867) von 1815–1817 und von Carl Friedrich Martius (1794–1868) von 1817–1820 gefördert wurden (Wied zu Neuwied, 1820/1821, 1822, Spix und Martius 1828).

Mit zunehmender globaler Weltsicht am Ende des 18. und zum Beginn des 19. Jahrhunderts begann in der „Geognostik“ auch die Diskussion um die Herkunft der Diamanten. Beeinflusst haben diesen Fachstreit die Neptunisten z. B. mit Vorschlägen, zwischen der Bernsteinbildung und einer Diamanten-„Kristallisation“ Ähnlichkeiten zu sehen. Die „Plutonisten“ suchten dagegen ein „Muttermaterial“ und waren sich durchaus bewusst, dass die Fundorte der Diamanten nicht Orte der Bildung derselben sein konnten.

Durch seine Veröffentlichungen über Brasilien, insbesondere über dessen Geologie und Bodenschätze wurde Freiherr von Eschwege<sup>19</sup> (Abb. 2) bekannt. Aufgrund seiner hervorragenden wissenschaftlichen Tätigkeit war Eschwege bereits 1813 zum korrespondierenden Mitglied der Russischen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg berufen worden.

Eschwege galt zu dieser Zeit nicht nur als bester Kenner Brasiliens, sondern auch als Wissensvermittler zu den Fachkollegen und wurde von Alexander von Humboldt geschätzt.

Der Humboldt-Forscher Hanno Beck hat W. L. Eschweges Lebensweg ausführlich beschrieben (Beck 1959, 1959a). Beck ging insbesondere auf die Gespräche Humboldts mit Eschwege im Jahr 1821 in Paris ein und vermutete, dass die erhaltenen beiderseitigen Anregungen sowohl in dem

---

19 Freiherr Wilhelm Ludwig von Eschwege (1777–1855), in Hessen geboren, studierte er in Göttingen Bergbau. Ab 1803 lebte er in Portugal und nahm als Hauptmann der Artillerie am Krieg gegen Napoleon teil. Später gründete er in Brasilien Hüttenwerke und wurde durch seine Reisen ein Kenner der Geologie des Landes. 1821–1823 kehrte er zeitweilig nach Europa zurück.

im Jahr 1822 von Eschwege in Weimar veröffentlichten Buch (siehe Kap. 2.2.) als auch in dem im Folgejahr 1823 von Alexander von Humboldt verfassten und in Paris erschienenem Essay<sup>20</sup> (Humboldt 1823) berücksichtigt wurden (Beck 1959a, S. 53). Beck konnte nicht nachweisen, ob Humboldt die Sammlungen Eschweges persönlich gesehen hatte.



Abb. 2: Baron Wilhelm Ludwig von Eschwege, Gemälde aus dem Museu Paulista Universidad de Sao Paulo Brasilien, Inventar-Nummer 1-19410-0000-0000. Mit Zustimmung des Museums.

Die Prognosen zur Ähnlichkeit der beiden Erdhälften fanden bei den Geologen Akzeptanz und Verbreitung und initiierten in der Folgezeit die Erwartungshaltung zum Vorkommen von Diamanten bei ähnlichen geologischen Verhältnissen nicht nur in Brasilien, sondern auch in Europa, speziell im Ural (Engelhardt<sup>21</sup> 1826, 1828). Die Gedanken zur „Ähnlichkeit der Erdhälften“ waren u.a. ein wissenschaftlicher Hintergrund der Russisch-Asiatischen Reise Alexander von Humboldts im Jahr 1829.

## 2.1 Johann Wolfgang von Goethe: Diamanten sind „... das höchste Naturereignis“<sup>22</sup>

Zu Goethes Aufgaben im Staatsdienst des Herzogtums zählte die Beaufsichtigung der Jenaer Universität, für deren Modernisierung er sich durch Neuberufung von Professoren z.B. für Chemie und Mineralogie einsetzte (Borchmeyer 1998). Ein besonders zu erwähnender Mineraloge

---

20 Essai géognostique sur le gisement des roches (Paris 1823, S. 92). Zitiert aus Beck 1959a, S. 54.

21 Engelhardt, Otto Moritz Ludwig von (1797–1842), deutsch-baltischer Mineraloge. Studium in Freiberg, Leipzig und Göttingen. Forschungsreisen auf die Krim und zum Kaukasus. Ab 1820 erhielt Engelhardt die Professur für Mineralogie in Dorpat und erkundete die Geologie des Urals.

22 Gekürzt nach Goethe 1836, 4. Bd. S 307.

mit engen Beziehungen zu Russland war Johann Georg Lenz<sup>23</sup>. Seit 1794 Professor in Jena, war Lenz der Gründer der 1797 ins Leben gerufenen „Societät für die gesammte Mineralogie zu Jena“, der ersten geowissenschaftlichen Gesellschaft Europas. Diese international tätige Gesellschaft widmete sich insbesondere dem Anlegen von Sammlungen und stand in engem Austausch mit der nach ihrem Vorbild 1817 gegründeten „Petersburger Gesellschaft für die gesammte Mineralogie“<sup>24</sup>, die sich in Struktur und Aufgaben an die „Jenaer Societät“ anlehnte und zeitweilig sogar die deutsche Sprache zur wissenschaftlichen Kommunikation nutzte. Die bereits vor der Gesellschaft im Jahre 1779 gegründete Jenaer Mineraliensammlung gehört heute mit rund 80 000 Objekten zu den ältesten und größten Universitäts-Mineraliensammlungen Deutschlands. Die Sammlung erhielt durch die Schenkung des russischen Fürsten Golizyn<sup>25</sup>, einem russischen Vulkanologen und Mineralogen, einen bedeutenden Zuwachs. 1799 wurde Golizyn Präsident der Gesellschaft.

Goethe war 1775 durch das Angebot des Herzogs Carl August von Sachsen-Weimar-Eisenach<sup>26</sup> in den Staatsdienst des Herzogtums eingetreten. Als Geheimer Legationsrat und Mitglied des *Geheimen Consiliums* erhielt er im Jahr 1776 den Auftrag, die seit 1739 verfallenen Bergwerksanlagen zur Förderung von Kupfer- und Silbererzen in Ilmenau daraufhin zu prüfen, ob diese wieder in Betrieb genommen werden können (Krähenbühl 1993). Im Jahre 1796 wurden die Arbeiten nach Fehlschlägen wieder eingestellt und 1812 völlig aufgegeben. Das Steinkohlevorkommen in Manebach/Kammerberg war wenig ergiebig und galt 1830 als weitgehend erschöpft (Fiala 2000, S. 64). Ebenso wenig waren die langjährigen Bemühungen erfolgreich, in Stotternheim<sup>27</sup> Solequellen zur Salzgewinnung zu erschließen. Deren Probleme gehörten ebenso wie die der Saline in Sulza zwar nicht zum Aufgabenbereich Goethes, trotzdem verfolgte er die Salinen-Arbeiten mit Interesse.

Goethe hatte bereits frühzeitig begonnen, Mineralien zu sammeln. Es war nicht nur die Begeisterung der vielfältigen mineralischen Formen, die Goethe faszinierte, sondern er bezog auch die zeitgenössischen Theorien zur Entstehung der Erde und der Erdgeschichte in seine Betrachtungen mit ein. Er war bis zum Schluss seines Lebens ein überzeugter Vertreter des von A. G. Werner (siehe Fn 16) vertretenen Neptunismus und stand damit zunehmend im Gegensatz zum Fortschritt der wissenschaftlichen Erkenntnisse und damit auch zu Alexander von Humboldt (s. o.).

---

23 Johann Georg Lenz (1748–1832), Mineraloge, Bergrat und Professor für Mineralogie an der Universität Jena, 1785 wurde er Bergsekretär, 1788 Adjunkt der philosophischen Fakultät in Jena, Lenz führte den Namen „Goethit“ für das Mineral Nadeleisenerz (brauner Glasknopf,  $\alpha\text{-Fe}^3\text{O(OH)}$ ) ein. 1829 war er zusammen mit A. Th. Kupffer (1799–1865) (Mineralogie, Geophysik) und E. Ménétries (1802–1861) (Entomologie) Mitglied einer Reise in den Kaukasus.

24 Die zitierte Monografie von B. G. Schadrin (2017) ist der 200. Wiederkehr der Gründung der heutigen „Russischen Mineralogischen Gesellschaft“ gewidmet.

25 Dmitri Alexejewitsch Golizyn (1734–1803), Diplomat, Kunstagent der Zarin Katarina II. und Schriftsteller. Er wurde auch als Wissenschaftler hoch geachtet und 1793 Mitglied der Preußischen Akademie der Wissenschaften, 1795 der Leopoldina sowie 1798 der Royal Society.

26 Zur vollständigen Geschichte des Herzogtums bzw. späteren Großherzogtums: Klein (2008): Das Haus Sachsen-Weimar-Eisenach. Börde-Verlag Werl.

27 Stotternheim ist heute ein Ortsteil von Erfurt und wurde erst auf dem Wiener Kongress 1815 und der Neuordnung der Länder dem neu formierten Großherzogtum Sachsen-Weimar-Eisenach zugeordnet.

Seine Mineraliensammlung, die bei seinem Tod auf 17 800 Steine angewachsen war, kann heute im Goethe-Nationalmuseum Weimar und im Museum des Prämonstratenser-Stifts in Teplá (Tschechien) betrachtet werden (Gnam 2001, S. 162–164).

Anerkennung erhielten Goethes mineralogische und geologische Aktivitäten (Engelhardt 1999, S. 319–330) dadurch, dass er als Ehrenmitglied in die Jenaer Sozietät aufgenommen wurde. Goethe erhielt zudem von der Gesellschaft wertvolle Sammlungen als Geschenke.

Auch Goethe selbst vermittelte Sendungen von Mineralien nach Petersburg. Zur Bereitstellung sächsischer Stufen nutzte er die Verbindung zu seinem Patenkind, zum Oberberghauptmann Herder (s. o.) in Freiberg. Im Jahr 1827 wurde eine Sendung durch Kurier nach Petersburg übermittelt, vermutlich als Geschenk der Erbgroßherzogin Maria Pawlowna.

## 2.2 Der Besuch von Wilhelm Ludwig Eschwege in Weimar

Als Autorität auf dem Gebiet der Mineralogie zog Goethe bekannte Persönlichkeiten nach Weimar, so auch 1822 Wilhelm Ludwig Eschwege (siehe oben und Fn 19).

Der Besuch bei Goethe war jedoch nicht der einzige Grund von Eschweges mehrmonatigem Aufenthalt in Weimar. Es gab persönliche Bindungen, denn seine Jugendliebe Sophie von Baumbach (1785–1869) war Hofdame am Weimarer Hof und sein Jugendfreund Dr. Rehbein<sup>28</sup> war Leibarzt sowohl vom Großherzog Carl August als auch von Goethe. Eschweges mehrmonatiger Besuch in Weimar begann mit einem ersten Treffen mit Goethe am 16. Januar 1822. Goethe berichtet in seinem Tagebuch von weiteren Besuchen.<sup>29</sup> Der Dichter war zu diesem Zeitpunkt mit der Ordnung einer Mineralien- und Edelsteinsammlung beschäftigt, einer Tätigkeit, die er für den Großherzog Carl August ausführte. Es handelte sich um die damals berühmte Brückmann'sche Sammlung<sup>30</sup>, die in die vorhandenen umfangreichen Sammlungen des Großherzogs einbezogen werden sollte. In Goethes Tagebuch finden sich in diesen ersten Wochen des Jahres 1822 immer wieder Eintragungen, die von der Neuaufnahme von Gesteinen, der eigenhändigen Beschriftung von Kärtchen und Diskussionen mit dem Leibarzt Dr. Rehbein zu Fragen der Kristallbildung, hierbei insbesondere der von Diamanten, handelten.

Er geht auf die Sammlung von Rohdiamanten ein:

Eine Anzahl von 50 rohen Demanthkrystallen, merkwürdig einzeln, noch mehr der Reihe nach betrachtet, jetzt von Herrn Soret nach ihrer Gestaltung beschrieben und geordnet,

---

28 Wilhelm Rehbein (1776–1825), Hof- und Leibmedicus am Weimarer Hof, seit 1818 auch Hausarzt Goethes und freundschaftlich mit diesem verbunden. Rehbein war ein Jugendfreund Eschweges.

29 Goethe erwähnt weitere Besuche Eschweges am 30. März, 9., 23. und 26. April 1822. Die Verabschiedung fand am 11. Mai 1822 statt. Eschwege kehrte später nach Weimar zurück, Goethe traf sich mit ihm am 30. Oktober 1822, 30. November 1822, 18. und 25. Dezember 1822 (Anonym 1995).

30 Urban Friedrich Benedict Brückmann (1728–1812), Hofrat und Herzoglicher Braunschweigischer Hofmedicus hatte im Laufe von Jahrzehnten durch Erbschaft von seinem Vater und eigene Sammleraktivitäten eine bedeutende Edelsteinsammlung zusammengetragen, katalogisiert und kommentiert (Anonym 1813). Die Beschreibungen Brückmanns entsprachen nicht mehr dem damaligen Wissensstand, daher ordnete Goethe mit Hilfe Sorets die Sammlung neu.

gab mir eine ganz neue Ansicht über dieses merkwürdige<sup>31</sup> und höchste Naturereigniß.  
(Goethe 1822 und Goethe 1836, 4. Bd., S 307)

Im Ergebnis der Besuche Eschweges am Hofe und bei Goethe und der Betrachtung der Mineraliensammlung Eschweges<sup>32</sup> regte der Großherzog Carl August an, dass die von Eschwege in Vorträgen und Gesprächen geäußerten Ideen zum vermuteten Muttergestein der Diamanten aufgeschrieben und gedruckt werden sollten. Eschwege verfasste ein entsprechendes Manuskript mit dem Titel „Geognostisches Gemälde von Brasilien und wahrscheinliches Muttergestein der Diamanten“, das noch im Jahr 1822 gedruckt wurde. Wahrscheinlich übernahm der Großherzog auch die Kosten der Drucklegung, denn der überschwängliche Dank des sich oft in Geldnöten befindlichen Eschwege im Vorwort des Bandes lässt diese Vermutung zu. Hanno Beck (Beck 1959a, S. 45 ff.) schildert in seiner ausführlichen Abhandlung „Eschwege und Alexander von Humboldt“ die Besuche bei Goethe. Offenbar hat auch Goethe dieser Episode eine durchaus bedeutsame Rolle zugeschrieben. Sowohl in seinem Tagebuch als auch in den *Tag- und Jahresheften als Ergänzung meiner sonstigen Bekenntnisse* wurde jeder Besuch Eschweges aufgeführt. Goethe hebt hervor (Goethe 1836, 4. Bd., S. 307, Goethe 1960 ff., Goethe 1987 ff., Detail-Angaben s. Literaturverzeichnis):

[...] Herr Eschwege hatte Brasilianische Gebirgsarten mit, die abermals beweisen, daß die Gebirgsarten der neuen Welt mit den der alten in der ersten Uerscheinung vollkommen übereinstimmen, wie denn auch sowohl seine gedruckten als auch handschriftlichen Aufzeichnungen hierüber dankenswerthen Aufschluß verleihen. [...] (Goethe 1822)

Mit dieser Anmerkung Goethes wird die Bedeutung Eschweges bei der Verbreitung des Gedankens der geologischen „Gleichheit der Kontinente“ unterstrichen.

Besonders durch den Druck des Buches im Jahr 1822 fanden diese Gedanken Eschweges in der Fachwelt Verbreitung.

Eschweges Manuskript wurde bereits im Jahr 1822 im „Verlag des großherzoglich privilegierten Landes-Industrie-Comptoirs“ in Weimar mit der Nennung aller Titel und Verdienste Eschweges gedruckt. Eschweges geologischen Beschreibungen und Zuordnungen waren nach späterer Erkenntnis zwar nicht in allen Details zutreffend, eine zentrale Aussage zu einem „Muttergestein“ der Diamanten, aus dem in geologischen Zeiträumen Diamanten ausgewaschen werden, regte die Fachwelt zu Diskussionen an. Eschwege selbst nannte in der Abhandlung den „... gelehrten da Camora, zuletzt der Diamanten-Administrator<sup>33</sup> (in Brasilien, USt)“ als den Wissenschaftler, dessen Vorstellungen zur Herkunft der Diamanten mit betrachtet wurden (Eschwege 1822, S. 37, S. 39). Eschweges grundlegende Überlegungen beruhten somit wiederum auf den Anregungen, die er von da Camora erhielt und die er weiterentwickelte.

---

31 Im ursprünglichen Wortsinn: Des Merkens würdig.

32 Vor seiner Rückkehr nach Europa hatte Eschwege mit offizieller Genehmigung der brasilianischen Regierung sein Bargeld in einer großen Edelsteinsammlung angelegt. Es ist anzunehmen, dass Alexander von Humboldt diese Sammlung in Paris gesehen hat und – als er in Petersburg ähnliche Gesteine aus den Ural-Gruben des Grafen Polier zu Gesicht kam – seine Überzeugung gestärkt wurde, dass im Ural Diamanten zu finden wären (s. Teil II).

33 Die Lebensdaten des Diamanten-Administrators da Camora sind nicht bekannt.

Bei seiner Verabschiedung aus Weimar am 11. Mai 1822 überreichte der „Obrist“ Eschwege den schriftlichen Text seiner Abhandlung zur Herkunft der Diamanten, in dem Goethe nach seiner Tagebucheintragung noch am gleichen Tage las. Zum Ende des Jahres kehrte Eschwege nach Weimar zurück und Goethe beschäftigte sich wiederum intensiv mit den Ideen zum Muttergestein der Diamanten und den Ähnlichkeiten der Kontinente. Gemeinsam besichtigten sie in dieser Zeit die bemerkenswerten Mineralien-Sammlungen des Großherzogs.

Goethe entwickelte im letzten Jahrzehnt seines Lebens, also nach dem Besuch Eschweges und sicher durch diesen beeinflusst, eine anhaltende „Liebe zu Brasilien“ (Feder 1950), der in jüngerer Zeit durch Publikationen und Ausstellungen in Weimar vermehrt Beachtung gegeben wird (Schneider 2008, S. 17–20).

## **2.3 Frédéric Soret und Francois Jean Duval – Mittler zwischen St. Petersburg und Weimar**

Als Kaiserinmutter<sup>34</sup> beeinflusste Maria Fedorowna ihren Sohn, den von 1801 bis 1825 regierenden Alexander I. (1777–1825), nicht nur stark in dessen politischen Entscheidungen, sondern auch in der Heiratspolitik des Hauses Romanow. Die Eheschließung zwischen Carl Friedrich von Sachsen-Weimar und ihrer Tochter Maria Pawlowna (1786–1859) erfolgte im Jahre 1804 und war aus politischem Kalkül vermittelt worden.

Auch auf die Erziehung ihrer Enkel, so auf die des Weimarer Erbprinzen Carl Alexander (1818–1890), nahm das Zarenhaus einen direkten Einfluss. Aus St. Petersburg wurde der Wunsch übermittelt, dass ein Franzose als Erzieher und Hauslehrer des Erbprinzen ausgewählt und dieser eine zeitgemäße naturwissenschaftliche Ausbildung erhalten solle. Aus Weimar kam dann allerdings der Einwand, dass in diesem Fall die deutsche Sprache im Bewusstsein des zukünftigen Herrschers des Großherzogtums nicht die Rolle einnehmen würde, wie es letztlich für einen zukünftigen Regenten notwendig wäre.

Ein Kompromiss wurde dann mit dem französischsprachigen Schweizer Naturwissenschaftler Frédéric Soret (1795–1865) (Abb. 3) gefunden, der eine enge Verbindung zu Russland aufwies und in der Gunst des Kaiserhauses stand. Auch der anfänglich skeptische Goethe befürwortete diese Wahl – durchaus zu seinem eigenen Vorteil, wie sich später herausstellte.

Zur Biographie von Frédéric Soret (Wahle 1892) ist bekannt, dass dieser 1795 in St. Petersburg geboren wurde. Sein Vater Nicolas Soret (1759–1830) war nach Petersburg ausgewandert und hatte sich als Hofmaler einen guten Ruf erworben. Seine Mutter war Luise Johanna Duval, die Tochter eines Goldschmieds am Petersburger Hof. Nicolas Soret stand in der besonderen Gunst von Maria Fedorowna, der späteren Kaiserin, die auch Taufpatin seines Sohnes Frédéric war.

---

34 Katharina II. (die „Große“) (1729–1796) wurde als Sophie von Anhalt-Zerbst geboren und heiratete den russischen Großfürsten Peter Fedorowitsch Romanow, der 1762 zum Zar Peter III. gekrönt wurde. Nach einem Staatsstreich gegen ihren Ehemann, dessen erzwungener Abdankung und Tod unter ungeklärten Umständen übernahm sie noch im gleichen Jahr selbst die Regentschaft als Zarin Katharina II. und erhielt später die Bezeichnung „die Große“ (Donnert 1998). Ihr Sohn Paul und damit Thronfolger war in zweiter Ehe mit Sophie Dorothee von Württemberg, (1759–1828) verheiratet. Nach dem Tod von Katharina II. im Jahr 1796 wurde ihr Mann der russische Kaiser Paul I., entsprechend sie selbst als Maria Fedorowna Kaiserin. Nach der Ermordung Pauls I. noch im Jahr 1796 übernahm ihr Sohn Alexander die Regentschaft als Alexander I.

Nicolas Soret verließ 1800 Russland und kehrte nach Genf zurück, so dass sein Sohn Frédéric auch dort erzogen wurde. Seinen Neigungen nachkommend studierte dieser in Paris Mineralogie und veröffentlichte mehrere wissenschaftliche Arbeiten zur Kristallographie.

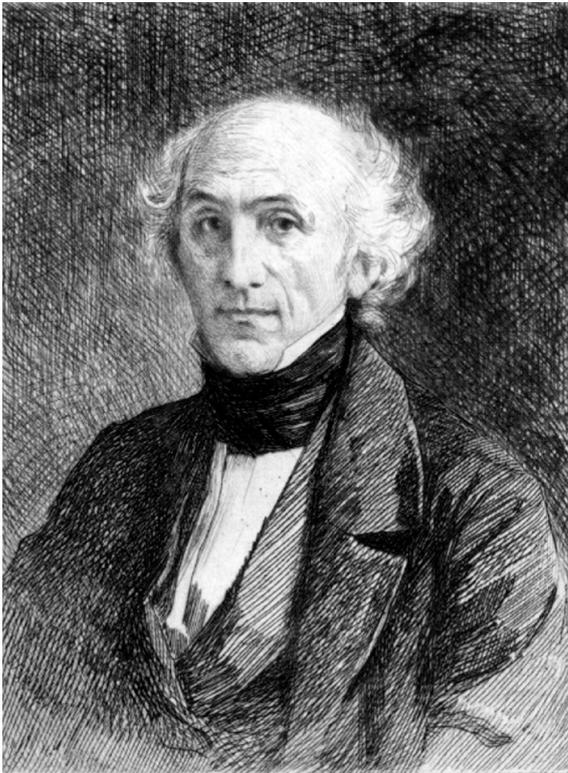


Abb. 3: Hofrath Frédéric Soret. Unbekannter Künstler (Wikimedia gemeinfrei).

Durch die Vermittlung der Kaiserinmutter Maria Fedorowna wurde ihr Patenkind Frédéric Soret als Erzieher des Erbprinzen in Weimar ausgewählt (Günther et al. 1993, S. 406).

Damit hatte Frédéric Soret am Weimarer Hof eine sehr bedeutsame und einflussreiche Position inne.

Dadurch wird auch verständlich, warum August Schmidt seine Beziehungen zu Soret, Duval und damit letztlich zum St. Petersburger Hof in seinem Zeugnis-Gesuch an maßgeblicher Stelle erwähnte und hervorhob. Nach vier Jahren ohne Anstellung sah er, dass er „ohne naheliegende Aussicht auf eine Anstellung“ sei und spricht über sich selbst, er sei ein „junger Bergmann in seiner Lage“ (Gesuch Schmidt).

In Weimar entstand zwischen Goethe und Soret, letztlich gestützt durch die verbindenden Interessengebiete Mineralogie und Kristallographie, eine freundschaftliche Beziehung. Soret ordnete nicht nur Goethes Mineralien, sondern auch die des Großherzogs nach neueren Gesichtspunkten und half später bei der Übersetzung von Goethes „Metamorphose der Pflanzen“ ins Französische.

Während des Besuches von Eschwege bei Goethe zum Beginn des Jahres 1822 und der Debatte um die Diamantenentstehung und Ähnlichkeit der Geologie der Kontinente war Soret bereits in Weimar anwesend. Später fertigte er eine Einordnung von vulkanischen Gesteinen an, die von Goethe veröffentlicht und ein Teil der kontroversen Neptunismus-Plutonismus-Debatte wurde (Baier 2013). In diesem Zusammenhang erwähnt Goethe in seinen Briefen an Soret die Arbeit

des Dorpater Geologen Moritz von Engelhardt, die später im Zusammenhang mit der Voraussage Alexander von Humboldts zum Vergleich der brasilianischen Diamantenfunde und der im Ural denkbaren Vorkommen eine zentrale Rolle spielte. Goethe sieht in diesem Zusammenhang seine eigenen Ansichten zum „gewaltfreien“ Neptunismus (siehe Fn 18) bestätigt:

Im mineralogischen und geologischen Sinne ist mir ein gar schätzbares Heftlein zugekommen: Die Lagerstätte des Goldes und des Platin im Uralgebirge von Dr. Moritz von Engelhardt (Riga 1828) [...] In seinen ganzen Erklärungen ist nicht das mindeste Gewaltsame, sondern man sieht die Natur wie sie still wirkt und wie ich sie liebe. (Uhde 1877, S. 60)

Goethe deutet offenbar die Worte Engelhardts in seinem Sinne des „sanften“ Neptunismus.

Die Frage, auf welche Weise August Schmidt in der Kleinstadt Weimar, in der zu erwarten war, dass die gebildeten Schichten einander kannten, mit Soret in Verbindung trat, kann leider nicht beantwortet werden. Die Inanspruchnahme einer Hilfeleistung des bestens ausgebildeten jungen Bergwerkskundigen Schmidt bei geologischen und mineralogischen Fragestellungen – insbesondere bei der erwähnten Zusammenstellung der sächsischen Mineralien – kann nicht belegt werden, liegt aber durchaus im Bereich des Möglichen.

August Schmidt gibt in seinem Gesuch auch darüber Auskunft, wer Frédéric Soret die Rolle des Vermittlers zum Grafen Polier angetragen hatte. Schmidt erwähnt, dass Soret „durch den Banquier Duval in Petersburg den Auftrag ... erhielt ..., einen deutschen Bergmann für die Dienste des Grafen Polier zu engagieren“ (Gesuch Schmidt).

Die Verbindung zwischen Soret und Duval zum Grafen Polier in St. Petersburg lässt sich nachvollziehen, da das Leben und die Tätigkeit herausragender französischsprachiger Schweizer Bürger in St. Petersburg zum Beginn des 19. Jahrhunderts gut dokumentiert ist.

Bei der von Schmidt in seinem Gesuch neben Soret besonders hervorgehobene Person des „Banquier Duval“ handelt es sich um François Jean Duval (1776–1854). Die Familie der Duvals zählte zu den in Russland sehr geschätzten künstlerisch tätigen Schweizer Handwerkern und war mit der Familie Soret verwandt. F. J. Duval war zwischen 1817 und 1830 Schweizer Konsul in St. Petersburg (Anonym 1838). Als Konsul war er wahrscheinlich der direkte Ansprechpartner der in St. Petersburg lebenden Schweizer, so auch für den Grafen Polier (siehe Teil II).

Die Einstellung von August Schmidt in die Dienste des Grafen Polier als Aufseher der Bergwerke im Ural wurde über den Konsul der Schweiz, dem Banquier F. J. Duval in St. Petersburg initiiert, der seinem Neffen Frédéric Soret in Weimar offenbar Handlungsfreiheit in der personellen Auswahl eingeräumt hatte. Frédéric Soret wird diesem Vertrauen dadurch gerecht geworden sein, indem er eine ihm gut bekannte und geschätzte Person nicht nur empfohlen, sondern sogar selbst eingestellt hatte – nämlich August Schmidt.

Dieser konnte zum gewünschten Zeitpunkt aus Weimar abreisen, da ihm das notwendige Testimonium aus Freiberg noch mit dem Datum 31. Dezember 1828 mit folgendem Text zugestellt worden war:

Daß Herr August Schmidt aus Weimar welcher vermöge gnädigsten Befehls vom 22sten Septbr. 1820 auf hiesige Königl. Bergakademie aufgenommen worden ist, nach dem Zeugnisse der bergakademischen Herren Professoren nicht allein während seines hiesigen Aufenthalts mit allem Fleiße seinen Studien obgelegen sondern auch eines gesitteten

Betragens sich beflissen hat; Solches wird ihm Oberbergamtswegen auf sein Verlangen andurch bescheinigt und gegenwärtiges Zeugnis zu Urkund dessen, unter Vordruckung des größern Oberbergamts-Innsiegels und mit gewöhnlicher Vollziehung ausgefertigt.

Freyberg den 31. Decbr 1828<sup>35</sup>

Testimonium  
 für Herrn August Schmidt  
 mit Weimar  
 No. 1496 Fr.

Das  
 Herr August Schmidt  
 mit Weimar

welches am 27. August 1820 auf  
 dieses Verh. Bergamt in Weimar  
 gekommen ist, und dem  
 Zeugnisse des bergamtlichen  
 Herrn Joseph von Weimar,  
 in Weimar, dieses Verh.  
 hatte mit allem Fleiß seinen  
 Verh. abzugeben, und auf  
 dem gestellten Bergamt  
 sich beflissen hat;

und ist ihm Verh. übergeben  
 worden, und sein Verlangen  
 andurch bescheinigt und gegen  
 wärtig Zeugnis

zu Weimar, dieses Verh.  
 am 31. Decbr 1828  
 ausgefertigt.

Freyberg den 31. Decbr 1828  
 L. v. M. u. d. v. Obermt  
 ep.

Abb. 4: Faksimile des Zeugnis-Entwurfes für Herrn August Schmidt aus Weimar vom 31. 12. 1828.

35 UAF OBA 391, BL.19, Nr. 1496 Fr, Testimonium für Herrn August Schmidt aus Weimar.

Damit war die Aussicht vorhanden, dass er den vom Grafen Polier gewünschten Termin der Ankunft in St. Petersburg „wenigstens Mitte Januar“ einhalten konnte. Die bevorzugte Reiseroute aus Deutschland nach St. Petersburg führte über Königsberg und Riga nach Dorpat, Bei der Durchsicht der deutschsprachigen lokalen *Dörpster Zeitung* findet sich in der Ausgabe vom 19. (31.) Januar 1829 Rubrik „angekommene Fremde“ unter drei aus Riga kommenden Reisenden ein „Herr Schmidt“. Wenn auch kein Vorname oder dessen Initialen vermerkt ist, dürfte es sich um August Schmidt gehandelt haben. Im fraglichen Zeitraum bis Ende Februar 1829 übernachtete in den beiden Dorpater Hotels kein weiterer infrage kommender Reisender dieses Namens.

## Ausblick Teil II

Im zweiten Teil der Biografie von August Schmidt wird durch die Auswertung russisch sprachiger Literatur das Schicksal von August Schmidt bis zu seinem frühen Tod im Ural verfolgt. Mit dem Ergebnis eigener Recherchen wird die Aussage bestätigt, dass August Schmidt der „wissenschaftliche Entdecker“ der Ural-Diamanten genannt werden kann. Neue Erkenntnisse zur Humboldt-Reise ergeben sich weiterhin durch die Auswertung von Briefen Schmidts, in denen er über die Übergabe des Diamanten-Geschenks des Grafen Polier an Alexander von Humboldt und über seine Gespräche mit diesem zu geplanten technischen Veränderungen im Ural-Bergbau berichtet. Die Auswertung bislang unbekannter Akten aus dem Geheimen Staatsarchiv Weimar gibt einen Einblick in das Gerichtsverfahren, das der Vater von Schmidt zur Erlangen des ihm zustehenden Erbes führen musste.

## Bibliografie

Anonym (1813): Morgenblatt für gebildete Stände Nr. 24 vom 28. Januar 1813.

Anonym 1 (1829): *Journal St. Petersburg Politique et Litteraire* (Nr. 155) vom 9./21. November.

Anonym 2 (1829): Allgemeine deutsche Zeitung für Russland, Nr. 39 vom 19.11.1829 est\_a\_1473\_1829\_ocr.pdf, <http://hdl.handle.net/10062/43872>, [letzter Zugriff am 14.07.2021].

Anonym 3 (1829): Dörpische Zeitung Nr. 93 vom 20.11.1829, <http://hdl.handle.net/10062/14807>, [letzter Zugriff am 14.07.2021].

Anonym 4 (1829): Libausches Wochenblatt Nr. 103 vom 25.12.1829 est\_a\_1427\_1829\_ocr.pdf, <https://dspace.ut.ee/handle/10062/44500>, [letzter Zugriff am 14.07.2021].

Anonym 5 (1829): Dörpische Zeitung S. 802 vom 25.12.1829, <http://hdl.handle.net/10062/14807>, [letzter Zugriff am 14.07.2021].

Anonym 6 (1829): Pernausches Wochenblatt Nr. 53 vom 28.12.1829 est\_a\_1467\_1829\_ocr.pdf, <https://dspace.ut.ee/handle/10062/32255>, [letzter Zugriff am 14.07.2021].

Anonym (1838): Österreichischer Beobachter 1838 Nr. 92, S. 444.

Anonym (1995): Goethes Leben von Tag zu Tag. Bd. VII (1821–1827) Artemis Verlag Zürich. Das Jahr 1822.

Aranda u.a. 2014: Aranda, K., Förster, A., Suckow, Ch. (2014): Alexander von Humboldt. Eine Spurensuche. Akademie-Verlag, De Gruyter Berlin, Akademische Forschung. Beiträge der Alexander von Humboldt-Forschung, Bd. 31:

- Naumann, F.: Sächsisches Montanwesen in Russland. Ein Transfer von Wissen und Technologien. S. 305–328.
  - Suchowa, N. G.: Alexander von Humboldt in der russischen Literatur. Eine annotierte Bibliografie. S. 411–504.
  - Suckow, Ch.: Humboldt und Russland, das Jahr 1829. Bibliographie. S. 451–467.
- Baier, J. (2013): Goethe und der Wolfsberg. Zeitschrift für geologische Wissenschaften. Berlin, 41/42 (2013/2014), 4, S. 209f.
- Beck H. (1959): Gespräche Alexander von Humboldt. Hrsg. im Auftrag der Alexander von Humboldt-Kommission der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Akademie-Verlag Berlin XXXII S. 100.
- Beck, H. (1959a): W. L. von Eschwege und A. von Humboldt. In: Alexander von Humboldt. Gedenkschrift zur 100. Wiederkehr seines Todestages. Akademie-Verlag Berlin. S. 45–68.
- Borchmeyer, D. (1998): Weimarer Klassik. Portrait einer Epoche. Aktualisierte Neuauflage. Beltz Athenäum, Weinheim.
- Charitonow, T. W. (2012): Bibliographie zu den Diamantvorkommen des Urals Perm, 2012, S. 1–10. Харитонов Т. В. (2012) Библиография по алмазоносности Урала. Пермь, 2012. С. 1–10.
- Charitonow, T. W. (2016): Bibliographie zu den Diamantvorkommen des Ural. Annotierte Literaturübersicht, Universität Perm Харитонов Т. В. (2016) Библиография по алмазоносности Урала. Аннотированный библиографический указатель, Пермь.
- Dempe, H. (1982): Das Wilhelm-Ernst-Gymnasium in Weimar um 1820 und sein Ephorus Johann Friedrich Röhr. Dietrich Pfaehler, Bad Neustadt.
- Donnert, E. (1998): Katharina II., die Große (1729–1796). Kaiserin des russischen Reiches.
- Eckert, C. (2019): De Adamante – der Diamant. In: Alexander von Humboldt, Minerale und Gesteine im Museum für Naturkunde Berlin. Hrsg. F. Damaschun und R. T. Schmitt. Wallstein-Verlag Göttingen, S. 264–277.
- Engelhardt von, E. (1999): Goethe und die Geologie. Goethe-Jahrbuch 116, Ed. W. Keller, S. 319–330.
- Engelhardt von, M. (1826): Aussage zur Ähnlichkeit der geologischen Formationen im Ural zu Brasilien. Journal de St. Petersburg No. 118, (1826) und im Journal für Bergwerkskunde (Gornii Journal), 11. Stück, (1826) mit einem Vorwort von Mamyschew. Ausführlich bei Rose (1837), S. 360ff. und bei Beck (1959a), S. 52ff.
- Engelhardt, M. von (1828): Die Lagerstätten des Goldes und des Platin im Ural-Gebirge. Riga, Verlag Wilhelm Ferdinand Häcker.
- Eschwege, W. L. von (1822): Geognostisches Gemälde von Brasilien und wahrscheinliches Muttergestein des Diamanten, im Verlag des großherzoglich privilegierten Landes-Industrie-Comptoirs in Weimar.
- Feder, E. (1950): Goethes Liebe zu Brasilien, Verlag Ijul: Löw. (DNB Signatur 1951 A618), <http://d-nb.info/451221796>, [letzter Zugriff am 13.07.2021].
- Fiala, C. (2000): Zur Geschichte des Steinkohlenbergbaus. In: Manebach im Thüringer Wald und seine Geschichte. Heimatgeschichtlicher Verein e.V. Ilmenau Manebach (Hrsg.), S. 59–69.
- Francke, O. (1916): Geschichte des Wilhelm-Ernst-Gymnasiums in Weimar. H. Böhlau, Weimar.

- Gnam A. (2001): Geognosie, Geologie, Mineralogie und Angehöriges, Goethe als Erforscher der Erdgeschichte in: Goethe nach 1999, Positionen und Perspektiven. Hrsg. v. Matthias Luserke (Göttingen 2001), S. 79–87 und S. 162–164.
- Goethe, J. W. von (1822). In: Mommsen, M. Die Entstehung von Goethes Werken in Dokumenten. Band IV, S. 212 Geognostisches Gemälde von Brasilien, Ausgabe 2008 Walter de Gruyter. Berlin New York.
- Goethe, J. W. von (1830): In: ZENO.org. Meine Bibliothek, Briefe 1830, <http://www.zeno.org/pnd/118540238>, <http://www.zeno.org/nid/20004838912>, [letzter Zugriff am 13.07.21].
- Goethe von, J. W. (1836): Goethe's sämtliche Werke, 4. Bd. Paris, Tetot Frères, S. 307.
- Goethe von, J. W. (1960f.): Berliner Ausgabe. Poetische Werke, Band 1–16, Band 16, Berlin, S. 330–338, <http://www.zeno.org/nid/20004860187> [letzter Zugriff am 13.07.2021].
- Goethe von, J. W. (1987f.): Goethes Werke. Weimarer Ausgabe, III. Abteilung, Bd. 8, S. 152–163, <http://www.zeno.org/nid/20004865464>, [letzter Zugriff am 13.07.2021].
- Gottschalk, C. G. (1866): Verzeichnis Derer, welche seit der Eröffnung der Bergakademie und bis Schluß des ersten Säculums auf ihr studiert haben. In: Anonym, Festschrift zum hundertjährigem Jubiläum der Königlichen Sächsischen Bergakademie zu Freiberg am 30. Juli 1866. Dresden, Verlag C. C. Meinhold und Söhne, S. 221–295, hier S. 252.
- Günther, G., Huschke, W., Steiner, W. (1993): Weimar-Lexikon zur Stadtgeschichte. Verlag: J. B. Metzler, Part of Springer Nature – Springer-Verlag GmbH.
- Humboldt, A. von (1823): Geognostischer Versuch über die Lagerung der Gebirgsarten in beiden Erdhälften. Deutsch bearbeitet von K. L. Ritter von Leonhardt. Straßburg.
- Humboldt, A. von (1829/1830): RGADA-Russisches Staatliches Archiv historischer Akten: 5 Briefe Alexander von Humboldt an den Graf von Polier 1829/1830 und Gräfin Polier 1830, Humboldt digital H0019138, <https://edition-humboldt.de/briefe/index.xql?person=H0002056&jahr=&l=de>, [letzter Zugriff am 14.07.2021].
- Klein, S. M. (2008): Das Haus Sachsen-Weimar-Eisenach. Börde-Verlag Werl.
- Krähenbühl, H. (1993): Mitteilungen des Vereins der Freunde des Bergbaus in Graubünden 64, Heft 2, S. 23–30.
- Neuwied, M. (1820/1821): Reise nach Brasilien 1815–1817, 2 Bd. Verlag Heinrich Ludwig Brönnner, Frankfurt.
- Rose, G. (1837): Mineralogisch-geognostische Reise nach dem Ural, dem Altai und dem Kaspischen Meere. Erster Band: Reise nach dem nördlichen Ural und dem Altai. Berlin, Verlag der Sanderschen Buchhandlung (C. W. Eichhoff).
- Rose, G. (1842): Reise nach dem Ural, dem Altai und dem Kaspischen Meere. Band 2. Berlin Mineralogisch-Geognostischer Theil und historischer Bericht der Reise. Verlag der Sanderschen Buchhandlung (G. E. Reimer).
- Roussanova, E. (2018): Deutsch-russische Beziehungen in der Chemie des 19. Jahrhunderts. Erster Teil Biobibliographien. In: Relationes, Bd. 23, Wissenschaftsbeziehungen im 19. Jahrhundert zwischen Deutschland und Russland auf den Gebieten der Chemie, Pharmazie und Medizin bei der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Hrsg. Ortrun Riha, Shaker Verlag Aachen.
- Roussanova, E. (2020): Deutsch-russische Beziehungen in der Chemie des 19. Jahrhunderts Zweiter Teil Institutionen. In: Relationes, Bd. 27, Wissenschaftsbeziehungen im 19. Jahrhundert zwischen Deutschland und Russland auf den Gebieten der Chemie, Pharmazie und Medizin bei der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Hrsg. Ortrun. V. (2013): Zur Frage der Entdeckungsgeschichte der ersten Diamanten Riha, Shaker Verlag Aachen.

- Schadrin, B. G. (2013): Kajgorodow R in Russland. Probleme der Mineralogie, Petrographie und Metallogenie. Wissenschaftliche Lesungen in Erinnerung an P. N. Tschirwinskii. Heft 16, S. 382–393, Perm. Шадрин, Б. Г., Кайгородов Р. В. (2013): К вопросу истории открытия первого алмаза России. Проблемы минералогии, петрографии и металлогении. Научные чтения памяти П. Н. Чирвинского. Вып. 16. Пермь, С. 382–393.
- Schadrin, B. G. (2015): Geschichte der Perm-Erbfabriken, Gold-, Platin- und Diamantenminen der Nachkommen der Familien Baron A. G. Stroganov (Schakowskii, Schuwalow, Golitsyn). Perm, Шадрин, Б. Г. (2015): История пермских потомственных фабрик, золотых, платиновых и алмазных рудников потомков рода баронов А. Г. Строганова (Шаховский, Шувалов, Голицын). Пермь.
- Schadrin, B. G. (2017): Über die Geschichte der Perm-Montanindustrie. Monographie. Publishing Center Perm State National Research University. 614990, Perm. Шадрин Б. Г. (2017) У истоков пермских горных промыслов. Издательский центр, Пермского государственного национального исследовательского университета. 614990 г. Пермь.
- Schneider, S. (2014): Vortrag Weimar, am 4. Juni 2014. <https://www.goethe-gesellschaft-gera.de/goethe-und-brasilien/>, [letzter Zugriff am 13.07.2021].
- Spix, J. B. von, Martius, C. F. von (1828): Reise in Brasilien in den Jahren 1817 bis 1820. 3 Bd. Verlag Lindauer.
- Stottmeister, U. (2018): Technikfolgenabschätzung – von Humboldt bis zur Gegenwart. Abhandlungen der Humboldtgesellschaft e.V. TZ-Verlag Roßdorf, Bd. 40, S. 117–138.
- Stottmeister, U. (2017): Umweltgedanken zu Alexander zu Humboldt. *HiN – Alexander von Humboldt im Netz. Internationale Zeitschrift für Humboldt-Studien*, 18(35), S. 75–94, <https://doi.org/10.18443/258>.
- Suckow, C. (2005): Humboldt und Rußland. Thesen zu Biographie und Werk. *HiN – Alexander von Humboldt im Netz. Internationale Zeitschrift für Humboldt-Studien*, 6(11), S. 10–17, hier S. 11, <https://doi.org/10.18443/64>.
- Uhde, H., (Hrsg.) (1877): Goethes Briefe an Soret. Stuttgart. Verlag der J. G. Cottaischen Buchhandlung S. 60, Brief 28.
- Wahle, J. (1892): Soret, Friedrich Jakob. In: Allgemeine deutsche Biographie. Herausg. von der historischen Kommission der Bayrischen Akademie der Wissenschaften Bd. 34, S. 692–693.
- Walter, K. (1908): Aus der Geschichte des weimarischen Gymnasiums. B. G. Teubner, Leipzig.
- Wied zu Neuwied, M. (1822): Abbildungen zur Naturgeschichte Brasiliens. Im Verlage des Großherzoglichen Sächs. Priv. Landes Industrie Comptoir Weimar.
- Wurm, H. (2019): Informationen und kritische Aspekte zu Goethe und zu seiner Zeit, [www.goethe-weimar-wetzlar.de/index-Dateien/Goethe%20und%20Weimar%20ohne%20Ruecksichten,%20Filterungen%20und%20Schoenungen.pdf](http://www.goethe-weimar-wetzlar.de/index-Dateien/Goethe%20und%20Weimar%20ohne%20Ruecksichten,%20Filterungen%20und%20Schoenungen.pdf), [letzter Zugriff am 16.08.2021].



# HiN

Internationale Zeitschrift für Humboldt-Studien  
International Review for Humboldt Studies  
Revista internacional de estudios humboldtianos  
Revue internationale d'études humboldtiennes

ISSN (online) 1617-5239

ISSN (print) 2568-3543

HiN XXII, 43 (2021)

*Neu gelesen*

## **Kurt-R. Biermann (1919–2002) und Ingo Schwarz** **Der polyglotte Alexander von Humboldt**

Mit einer Vorbemerkung von Jürgen Trabant

### **ZUERST ERSCHIENEN IN:**

*Alexander von Humboldt-Stiftung. Mitteilungen.*

*AvH-Magazin* Nr. 69 (1997), S. 39–44.

Neuveröffentlichung mit freundlicher Genehmigung der Alexander von Humboldt-Stiftung.



© Kurt-R. Biermann, Ingo Schwarz; Jürgen Trabant  
Dieses Werk ist lizenziert unter einer  
Creative Commons Namensnennung-Nicht kommerziell 4.0 International Lizenz.

**URL** <http://www.hin-online.de>  
**URL** <http://dx.doi.org/10.18443/308>  
**DOI** 10.18443/308

## Jürgen Trabant: Vorbemerkung zur Neuveröffentlichung des Aufsatzes von K.-R. Biermann und I. Schwarz

Als Erste haben wahrscheinlich Hartmut Schmidt 1990 und unser französischer Kollege Jean Rousseau 1992 über Alexander von Humboldt und die Sprachen geschrieben. Die Tatsache, dass Alexander in Amerika Grammatiken und Wörterbücher gesammelt hat, über die sein Bruder für den *Voyage* schreiben sollte, und dass er selbst in der *Relation historique* die Sprache der Chaymas wissenschaftlich analysiert, hat natürlich die Historiker der Linguistik fasziniert, vor allem solche, die sich mit der Sprachforschung Wilhelm von Humboldts beschäftigen. Und hier sind in der Tat in den letzten Jahren etliche Arbeiten zu Alexander von Humboldt als Sprachwissenschaftler entstanden. „Un autre Humboldt linguiste“ hatte ihn Jean Rousseau in seinem Aufsatz genannt.

Vielleicht war es dieses Interesse der Linguisten, dass auch die Alexander-Forscher sich dem Thema zuwandten. Da diese ja mehrheitlich Naturwissenschaftler waren, hatte sie das Thema zunächst nicht sehr beschäftigt. Das hat sich aber mit dem hier wieder abgedruckten Aufsatz von Biermann/Schwarz von 1997 geändert. Hier stehen nicht Humboldts linguistische Forschungen im Vordergrund, sondern seine sprachliche Praxis. Damit ist Alexander von Humboldts stupende Mehrsprachigkeit zunehmend in den Fokus geraten. Es geht um die Sprachen, die Humboldt spricht, schreibt und sammelt. Von Biermann/Schwarz führt der Weg zu Ottmar Ettes Einsichten in Alexander von Humboldts Schreibpraxis. Das Auffälligste an dieser ist natürlich die deutsch-französische Zweisprachigkeit seiner Schriften. Alexander ist ein ebenso großer Schriftsteller der deutschen wie der französischen Literatur. Dass Alexander sein ganzes Leben lang Sprachen gelernt und Wörter gesammelt hat und dass diese Vielsprachigkeit sein ganzes Werk durchwirkt, ist nun als ein konstitutiver Zug seiner Schreibweise erkannt worden. Alexander von Humboldt wäre der Albtraum aller amerikanischen und englischen Verlage, die in ihrem radikalen Monolinguisimus jedes nichtenglische Wort aus den Texten und jede nicht-englische Referenz aus den Bibliographien ihrer Bücher tilgen. Humboldt veranstaltet in seinen Texten dagegen wahre Sprach- und Wort-Orgien, und er zitiert – wahrhaft kosmopolitisch – aus sämtlichen Wissenschaftssprachen, die ihm begegnen. Daher sind zu den bei Biermann/Schwarz aufgeführten Sprachen noch einige hinzuzufügen. Eine, die vielleicht besondere Erwähnung verdient, ist das Quechua, das Alexander in Peru natürlich sofort lernt und spricht, es ist 1802 in Quito nämlich die Sprache des eleganten gesellschaftlichen Verkehrs und der Liebe.

---

Der Mitautor Ingo Schwarz hat den Text für diese Neuveröffentlichung durchgesehen, an die aktuelle Rechtschreibung angepasst und Editionen von Briefen und Dokumenten, die nach 1997 erschienen sind, in den Fußnoten vermerkt.

---

# Der polyglotte Alexander von Humboldt

Von Kurt-R. Biermann (1919–2002) und Ingo Schwarz

*In dem vorliegenden Aufsatz soll ein Überblick über die Sprachkenntnisse des Naturforschers und Forschungsreisenden Alexander von Humboldt gegeben werden. Diese Zielsetzung macht erklärlich, warum seine literarhistorischen Exkurse im Kosmos, seine Verehrung der Leistungen seines Bruders Wilhelm als Sprachphilosoph, seine Verdienste um die Veröffentlichung von dessen Œuvre auf dem Gebiet der vergleichenden Sprachkunde, seine Korrespondenz mit Philologen ebenso unberücksichtigt bleiben wie die Stärken und Schwächen des ihm eigenen Stils.*

Als sich der noch nicht zwanzigjährige Alexander von Humboldt im April 1789 zur Fortsetzung seiner Studien von Berlin nach Göttingen begab, lernte er in Helmstedt auf der Durchreise den polyglotten Physiker und Mediziner, Sammler von Kuriositäten und Kunstwerken Professor Gottfried Christoph Beireis kennen. „Er spricht alle europäischen Sprachen, Aegyptisch, Chinesisch, Japanisch und die Sprachen einiger Völker am Ganges. Er hat mir aus einem japanischen Buche gleich deutsch vorgelesen“, berichtete Humboldt einem Freund, und fügte hinzu, Beireis verbände „die tiefsten Kenntnisse der Chemie und Numismatik mit der Charlatanerie des ärgsten Taschenspielers.“<sup>1</sup> Humboldt konnte damals nicht ahnen, dass man ihm selbst einst das schmückende Beiwort *polyglott* zulegen werde, und zwar ohne den fatalen Beigeschmack, den dieses Epitheton bei Beireis hat.

Wenn man als Muttersprache eines Autors diejenige bezeichnet, in die er beim Schreiben und Reden nicht *übersetzt*, sondern in der er *denkt*, muss man Humboldt zwei Muttersprachen zuerkennen, Deutsch und Französisch. Viele seiner Werke und Briefe sind französisch gedacht. In der Unterhaltung war er der einzige, urteilte der Meteorologe Heinrich Wilhelm Dove, „der mir eine Ahnung davon gegeben, dass *causer* auch im Deutschen möglich sei.“<sup>2</sup> Das nimmt nicht wunder, da er insgesamt in seinem Leben fast ein Vierteljahrhundert in Frankreich zugebracht hat und mit dem französischen Geistesleben in Wissenschaft, Kunst und Politik innigst vertraut war. Dies fand seinen Ausdruck darin, dass er in der Académie des sciences, in der elitären Société d'Arcueil, in der Pariser Société de Géographie und in weiteren Gesellschaften und Museen als französischer Schriftsteller angenommen wurde und dass er die Briefe von englischen und spanischen Muttersprachlern in französischer Sprache beantwortete. So sind beispielsweise die von Humboldt an Thomas Jefferson und an amerikanische Diplomaten in Paris und Berlin gerichteten Briefe französisch geschrieben.

Auch mit einigen deutschen Briefpartnern, etwa seinem Bruder Wilhelm, dem Physiologen Emil du Bois-Reymond, dem Mathematiker Peter Gustav Lejeune Dirichlet und dem Publizisten Samuel Heinrich Spiker korrespondierte Humboldt oft französisch. Bei solcher Bevorzugung dieser Sprache spielte natürlich eine Rolle, dass sie in der Wissenschaft und im diplomatischen Protokoll etwa die Bedeutung hatte, die heute das Englische besitzt.

---

1 A. v. Humboldt an Wilhelm Gabriel Wegener, nach 28.4., vor 3.5. 1789. In: *Die Jugendbriefe Alexander von Humboldts 1787–1799*. Hrsg. v. Ilse Jahn und Fritz G. Lange. Berlin 1973, S. 53–54.

2 *Alexander von Humboldt. Eine wissenschaftliche Biographie*. Hrsg. v. Karl Bruhns. Bd. 2. Leipzig 1872, S. 462.

Humboldts Biograph Alfred Dove meinte, dass in den *Ansichten der Natur* an vielen Stellen „durch alle Pracht der vollen Harmonie des deutschen Ausdrucks, verdeckt aber vernehmbar wie ein Cantus firmus, französische Denk- und Sprechweise hindurchtönt.“<sup>3</sup> Andererseits bezeugen urteilsfähige Franzosen seinen Briefen: „En effet, jamais esprit ne fut plus français, plus mêlé de sentiments généreux, exquis et de fine satire.“<sup>4</sup> Sein Verleger Casimir Gide zollte der Eloquenz der Einführung in die Werkausgabe seines engsten, 1853 verstorbenen Freundes François Arago das Lob: „Cette langue française, vous avez toujours le droit de l'appeler la vôtre, aucun écrivain de notre pays ne pourrait rendre en plus beaux termes les sentiments qu'avait su vous inspirer le savant et l'ami.“<sup>5</sup>

Ein interessantes Zeugnis für Humboldts Mehrsprachigkeit verdanken wir dem Maler, Humboldt-Porträtisten und Freund der Wissenschaften Charles Willson Peale, der ihn 1804 auf der Fahrt von Philadelphia nach Washington, D.C. begleitete und bei Präsident Thomas Jefferson einführte. Peale notierte in seinem Tagebuch: „The Baron spoke English very well, in the German dialect. Here I shall take notice that he possessed surprising fluency of Speach [sic], & it was amusing to hear him speak English, French, and Spanish Languages, mixing them together in rapid Speach.“<sup>6</sup>

Der amerikanische Schatzminister und spätere Freund Humboldts Albert Gallatin gab am 6. Juni 1804 ein Urteil ab, das ganz in die gleiche Richtung zielte: „He speaks [...] twice as fast as anybody I know, German, French, Spanish, and English, all together.“<sup>7</sup>

Auch wenn er Englisch und Spanisch ausgezeichnet beherrschte, standen ihm doch nicht die letzten Feinheiten des Ausdrucks in einem solchen Grade zu Gebote wie im Französischen und im Deutschen. So erklärt es sich, dass englische Briefe aus seiner Feder nicht überliefert sind und spanische nur in wenigen Ausnahmefällen bekannt wurden. Auch wenn ihm ein amerikanischer Besucher bescheinigte, daß er Englisch „with great animation, fluency and rapidity“<sup>8</sup> sprach, und ihn ein anderer Gast dahingehend zitierte, er sei „fortwährend an das Englische gewöhnt“,<sup>9</sup> so verfügte er eben in dieser Sprache doch nicht über jene „prodigieuse facilité pour exprimer ses idées“<sup>10</sup>.

Wirklich zu Hause fühlte er sich nur im Deutschen und im Französischen. Dies war ihm durchaus bewusst, gestand er doch 1850 einem amerikanischen Diplomaten in Berlin, den er um

---

3 Ebd., S. 384.

4 Ebd., S. 383. Dort zitiert nach: De La Roquette, [Jean-Bernard-Marie-Alexandre Dezos]: *Œuvres d'Alexander de Humboldt. Correspondance inédite scientifique et littéraire*. 2<sup>e</sup> partie. Paris 1869, S. II.

5 Ebd., S. 385.

6 Herman R. Friis: „Alexander von Humboldts Besuch in den Vereinigten Staaten. Vom 20. Mai bis zum 30. Juni 1804“. In: *Alexander von Humboldt. Studien zu seiner universalen Geisteshaltung*. Hrsg. v. Joachim H. Schulze. Berlin 1959, S. 142–195, Zit. S. 167.

7 Albert Gallatin an seine Frau Hannah, 6. 6. 1804. In: *Gespräche Alexander von Humboldts*. Hrsg. v. Hanno Beck. Berlin 1959, S. 28.

8 Edward J. Young über A. v. Humboldt, Weihnachten 1854. In: *Gespräche 1959*, S. 358. An der gleichen Stelle werden Humboldts „vivacity, freshness, and enthusiasm“ hervorgehoben.

9 A. v. Humboldt zu Bayard Taylor, 25. 11. 1856. In: *Gespräche 1959*, S. 379.

10 Bruhns 1872, Bd. 2, S. 384.

die Übersetzung eines Briefes ins Englische bat: „je ne hazarde jamais (je le dis à ma honte) d'écrire dans une langue que je parle déjà assez mal.“<sup>11</sup>

Bemerkenswert ist die Tatsache, dass Humboldt noch im Alter von 72 Jahren anlässlich einer Reise nach Großbritannien im Gefolge König Friedrich Wilhelms IV. seine Kenntnisse des Englischen aufzufrischen suchte und den befreundeten Berliner Bankier Alexander Mendelssohn um die Vermittlung eines Sprachlehrers bat: „Ich habe noch 17. Tage vor mir und, da ich einst (weniger durch den oftmaligen, immer sehr kurzen Aufenthalt in England, als durch den urweltlichen in Hamburg und Nord Amerika) englisch fast wie spanisch sprach, so wünsche ich alle Tage 1 Stunde englisch zu lesen und zu sprechen.“<sup>12</sup>

Das Spanische hatten sich Humboldt und sein Reisebegleiter Aimé Bonpland auf der Reise nach La Coruña und in Lateinamerika rasch angeeignet. Schon wenige Monate nach ihrer Ankunft auf dem Neuen Kontinent konnte Humboldt berichten: „Nous parlons déjà si coulement [sic!] l'Espagnol que nous n'avons aucune difficulté de suivre une Conversation de quelques heures.“<sup>13</sup> Achtzehn Jahre nach der Rückkehr aus Amerika schien Humboldts Interesse an dieser Sprache indes etwas verblasst zu sein, denn von einer Italienreise schrieb er im September 1822 an seinen Bruder Wilhelm, dass es mit dem Spanischen vorbei sei, dass er es gleichsam geopfert habe, um nunmehr fließend italienisch sprechen zu lernen.<sup>14</sup> Wie er diese Sprache gemeistert hat, wissen wir nicht genau. Jedenfalls liebte er es, persönliche Briefe gelegentlich mit italienischen Zitaten zu schmücken, wobei er – nicht immer treffsicher – auf die Ähnlichkeit des Italienischen und Spanischen baute.<sup>15</sup>

Das Spanische hat Humboldt aber niemals ganz vergessen, denn noch rund 45 Jahre nach seiner Reise durch Lateinamerika war er in der Lage, in dieser Sprache zu konversieren. Der spanisch sprechende Schauspieler Louis Schneider, der häufig als Vorleser König Friedrich Wilhelms IV. fungierte, berichtete: „Es schien ihm [Humboldt] eine ganz absonderliche Freude zu machen, sich in einer allen Nahestehenden [am Hofe] unverständlichen Sprache über Personen der Gesellschaft, den wachthabenden Offizier, die Kammerherren und selbst höher stehende Persönlichkeiten [im Gespräch mit Schneider] lustig zu machen.“<sup>16</sup>

Er habe sich „zum Spanier gemacht“, schrieb Humboldt 1812, sich an seine große amerikanische Forschungsreise 1799 bis 1804 erinnernd. In gleichen Atemzug versicherte er, er werde

---

11 A. v. Humboldt an Theodore Sedgwick Fay, Potsdam, 2.7.[1850]. In: *Alexander von Humboldt und die Vereinigten Staaten von Amerika. Briefwechsel*. Hrsg. v. Ingo Schwarz. Berlin 2004, S. 273.

12 A. v. Humboldt an Alexander Mendelssohn, 28.12.1841. In: *Alexander von Humboldt – Familie Mendelssohn. Briefwechsel*. Hrsg. v. Sebastian Panwitz und Ingo Schwarz unter Mitarbeit von Eberhard Knobloch. Berlin 2011, S. 117.

13 A. v. Humboldt an Philipp Baron von Forell, 3.2.1800. In: *Alexander von Humboldt. Briefe aus Amerika 1799–1804*. Hrsg. v. Ulrike Moheit. Berlin 1993, S. 85–90, Zit. S. 86.

14 Vgl. *Briefe Alexander von Humboldts an seinen Bruder Wilhelm*. Hrsg. v. d. Familie v. Humboldt in Ottmachau. Berlin [1923], S. 120–121.

15 Vgl. A. v. Humboldt an H. Ch. Schumacher, 1.2.1847. In: *Briefwechsel zwischen Alexander von Humboldt und Heinrich Christian Schumacher*. Hrsg. v. Kurt-R. Biermann. Berlin 1979, S. 120–121. Siehe auch: *Briefwechsel zwischen Alexander von Humboldt und Emil du Bois-Reymond*. Hrsg. v. Ingo Schwarz und Klaus Wenig. Berlin 1997, S. 149.

16 *Gespräche 1959*, S. 247–248.

sich ebenso „zum Russen machen“;<sup>17</sup> sofern sein Plan einer Reise nach Russland und Sibirien verwirklicht werden könne. Als Humboldt 1829 sein Vorhaben realisieren und in das russische Zentralasien reisen konnte, brauchte freilich vom Russischlernen des nunmehr Sechzigjährigen nicht mehr die Rede zu sein: Ein Dolmetscher stand ihm jederzeit zur Verfügung, überdies verstanden und sprachen seine Verhandlungspartner – höhere Beamte und Offiziere, Gelehrte, Grundbesitzer, Techniker und Kaufleute – ohnehin Französisch und (oder) Deutsch. Aber immerhin notierte sich Humboldt das kyrillische Alphabet (siehe Abb. 1) und legte ein Glossar mit russischen Redewendungen und Vokabeln an, von denen er meinte, sie gebrauchen zu können, wie etwa „wohin geht der Weg“, „schlechtes Wetter“, „schöne Aussicht“ oder „geben Sie Postpferde“.<sup>18</sup> Wer ihm russischen Sprachunterricht erteilt hat, wissen wir nicht. Aus grammatischen Fehlern im Glossar können wir allerdings schließen, dass dies kein Muttersprachler war.

Wenn wir also die Sprachen aufzählen, die Humboldt fließend sprach und verstand, und die Reihenfolge als einen Gradmesser der Beherrschung benutzen, so müssen wir an erster Stelle ebenbürtig Deutsch und Französisch, gefolgt von Spanisch und Englisch nennen.

Während seiner Göttinger Studienzeit 1789 bis 1790 lernte Humboldt, wohl durch den Umgang mit dem Arzt und Botaniker Steven Jan van Geuns, Niederländisch, so dass er sich in der Lage fühlte, eine botanische Schrift seines Freundes zu exzerpieren und zu rezensieren.<sup>19</sup> Dänische und schwedische Sprachkenntnisse erwarb er während seines Besuchs der Hamburger Handelsakademie 1790 bis 1791. Hierdurch eröffnete sich ihm das Verständnis der niederdeutschen Sprache – des Plattdeutschen. Als ihm Klaus Groth, einer der Begründer der niederdeutschen Lyrik, die 4. Auflage seines „Quickborn. Volksleben in plattdeutschen Gedichten Dithmarscher Mundart“ zugesandt hatte, dankte Humboldt am 17. Dezember 1855 mit den folgenden Worten: „Ich genieße, was ich verstehe, da ich als Jüngling in Hamburg auf der Handelsakademie bei Büsch und in Wandsbek im Hause von [Matthias] Claudius Dänisch und Schwedisch mühsam gelernt habe.“<sup>20</sup>

---

17 A. v. Humboldt an Alexander von Rennenkampff, 7.1.1812. Zitiert nach: „Alexander von Humboldts Forschungsprogramm von 1812 und dessen Stellung in Humboldts indischen und sibirischen Reiseplänen“. In: Kurt-R. Biermann: *Miscellanea Humboldtiana*. Berlin 1990, S. 73–84, insbes. S. 80. Auch in: *Alexander von Humboldt. Briefe aus Russland 1829*. Hrsg. v. Eberhard Knobloch, Ingo Schwarz und Christian Suckow. Berlin 2009, S. 58–59 und S. 63.

18 Ingo Schwarz und Werner Sundermann: „Alexander von Humboldts persische und russische Wortsammlungen“. In: *Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. Berichte und Abhandlungen*. Bd. 6. Berlin 1999, S. 219–328, [das russische Glossar S. 285–293]. Siehe auch: Peter Hahlbrock: *Alexander von Humboldt und seine Welt. Ausstellung des Ibero-Amerikanisches Instituts Preußischer Kulturbesitz*. Katalog. Berlin 1969, S. 92–93.

19 A. v. Humboldt an Paul Usteri, 28.11.1789. In: *Jugendbriefe 1973*, S. 74–77, insbes. S. 75.

20 „Humboldt und Mecklenburg“. In: *Miscellanea Humboldtiana 1990*, S. 50–55, insbes. S. 53.



Von dem durch Hauslehrer in Tegel erhaltenen Unterricht in Fremdsprachen sind Latein und, etwas später, Griechisch hervorzuheben, damals selbstverständliche Bestandteile einer humanistischen Bildung, wie sie die Brüder Humboldt erhalten haben. Besonders die Kenntnis der (alt-)griechischen Sprache und Kultur hat er weiter vertieft, 1788/89 in Berlin durch einen Privatlehrer und noch als Fünfundsechzigjähriger durch regelmäßigen Besuch der Vorlesungen des berühmten Altphilologen August Böckh an der Berliner Universität. Völlig unprätentiös nahm der weltberühmte Mann während mehrerer Semester ab Herbst 1833 unter Kommilitonen Platz, die seine Enkel hätten sein können. Einen Eindruck, wie tief er in die Sprache und den Geist des klassischen Altertums eingedrungen ist, vermittelt ein Blick in das Register seines *Kosmos* (Bd. 5, 1862, für die Griechen S. 511–514, für die Römer S. 944–947).

Unter Altertum verstand Humboldt nicht etwa nur die hellenische und römische Geisteswelt: Auch die älteren Dichtungen der Hebräer und Inder etwa bezog er in seine Betrachtungen ein. Als er in jungen Jahren Zugang zu jüdischen Salons der Berliner Aufklärung gefunden hatte, unterrichtete ihn und seinen Bruder Wilhelm zuerst Henriette Herz im Gebrauch hebräischer Kurrentschrift,<sup>21</sup> deren sie sich dann auch in Briefen „trefflich“<sup>22</sup> bedienten – wohl weniger aus Gründen der Geheimhaltung vor ihrem Erzieher, als vielmehr aus jugendlicher Freude am Exotischen.<sup>23</sup>

Als Humboldt sich systematisch auf die oben bereits erwähnte asiatische Expedition vorbereitete, war er in Paris „mehrere Jahre lang eifrig unter Silvestre de Sacy und Andréa de Nerciat mit Erlernung der persischen Sprache (als der leichteren unter denen des Orients)“<sup>24</sup> befasst. Die durch die politischen Umstände, etwa den Krieg zwischen Frankreich und Russland 1812, veranlasste mehrfache Modifizierung seiner Reiseroute in Asien führte freilich dazu, dass er 1829 weder Persien noch Indien oder Tibet berührte. Indessen kamen ihm die persischen und (bei de Sacy) auch arabischen Sprachstudien bei seinen ausgedehnten historisch-geographischen Arbeiten<sup>25</sup> sehr zugute. Am Rande sei erwähnt, dass er sich in Paris im Kreis weiterer berühmter Orientalisten Einblick noch in andere asiatische Idiome verschafft hat,<sup>26</sup> wobei ihm jedoch die

---

21 A. v. Humboldt an David Friedländer, 19. 12. 1787. In: *Jugendbriefe 1973*, S. 6–7.

22 *Alexander von Humboldt. Eine wissenschaftliche Biographie*. Hrsg. v. Karl Bruhns. Bd. 1. Leipzig 1872, S. 49.

23 Peter Honigmann: „Alexander von Humboldts Verhältnis zu Juden“. In: *Bulletin des Leo Baeck Instituts* 76 (1987), S. 2–34, insbes. S. 23.

24 *Alexander von Humboldt. Aus meinem Leben*. Zusammengest. u. erläutert v. Kurt-R. Biermann. 2. Aufl. München 1989, S. 114. Vgl. dazu „Humboldts persische und russische Wortsammlungen“ 1999; die persische Wortsammlung wurde von dem verdienstvollen Iranisten Werner Sundermann bearbeitet und kommentiert; siehe auch: Werner Sundermann: „Alexander von Humboldt und das Persische“ (mit einer Einführung von Christiane Reck). In: *HiN – Alexander von Humboldt im Netz. Internationale Zeitschrift für Humboldt-Studien*, 19(36), <https://doi.org/10.18443/268>, S. 105–109, [letzter Zugriff am 8. 6. 2021].

25 Genannt seien hier nur Humboldts *Kritische Untersuchungen über die historische Entwicklung der geographischen Kenntnisse von der Neuen Welt und die Fortschritte der nautischen Astronomie in dem 15ten und 16ten Jahrhundert*. Aus dem Französ. übers. von Julius Ludwig Ideler. Bd. 1–3. Berlin 1836/1852. Neue Ausgabe: *Alexander von Humboldt. Kritische Untersuchung ...* Hrsg. und mit einem Nachwort versehen von Ottmar Ette. Frankfurt am Main und Leipzig 2009.

26 Hanno Beck: *Alexander von Humboldt*. Bd. 2. Wiesbaden 1961, S. 50–51.

chinesische Sprache „ganz fremd“<sup>27</sup> geblieben ist. Auch vom Sanskrit, so urteilte Humboldt, habe er nur durch das Persische „einige Idee [...], wie ein Engländer, der sich erkühnt, vom Deutschen zu urteilen, wenn er das germanische Element aus seiner Mischsprache zu trennen weiß.“<sup>28</sup>

Wenn Alexander von Humboldt zwei Sprachen (Deutsch und Französisch) in allen Feinheiten, auch denen des poetischen Ausdrucks, beherrscht hat, wenn er zwei weitere Sprachen (Englisch und Spanisch) fließend sprach, gründliche Studien des Persischen über nahezu 10 Jahre getrieben, Niederländisch, Dänisch, Schwedisch, Italienisch und Arabisch gelernt hat, in den „toten Sprachen“ Griechisch und Latein sehr gute Kenntnisse besaß, Hebräisch schreiben konnte, Zugang zum Plattdeutschen hatte und Einsicht in andere Idiome<sup>29</sup> gewonnen hat (vgl. dazu Abb. 2), dann darf ihm wohl das Beiwort *polyglott* zugelegt werden mit einer Berechtigung, die kaum ein anderer Naturforscher für sich in Anspruch nehmen kann.

## Übersetzung der französischen und englischen Zitate

En effet, jamais esprit ...

Tatsächlich war ein Geist noch nie französischer, nie mehr mit großzügigen und erlesenen Gefühlen vermischt und von feiner Satire.

Cette langue française ...

Sie haben immer das Recht, diese französische Sprache die Ihrige zu nennen, denn kein Schriftsteller unseres Landes könnte in schöneren Worten die Gefühle ausdrücken, die der Gelehrte und Freund in Ihnen zu wecken gewusst hat.

The Baron spoke English very well ...

Der Baron sprach sehr gut Englisch, in deutscher Mundart. Hier muss ich bemerken, dass er über einen überraschenden Redefluss verfügt, und es war vergnügend, ihn Englisch, Französisch und Spanisch sprechen zu hören, indem er sie im schnellen Sprechen mischte.

He speaks [...] twice as fast ...

Er spricht [...] doppelt so schnell wie irgendjemand, den ich kenne, Deutsch, Französisch, Spanisch und Englisch, alles zusammen.

with great animation ...

mit großer Lebendigkeit, Geläufigkeit und Schnelligkeit

---

27 A. v. Humboldt an Karl Frh. vom Stein zum Altenstein, 3.1.1832. In: *Alexander von Humboldt. Briefe an das preußische Kultusministerium 1818–1859*. Hrsg. v. Kurt-R. Biermann. Berlin 1985, S. 59.

28 A. v. Humboldt an Hermann Brockhaus, 7.2.1841. Die Handschrift befand sich 1965 im Besitz von Dr. Hans Otto Findeisen, Mönchengladbach.

29 Der Schweizer Staatsmann Philipp Albert Stapfer schrieb am 14.10.1804 aus Paris an seinen Landsmann Paul Usteri über Humboldt: „Er hat über dreihundert Sprachen, die von einander eben so sehr, als die englische vom deutschen, abweichen sollen, Bemerkungen gesammelt und glaubt berechtigt zu sein, die Anzahl der amerikanischen Sprachen von drei bis auf viertausend zu schätzen. Ueber die mexikanischen Hieroglyphen und Alterthümer, über den Ursprung (hindostanisch, wie er glaubt) und die Geschichte der Peruaner getraut er sich viel Licht zu verbreiten. Allein ich sehe, dass mehrere hiesige Gelehrte in die Genauigkeit und Zuverlässigkeit dieser Angaben und Resultate kein völliges Zutrauen setzen.“ In: *Gespräche 1959*, S. 29–30.

- Vocabulaire de langue des Indiens Pareni
- un - puziana
  - deux - inapa
  - trois - metaita
  - quatre - puriana vacavi
  - cinq - puriana vacavi uchanite
  - six - puriaffima vacavi
  - main - nocavi
  - eau - oueni
  - Mayz - cana
  - Danone - Paratana
  - Cacao - Cacavua
  - Tabac - Tema
  - Soleil - Camosi
  - Lune - Xeri
  - étoiles - uipo
  - Crocodile - Caquite
  - tête - osjipo
  - yeux - nopurixi
  - nez - notivi
  - bouche - nonoma
  - dent - nasi
  - langue - notate
  - joues - nocaco
  - oeil - nono
  - bras - nocano
  - cheveux - nomao
  - oreilles - notasine
  - dos - notoli
  - poitrine - notoroni
  - noyau - nocava
  - gras de la jambe - nocava
  - piéd - nocizi
  - doigts du pied - nociziani
  - vêt - nosi
  - cul - nocivasi
  - tétens - nocini
  - cor - schinosi
  - diable - amethami
  - poison - cimasi
  - feu - Guama
  - clair - ero
  - bois - cast
  - pio negra - Guinija

Les Pareni ont le th des anglais (en dia- ble) tout ce qui a rapport au Corps com- mence par no, ce qui n'est pas un or- teile. Chaque petite peuplade du Paruro, Otomaco, Pareni, Guama ont des langues totalement différentes, aucune parole ressemble à l'autre. A que cela prouve p. 232.

Sur Perou la langue la plus generale est la langue Quechua, au N. vers le Mer-a- tibetans, depuis la bouche du Guavira, à celle de Mita le Mayyura, au Mito- tyure... l'Otomaco, au basco Orisco- Esquiro et le Paruru le Caribe, les langues generales sont autout de moyes, de se faire entendre par un des yeux, les qui chaque une ont leur propre lan- gue. Le Mayyura qui est si commun au- jourd'hui est une langue morte, la Nation n'est tout plus.

22 Nov. 1800.

Nouvelle Oracellone

Haut. consp. par fier d'avancement du Chron.

ou le point de départ. Haut de B. revers

|                              |              |                   |
|------------------------------|--------------|-------------------|
| 3 h 9' 35"                   | 114° 12' 50" | manque            |
| 11. 29.                      | 29. 50       | 42. 57. 45"       |
| 12. 36.                      | 42. 40       | 56. 36.           |
| 13. 52.                      | 57. 20       | 55. 22.           |
| 15. 5.                       | 115. 29. 40  | 54. 12            |
| 16. 46.                      | 29. 30       | manque            |
| midi vrai 4 h 4' 38"         |              | 4 h 18' 13"       |
| avancem. par le t. moyen     |              | 15 Nov. - 27 1/2. |
| on retour en 24 h. depuis le |              |                   |

Sur toute la Côte on trouve les 2 noms de Amaraçotta et Oracellone et quelquelque (Tiffery) l'un à 8 lieues de la dit. de l'autre. Le vrai est qu'il y ait jusqu'à la fin du 17 me siècle deux villes, dont Amaraçotta plus riche en Indiens et Oracellone (moins peuplé par des chose de la quise et Oracellone) était plus au sud absolument Indiens que par les Espagnols) et ne voulait absolument ville d'aujourd'hui. Les 2 peuples ne voulaient absolument pas se réunir l'un à l'autre on convient de celle d'aujourd'hui.

69 10  
66 57  
216

Abb. 2: Wortverzeichnis der Sprache der Pareni. In: Humboldts amerikanisches Reisetagebuch III, Bl. 43v. Handschrift: Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz, Nachl. Alexander von Humboldt, Tagebücher, [https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN77988132X&PHYSID=PHYS\\_0206&DMDID=DMDLOG\\_0001](https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN77988132X&PHYSID=PHYS_0206&DMDID=DMDLOG_0001), [letzter Zugriff am 8.6.2021]. Transkription: Alexander von Humboldt. Reise durch Venezuela. Auswahl aus den amerikanischen Reisetagebüchern. Hrsg. v. Margot Faak. Berlin 2000, S. 348-349. Siehe dazu auch: Alexander von Humboldt: Reise in die Äquinoktial-Gegenden des Neuen Kontinents. Hrsg. v. Ottmar Ette. Bd. 2. Frankfurt am Main/Leipzig 1991, S. 967-970.

vivacity, freshness, and enthusiasm  
Lebhaftigkeit, Frische und Begeisterung

prodigieuse facilité pour exprimer ses idées  
[die] erstaunliche Leichtigkeit, seine Gedanken auszudrücken

je ne hazarde jamais ...  
ich wage es niemals (dies muss ich zu meiner Schande gestehen), in einer Sprache zu *schreiben*, die ich schon schlecht genug spreche

Nous parlons déjà ...  
Wir sprechen das Spanische schon so fließend, dass wir keinerlei Schwierigkeit haben, einem Gespräch von einigen Stunden zu folgen.

## Bibliografie

- Beck, Hanno (Hrsg.): *Gespräche Alexander von Humboldts*. Berlin 1959.
- Beck, Hanno: *Alexander von Humboldt*. Bd. 2. Wiesbaden 1961.
- Biermann, Kurt-R. (Hrsg.): *Briefwechsel zwischen Alexander von Humboldt und Heinrich Christian Schumacher*. Berlin 1979.
- Biermann, Kurt-R. (Hrsg.): *Alexander von Humboldt. Briefe an das preußische Kultusministerium 1818–1859*. Berlin 1985.
- Biermann, Kurt-R.: *Alexander von Humboldt. Aus meinem Leben*. Zusammengest. u. erläutert 2. Aufl. München 1989.
- Biermann, Kurt-R.: *Miscellanea Humboldtiana*. Berlin 1990, S. 73–84, insbes. S. 80.
- Briefe Alexander von Humboldts an seinen Bruder Wilhelm*. Hrsg. v. d. Familie v. Humboldt in Ottmachau. Berlin [1923].
- Bruhns, Karl (Hrsg.): *Alexander von Humboldt. Eine wissenschaftliche Biographie*. Bd. 1. Leipzig 1872.
- Bruhns, Karl (Hrsg.): *Alexander von Humboldt. Eine wissenschaftliche Biographie*. Bd. 2. Leipzig 1872.
- De La Roquette, [Jean-Bernard-Marie-Alexandre Dezos]: *Œuvres d'Alexandre de Humboldt. Correspondance inédite scientifique et littéraire*. 2<sup>e</sup> partie. Paris 1869.
- Friis, Herman R.: „Alexander von Humboldts Besuch in den Vereinigten Staaten. Vom 20. Mai bis zum 30. Juni 1804“. In: *Alexander von Humboldt. Studien zu seiner universalen Geisteshaltung*. Hrsg. v. Joachim H. Schulze. Berlin 1959, S. 142–195, Zit. S. 167.
- Hahlbrock, Peter: *Alexander von Humboldt und seine Welt. Ausstellung des Ibero-Amerikanisches Instituts Preußischer Kulturbesitz*. Katalog. Berlin 1969, S. 92–93.
- Honigmann, Peter: „Alexander von Humboldts Verhältnis zu Juden“. In: *Bulletin des Leo Baeck Instituts* 76 (1987), S. 2–34, insbes. S. 23.
- Jahn, Ilse/Lange, Fritz G. (Hrsg.): *Die Jugendbriefe Alexander von Humboldts 1787–1799*. Berlin 1973.
- Knobloch, Eberhard/Schwarz, Ingo/Suckow, Christian (Hrsg.): *Alexander von Humboldt. Briefe aus Russland 1829*. Berlin 2009.

- Kritische Untersuchungen über die historische Entwicklung der geographischen Kenntnisse von der Neuen Welt und die Fortschritte der nautischen Astronomie in dem 15ten und 16ten Jahrhundert.* Aus dem Französ. übers. von Julius Ludwig Ideler. Bd. 1–3. Berlin 1836/1852.
- Kritische Untersuchungen über die historische Entwicklung der geographischen Kenntnisse von der Neuen Welt und die Fortschritte der nautischen Astronomie in dem 15ten und 16ten Jahrhundert.* Hrsg. und mit einem Nachwort versehen von Ottmar Ette. Frankfurt am Main und Leipzig 2009.
- Moheit, Ulrike (Hrsg.): *Alexander von Humboldt. Briefe aus Amerika 1799–1804.* Berlin 1993.
- Panwitz, Sebastian/Schwarz, Ingo (Hrsg.): *Alexander von Humboldt – Familie Mendelssohn. Briefwechsel.* Unter Mitarbeit von Eberhard Knobloch. Berlin 2011.
- Schwarz, Ingo (Hrsg.): *Alexander von Humboldt und die Vereinigten Staaten von Amerika. Briefwechsel.* Berlin 2004.
- Schwarz, Ingo/Wenig, Klaus (Hrsg.): *Briefwechsel zwischen Alexander von Humboldt und Emil du Bois-Reymond.* Berlin 1997.
- Schwarz, Ingo/Sundermann, Werner: „Alexander von Humboldts persische und russische Wortsammlungen“. In: *Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. Berichte und Abhandlungen.* Bd. 6. Berlin 1999, S. 219–328.
- Sundermann, Werner: „Alexander von Humboldt und das Persische“ (mit einer Einführung von Christiane Reck). In: *HiN – Alexander von Humboldt im Netz. Internationale Zeitschrift für Humboldt-Studien,* 19(36), <https://doi.org/10.18443/268>, S. 105–109.

**Tobias Kraft**

**Filología nómada**

**Repensar la obra de Alexander von Humboldt  
con la obra de Ottmar Ette (y viceversa)**

**ZUSAMMENFASSUNG**

Der Beitrag nimmt den bevorstehenden 65. Geburtstag von Ottmar Ette zum Anlass für eine kontrastive Lektüre zentraler Forschungslinien in Ettes Werk im Verhältnis zum Humboldt'schen Forschungsprogramm. Dabei zeigt sich, dass Ettes 1988 begonnene und mittlerweile fünf Dekaden umfassende Auseinandersetzung mit dem Leben und Wirken des „nomadischen“ (Ette) Forschungsreisenden Alexander von Humboldt nicht nur das Deutungsfeld der internationalen Humboldt-Forschung wegweisend beeinflusst hat, sondern es umgekehrt auch deutliche Spuren des Humboldt'schen Denkens in Ettes Werk gibt.

**ABSTRACT**

This article takes the upcoming 65<sup>th</sup> birthday of Ottmar Ette as an occasion for a contrastive reading of central lines of research in Ette's work in relation to Humboldt's research program. In doing so, it becomes apparent that Ette's examination of the life and work of the "nomadic" (Ette) explorer Alexander von Humboldt, which began in 1988 and has meanwhile spanned five decades, has not only had a groundbreaking influence on the field of international Humboldt research, but that, conversely, there are also clear traces of Humboldtian thought in Ette's work.

**RESUMEN**

Este artículo aprovecha el próximo 65º aniversario de Ottmar Ette para realizar una lectura contrastada de las líneas centrales de la obra de Ette en relación con el programa de investigación de Humboldt. Al hacerlo, se pone de manifiesto que el examen de Ette de la vida y la obra del explorador "nómada" (Ette) Alexander von Humboldt, que se inició en 1988 y que entretanto ha abarcado cinco décadas, no sólo ha tenido una influencia innovadora en el campo de la investigación humboldtiana internacional, sino que, a la inversa, también hay claras huellas del pensamiento humboldtiano en la obra de Ette.



## 1. Repensar la filología<sup>1</sup>

Un punto decisivo en la trayectoria intelectual de Ottmar Ette ha sido sin duda la publicación de su intervención programática “*Literaturwissenschaft als Lebenswissenschaft*” en mayo de 2007.<sup>2</sup> La inquietud principal que motiva las reflexiones en torno a una filología como ciencia de la vida/para la vida, comienza, a mi modo de ver, con un implícito rechazo. Lo que se rechaza es la concepción de la filología y sus subyacentes teorías literarias como producto de un pensamiento meramente sistemático.

No cabe duda, de que los estudios literarios y la teoría literaria implican siempre cuestionar los contextos históricos, culturales, socio-económicos y al final también los político-estratégicos acerca del papel que juegan las ciencias en nuestra sociedad. Estos contextos, a mi parecer, han recientemente pasado por un cambio fundamental, y no para bien, afectando a la existencia misma de las filologías.<sup>3</sup>

Quizás es coincidencia o quizás no que este rechazo a las ideas puramente sistemáticas que ponen en peligro el desarrollo de las ciencias, tenga un reflejo histórico en la obra del viajero, naturalista y escritor prusiano Alexander von Humboldt. En su famoso estudio sobre la naturaleza y las culturas americanas, publicado entre 1810 y 1813 bajo el título *Vues des Cordillères et monumens des peuples indigènes de l'Amérique*, Humboldt rechazó de forma contundente las filosofías sistemáticas de su tiempo. Criticó especialmente los conceptos acerca del grado de desarrollo de las culturas americanas, expresadas por algunos historiadores y filósofos europeos como Guillaume-Thomas Raynal, Cornelius de Pauw o William Robertson.<sup>4</sup> Humboldt entendió que, frente al reto de comprender la complejidad de las culturas antiguas de Mesoamérica, no bastaba aplicar los criterios de la historia cultural de Europa:

---

1 Me gustaría agradecer a los dos revisores anónimos de este trabajo su generosa disposición no sólo a mejorar el nivel de redacción de mi texto, sino también a hacerlo más preciso. El esfuerzo que supuso habrá sido considerable.

2 El texto cuya traducción al español sería “Los estudios literarios como ciencia de la vida” fue publicado primero como artículo de debate (Ette 2007), al cual se sumaron otros, causando una respuesta por parte de Ette 2008b y, por ende, la publicación de una antología con los más destacados comentarios al respecto (Asholt y Ette 2010). El texto y sus respuestas provocaron debates internacionales, resultando en traducciones y más intervenciones de otros académicos, cf. Ette y Kutzinski 2010, Ette y Ugalde Quintana 2015.

3 “Kein Zweifel aber kann daran bestehen, daß die Frage nach Literaturwissenschaft und Literaturtheorie stets eine Frage nach den jeweils spezifischen historischen, kulturellen, sozio-ökonomischen und nicht zuletzt auch wissenschaftspolitischen Kontexten miteinschließt. Und diese haben sich – wie mir scheint – gerade in jüngster Zeit in grundlegender und für den Bestand der Philologien keineswegs günstiger Weise verändert.” Ette 2010b, 13. A continuación, todas las citas originales se presentarán a pie de página siempre y cuando no sean en español. Las traducciones son del autor de este artículo, si no hay mención de otra fuente.

4 Ette ha presentado varios estudios sobre la relación discursiva entre Humboldt, Raynal, de Pauw y Robertson (entre otros más), retomando así un campo de estudio que tan prominentemente se ha desarrollado a través del trabajo de Antonello Gerbi ([1973] 2010), cf. Ette 2001a, cap. 3, 2010a, también Bernaschina et al. 2015.

Nada hay más difícil que comparar naciones que han seguido rutas diferentes en su perfeccionamiento social. Los mexicanos y los peruanos no deberían ser juzgados con arreglo a principios surgidos de la historia de pueblos con los que trabajamos continuamente. (Humboldt 2012, 29)<sup>5</sup>

Esto no impide que uno, que estudia las culturas, hable desde una posición concreta. Por supuesto, esto también se aplica a Humboldt y a su inevitable anclaje en el patrimonio cultural de la antigüedad europea (especialmente griega). Pero la diferencia decisiva radica en la transparencia con la que Humboldt toma esta posición como una posible (y, en su caso, inevitable) postura y no como la única perspectiva sobre lo desconocido. En otras palabras: Humboldt sabía que no había respuesta fácil a la tarea de encontrar criterios para el análisis de la historia cultural de pueblos cuyas tradiciones, usos y costumbres eran poco conocidos en los discursos académicos de su tiempo y a su alcance.

Un pueblo que regulaba sus fiestas según el movimiento de los astros, y que grababa sus fastos en un monumento público, había llegado sin duda a un grado de civilización superior al que le atribuyeron Pauw, Raynal e incluso Robertson, el más juicioso de los historiadores de América. Estos autores consideran bárbaro todo estado del hombre que se aleje del tipo de cultura derivado de sus ideas preestablecidas. Por nuestra parte, no nos cabría admitir estas distinciones tajantes entre naciones bárbaras y naciones civilizadas. [...] Antes de clasificar las naciones hay que estudiarlas según sus caracteres específicos [...]. (Humboldt 2012, 203–204)<sup>6</sup>

La índole de ambos rechazos, el de Ette y el de Humboldt, es equivalente: una ciencia que desconecta sus objetos de estudio de los contextos vitales en los que se configuran, pierde su legitimidad. Una ciencia que no conoce sus objetos en sus contextos específicos porque nunca buscó la convivencia intelectual con ellos *in situ*, fracasa como instrumento de análisis y se transforma en ideología.

## 2. Retrato(s) de Humboldt

Pero regresamos al inicio. Buscamos el punto de partida. Hace más de treinta años, en un breve artículo publicado en un libro de escasa divulgación, se creó un retrato de Alexander von Humboldt que aún no se conocía. Es un retrato imaginado, pero basado en una lectura minuciosa de sus textos, en este caso de su famoso relato de viaje, la *Relation historique*. En él, se retrata a un joven naturalista de los trópicos que regresa de la selva y de sus convivencias con los indígenas del pueblo Pararuma cerca del Orinoco con la cara pintada de rojo, igual que los

---

5 “Rien n’est plus difficile que de comparer des nations qui ont suivi des routes différentes dans leur perfectionnement social. Les Mexicains et les Péruviens ne sauroient être jugés d’après des principes puisés dans l’histoire des peuples que nos études nous rappellent sans cesse.” Humboldt [1810–]1813, XV.

6 “Un peuple qui régloit ses fêtes d’après le mouvement des astres, et qui gravait ses fastes sur un monument public, étoit parvenu sans doute à un degré de civilisation supérieur à celui que lui ont assigné Pauw, Raynal, et même Robertson, le plus judicieux des historiens de l’Amérique. Ces auteurs regardent comme barbare tout état de l’homme qui s’éloigne du type de culture qu’ils se sont formé d’après leurs idées systématiques. Nous ne saurions admettre des distinctions tranchantes en nations barbares et nations civilisées. [...] Avant de classer les nations, il faut les étudier d’après leurs caractères spécifiques [...]” Humboldt [1810–]1813, 194.

indígenas. Como gesto de simpatía, Bonpland y Humboldt habían acordado que se les pintara la cara, y Humboldt lamenta en una nota de pie que, al regresar a la ciudad de Angostura dos meses después al terminar su viaje por el Orinoco, aún tenía la cara pintada, ya de vuelta “a los entornos de la civilización europea”<sup>7</sup>.

Humboldt delinea así, de forma implícita, la diferencia entre las normas y prácticas culturales de pueblos indígenas frente a las normas europeas, expresadas por la élite colonial en los centros urbanos de las Américas. Su irritación por la resistencia hidrófuga del *bodypainting* pararumano muestra la ambivalencia de su propia posición, entre convivencia casi-etnográfica por un lado y el deseo de retomar los usos y costumbres de la propia cultura por el otro. Queriendo o no, el comentario anecdótico de Humboldt demarca las incompatibilidades entre las culturas originales y coloniales en las Américas que Humboldt experimentó en su propia piel.

El retrato del prusiano famoso con la cara pintada como un indígena aparece en el primer artículo que Ottmar Ette publicó sobre Alexander von Humboldt en 1988. No es en vano que Ette comienza su largo viaje de investigación sobre la obra y la vida de Humboldt con el propósito de mostrar la(s) otra(s) cara(s) de Humboldt. Desde los comienzos de este viaje, se trataba de hacer visible una imagen diferente del celebre viajero. De resensibilizar la atención y ampliar el panorama de las tantas proyecciones y los muchos retratos que se tenían de Humboldt en la historiografía e iconografía de la ciencia europea del siglo XIX. El retrato de Humboldt, que los escritos de Ottmar Ette trazan, se genera antes que nada de los textos mismos, con una especial atención a las publicaciones francesas, sin las cuales la obra multilingual y transversal de Humboldt no se puede comprender. En retrospectiva, tampoco es coincidencia que Ette haya inaugurado sus estudios humboldtianos sobre detalles que se encuentran en las notas de pie o en la breve referencia a un papagayo. Por algo el artículo de Ette se titula “Papagayos, escritores y la búsqueda de identidad. Sobre las huellas de un pájaro desde Alexander von Humboldt hasta nuestros días”<sup>8</sup>. La receta de este método se podría resumir en una simple regla: analizar a pie de página es estar a flor de piel. De hacer visible lo subyacente. Retomaremos este punto.

### 3. Humboldt se vuelve (historia de la) literatura

Tampoco es coincidencia que el análisis de los textos de Humboldt desde el comienzo se enfoque en los pasajes narrativos, por ende en los textos que muestran al escritor y al narrador Alexander von Humboldt. Que Humboldt declare haber regresado con otros colores del Orinoco al entorno familiar de la civilización europea, muestra con claridad uno de los puntos principales que Ottmar Ette retoma una y otra vez en sus estudios de los años y décadas siguientes. Si bien es cierto que Humboldt había cambiado la imagen que de América se tenía en Europa, es más cierto aún que las Américas habían cambiado a Humboldt. Lo transformaron en el científico de conciencia universal, impregnado con un “Weltbewußtsein” (Ette 2000, 2002), cuyo

---

7 “au milieu de la civilisation européenne”, Humboldt y Bonpland 1819[–1821], 262.

8 “Papageien, Schriftsteller und die Suche nach der Identität. Auf den Spuren eines Vogels von Alexander von Humboldt bis in die Gegenwart”, Ette 1988. No es casualidad que Ette haya calificado recientemente su primera contribución como “no del todo seria” (“nicht ganz ernst”), Ette 2020, 258. El elemento del juego analítico siempre ha jugado un papel importante en el trabajo de Ette, al menos como un momento de expresión académica no disciplinada.

desenvolvimiento es impensable sin las experiencias americanas y que estimula en Humboldt sus ideas para una modernidad diferente.

Leyendo este artículo inaugural, se puede hacer un segundo hallazgo. No solamente articula Ottmar Ette la dimensión literaria en la escritura de Humboldt, sino entrelaza esta escritura con otras literaturas de su tiempo a un nivel tópico. El motivo es, nuevamente, el cuento humboldtiano del papagayo. El pájaro – dicen los locales – es el único ser vivo que aún articula la lengua de los indígenas del pueblo de Atures muchos años después de que éste se haya desvanecido.<sup>9</sup> Así de repente, el loro humboldtiano se encuentra al lado de un relato de Gustave Flaubert y Mario de Andrade cuyo Macunaíma cuenta la historia de un papagayo que guarda las esencias de los relatos y las culturas brasileñas para compartirlas con el narrador.<sup>10</sup> El texto humboldtiano se transforma así en un elemento que entrelaza diferentes literaturas del mundo, abriendo las posibilidades de su lectura y comprensión y ampliando de modo ejemplar el campo de estudio humboldtiano.

El primer retrato de Humboldt que Ottmar Ette presenta no es, por tanto, el de un Humboldt convencional, sino que muestra la interpretación de un nómada entre las culturas, un europeo pintado con los colores de los pueblos de América, un Humboldt que forma parte, con toda naturalidad y sin mayores explicaciones, de la historia de las literaturas del mundo.

Este es, en resumen, el punto de partida para comenzar un viaje intelectual por la obra y la vida de Alexander von Humboldt, un viaje que ya entró en su quinta década. Ni una palabra de las ciencias naturales, de la geografía, astronomía, geología, botánica y zoología, geografía de plantas o política. Para todo esto habrá tiempo después en las reflexiones de los más de 120 artículos publicados por Ette sobre Humboldt hasta hoy.<sup>11</sup>

#### 4. Una (nueva) mirada al Nuevo Mundo

En 1804, cuando Humboldt regresa de su viaje americano a Europa, no solo había sobrevivido una de las mayores aventuras exploradoras del siglo XIX. También dio comienzo a una de las síntesis más relevantes de las ciencias europeas de su tiempo, cuya amplitud se iba a extender en 29 tomos publicados entre 1805 y 1836 bajo el título general de *Voyage de Humboldt et Bonpland*.<sup>12</sup> El centro narrativo de esta compleja obra entrelazada a múltiples niveles es sin duda, tanto desde una perspectiva histórica como desde nuestra perspectiva de hoy, la *Relation historique*, el relato del viaje publicado en tres tomos entre 1819 y 1831. Teniendo la misma edad que Humboldt al regresar de su viaje americano 160 años antes, Ette publica en 1991, a los 35 años, una nueva edición y traducción al alemán de este texto. Es la primera edición desde 1826 que puede declararse (más) completa. Aunque Ette no consigue convencer a su editorial Insel de publicar el informe de viaje integral, sí logra que se impriman más de 1.000 páginas

---

9 El paisaje se encuentra en el texto “Über die Wasserfälle des Orinoco”, Humboldt 1826, 228–229.

10 Un reciente estudio extenso de Paulo Soethe sobre la recepción brasileña de la obra humboldtiana retoma el motivo del papagayo en varias lecturas, cf. Soethe [en fase de impresión].

11 Cf. el sitio web de su cátedra en <https://www.uni-potsdam.de/de/romanistik-ette/ottmar-ette/publikationen.html> o más recientemente <https://ottmarette.de/>.

12 Para los detalles bibliográficos de esta aventura publicista cf. Fiedler y Leitner 2000, 70–339.

del texto humboldtiano. El resultado son dos volúmenes en un lindo estuche<sup>13</sup>, siendo esta la versión moderna más concisa hasta el día de hoy de la *Relation historique* en su traducción al alemán. Ette presentó en esta edición un importante ensayo bajo el título “La mirada al Nuevo Mundo”<sup>14</sup> que marcó un punto de reflexión decisivo en la investigación sobre Humboldt.

Nuevamente, (y por primera vez en la historia de las ediciones de las obras de Humboldt), el carácter literario-estético-mediático se vuelve el centro de atención. Ette elige la “casi doble fragmentación”<sup>15</sup> como introducción analítica. El primer y más obvio fragmento del texto de Humboldt se manifiesta ya por el simple hecho de que nunca fue terminado. El relato del viaje queda inconcluso con la discontinuación del tercer volumen (estaban previstos por lo menos cuatro) después de haber abarcado apenas una tercera parte de todo el viaje. Desde la perspectiva de composición del itinerario de Humboldt, el texto resulta fragmento en un segundo nivel, ya que tampoco ofrece una “narrativa continua con un arreglo riguroso; una multitud de excursos, anécdotas y tratados activados interrumpen, incluso fragmentan la cronología del curso del viaje”<sup>16</sup>.

El principio no lineal también se expresa en el orden de los eventos narrados de la *Relation historique*. La supuesta cronología del viaje se trastorna por una narración de aparente simultaneidad que es resultado de múltiples y a menudo sutiles anacronismos a través de los diferentes niveles temporales del viaje. El efecto se genera por una división de la instancia narrativa en una primera figura de identificación para el lector, que se mueve en el nivel del tiempo narrado, una segunda instancia, que organiza el informe, así como una tercera, que podríamos identificar como instancia de mediación científica. La primera es la del joven naturalista de 30 años, viajando por las entrañas de las Américas. La inmediatez de su voz es, obviamente, no más que un efecto de la narración, pero muy presente en el texto humboldtiano, contando el viaje como si fuera en vivo o contado desde la frescura del recuerdo reciente. La segunda instancia es la del autor parisino. Es él quien convierte las partes fragmentadas del relato en un orden coherente reuniendo la heterogeneidad de los diversos tipos de textos, cronologías y niveles diegéticos en un momento de síntesis. Al principio y al final de un capítulo, Humboldt tiende a incluir reflexiones filosóficas que pretenden ayudar al lector a no perderse en una miríada de detalles, sino a captar los aspectos esenciales y superiores de la investigación. Este narrador no mira ya los trópicos desde adentro, sino desde la distancia, sentado en su escritorio, con sus apuntes y manuscritos del viaje a su alrededor. La tercera instancia narrativa amplifica el texto con notas a pie de página y con un extenso aparato estadístico que proporciona a los lectores más especializados acceso científico al tema y área reportados. Es la misma instancia que redacta la bibliografía o hace referencia a lecturas adicionales y que le habla a sus *peers* en otro tono, otro nivel textual (cf. Ette 1991, 1577–1579).

---

13 El carácter estético iba a transformarse posteriormente en un tipo de *trademark* de las ediciones que Ette dirigió en las décadas posteriores. Entre ellos sobresalen las ediciones del *Kosmos* (Humboldt 2004) y del *Examen critique*, incluyendo el *Atlas géographique et physique du Nouveau Continent* (Humboldt 2009), como las antologías dedicadas a los diarios del viaje americano (Humboldt 2018a, 2018b).

14 “Der Blick auf die Neue Welt”, cf. Ette 1991.

15 “gleichsam doppelte Fragmentierung”, Ette 1991, 1567.

16 “durchlaufende Erzählung mit stringenter Anordnung; eine Vielzahl von Exkursen, Anekdoten und eingeschalteten Abhandlungen unterbricht, ja fragmentiert die Chronologie des Reiseverlaufs”, Ette 1991, 1567.

La intención de crear simultaneidad es aún más promovida por un estilo literario que contiene claras “huellas de oralidad”<sup>17</sup> y así crea la ficción de una situación de conversación que refuerza aún más la deseada “impresión de inmediatez”<sup>18</sup>. Este efecto textual se refuerza a través de numerosas referencias a sus diarios, con las que Humboldt alude a la idea de que el texto publicado contiene y, en efecto, representa en parte pasajes directos de las notas apuntadas durante el viaje: “La referencia constante a los diarios, es decir, a ver y escribir en el marco del tiempo narrado, da credibilidad a la figura narrativa central”.<sup>19</sup>

El conjunto de estos puntos analíticos, que desde luego incluyen una perspectiva estratégica, asume y ennoblece a Humboldt como autor-escritor, como *Schriftsteller* en su propio derecho. Esto va acompañado de una perspectiva que no está tan interesada en la historia de la ciencia propiamente dicha – esta es sin duda una dirección dominante en la *Humboldt industry* – sino que interroga la obra de Humboldt desde el horizonte de la epistemología histórica. Las preguntas centrales no son: ¿qué sabía y logró Humboldt?, sino: ¿cómo reflexionó sobre las condiciones y la posibilidad de generar conocimiento, cómo lo generó y qué tiene que ver esta génesis de conocimiento con los modos de escritura, composición mediática y medios de visualización que caracterizan la obra de Humboldt?

Con todo esto en mente, se puede concluir que Ette, ya desde 1991, ha contribuido a *despragmatizar* la escritura de Humboldt, abriendo así su obra a los estudios literarios como un auténtico objeto de investigación.<sup>20</sup>

## 5. Desvíos planeados

Si se compara la perspectiva científica y estética de Humboldt en su conjunto con la perspectiva literaria y estética de la obra de Ottmar Ette, resalta una figura particularmente notable que Ette ya comienza a desarrollar en sus primeros estudios sobre Humboldt (véase arriba). La figura a que me refiero es una transposición.

Empecemos con Humboldt: la ciencia humboldtiana articula la idea de la naturaleza como un conjunto de fenómenos y fuerzas entrelazados. Como consecuencia de esta idea, Humboldt empieza a desarrollar el proyecto del *Kosmos* como síntesis del mundo orgánico e inorgánico, ya desde los tiempos de su viaje americano. Es una síntesis que parte del principio contemporáneo de que la naturaleza no se puede desligar ni comprender sin el factor humano. La *Kosmos-Wissenschaft* es una ciencia del mundo natural tal como lo puede percibir el ser humano. Por lo tanto, es un empresa cultural.

---

17 “Spuren der Mündlichkeit”, Ette 1991, 1576. Esta pauta investigativa fue ampliada en Ette 2009a y recientemente retomada brillantemente por Görbert 2014, 229–248.

18 “Eindruck der Unmittelbarkeit”, Ette 1991, 1575.

19 “Der stetige Verweis auf die Tagebücher, also auf das Sehen und Schreiben im Bereich der erzählten Zeit, verleiht gerade der zentralen Erzählerfigur ihre Glaubwürdigkeit”, Ette 1991, 1579.

20 Varios estudios posteriores, tanto del mismo Ottmar Ette como de otros, ampliaron y contestaron esta perspectiva analítica, cf. Ette 2001b, 2002; Lubrich 2003; Graczyk 2004; Heyl 2007; Erdbeer 2010; Kraft 2014.

Esta idea humboldtiana se transforma en la obra de Ette en una herramienta analítica, aplicada a la misma obra de Humboldt. Si *Alles ist Wechselwirkung* en los sistemas de la naturaleza, si todo, pues, está en interacción y relación, también lo está en la obra de Humboldt según las lecturas de Ette. En otras palabras, el cosmos de Humboldt es una obra en balance y completa interrelacionalidad a un nivel estético y epistemológico. Sus aparentes desvíos son parte de un plan mayor de creación.

Ette, a diferencia de muchos otros estudiosos, e incluso a diferencia de contemporáneos de Humboldt,<sup>21</sup> encuentra en esta fragmentación tan característica de Humboldt su verdadero *enjeu*. El aparente fracaso de la escritura se transforma en el signo de su productividad estética y epistemológica.<sup>22</sup> El argumento de Ette abre la mirada al “principio de la digresión aparente, que sin embargo se asigna a una construcción global, a un plan subyacente, uniforme [...] [y hacia] una estética de contraste, de contrastes sensoriales, de expresión literaria”<sup>23</sup>. Los supuestos errores y fracasos se vuelven representativos para la comprensión de la obra en su totalidad: la digresión es manifestación de un intelecto móvil, de un modo de trabajar independiente, salvaje incluso, es manifestación de una lógica, que no se reduce a las limitaciones de una disciplina, de una forma de escribir, de una forma de pensar. Los fragmentos no son textos inconclusos solamente sino modos de la escritura corta; en la metafórica etteiana, islas de textos, texto-islas.<sup>24</sup>

Como modelo de composición, el fragmento rompe “la linealidad ilimitada del texto”<sup>25</sup> y apunta a una simultaneidad de percepción. Esta simultaneidad es la clave para acercarse a la comunicación textual de la comprensión humboldtiana de los sistemas y entornos naturales. En lugar de una descripción fidedigna y lineal de la naturaleza, Humboldt adopta y desarrolla una estética textual que combina pictóricamente el enorme espectro de la naturaleza tanto desde una perspectiva de experiencia vital como de conocimiento científico, resumiendo su fórmula literaria en una escritura “a la vista de las cosas representadas”.<sup>26</sup> Un proceso de composición que puede entenderse como un arreglo experimental del famoso concepto humboldtiano de *Naturgemälde*, un modelo que se extiende desde la obra americana hasta la redacción del *Kosmos*.

Es el mismo modo de la escritura humboldtiana que Ette a menudo suele aplicar a sus propios textos. Sus análisis parecen haber sido escritos bajo la impresión inmediata e intensa de los objetos (textos, imágenes) que estudian. Son textos que presentan una simultaneidad de argumentos, miradas y alusiones para comprender el tejido complejo de lo que analizan. O, para decirlo en otras palabras, el trabajo de Humboldt logra *humboldtizar* la obra de Ette, mientras el trabajo de Ette *etteiza* la obra de Humboldt y la muestra a flor de piel; hace visible lo subyacente.

---

21 El más famoso caso es el de François Arago, cf. Dezos de La Roquette 1865, XXXV.

22 Este argumento encuentra su punto de partida en el artículo aquí referido, pero es extendido posteriormente, por ejemplo en Ette 2009b.

23 “Prinzip scheinbarer Digressionen, die aber doch einer Gesamtkonstruktion, einem zugrundeliegenden, einheitlichen Plane zugeordnet sind [...] [und] einer Ästhetik des Kontrasts, der sinnlichen Gegensätze, literarischen Ausdruck verleihen”, Ette 1991, 1571.

24 Cf. más recientemente Ette 2017a.

25 “die uneingeschränkte Linearität des Textes”, Ette 1991, 1575.

26 “à la vue des objets que l'on dépeint”, Humboldt y Bonpland 1819[–1821], 211.

## 6. Horizontes más allá de Humboldt

Al autor de la monografía *Literatur in Bewegung*<sup>27</sup> parecen atraerle los autores desenfundados, los inquietos. Esta atracción intelectual inspira el análisis y la producción teórica de Ette. En la obra y la trayectoria intelectual de figuras como José Martí, Reinaldo Arenas, Alexander von Humboldt y Roland Barthes, son la movilidad y la productividad que inspiran. Son autores que atraviesan las culturas, los sistemas políticos, los géneros literarios y a menudo las lenguas; autores que son políticos con sus textos sin transformarse en políticos de oficio, que producen de forma incansable, que provocan confusión y profundidad, que juegan con las formas y las normas establecidas de la literatura, de la ciencia, de la política.

De todo esto se nutre la obra analítica de Ette e incluso, el mismo autor. *Literatur als Lebensmittel* – literatura como alimento/medio de vida – se llama uno de los libros co-editados por él (Ette et al. 2013). La literatura y su análisis son un modo de vivencia y sobrevivencia, especialmente en tiempos de crisis. Por lo mismo, son un modo de alimentación de espíritu, de intelecto y de vocación. Los trabajos de Ette alimentan sus objetos de estudio – los autores, los textos, las representaciones culturales que él trabaja. Pero también son alimento para las finalidades de esta obra etteiana. Siempre extiende a las dimensiones de su objeto de estudio. En toda la obra de Ette se puede observar este gesto: de extender el análisis del objeto mismo hacia un proyecto propio, hacia un proyecto vital.

## 7. *Literaturwissenschaft als Lebenswissenschaft*: una auto-reflexión

El texto príncipe titulado *Literaturwissenschaft als Lebenswissenschaft* refleja entonces también las posibilidades de la propia vida de Ottmar Ette como académico, como investigador y actor en los contextos actuales. Allí regresamos al inicio. Comprender y aplicar la obra de Ette implica comprender que esta obra siempre tiene una finalidad más allá del objeto del estudio particular. Igual que sus autores favoritos, Ette ha creado una obra difícilmente reducible a un solo sentido, una obra móvil y polilógica. No sólo estudia representaciones culturales que analíticamente se pueden entender como islas, isla-mundos o mundos archipelágicos. Él mismo crea una obra de esta índole: una obra relacional, archipiélica, transversal.

Si quisiéramos reducir este trabajo incansable a un mensaje principal, sería una propuesta de carácter político. Se dirige hacia el interior de nuestras disciplinas – las letras, las literaturas comparadas, los estudios culturales –, interrogando el valor que le damos a nuestros objetos de estudio. El modelo de teoría literaria que Ette propone parte de la idea de que la literatura extiende los espacios de creación estética porque contiene y provoca un saber, y a la misma vez lo hace porque es una obra estética, libre de definiciones exactas y propietarias de un campo de saber, de una disciplina, de una lógica. Si “la literatura es, porque es más de lo que es” (Ette 2017b, 141), también la ciencia y la investigación es, porque es más de lo que es (hoy en día). Podemos entender la índole de la obra de Ette como un llamamiento a extender las dimensiones de nuestras prácticas analíticas, de movilizarlas y transformarlas, de desafiar sus estándares, sus formas y normas. Esta propuesta es sin duda una provocación. Y como cualquier provocación desata aclamaciones y críticas.

---

27 Cf. la traducción al español Ette 2008a.

Es, por ejemplo, una provocación a nivel de las terminologías. Hablar de múltiples lógicas debe causar ruido entre los filósofos analíticos. Un texto o un conjunto de textos *no son* islas o archipiélagos sino textos y su metaforización puede o no contribuir a su mayor comprensión. Aprovechar de la inspiración que permite la obra de Ottmar Ette es aceptar que no se nos presentan terminologías ya establecidas y fáciles de aplicar. Las terminologías de Ette son hechas para no ser disciplinadas, ni por su propio autor. Tienen pretensión móvil y abierta. La raíz política de esta propuesta es su ímpetu de cuestionar nuestras (supuestas) certezas académicas, de ser agentes de provocación de nuestras formas de pensar, de despragmatizar nuestro lenguaje analítico.

A un nivel más obvio, son propuestas políticas en un sentido de responsabilidad civil y forman parte de un proyecto liberal. No podemos entender el mundo desde una sola lógica, dice el mantra de Ette. No podemos vivir y, por ende, comprender el mundo en que vivimos sin las constantes traducciones y transgresiones entre los idiomas, las culturas y sus actores y agentes. Esta postura abierta y flexible, frente a las tantas manifestaciones de nuestras literaturas y culturas globales, no proclama una tolerancia, que manifiesta y consolida las diferencias sino un pensamiento que incorpora el origen de las diferencias, de lo ajeno y foráneo, en su propio hilo de argumentación: una “lógica relacional” (Ette 2004, 253–278).

Hasta hace unos años, se podía decir que esta propuesta de filología política solo respondía a las expectativas de un orden social liberal occidental dedicado al espíritu de apertura y compromiso. Pero, por supuesto, su fundamento y aplicación no son tan simples; la apertura no se consigue hablando de ella, sino practicándola y viviéndola. Se asemeja a las prácticas académicas y vitales de la “vie [et] écriture nomade” de Alexander von Humboldt (Ette 2001a, 195). Las décadas de investigación de Ottmar Ette muestran cómo esta apertura puede ser vivida hoy en día en la práctica académica de una ciencia en (constante) movimiento y, a la vez y por lo mismo, ser traducida en teoría e interpretación cultural. Es para muchos, y también los menos privilegiados, una tarea indudablemente compleja y desafiante. Es, a la vez, una tarea cuyo objetivo político está enfrentando nuevas amenazas desde el interior de las sociedades, tanto del Norte como del Sur Global y, por lo tanto, resulta más actual que nunca.

## Bibliografía

- Asholt, Wolfgang; Ette, Ottmar (eds.) (2010): *Literaturwissenschaft als Lebenswissenschaft. Programm – Projekte – Perspektiven*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag (editions lendemains, 20).
- Bernaschina, Vicente; Kraft, Tobias; Kraume, Anne (eds.) (2015): *Globalisierung in Zeiten der Aufklärung. Texte und Kontexte zur “Berliner Debatte” um die Neue Welt (17./18. Jh.)*. 2 Tomos. Frankfurt am Main: Peter Lang (HISPANO-AMERICANA. Geschichte, Sprache, Literatur, 47).
- Dezos de La Roquette, Jean-Bernard-Marie-Alexandre (1865): Notice sur la vie et les travaux de M. le Baron A. de Humboldt. En: Alexander von Humboldt: *Correspondance scientifique et littéraire*. Recueillie, publiée et précédée d'une notice et d'une introduction par [Jean-Bernard-Marie Alexandre Dezos] de la Roquette. Paris: Ducrocq, I–XXXVI.
- Erdbeer, Robert Matthias (2010): *Die Signatur des Kosmos. Epistemische Poetik und die Genealogie der Esoterischen Moderne*. Mit 31 Farbtafeln und zahlreichen Abbildungen im Text. Berlin, New York: De Gruyter (Studien zur deutschen Literatur, 190).
- Ette, Ottmar (1988): Papageien, Schriftsteller und die Suche nach der Identität. Auf den Spuren eines Vogels von Alexander von Humboldt bis in die Gegenwart. En: Thomas Bremer (ed.): *Curiosités caribbes*. Für Ulrich Fleischmann. Berlin, 35–40.

- Ette, Ottmar (1991): Der Blick auf die Neue Welt. Nachwort. En: Alexander von Humboldt: *Reise in die Äquatorial-Gegenden des Neuen Kontinents*. Band 2. Herausgegeben von Ottmar Ette. Mit Anmerkungen zum Text, einem Nachwort und zahlreichen zeitgenössischen Abbildungen sowie einem farbigen Bildteil. Frankfurt am Main, Leipzig: Insel Verlag, 1563–1597.
- Ette, Ottmar (2000): Hacia una conciencia universal: Ciencia y ética en Alejandro de Humboldt. En: *Debate y Perspectivas*, número especial “Alejandro de Humboldt y el mundo hispánico. La Modernidad y la Independencia americana” (1), 29–54.
- Ette, Ottmar (2001a): *Literatur in Bewegung. Raum und Dynamik grenzüberschreitenden Schreibens in Europa und Amerika*. Weilerswist: Velbrück Wissenschaft.
- Ette, Ottmar (2001b): Un “espíritu de inquietud moral”. Humboldtian writing: Alexander von Humboldt y la escritura en la modernidad. En: Leopoldo Zea y Hernán Taboada (eds.): *Humboldt y la modernidad*. México: Fondo de Cultura Económica – Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 25–50.
- Ette, Ottmar (2002): *Weltbewußtsein. Alexander von Humboldt und das unvollendete Projekt einer anderen Moderne*. Weilerswist: Velbrück Wissenschaft.
- Ette, Ottmar (2004): *ÜberLebenswissen. Die Aufgabe der Philologie*. Berlin: Kulturverlag Kadmos.
- Ette, Ottmar (2007): Literaturwissenschaft als Lebenswissenschaft. Eine Programmschrift im Jahr der Geisteswissenschaften. En: *Lendemains* XXXII (125), 7–32.
- Ette, Ottmar (2008a): *Literatura en movimiento. Espacio y dinámica de una escritura transgresora de fronteras en Europa y América*. Madrid: Editorial CSIC.
- Ette, Ottmar (2008b): Über Literaturwissenschaft als Lebenswissenschaft. Perspektiven einer anhebenden Debatte. En: *Lendemains* XXXIII (129), 111–118.
- Ette, Ottmar (2009a): Ein Ohr am Dschungel oder das hörbare Leben. Alexander von Humboldts “Das nächtliche Thierleben im Urwalde” und der Humboldt-Effekt. En: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte/Cahiers d’Histoire des Littératures Romanes* XXXIII (1–2), 33–48.
- Ette, Ottmar (2009b): Los fallos en el sistema y el arte de fracasar – Alexander von Humboldt o la suerte del nunca llegar. En: Irene Prüfer Leske (ed.): *Alexander von Humboldt y la actualidad de su pensamiento en torno a la naturaleza/Alexander von Humboldt und die Gültigkeit seiner Ansichten der Natur*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 25–44.
- Ette, Ottmar (2010a): Arqueología de la globalización. La reflexión europea de dos fases de globalización acelerada en Cornelius de Pauw, Georg Forster, Guillaume Thomas Raynal y Alexander von Humboldt. En: Rafael Sagredo Baeza (ed.): *Ciencia-Mundo. Orden republicano, arte y nación en América*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 21–66.
- Ette, Ottmar (2010b): Literaturwissenschaft als Lebenswissenschaft. Eine Programmschrift im Jahr der Geisteswissenschaften. En: Wolfgang Asholt y Ottmar Ette (eds.): *Literaturwissenschaft als Lebenswissenschaft. Programm – Projekte – Perspektiven*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag (editions lendemains, 20), 11–38.
- Ette, Ottmar (2017a): Texto-isla y escritura archipiélica. “Isle de Cube. Antilles en général” de Alexander von Humboldt. En: *HiN – Alexander von Humboldt im Netz. Internationale Zeitschrift für Humboldt-Studien* 18 (35), 13–24. DOI: 10.18443/266.
- Ette, Ottmar (2017b): *WeltFraktale. Wege durch die Literaturen der Welt*. Stuttgart: J. B. Metzler.
- Ette, Ottmar (2020): *ReiseSchreiben. Potsdamer Vorlesungen zur Reiseliteratur*. Berlin, Boston: De Gruyter (Aula, 1).

- Ette, Ottmar; Kutzinski, Vera M. (2010): Literature as Knowledge for Living, Literary Studies as Science for Living. En: *PMLA* 125 (4), 977–993. DOI: 10.1632/pmla.2010.125.4.977.
- Ette, Ottmar; Sánchez, Yvette; Sellier, Veronika (eds.) (2013): *LebensMittel. Essen und Trinken in den Künsten und Kulturen*. Zürich: Diaphanes.
- Ette, Ottmar; Ugalde Quintana, Sergio (eds.) (2015): *La filología como ciencia de la vida*. México D.F.: Universidad Iberoamericana.
- Fiedler, Horst; Leitner, Ulrike (2000): *Alexander von Humboldts Schriften. Bibliographie der selbständig erschienenen Werke*. Berlin: Akademie Verlag (Beiträge zur Alexander-von-Humboldt-Forschung, 20).
- Gerbi, Antonello (2010): *The Dispute of the New World. The History of a Polemic, 1750–1900*. Translated by Jeremy Moyle [1973]. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- Görbert, Johannes (2014): *Die Vertextung der Welt. Forschungsreisen als Literatur bei Georg Forster, Alexander von Humboldt und Adelbert von Chamisso*. Berlin, München, Boston: De Gruyter (WeltLiteraturen/World Literatures, 7).
- Graczyk, Annette (2004): *Das literarische Tableau zwischen Kunst und Wissenschaft*. München: Wilhelm Fink.
- Heyl, Bettina (2007): *Das Ganze der Natur und die Differenzierung des Wissens. Alexander von Humboldt als Schriftsteller*. Berlin, New York: De Gruyter (Quellen und Forschungen zur Literatur- und Kulturgeschichte, 47).
- Humboldt, Alexander von ([1810–]1813): *Vues des Cordillères et monumens des peuples indigènes de l'Amérique*. Paris: Schoell.
- Humboldt, Alexander von (1826): *Ansichten der Natur mit wissenschaftlichen Erläuterungen*. Erster Band. Zweite verbesserte und vermehrte Ausgabe. Stuttgart, Tübingen: Cotta.
- Humboldt, Alexander von (2004): *Kosmos. Entwurf einer physischen Weltbeschreibung*. Ediert und mit einem Nachwort versehen von Ottmar Ette und Oliver Lubrich. Frankfurt am Main: Eichborn.
- Humboldt, Alexander von (2009): *Kritische Untersuchung zur historischen Entwicklung der geographischen Kenntnisse von der Neuen Welt und den Fortschritten der nautischen Astronomie im 15. und 16. Jahrhundert*. Mit dem geographischen und physischen Atlas der Äquinoktial-Gegenden des Neuen Kontinents Alexander von Humboldts sowie dem Unsichtbaren Atlas der von ihm untersuchten Kartenwerke. Mit einem vollständigen Namen- und Sachregister. Nach der Übersetzung aus dem Französischen von Julius Ludwig Ideler ediert und mit einem Nachwort versehen von Ottmar Ette. 2 Bände. Frankfurt am Main, Leipzig: Insel Verlag.
- Humboldt, Alexander von (2012): *Vistas de las Cordilleras y Monumentos de los Pueblos Indígenas de América*. Traducción de Gloria Luna Rodrigo y Aurelio Rodríguez Castro. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, Marcial Pons Historia.
- Humboldt, Alexander von (2018a): *Alexander von Humboldt – Bilder-Welten. Die Zeichnungen aus den amerikanischen Reisetagebüchern*. Editado por Ottmar Ette y Julia Maier. München: Prestel, Random House.
- Humboldt, Alexander von (2018b): *Das Buch der Begegnungen. Menschen – Kulturen – Geschichten aus den Amerikanischen Reisetagebüchern*. Herausgegeben, aus dem Französischen übersetzt und kommentiert von Ottmar Ette. Mit Originalzeichnungen Humboldts sowie historischen Landkarten und Zeittafeln. München: Manesse.
- Humboldt, Alexander von; Bonpland, Aimé (1819[–1821]): *Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent, fait en 1799, 1800, 1801, 1802, 1803 et 1804. Relation historique*. Tome second. 3 Tomos. Paris: J. Smith et Gide Fils (Voyage de Humboldt et Bonpland, Première Partie).

- Kraft, Tobias (2014): *Figuren des Wissens bei Alexander von Humboldt. Essai, Tableau und Atlas im amerikanischen Reisewerk*. Berlin, Boston: De Gruyter (mimesis – Romanische Literaturen der Welt, 59).
- Lubrich, Oliver (2003): “[M]on extrême repugnance à écrire la relation de mon voyage”. Alejandro de Humboldt deconstruye la relación de viaje. En: *HiN – Alexander von Humboldt im Netz. Internationale Zeitschrift für Humboldt-Studien* IV (7), 8–35. DOI: 10.18443/41.
- Soethe, Paulo (en fase de impresión): Alexander von Humboldt im nicht bereisten Land: literarisches Wissen im Vorfeld einer späten Rezeption. En: Ottmar Ette, Barbara Göbel y Tobias Kraft (eds.): *Alexander von Humboldt. Die ganze Welt, der ganze Mensch*. Hildesheim: Georg Olms Verlag.



**Ingo Schwarz, Vera M. Kutzinski**

A Letter from Alexander von Humboldt to Joseph Albert Wright – Archival Traces

**Foni Le Brun-Ricalens, Leonardo López Luján,  
Claude Wey**

Alexander von Humboldts „Aztekische Priesterin“  
*alias* die *Chalchiuhtlicue* aus der Sammlung  
Guillermo Dupaix. Historiografischer Essay einer  
Translokation von Mexico-Stadt nach London

**Eberhard Knobloch**

Leibniz und Alexander von Humboldt

**Irene Prüfer Leske**

Wie stand es nun wirklich um Bonpland?  
Kritische Überlegungen zu Frank Holls  
Untersuchung zu Bonpland, seiner Beziehung zu  
Alexander von Humboldt und der Darstellung  
der letzten Tage von Bonpland durch Avé-Lallemant

**Leonhard Salzer, Anna Nöbauer**

(Auf) Humboldts Spuren  
Eine bauforscherische Untersuchung der  
„Casa Humboldt“ am Antisana in Ecuador

**Renate Sternagel**

Alexander von Humboldt, Therese von Bacheracht,  
und die „verhängnisvolle Prosa des Lebens“

**Ulrich Stottmeister**

Der Mineraloge August Schmidt und die Entdeckung  
der Ural-Diamanten 1829  
Teil I: Schmidts Weg in den Ural und die  
Diamanten-Vorhersage

**Kurt-R. Biermann (1919–2002) und Ingo Schwarz**

Der polyglotte Alexander von Humboldt  
(mit einer Vorbemerkung von Jürgen Trabant)

**Tobias Kraft**

Filología nómada  
Repensar la obra de Alexander von Humboldt  
con la obra de Ottmar Ette (y viceversa)



-  17. / 18. Jh.
-  Wiederaufbau  
nach Einsturz
-  Vor 1802
-  vermutlich  
vor 1802
-  Nach 1902
-  Reparaturen  
des 20. Jh.
-  Eingestürzte  
Mauerwerks-  
bereiche